

الفرجة

دراسات لغوية

مُوريس قرّاس

# في النحو التحويلي

عرضة  
للمنهجية التحويلية  
في أربعة أبحاث

نقله من الفرنسية إلى العربية  
صالح الكشور

تقدّم له  
المؤلف

مُوريس قرّاس

# في النُّحْوِ التَّحْوِيلِيّ

عرض  
للمنهجية التحويلية  
في أربعة أبحاث

نقله من الفرنسية إلى العربية  
صالح الكشوّ

تقدّم له  
المؤلف

المؤسسة الوطنية للترجمة والتّحقيق والدراسات  
بيروت الحكيمة

1989

في النحو التحويلي لموريس قراس ، نقله من الفرنسية صالح كشو — تونس — المؤسسة  
الوطنية للترجمة والتحقيق والدراسات « بيت الحكمة » ، 1989 (تونس مطبعة  
STAG) 230 ص، 24 صم — (الترجمة : دراسات لغوية) مسفر.  
ر.د.م.ك. 1 — 26 — 911 — 9973

---

سحب من هذا الكتاب 3000 نسخة في طبعته الأولى  
© جميع الحقوق محفوظة للمؤسسة الوطنية للترجمة  
والتحقيق والدراسات - بيت الحكمة -

---

## الافتتاحية

العمل الذي تقدمه ترجمة لأربعة أبحاث لموريس قراس وهي :

- 1 — Méthodes en syntaxe (الفصلان I و V) Hermann. Paris 1975.
- 2 — «Présentation» in : La structure des phrases simples en français. J. P. Boons, A. Guillet, Ch. Leclère. Droz 1976.
- 3 — «La formalisation des langues naturelles» in : revue «Pour la science»- n° 54.
- 4 — «Syntaxe et localisation de l'information» in : Information et Communication . Maloine éd . (1983).

وقد تفضل المؤلف بتحرير مقدمة هذه الترجمة خلص عن خلالها الى النتائج الموطقة الى الفرضيات اللسانية الراهنة . وقد أثبتنا النص الأصلي لهذه المقدمة مع نقله الى العربية .

وتمثل الفصول المنقولة إلى العربية وحدة نسبية نظرا للتدرج النظري الذي اتبعناه في اختيارها وعرضا متكاملا للمنهجية التحويلية التي لم يتسن عرضها الى الآن في ابعادها كاملة ولما لشتات المفاهيم الشائعة والمصطلحات السائدة التي آن لها أن يجمعها سند واحد .

أما فيما يخص الترجمة نفسها فقد حافظنا على بنية الأمثلة قدر الامكان تمشيا مع مادة الاستدلال والبرهنة وقابلنا الرموز بما يعادلها مراعاة للصياغة الصورية للأصل .

ولا ينبغي هنا إلا أن أشكر أستاذي موريس قراس لما لقيه من حسن العناية كما أشكر رئيس المؤسسة الوطنية للترجمة والتحقق والدراسات — بيت الحكمة — التي تشر هذا العمل .

المنوِّج



## التقديم

بقلم موريس فراس

انقضت عشر سنوات منذ ظهور طبعة كتاب وفي المناهج النحوية الأولى . وقد انجز الكثير من الأعمال في إطاره النظر وفي اطر أخرى . ولكننا لم نر من المفيد تغيير محتواه بمناسبة إعادة طبعه . وقد دعنا الى ذلك اسباب كثيرة .

فالموقف المنهجي الذي يعطي الأولوية للتنظير على المباشرة الوصفية مازال طافها (وكانني بالجدل يدور حول أسبقية البيضة على الدجاجة في الوجود) بل أصبح هذا الجدل أكثر عقما مما كان عليه . فقد ازدادت النظريات المتناحرة وتنامت بسرعة يستحيل لزائها التفكير في التطبيق الجاد كأن ينظر في وصف اللفظة الدقيق . لهذا يبقى تقديمنا للنحو التوليدي بصفة نقدية تقديمنا متاسبا وان استدعى الحصاد المصطلحي الناتج عن النماذج الجديدة وتغيراتها<sup>(1)</sup> تكييف هذا الحصاد للقارئ . وتضخم طابع كل هذه النظريات الشمولي وتضخمت معه درجاتها التجريدية دون أن تكسب قاعدتها التطور التجريبية أي تمكن . وبلغا المنظرون اليوم فعلا باستمرار الى الأمثلة المأخوذة عن لغات يقل فيها الرواة والمحدثون كالثقافات الهند امريكية او اللغات الأصلية في استراليا فيتعذر التأكيد مما يقال في شأنها بصفة عامة فضلا عن انها مباشرة تسوي في القيمة بين

---

(1) وقد عرضنا لهذا الوضع بالتفصيل في :

On the Failure of Generative Grammar  
Language Vol. 55 N°4 (1979) pp. 839-885

الملاحظات المتعلقة باللغات الأوروبية والملاحظات المتعلقة باللغات غير المعروفة وهي مقارنة سابقة لأوانها خاصة أنها تبحث على الاعتقاد بأن وصف اللغات الأوروبية — وهي لغات موثقة — قد انتهى أو أنه وصف لا يتولد عنه عنصر هام في صياغة النظريات . ونذكر في هذا الصدد أنه لا يوجد نحو مشكل صوريا يتعلق بالانقلبية إلى حد الآن ولا حتى مشروع بحث يرمي إلى هذا الهدف ما عدا بعض المشاريع الإعلامية المحدودة . وتؤدي بنا هذه الملاحظة إلى جملة أخرى من الأسباب تبرر إعادة نشر نص هذا الكتاب الكامل .

نرى أن وصف اللغات الأوروبية لم يكتمل بعد وأن قسم النحو المعجم الذي تمثله لوحات أفعالنا ليس إلا مرحلة أولى . فمازال تصديق الوصف الشامل الذي نقندي به يكشف عن ظواهر غير متوقعة على الأقل بالقدر الذي تكشف عنه نواذر اللغات الشفوية التي يلاحظها المتدرون ويكلف بها المنظرون . فتابعنا طيلة العشر سنوات الأخيرة وصف اللغة الفرنسية في إطار النحو المعجم النظري بلا تغيير منهجي إلا ما تعلق بالتعميم على التراكيب غير الفعلية وعلى لغات أخرى غير الفرنسية . وقد اتضح أن خاصية هذا الوصف تراكمي وهي النقطة الأساسية التي تبرر كل عملنا : فلم تغير لوحات الجمل المتسمة التي احتفظنا بها إلا قليلا (2) :

— فأضفنا إليها بعض الأفعال كـ :

Cette discussion a (branché, flipé) Max<sup>(3)</sup>

(انظر اللوحة عدد 4) وهي لا توجد في لوحة سنة 1975 .

— وحذفنا أو بالأحرى بدلنا هذا التمثيل لو ذاك وهو تبديل ناتج عن تحسين الوصف نفسه بصفة عامة : فقد عوضنا الأفعال المتبينة بطريقة متسقة وهي الأفعال التي غالبا ما يكون لها معنى حقيقي ومعنى مجازي وجعلنا من كل فعلين مستقلين .

وقد كانت للدراسة الاستعارات نتائج هامة أدت إلى تغيير أشكال بعض اللوحات النحوية . وهذا التغيير في أصل اللوحات نفسه كان ظاهرا في الطبعة السابقة . فقد

(2) وفي الحقيقة لم تغير اللوحات التي تضمنتها أطروحتنا :

Grammaire transformationnelle du français, syntaxe et lexique (1969)

إلا بعض الإضافات [هنا وهناك] .

(3) هنا النقاش (وصل ، شد) ماكس .

كما نعالج الأفعال البسيطة ومختلف انماط الأفعال المركبة بنفس الطريقة . ونسمي هذه الألفاظ والتعابير الخاصة الآن أفعالا مركبة أو جملا جامدة . وقد أدرجنا أمثلة في هذه الأفعال المركبة ضمن غالب اللوحات لأن جملها المتممة تستجيب إلى المقاييس التي تجدد اللوحات : *prendre en compte*(6) *prendre mal* (6), *avoir grand mal à*(7), *avoir soin de*(8) *tenir compte de*(8), *avoir quelque chose à redire à*(11)<sup>(4)</sup>.

ومن الواضح أن تمثيل الأفعال البسيطة لا يتلاءم تماما مع هذه الأشكال . ونظرا إلى أن الكلمات تمثل عناصر المعجم القاعدية ومداخله تثير العبارة المتركية من عدة كلمات حتما مسألة تركيبها من حيث هي عبارة أي مسألة نحوها فضلا عن أن مباشرة المعجم أصبحت مشكلا أكثر تعقيدا من ذي قبل . لهذا تحتم تحليل مثل هذه العبارات وهو ما بادرنّا به بطريقة متسقة (أنظر : موريس قراس 1984 : تصنيف جمل الفرنسية الجامدة *M. Gross 1984, une classification des phrases «figées» du français, Linguisticae investigationes, Supplementa. Vol. 8 pp.: 141-180 Amsterdam: J. Benjamins*)

فقد جمعنا عددا كبيرا من التعابير المعقدة وصنفناها تصنيفا يصل تصنيف الأفعال (أو الجمل البسيطة غير المركبة) بصفة مباشرة . فعرضنا بالوصف إلى الجمل الجامدة سواء كان لها جمل متممة أو لا كما عرضنا إلى الظروف المركبة كـ : *de temps* : *en temps, à bras raccourcis...*<sup>(5)</sup>

(أنظر موريس قراس *M. Gross : Grammaire transformationnelle du français : Syntaxe de l'adverbe 1986* . ومن جهة أخرى تمثل المركبات الأسمية برنامجا هاما في هذا البحث (أنظر موريس قراس وروبار فيفاس *M. Gross, R. Vivès 1986, Langue française* . ويشكل عدد الجمل الجامدة الجملية (وهي أكثر من 17.000 جملة جامدة) مفاجأة بالنسبة إلينا . فلم تكن نتصور أن عدد تعابير الفعل المركبة تفوق عدد الأفعال البسيطة .

(4) أخذ في حيايه (6)، وأخذ في خاطره (غضب) (6)، أجهد نفسه في (7)، اعتنى بـ (8)، أخذ في اختياره (8)، وجد ما يعقب به على (11) .  
(5) من حين إلى آخر ، ينفذ



ونتيجة لهذا وبالنظر الى الطبعة الأولى تبرز الأفعال المركبة في لوحات مُختصة وقد حذفت من لوحات الأفعال البسيطة . أما وصف هذه الأفعال فقد استكملناه بالنسبة إلى اللغة الفرنسية ويتمثل في «نحو معجم» ما يقارب الـ 12.000 تعتبر جاهزة حالياً.

ودرسنا أيضاً الأفعال العاملة (ص 107 - 134) بصفة أدق . فوفر ذلك أطارا مغايراً لوصف مختلف المداخل المركبة ذات الأفعال العاملة أو الركيزة كالأفعال : être, avoir, donner, mettre<sup>(6)</sup> الموجودة في اللوحات 7 و 8 و 10 و 11. وقد مثلنا لمثل هذه التراكيب في اللوحة 12 تحت عنوان : «Opérateurs»<sup>(7)</sup> ومنذ ذلك الوقت اخذت ظاهرة الاشتقاق في التطور فتناول البحث الدقيق درس الأفعال المتميزة بعلاقاتها الاشتقاقية كـ :

Max admire Luc

= Max a de l'admiration pour Luc

= Max est en admiration devant Luc

= Max (porte, voue) de l'admiration à Luc<sup>(8)</sup>

وقد تبين ان هذه الأفعال التي نسميها الآن الأفعال الدعامة تتقيد بقيود معجمية فـ haine مثلاً ترد في شكلين فقط من الأشكال المشتقة الثلاثة المذكورة :

\* Max est en haine devant Luc<sup>(9)</sup>

نشير عندئذ الى مختلف هذه الأفعال كلما عرضنا الى مدخل من مداخل الفعل (مثلاً : admirer, haïr<sup>(10)</sup>) . علاوة على ذلك شكلت الأفعال الدعامة او العاملة مادة

(6) فعل مساعد يفيد «الوجود» ، فعل مساعد يفيد «الملك» ، أعطى ، جعل .

(7) « عامل » .

(8) ماكس يكبر لوكا .

= ماكس له اكبار للوك .

= ماكس في اكبار أمام لوك .

= ماكس (يحمل ، يضمن) الاكبار للوك .

(9) ؟ ماكس في غضب أمام لوك .

(10) أكبر ، كره .

اللوحات التركيبية التي ادرجت ضمنها بنية اضافية في نظام اعمدة اللوحات . فأصبح لكل ما تألف من فعل دعامة واسم مشتق نحوه الخاص به تمثله لوحة تُضاف إلى الأفعال عن طريق عمود الفعل الدعامة المقابل .

وقد عممنا هذه المقاربة التي تعتمد الأفعال الدعامة إلى الصفات والظروف المشتقة من الأفعال وإلى العناصر المعجمية غير المشتقة من الأفعال أيضا (ص 128-234) ك : (11) *colère* و *humour* في :

*Max est en colère contre Luc*

*Max a de l'humour*

= *Max est plein d'humour*

= *Max déborde d'humour*<sup>(12)</sup>

والى علائق أكثر تعقيدا ك :

*La conduite de Max est honteuse*

= *Max se conduit honteusement*<sup>(13)</sup>

وتتيح الدراسات المنجزة الى حد الآن تقديم فرضية عامة تقول بأن العنصر اللساني القاعدي هو الجملة غير المركبة لا الكلمة . ونستحس هذه الفرضية دلاليا كما أنها ضرورة لتفسير عدد كبير من الوقائع التركيبية المركبة . وتعد لوحاتنا النحوية تطبيقا مباشرا لهذه النظرية . فمدخل الفعل المعجمي (= أي المخط من خطوط المصغوفة) يطابق في الحقيقة مجموع الجمل غير المركبة التي يمكن اقامتها باعتماد هذا الفعل او مشتقاته المحتملة وقد اتضح أن معجم الجمل غير المركبة ونحوها لا يفترقان . فنظرية النحو المعجم هذه هي التي أتاحت دمج الوقائع العديدة المعقدة . وتؤكد الدراسات المتعلقة

(11) الغضب ، الهزل .

(12) ماكس في غضب ضد لوك .

ماكس له حس الطرف .

= ماكس « مستطى » طرفا .

= ماكس « يفيض » طرفا .

(13) سلوك ماكس مخجل .

= ماكس يسلك (سلوكا) مخجلا .

بدعات أخرى عمومية هذه النظرية ، نذكر من هذه الدراسات بالخصوص أطروحات  
تساول نحو العربية أعدها عمرو حمي إبراهيم من مصر ومحمد شاد من فاس وصالح  
الكشور من تونس وقد بيست أنه بالإمكان إقامة « نحو معجم » على هذا الأساس خاص  
بالعربية

وقد سمحت أيضا نظرية النحو المعجم الآن بتحسس التطبيقات الاعلامية الدقيقة  
كالترجمة الآلية أو التخاطب باللغات الطبيعية (أو ما يقاربها) بين الإنسان والآلة وقد  
أفيم الدليل فعلا على أن الوصف المقدم ههنا قابل للتطبيق على كامل مظاهر اللغات  
الطبيعية أو بعض لغاتها النقية المرعية . ومن خصائص هذا الوصف بالنظر الى الجمل  
غير المركبة في اللغة المرسيه أنه شامل ودقيق دعه التطبيق الاعلامي ولا يتطلب هذا الوصف  
الا بعض التهذيب حتى يكون الأمر كذلك وقد اوضحت الأبحاث ان مثل هذا الهدف  
واقعي ولن تكون طبيعة المعلومات الإصافية التي قد تقف عليها بعد هذا الا تجميعية  
تراكمية

**6 ماي 1986**

## تشكيل اللغات الطبيعية تشكيلا سوريا

تطوي اللغات على خصائص جد هامة منها انها قابلة للكم والتقسيم وانها تكرر بصمه أدق مختلف الوحدات المنفصلة مثل الأصوات البسيطة (القويم) التي تكون الكلمات والكلمات التي تكون الجمل والجمل التي تكون النصوص أي الخطاب . وقد يكون هذا هو النشاط الانساني الوحيد الذي يطوي على هذه الخاصية المميزة (بشرط ان يدرج التعداد في السلوك اللغوي) .

وقد تم التعرف فيما يبدو على الطبيعة المنفصلة لوحدات اللغات باكرا فيما قبل التاريخ غير أن التعبير العادي عنها أي الكتابة لم يتوصل إليه إلا عندما سمح بذلك التنظيم الاجتماعي للانسان . فتعاطي الصبي للعبة اللغوية العموية (با ... با .. با. ، ما ... ما ... ما ...) يوحي بأن الوعي بوحدة المقطع يحدث بسرعة . بينما تأليفها في شكل كلمات يتطلب درجة كبيرة .

ومن سمة الكم للمعطيات (اللغوية) القاعدية تولد الأمل في تطوير اللسانيات (سريعا) الى مادة علمية حقيقية وهذا الأمل له ما يبرره ولكن الدقة المطلوبة لم تحصل الا في حالات خاصة ليس لها هي البداية ما يميزها، وقد حالت أيضا بعض الحواجز البيكولوجية والاجتماعية دون مواصلة اعمال كانت تبدو ضرورية و « ممكنة » .

ولدراسة بي لغة ما لرم الفصل بين ما هو لساني وما هو ما وراء لساني .

هب لغة ما ، مما هو لساني يتمثل في تحديد الوحدات المنفصلة الدنيا من ناحية وفي الآن في دراسة التأليفات الممكنة بينها من ناحية أخرى . ولكن سرعان ما تبرز الصعوبات . لتناول مثالا في المورفولوجيا من فعل chanter<sup>(1)</sup> فدراسة اشكاله التي وقع تصريفها ك chante, chanterai, chanterions, chantons<sup>(2)</sup> تؤدي الى ابرار القاعدة chant (e) (حيث يطلق t) وإلى ابرار لواحق ك : -e, -r-, ai, -ions . وتوفر كتب التصريف المدرسية التي تعهرس تعبيرات مجموع افعال الفرنسية قواعد تأليف هذه الوحدات ولتأمل الآن الشكليات المشتقين chant<sup>(3)</sup> و chanson<sup>(4)</sup> ثم نسطر في صحة القاعدة المعتمدة فستبين أن القاعدة (بالسبة إلى الفعل) تشتمل على الصوت t الذي لا يبرز في الأسماء .

هل يجب أن نحدّد القاعدة إلى chan ونصم اللاحقتين t - إلى الفعل و-son إلى أحد الأسماء؟ أم هل يجب تصوّر تعبير آخر الكلمة التابع للقاعدة فيحدد في الاسم chant ويتحول إلى s في chanson ؟ مثل هذه الأسئلة تصبح معقدة عندما نحصل في الآن نفسه اصناف الكلمات الأخرى . لا بدّ للساني ان يأخذ في مقابلات (معينة) وأن يأتي باستدلالات تعتمد تكرار الوحدات المنفصلة وتأليفها على مستوى اللغة، ولكن لم يلق مشكل الاشتراك المورفولوجي بين الأسماء والأفعال حلا بعد في أية لغة من اللغات .

نعد إلى المسألة الماوراء لسانية حيث يفيد فحص مختلف اللغات ان بعض المبادئ التأليفية التي تحكم تنظيم الوحدات المنفصلة (القويّيمات ، الكلمات) تمثل مبادئ عامة من هنا يتبين المستوى الثاني لما سمّي بالمسألة الماوراء لسانية ويحصر في كيفية رسم طاقة الاسان اللغوية

(1) غنى

(2) أغني (حاضر) ، أغني (مستقبل) ، (قد) أغني ، فلنغن

(3) غناء

(4) أغنية

أي بتعبير آخر ما هي الآليات التي تسمح للمعنى بتعلم لغة ما؟ إن المسألة المارواه لغوية من مشمولات اللسانيات العامة ولكنها ما تزال حركة تحمسية . وهذا يعني ، بصيغة محتشمة ان يوطن الماورا لسانيات لم يولد بعد .

وتتناول المسألتان اللتان عرضنا لهما جانب اللغات الشكلية أساسا وقد نفتت الانتباه عدة جوانب أخرى . ولكن سرعان ما وقع الانكباب على محتوى الجانب الشكلي أي على المعنى وهو التفكير رأسا في المعنى المعرود للكلمات وفي معنى الجمل . وهذا ما يؤدي بنا إلى طرح فرصة تأليف معاني الكلمات (أي افتراض دلالي) ترتبط بتأليف اشكال الكلمات (أي بالتركيب النحوي) ولكن مسألة المعنى في الكلمات ليست مسألة لغوية فقط . فمعنى كلمة «مادية» كـ (caisse<sup>(5)</sup>) ترتبط بالادراك البصري والحسي الخ ... مثلما ترتبط لا محالة بثقافة المتكلم المردي

أما الجدال حول الكلمات «المجردة» مثل : idée و vérité<sup>(6)</sup> أو honnêteté<sup>(7)</sup> فقد وقع التوسع فيه في اقسام مختلفة من الفلسفة . ويحسر على الدلالية وهي البحث الذي يهتم بعلاقات لغة الاسان ومحيطه ان تحيط بمحتوى هذه الكلمات الثقافي .

وقد حصصت اللغة لاهتمامات أخرى . كمعرفة جمالية الاستعمال أي متى يكون التعبير أكثر جمالية من صاحبه؟ ومتى يكون شعريا؟ وتفضي المسائل الجمالية والمسائل الأسلوبية إلى وضع قوانين معينة ووضع القوانين اللغوية بسمح بتصنيف الأفراد إلى طبقات اجتماعية ، كما تدرس التعبيرات الجغرافية والعوارض السورولوجية وهذه كلها شككت ميادى شتى للبحث .

---

(5) الصندوق

(6) الفكرة ، الحقيقة .

(7) النزاهة

فكان من جرّاء تعدد وجهات النظر هذه ان اطلق كل واحد احكاما تناسب والأشكال البسانية هذه أو تلك . وهذه الأحكام عبارة عن حدس أو ذكريات شخصية تعود بالنظر وبصفة عامة الى ميادين البحث المشار اليها . وقد تكون هذه الأحكام دقيقة وجد مناسبة ولكن طابعها الداتي يعني عنها الصفة العلمية إلا فيما ندر

وبطريقة موارية فان المسائل التي تبدو كأنها نقاط انطلاق لم تلق بعد حلا . وهكذا فليس هناك اي مبدأ يمكن من التأكد ، في حالة خاصة ، ان كان الأمر يتعلق بلغات مختلفة أو حالات تاريخية أو بلهجات لغة من اللغات . فقد اعتبرت اللغات الفرنسية والإيطالية لغتين مختلفتين ، غير أن مبدأ التعريق بينهما ليس صريحا وبالخصوص فان مقياس الفهم المشترك لا يمكن استعماله . كذلك اذا تناولنا «لغة خاصة» كلغة الأطفال وهي لغة تتكون انطلاقا من الفرنسية باضافة قاعدة بسيطة : ان يدرج بعد كل صائت (V)  $V = a, e, i, an$  الصوت  $v$  متبوعا بالصائت مكررا يحصل بعدها عنى شكل القاعدة التالية :  $V \rightarrow V v V$  عندئذ تصبح الجملة<sup>(8)</sup>  $il\ mange \rightarrow Ivil\ manvangeve$  (مع نطق الصوائت  $e$ ) وهو تبديل وان كان بسيطا لا يفهمه غير المدرّسين . فهل تمثل هذه «اللغة الخاصة» لغة تختلف عن الفرنسية ؟ .

ومن الممكن دون شك مقارنة اللغتين الفرنسية والإيطالية وصياغة مختلف ما حسد من لغة الى أخرى . وتعتمد مثل هذه القواعد تطوّر اللاتينية الى اللغتين (الفرنسية والإيطالية) . لنظر إلى الفرق بين المركبين :

Une bouteille de champagne

Una bottiglia de sciampagna<sup>(9)</sup>

ولستخرج الإيطالية من الفرنسية . فنحن ، لهذا الغرض نستعمل قواعد ك :

(8) يأكل

(9) قارورة شامبانيا

— ادراج الصائت « a » في آخر الكلمة مع الإشارة إلى اليباض بالرمز «a»  
وبه نتحصل على [القاعدة] : «a → a» .

— تحوّل الصوت « u » إلى الصوت « ou » حسب الكتابة التالية « u → ou » .

— ادراج الصائت « e » الح ..

ولهذه القواعد نفس النمط التأليفي الذي لقاعدة «اللغة الخاصة» . وإذا اعتبرنا عدد هذه القواعد الذي قد يكبر أو يقل فليس هناك من فرق بين الفرنسية و«اللغة الخاصة» من ناحية والفرنسية والإيطالية من ناحية أخرى . كذلك وفي الحالة العويصة للغات الأفريقية يتبين كيف أنه ليس من السهل تقرير إن كان عدد اللغات الإفريقية يصل إلى المئات أو هو لا يتجاوز العشرة . وقد أثار ماياي Millet في بداية القرن مثل هذه الحالة ولكن الجواب لا يتأتى إلا عن طريق نتائج المقارنة المصنّعة بين اللغات الخاصة والتحديد الاعباطي (إن قليلا أو كثيرا) للمسافة بين لغتين . بالإضافة إلى ذلك فإن دراسة اللغات «الهجينة» ستتواصل إلى حين بطرق غير ثابتة .

وهناك حديثا تياران يجسّمان الدراسات اللسانية بقوة، وهما يبداعوجية اللغات الخاصة وأساسا اللغات الأوروبية ثم الإعلامية التي تؤسس اللسانيات النظرية أي الماورا لسانيات .

الببداعوجيا والإعلامية :

إن أهمية دراسة اللغات الحية يبداعوجية قبل كل شيء ونشيط [في هذا الصدد] ميدانين : يبداعوجية تتناسب واللغة الأم (الكتابة، المفردات، الأسلوب ، القاعدة) ويبداعوجية اللغات الأجنبية وهي تطرح مشاكل أخرى ومن بينها مشكلة الترجمة .

ومع ذلك فهذه الببداعوجيات تبقى حديثة [العهد] . فقد كانت اللاتينية في القرن الثامن عشر أهم أداة لغوية للتربية ولم ينتظم تدريس الفرنسية إلا في عهد الثورة واحد تدريس اللغات الأجنبية يتسع في القرن التاسع عشر وإلى ذلك العهد يعود تطوير المعاجم والأنحاء الموضوعية للأجانب .



غير أن المسائل البيداغوجية حوّلت كثيراً وجهة النظر التي كان عليها  
 ان تعرض نفسها عد وصف اللغة . لتعبر حالة اللغة الفرنسية . فهناك مشكل  
 تأليفي يكاد يكون متبدلاً وهو مشكل استعمال الحروف . فالحرفان à و de  
 يردان مع الفعل كما في الجملتين : <sup>(10)</sup> Max réfléchit à ce problème  
<sup>(11)</sup> Max se moque de Luc وحضورهما ضروري كما يتضح ذلك من خلال:  
<sup>(12)</sup> \*Max se moque Luc و <sup>(13)</sup> \*Max réfléchit ce problème وهما غير قابلين  
 لمبادلة لأنما لا نقل كذلك \*Max se moque \*Max réfléchit de ce problème  
<sup>(14)</sup> à Luc (وتشير العلامة \* إلى أن مقطع الكلمات غير مقبول كجمل من  
 طرف المتكلم)

ومثل هذه القيود لا تعرض لها النحو الفرنسي في تقاليده بالدرس . فليس  
 من المفيد تعليمها للأطفال الفرنسيين بما أنهم درجوا على احترامها دون خطأ  
 خارج المدرسة . يسما يشكّل استعمال الحروف مصدراً هاماً للخطأ بالنسبة  
 إلى الأجانب .

ولم تكف هذه الضرورة البيداغوجية اللسانية كي يسجروا دراسات تأليفية  
 منتظمة تحصى الأفعال والحروف ولم تأخذ معاجم التركيب الموضوعية من  
 أجل هذا الاعلام هي الظهور إلا منذ عشر سنوات تقريباً . ولكن ما حفر  
 الى هذه الدراسات المنتظمة كانت اعتبارات نظرية أو اعلامية أكثر منها  
 عملية

وهكذا تثار عدة مسائل بسيطة ومفيدة من وجهة نظر المعرفة النحوية  
 المحضنة كمعرفة قائمة الأفعال من صنف se moquer (مع الحرف de)

(10) ماكس (يتأمل + يفكر) في هذا المشكل

(11) ماكس يسخر من لوك

(12) \* ماكس يسخر لوك .

(13) \* ماكس يفكر هذا المشكل

(14) \* ماكس يسخر في لوك / \* ماكس يفكر من هذا المشكل

وقائمة الأفعال من صنف réfléchir (مع الحرف à). فعندما نتناول  
 penser<sup>(15)</sup> و obeir<sup>(16)</sup> وهما من صنف هذه القائمة ويقارن الصمائر  
 المتعلقة بفصلتهما حسب à فانا نلاحظ في التوّ فرقا :

Max pense à lui = \* Max lui pense  
 Max obeit à lui = Max lui obeit<sup>(17)</sup>

عندئذ يمكن ان تثار مسألة جديدة : كيف تنقسم قائمة الأفعال المتعدّية  
 بحرف à بالنظر الى هذا الفرق ؟ ان المعرفة التجريبية لمثل هذه المعطيات  
 تبدو ضرورية اذا كنّا نبحث عن تحديد قواعد هذا التأليف الممكنة. إما  
 أن المسائل المتعدّدة من هذا النوع لم تطرح وإما أنها بقيت بدون جواب  
 ولا يختلف الوضع عما هو عليه في الفرنسية بالنسبة إلى الألمانية والاقبيرية  
 والروسية والاسبانية وهي لغات مدروسة ومشترة نفس القدر اندي عليه  
 الفرنسية

وتدخل الاعلامية كمحرك أسامي في دراسات اللسانية إلا أنه لا يمكن  
 التفكير في المعالجة الآلية للعديد من الاجراءات [اللغوية] إلا إذا بلغ تحليل  
 النعات الآلي قدرا كافيا من الدقة ، ومن ناحية أخرى توفر الاعلامية النظرية  
 التي تطوّرت انطلاقا من الجبر والمنطق الرياضي مختلف المادح المحوّة  
 للسانيين أصحاب النظريات .

وقد اصطلمت نقاط التماثل المحتملة القائمة على الآلة واللغة بدور في  
 التطورات الأخيرة للسانيات وسمحت لغات البرمجة بكتابة البرامج التي  
 تصف هذا الحوار أو ذاك ونحصر كتابة البرامج لترتيب نحوي يعتمد

(15) فَنَكَّر

(16) اطاع ، امثل

(17) ماكس يفكر في لوك = ماكس يفكر به

ماكس يمثل لوك = ماكس يمثل له

[ لا تستجيب العربية الى هذا الاستدلال ]

قاعدة لترجمة الحوارم الى مقاطع تنجزها الآلة . غير أنه اتضح أن أشكال الانحاء التي يستخدمها الإعلاميون تماثل وأشكال الانحاء التي أبررها اللسانيون السيويون . وهكذا اثرت الى حين الدراسة النظرية للالات الداتية الحركة واللغات الصورية في الاعلامية واللسانيات في الوقت نفسه . وقد اسهم هذا التماثل دون شك في تطوير اسطورة ذكاء الآلة وبرر محاولات معالجة اللغات الطبيعية عن طريق الاعلامية بهدف الوصول الى التطبيقات المشودة كالتجمة الآلية وتسير الآلة بواسطة اللغة الطبيعية المطوقة .

وقد أحد مشروع الترجمة الآلية في الظهور حوالي سنة 1960 وتمشت الفكرة الأساسية في تحقيق تحليل نحوي تركيبى للجمل وفي الاعتماد على البنية العامة المتحصل عليها في ترجمة نصوص خاصة (وبالدات جملة من الأمثلة) . وقد ارتكر حوارم التحليل على تأليفات ثنائية للكلمات و / أو المركب منها كأن يؤلف بين الصفة والإسم إذا سمحت به المطابقة (للجنس والعدد والحالة) فيعطى ذلك مركباً يساوي الإسم . ثم يؤلف بين هذا المركب وكلمات أو مركبات للجمل الموالية (كأداة التعريف وقصة الإسم والمعل الخ ..) حتى الهيكلة النامة للجمل . وقد يرتفع عدد التأليفات المطروحة وتتكرر العمليات . من هنا كان اللجوء إلى الآلة . ولكن سرعان ما ظهرت صعوبات جمة وأقلست الترجمة الآلية شر أهلاس حوالي سنة 1970 . فأعلقت غالب المراكز أبوابها . أما سبب هذا الإحماق فواضح . فقد اعتقد المهندسون الذين بوا الحوارزم أن المعلومات من المعاجم وكتب النحو المتداولة تكفي لوضع تأويلات الجمل بدون لبس وهو ما يطعي الآلة قدرات في مستوى قدرات الإنسان المترجم . ونحن نعلم أننا مارلنا بعينين جذا عن مثل هذه القدرات المعرفية وأنا مازلنا نفتقر إلى العلوم الأولية بعد .

الانحاء المشكلة صوريا .

ولسظر الآن — بعد أن قررنا أننا لا نكاد نعرف كيف تحلل الظاهرات المحوية — فيما نحن ملمون به أكثر من غيره أي في الانحاء الصورية .

وتشمل أعب هذه الأبحاث على القواعد الاسمية وقواعد التحويل ويحلل الأساسي بواسطة القواعد الاسمية الجمل البسيطة P (= ح) إلى مركبات اسمية GN (= م ا) وأفعال V (= ف) بإعتماد القواعد من نوع (18) مثلاً

P = le petit garçon a donné l'auto à son ami à la récréation<sup>(19)</sup>

ونحن نتعرف ضمن هذه الأشكال على الفاعل التقليدي في المركب الاسمي على يسار الفعل أما المركبات الاسمية يمينا فهي الفصلات . وللمركبات الاسمية اشكال شتى : فقد تشتمل على حرف أو لا وعلى تنمة فعليه نصرف معها que P أو لم يتصرف ، وتتهكّل الأمثله بواسطة أقواس مؤشرة حسب الرموز V و GN و P كما يلي

وتتهكّل الأمثلة التالية بواسطة أقواس مؤشرة حسب الرموز V , GN و P

P = (GN le petit garçon) (V a donné) (GN l'auto) (GN à un ami) (GN à la piscine<sup>(20)</sup>)

P = (GN Max) (V pense) (GN que) (P sa sœur lit des romans)<sup>(21)</sup>

أو بأكثر دقة :

P = (GN Max) (V pense) (GN que (GN sa sœur) (V lit) (GN des romans))<sup>(22)</sup>

ويقع تحليل المركبات الاسمية بواسطة نفس النوع من القواعد التي يقع بها تحليل الجمل (الاسم العلم) GN = N pr و GN = Prép Dét N

(18) ج = م ا ف م ا م ا م

(19) ج = الطفل الصغير اعطى اللعبة لصديقه عند الاستراحة

(20) ج = (م ا الطفل الصغير) (ف أعطى) (م ا اللعبة) (م ا لصديقه) (م ا في المسبح).

(21) ج = (م ا ماكس) (ف يظن) (م ا أن) (ج اخه تقرأ قصصا)

(22) ج = (م ا ماكس) (ف يظن) (م ا أن) (م ا اخه) (ف تقرأ) (م ا قصصا) (

(حرف = prép ، التعريف = Dét) كذلك يقع تحصيل العاصر المعجمية بنفس الطريقة :

N pr = Max

Prép = à

Dét = sa, un, la, des

N = ami, piscine... (23)

ومن الخصائص الهامة لهذا النوع من الحو ان لكل قواعده نفس الشكل أي نفس البنية P (= ح) ويتمكك م | (= GN) الذي يقع في الطرف الأيسر من القاعدة إلى مفردة واحدة أو عدة مفردات هي البنى المعجمية أو عناصرها هذه القواعد هي قواعد تشومسكي وقد استند م. ب. شوترباركر M.P. Schützenberger من جامعة باريس VII إلى وحدوية شكلها في تطوير نظريته الجبرية للآلات الدائرية الحركة والانحاء الصورية (انظر الصورة 2)

ولأت الآن إلى قواعد التحويل التي تعبر أشكال الجمل . ولتناول الحمدة للمجهول التالية (24) l'auto a été donnée par le petit garçon à un ami

وستطيع تحليلها بنفس الطريقة التي حللنا بها الأمثلة السابقة وذلك بتطبيق القواعد :

P = GN V GN GN

V = V passif (الفعل للمجهول)

GN = Dét N

(23) أعلم = ماكس

حرف = à

تعريف = (ادوات تعريف) sa, un, la, des (صير دال على الملكية) .

إ = صديق ، صبيح

(24) اللمة أعطيت من طرف الطفل الصغير لصديق

وهو ما يؤدي الى التمثيل التالي :

$$(\text{GN}^{\text{l'auto}})(\text{va été donnée})(\text{GN}^{\text{par le petit garçon}})(\text{GN}^{\text{à un ami}})^{(25)}$$

ولكن في هذا التحليل حشوا إذا ما نظرنا إليه في إطار نحو كامل لأنه تحليل يكرر وصف قيود الجملة للمعوم، إذ هناك بالفعل قواعد معقدة تشارك المطابقة إلى الجنس والعدد والصمير في الملازمة الدلالية بين الألفاظ . وهذه القواعد مشتركة بين الجمل للمعوم والجمل للمجهول . من هنا أدرجت قواعد التحويل التي تُعمل تعبيرات شكلية في الجمل التي وقع وصفها بعد . بهذا يمكن وصف قاعدة المجهول على أنها ابدال للمركبين الاسميين الأول والثاني ببعضهما في الجملة للمعوم وإدراك للمساعد être والحرف par

$$(\text{GN}^{\text{X}})(\text{va donné})(\text{GN}^{\text{Y}}) : \dots = (\text{GN}^{\text{Y}})(\text{va été donné})(\text{GN}^{\text{X}}). \quad (26)$$

وهي قاعدة تعمل بطريقة مستقلة عن المحتوى المعجمي  $Y, T, \dots$  <sup>(27)</sup>

. GN لى W, X,

ويمثل الاستخراج حير  $\text{C'est} \dots \text{que}^{(28)}$  مثالا آخر من التحويل فتطبيق C'est que على :

$$(\text{GN}^{\text{X}})(\text{Y})(\text{GN}^{\text{Z}}) : \dots (\text{GN}^{\text{T}}) \dots (\text{GN}^{\text{W}})^{(29)}$$

بمبدأ ي .

(25) (م أ الـمة) (ف أعطيت) (م أ من طرف الطفل الصغرى) (م أ لصديق)

(26) (م أ س) (ف أعطى) (م أ ي) الخ = (م أ ي) (ف أعطيت) (م أ س) .

(27) س ، ي ، ق ، ، ، و

(28) انه (هو) . الذي.

(29) (م أ س) (ف ي) (م أ ك) . (م أ ق) . . (م أ ل)

C'est (GN<sup>T</sup>)que (v<sup>Y</sup>) (GN<sup>Z</sup>) . . (GN<sup>W</sup>)<sup>(30)</sup>

ونقل القاعدة المركب الاسمي أيًا كان هذا المركب (ها T) حير C'est  
que في بداية الجملة، ويتج عنها عند تطبيقها على المثال المذكور المثال  
التالي :

C'est l'auto que le petit garçon a donné à un ami à la piscine

C'est à un ami que le petit garçon a donné l'auto à la piscine

C'est à la piscine que le petit garçon a donné l'auto à un ami<sup>(31)</sup>

وتركب التحويلات فيما بينها ويطبق الاستخراج c'est que مثلا على  
الأشكال «المجهولة» فيطمي ذلك .

C'est par le petit garçon que l'auto a été donnée à un ami<sup>(32)</sup>

ولا شك ان القارئ قد لاحظ بعد الصيغة الميكانيكية في تطبيق القواعد  
لكي لا يبد من الدقة عند تطبيق قواعد النحو الصورية هذه وهو ما لم  
يعرفه النحو التقليدي ونجحت فيه الآلة ايما نجاح .

ومن الدقة ان يكون استخدام الرموز منتظما بالنسبة إلى كامل النحو أي  
إلى الظواهر التركيبية النحوية وهو انتظام قد يصعب تحقيقه من جراء التعقيد  
الناتج عن تركيب التحويلات فيما بينها .

وبلاحظ أنه لم يستعمل أي لفظ يخص المعنى في هذا الوصف فلم  
نحتاج إلا إلى الرمز GN بعد تخصيصه كما فعل أو كفصلة حسب ظهوره يسار

(30) انه هو (م ا ق) الذي (ف ي) (م ك) (م و)

(31) انها (هي) اللمة التي اعطاها الطفل الصغير لصديق في المسيح  
لصديق اعطى الطفل الصغير اللمة في المسيح  
في المسيح اعطى الطفل الصغير اللمة لصديق

(32) انه من طرف الطفل اعطيت اللمة لصديق

أو يمين الفعل ولم نشأ التعريق بين المركبات الاسمية . à son ami, à la récréation, à la piscine وهو فرق هام بالنسبة الى النحو التقيدى الذي يصنفها دلاليا كفصلات للفعل donner ، معمولا وظرف زمان وظرف مكان حسب التعاف والذي يبرز حذف هذه الألفاظ المختصة انما تقتصر إلى التوالد اذا ما طبقت بانتظام . ومثل هذه المقاربة توصل كثيرا طريقة عمل بعض القواعد كأن يعمل الاستخراج حيز .. que C'est .. بصيغة مستقلة عن معنى المفضلة ولا شك ان المقاربة الصورية لا تحول دون اعمال التعريق بين الفصلات. فانفصلات الثلاثة حسب ٤ تشكل أجوبة ثلاثة لثلاث صيغ مختلفة من الاسئلة :

(1) — A qui l'a-t-il donné ?

A son ami

(2) — Quand ?

A la récréation

(3) — où ?

A la piscine<sup>(33)</sup>

ولكننا لا نشير الى هذه الأشكال الثلاثة من السؤال يرمر دلالي . وهكذا فالنحو هو مجموعة من القواعد التي تحدد (ونقول تولد) التأليفات المقبولة على أنها جمل ليس الا. وهناك عدة أنماط من النحو. فقد طور راليق هاريس من جامعة بانسلفانيا نماذج بيوية ونظر لها وكان أول من اعترف بحدودها فأدخل القواعد المسماة بالتحويل . وأعطى تشومسكي، وهو تلميذ

(33) (1) — من اعطاه ؟

— لصدقه

(2) — متى ؟

— عند الاستراحة

(3) — أين ؟

— في المسبح



لهاريس ، المسألة اللسانية بعدا صوريا ومدّ الدراسات الماورالسانية إلى بعيد. والمسألة تتمثل بالنسبة إليه في تحديد الشكل المنطقي الرياضي المشترك بين ابحاء كل اللغات التي سلّطها بالأنحاء التوليدية .

### الحديث والاستدلال الحوي

يطرح اللساني فرصيات تخصّ قواعد التركيب ويأخذ بعد ذلك في جمع الكلمات التي تسمح ببيانها القواعد ثم هو يثبت من صحة فرصياته بإطلاق احكام حدسية في قبولية ما يبيّه . لنتناول بعض الأمثلة البسيطة من هذا النشاط :

تُشتمل الجملة .<sup>(34)</sup> Léa constate que Max travaille moins على جملة منتمّة (que Max travaille moins) أي على شكل يتكوّن من que ومن جملة تشير إليها بـ P . ولهذا الشكل que P خصائص الاسم فبحر نستطيع تعويضه بأسماء كما هي :

Léa constate cette chose<sup>(35)</sup>

كما نستطيع ان نقره بالضمائر كما هي :

Max travaille moins, Léa le constate

Max travaille moins, Léa constate cela<sup>(36)</sup>

وهذه الخصائص عامّة بمعنى أنّنا نلاحظها تقريبا في مجموع الأفعال ذات الحمل المنتمّة (وهي أكثر من 2500 فعل) .

ثم لنتناول الآن الجملتين التاليتين :

---

(34) ليا تلاحظ ان ماكس يعمل أقل

(35) ليا تلاحظ هذا الأمر

(36) ماكس يعمل أقل ، ليا لاحظته  
ماكس يعمل أقل ، ليا لاحظ ذلك

Léa déteste que Max travaille moins

Léa trouve que Max travaille moins<sup>(37)</sup>

ولهما نفس الشكل الذي للجملة حسب الفعل constater ولتحول الجملة المتممة الى صميم كما فعلا أعلاه ، نحصل بذلك من ناحية على :

\* Max travaille moins, Léa le déteste

Max travail moins, Léa déteste cela<sup>(38)</sup>

وتشير العلامة (\*) إلى أن الحممة المطابقة غير مقبولة إذا لزم أن يعود الصميم le على الشطر الأول (وهي مقبولة في حالة عوده الصميم على Max ولكن هذا غير وارد في العرض) ومن ناحية أخرى نحصل بواسطة الفعل trouver على :

\* Max travaille moins, Léa le trouve

\* Max travaille moins, Léa trouve cela<sup>(39)</sup>

وكنتا الجمليين المصمريين غير مقبولتين. إذن، فقد اختلفت الحالات الثلاثة

ويُبرر ما سبق بـبعد القيود على امكانيات تصميم الشكل que P كذلك بالنسبة الى المعطيات فقد تم ابرارها بمعالجة بعض الأشكال ، قبولها أو رفضها عن طريق الحدس . ويتميز هذا الحدس عن الحدس المتعلق بالمعنى

---

(37) لا تكره ان يعمل ماكس أقل

يا ترى ان ماكس يعمل أقل

(38) \* ماكس يعمل أقل ، لا تكرهه

ماكس يعمل أقل ، لا تكره ذلك

(39) ماكس يعمل أقل ، لا تراه

ماكس يعمل أقل ، لا ترى ذلك ( ولا تستجيب العربية الى هذا الاستدلال )

الذي يتمثل مثلاً في اساد خاصية التعبير عن « الرأي » إلى انحمل المركبة حسب (لاحظ) trouver و constater

ان الأحكام الخاصة بقبولية الأشكال هي التي تمثل قاعدة النحو التحريية وكل ما حققه النحو من تقدم مأتاه حسن التوالد الذي يتسم به هذا الחדس وليس الأمر كذلك بالنسبة إلى الأحكام الدلالية فحدس «الحال» المتعلق بالظروف حسب ment واضح في المثال (ببافه) correctement ولكنه مشكوك فيه في المثال (جاسب) latéralement الذي يفسد المكان وبصفة عامة فالأحداس المختلفة تتراكم في الحكم الواحد دون التوصل دائماً إلى عمل المعطيات المناسبة . فلم تأخذ في الاعتبار أي حكم يحصر الأسلوب وقد حردنا لفظ الجمل التي صرباها إلا القليل الصوري ، فتحت عن ذلك بساطه هي أساس فساد القيمة الأدبية ولا صنة لهذا الفساد بالظاهرة التي يريد بييها

ويهدف المثال الذي يعطيه ل. تايار L. Tesnière : Le silence vertébral indispose le voile licite<sup>(40)</sup> إلى بيان ان الحكم حول الشكل مستقل عن حضور المعنى فهذه الكلمات المنسلسلة تؤحد على انها سليمة الشكل ولكن لا معنى لها سيما لا معنى ولا شكل للسلسلة المشتملة على نفس الكلمات في .

Vertébrale indispose silence le licite voile la<sup>(41)</sup>

ولا بد من الوصول إلى الاستدلال الحوي اذا اردنا تحاور الחדس الحوي . ويرر تشكيل النحو الصوري المبادئ الاسامية لتحليل الجمل وخاصة تمكيث المركب منها إلى جمل بسيطة . ويتضمن التحليل الحوي انتقيدتي (التحليل المسمى بالمطقي) هذه المبادئ ولكن تطبيقها بأكثر دقة يساعد على كشف أوصاع نظرية جديدة

(40) الصمت الففري يزعج الشرع المباح

(41) الففري يزعج صمت ال المباح شرع ال

ومع تناول الأمثلة البسيطة بررت مادياً جلّ المسائل العويصة التي يدور حولها الحداد الآن .

سأحد الأمثلة التالية :

Max pense que sa sœur ira à la piscine

Max pense aller à la piscine<sup>(42)</sup>

وتحلّل الجملة المشتملة على التتمة que P مباشرة الى جملتين بسيطتين  
دات الشكّل فاعل فعل فصلة ولكن الجملة المشتملة على التتمة غير  
امتصرفة الفعل تطرح مشكلاً ، فبينة الجملة الأصيلة متوقفة وهي

(GN Max) (V pense) (GN aller à la piscine)<sup>(43)</sup>

ولكن محتوى المركّب الاسمي الذي يشكّل الفصلة ليس حمّة اد ليس  
لمفعّل من فاعل صريح نتيجة ذلك يقع تحليل التتمة غير امتصرفة الفعل  
انطلاقاً من التتمة امتصرفة الفعل اي انطلاقاً من : Max pense qu'il ira à  
la piscine<sup>(44)</sup> وهي حالة عودة الضمير il على Max وهو ما يطابق قراءة  
المثال الطبيعية يحتكم إلى تحويل في الحفص Reduction للحصون على  
تركيب التتمة غير امتصرفة

وهذا التحليل ذو عمومية كبيرة. فإن ما يريد عن 2.500 فعل دي تتمة  
متصرفة نظوي على تتمة غير متصرفة محولة من هذا النوع

لسحر التطبيع على الفعل (أراد) vouloir بأحد المثالين التاليين .

1) Max veut que sa sœur aille à la piscine

2) Max veut aller à la piscine<sup>(45)</sup>

(42) ماكس يظن ان اخته ستنهب الى المسيح

ماكس يهكر في الذهاب الى المسيح

(43) (م) ماكس (ف) يهكر (م) ا في الذهاب الى المسيح

(44) ماكس يهكر أنه ستنهب الى المسيح

(45) ماكس يريد أن تنهب اخته الى المسيح — ماكس يريد الذهاب الى المسيح

وسنطبق تحويل الحفص على الجملة .  
Max veut qu'il aille à la piscine<sup>(46)</sup>

فالضمير لا يمكن تأويله على أنه يعود على ماكس وهو ما يؤكد  
امتناع الجملتين .

\* Je veux que j'aille à la piscine

\* Tu veux que tu ailles à la piscine<sup>(47)</sup>

وكما رأينا أنما فالمعل penser لا يمع مثل هذا التركيب وبما أن المعطيات  
ها لا تختلف في جوهرها فليس هناك ما يرر التحلي عن التحويل الذي  
اقتراحه أي الحفص وبهذا نجد أنفسنا ملزمين بتطبيق القاعدة على شكل  
غير مقبول .

وبإمكاننا الامتناع عن استعمال مثل هذه الأشكال غير المقبولة ولكن  
الاستدلال الحوي ومادة الحو يصبحان آنذاك محل نظر والسؤال هو إلى  
أي حد يمكن أن يتعد عن الأمثلة التي لاحظناها، هذا إذا كان اللجوء إلى مثل  
هذه الأشكال شرعيا ؟

لسنظر في مثال آخر في هذا السياق فللجملة

Max peut aller à la piscine<sup>(48)</sup>

الصيغة غير المتصرفة كما رأينا دلث مع الأفعال penser و vouloir  
بهذا يرى أن يقع تحليلها بنفس الطريقة غير أن عائقا يعترضا ويتمثل في  
استحالة التهمة كمصدر [ للتحويل ] :

---

(46) ماكس يريد أن يذهب إلى المسبح

(47) أريد أن اذهب إلى المسبح

تريد أن تذهب إلى المسبح [ لا تمنح العربية بمثل هذا الاستدلال ]

(48) ماكس يستطيع الذهاب إلى المسبح

\* Max peut que (je, il) (aille, vaille, va) à la piscine<sup>(49)</sup>

ويمكن في هذه الحالة كذلك تطبيق تحويل الحفص على الشكل التالي .

\* Max veut qu'il (aille, va) à la piscine<sup>(50)</sup>

حيث يعود الضمير il على ماكس مواصفة وليس هناك فرق من وجهة نظر منطقيه بين تحليل التثمة غير المتصرفة لمعل vouloir وتحليل التثمة غير المتصرفة لمعل pouvoir فقد ادخلنا في الحالات اشكالا غير ملاحظة سمحت باعادة استخدام قاعدة مستنتجة انطلاقا من امثلة ملاحظة

ولهذه الأشكال غير المقبولة الوصف الذي للعناصر المجردة او المفترضة التي تتدخل في العلوم « الصحيحة » ويسمح الشكل غير المقبول بتطبيق القاعدة على موال الطريقة التي سمحت للمركب  $NH_3$  (اشارة الى عار الأمونياك) بالتعبير عن الانتظام النظري لعنة معادلات كيميائية .

وبقدر ما تتعد فيه الأشكال عن الملاحظة بقدر ما يجب تبرير استخدام الأشكال غير المقبولة فالتثمة باستعمال pouvoir لا تلاحظ البتة سيما تظهر عند استعمال الفعل vouloir وذلك في الحالات التي لا يعمل فيها تحويل الحفص لذلك فثمة pouvoir نظرية أكثر من ثمة vouloir عندئذ تنقسم طبيعة هذا التبرير بالتغير ، فهي حالة pouvoir هناك الجملة :

Il se peut que Max aille à la piscine<sup>(51)</sup>

وهي تشير إلى التناصب الحاصل بين pouvoir وإمكان التثمة وهناك حالة أخرى مغايرة تتمثل في مثال courir :

(49) • ماكس يستطيع أن (ذهب ، ذهب ، يذهب) إلى المسبح

(50) • ماكس يستطيع أن (يذهب ، يذهب) إلى المسبح

(51) من الممكن (من المصطاح) أن يذهب ماكس إلى المسبح

في هذا السياق ليس في العرسية واقعه واحدة تبرّر ندخل التّمتّة المتصرفه في التحليل غير أن للتّمتّة غير المتصرفه المماثلة في الاسيانية نظيرا ينمثل في التّمتّة المتصرفه حيث يمكن إجراء قاعدة الحفص عليها كما هو الشأن في العرسية [عموما]

ونظرا لقراءة اللعنين فهل يمكن لوقائع الاسيانية أن تشكل حجة لمائدة تحليل مماثل لفرنسية ؟ وللسؤال وجهان . فمن الناحية الماورا لسانية ليس هناك ما يمنع استدلالا كهذا على اساس ان التّمتّات العارية وغير العارية والقاعدة التي تحكمها جميعا من باب كليات اللغات أي أن هذه التراكييب بعبارة أخرى موجودة في كلّ اللغات الا أن خصوصيات تطبيق القاعدة هي التي تختلف حسب اللغات . ولكن وجهة النظر التاريخية لها شرعية التدخل ، فالقراءة بين الاسيانية والعرسية هي قرابة خاصة اد ان اللعنين تنحدران من اللاتينية عندئذ إذا ما وجدت تنمّه غير متصرفه في اللاتينية لمعل courir ناتجة عن الحفص من تنمّه متصرفه فان تحليل courir عن طريق التّمتّة المتصرفه يكتسب قيمة أكبر بالنسبة إلى العرسية . وبصفة عامة فإن درجة معرفة اللغات الحيّة أو الميتة صعبة يقدر لا يسمح بمثل هذه الاستدلالات ، ويبقى بذلك العديد من الأسئلة معلقا في انتظار تطوّر الوصف [ اللعوي ]

### الحو التوليدي والماورا لسانيات .

يقترح الحو البيداغوجي تفاسير للظواهرات التركيبية تارة عن طريق المعنى وتارة عن طريق تاريخ الألفاظ المعينة . أمّا ما يحفر جوهر النشاط الماورا لساى المعاصر ، أي الحو التوليدي فهو البحث عن الحلول الشاملة . وإبرار هذا الاختلاف في المقاربة يكفي أن نذكر بعض الأمثلة .

---

(52) ماكس يسرع للعب في المسبح

لتناول من جديد الجمل الثلاثة ذات التهمة :

Léa constate que Max travaille moins

Léa déteste que Max travaille moins

Léa trouve que Max travaille moins<sup>(53)</sup>

ولسطر هي مختلف الطرق التي تفسر بها القيود المشار إليها فيما يخص  
تشكيل الصميرين le و cela في الجمل من نوع .

\* Max travaille moins, Léa le trouve

يلاحظ السحوي الذي يتجه نحو التفسير السحوي التركيبي أن détester  
في حالة « نصب » فيستج على المورد أن الهيئة [التي عليها الفعل] هي أصل  
امتاع الصمير le يسما يدل على السحوي التقليدي بتفسير دلالي فيقحم معنى  
الأفعال وبذلك يطابق الفعل trouver معنى الحكم [والتأي] ولا يطابقه  
المعلان détester و constater ويشكل هذا الفرق الملحوظ التفسير  
[المطلوب] ويعرر هذه « الملاحظة » أن فعل juger في

Léa juge que Max travaille moins<sup>(54)</sup>

يحصص لمس القيود التي في trouver .

ويقوم اللساني التوليدي بي لمشجرات مختلفة بالنسبة إلى الأنماط الثلاثة  
من الأمثلة ثم يحدد قواعد تشكيل المصمرات بحيث تطبق على البعض من  
الأشكال ولا تطبق على البعض الآخر . وبالإمكان التفكير كذلك في تفسير  
تاريخية وخاصة اشتقاقية .

---

(53) ليا تلاحظ أن ماكس يعمل أقل

ليا تكره أن يعمل ماكس أقل

ليا ترى أن ماكس يعمل أقل

(54) ليا يرى أن ماكس يعمل أقل



وقد ألحّت الكتب المدرسية في فرنسا على التلاميذ التي تعتمد المعنى  
واقترحت ذلك بالنسبة إلى «المجهول» مثلا واستشهدت لتعليل غياب  
المجهول من الجملة

Léa pue le tabac<sup>(55)</sup>

بأن فعل puer ليس من أفعال الحركة وبأنه يعبر عن «الحال»

\* Le tabac est pué par Léa<sup>(56)</sup>

ولكن [ مثل هذا التفسير ] لا يأخذ في اعتباره المراجعات التالية :

Cette affaire concerne Max

Max est concerné par cette affaire

Cette affaire regarde Max

\* Max est regardé par cette affaire<sup>(57)</sup>

فكلا الفعلين concerner و regarder ليسا من أفعال الحركة من ناحية ومن  
المعقول اعتبارهما من أفعال «الحال» ومن ناحية أخرى فإن الفرق في المعنى  
صحيح بينهما ، لهذا ليس من المتأكد إمكان وجود تفسير قابل للتعميم يُسحب  
على سلوك الأفعال الثلاثة . غير أن الحويين سدكوا هذه الطريق واقترحوا  
في مثل هذا الوضع العاطف تحصى المعاني المجردة الصادرة عن أحدا لا  
تستقرّ ومارالت النتائج تلقى يوما هـ : القارئ الذي يتمحص بتجرد  
تعريف الفعل المتعدي أو المفعول المباشر أو التوقعات الخاصة « بنصب »  
الفعل انطلاقا من معناه والتي تتضمنها الأنحاء المدرسية يرى ما آلت إليه هدرا  
جهود التفسير الذي انكبّت عليه أجيال من الحويين وفرصته سلطة المدرس  
كل يوم .

(55) لا نفوح رائحة السجائر منها

(56) رائحة السجائر فاحت من قبل لي

هذه القصة نهم ماكس  
ماكس مهوم بهذه القصة

(57) هذه القصة نهي ماكس  
ماكس معني بهذه القصة

## عائق الماروا اللسانيات

لقد عمدت على تحديد وصف اللغات الأم (أو المشكل اللساني) إلى اليوم عناصر شتى كتعلم الكتابة واثراء الألفاظ والإتيان بالتركيب والأسلوب السليمين وكذلك الإيقاع واثره الخ ... وهذا الخليط من وجهات النظر كان يدفع إلى أحكام ذاتية عطلت إلى اليوم دراسة اللغات الحية وتردّي بها إلى مستوى من المعرفة لا يكاد يكون أكثر تطوّراً من المستوى الذي كانت عليه معرفة الاعريق أو الرومان للتعلم .

لهذا كان عائق الدراسة العلمية الأساسي للغة يكمن في صعوبة حصر ميدان موضوعي [لها] وقد عرفت كل « العلوم الدقيقة » هذا الوضوح. ولكن ليس من اليسير في حالة اللسانيات عزل الباحث المختص عن مادة درسه . ومن هنا نجمت صعوبات إضافية بالنسبة إلى اللساني الذي عليه أن يجد الوسائل التي بها يحتاط من مادة درسه وهو احتياط يعمل من تلقاء نفسه في حالتين اثنتين . دراسة اللغات الميتة ودراسة اللغات الأجنبية «الهجينة» . فاللساني محدود بعدد النصوص في حالة اللغات الميتة وهو محدود بتسجيلات قليلة العدد وبصعوبة الاحتكام إلى الناطقين باللغة « الهجينة » . فعدم توفر المعطيات لا يمكن من الدراسة على موال الدراسات الخاصة بكبريات اللغات الحية ولكن ذلك كان « في حالة اللغات الميتة » من العوامل التي اسهمت في بلورة وصع اللسانيات الهندورية العلمي الأصل . ايضاً فقد ابرر اللسانيون الانثروبولوجيون الأمريكيون (المدعوون باليهويين) الذين درسوا لغات الهود الامريكيين فيما بين الحريين العالميتين خصائص تأليفية دقيقة كانت اساس اللسانيات العلمية .

وهناك صعوبة اخرى نتجت عن ميل اللسانيين الى معالجة التمثيل المجرد دون سواه . حيث نحصل عملية استيعاب الشواد سواء داخل النحو التقليدي أو داخل النحو التوليدي بواسطة ادراج عناصر مجردة اما عن طريق الاصطلاح (كمفاهيم المفعول او التعدية الخ ...) او عن طريق الصياغة الصورية (انساق

الحساب في الاعلامية أو المنطق) أما المجردات فتحدد انطلاقاً من عدد صغير من الأمثلة ولكنها كافية لتعدية التحميات ونمطيتها إلى حدّ عرلها عن وصف اللغات الخاصة .

ويقوم شكل الانحراف الحديث هذا على التّظم المنطقية الرياضية الكلية . ذلك أن الساسين تعودوا على المعالجات الرمزية التي يبررونها بالاعتقاد المحرف ان التجريد الرياضي يشكل الشرط اللارم لكل نشاط علمي عندئذ فإنه بقدر ما يكون الشكل مجرداً بقدر ما يرتفع وضعه العملي . من هنا جاء البحث عن التمثيل الذي غالباً ما يميزه رحرف المشجرات والرموز أكثر مما تميزه الصلة اللسانية الملائمة وقد ابتدعت هذه الأنساق لتمثيل بعض الجمل ولكنها تشكل بالنسبة إلى مبتدعيها الركيزة المادية للمفكر وهي ركيزة تترجم في نظر أكثرهم عقلاية وفي إياها إلى شكل بورويريولوجي وقد أصبحت السوق الماورا لسانية اليوم مشبعة بالنظريات وبات من المستحيل مادياً مقارنتها ببعضها البعض بحيث تنامي كل واحدة دونما أثر في الأخرى وتتولد عنها جملة عريية من الرموز

ولكن مبادئ اللسانيات العامة تبقى سليمة فمفهوم الواقعة الحوية مثلاً مسلّم به وكذلك المسهج العرضي الاستنباطي اذ تبين خصبه . لهذا فلللسانيات القائمة على الأصول العلمية مكانها ولكن لا بدّ لها الى حين ان تقتصر على دراسة اللغات الخاصة فلماذا لا تكون البداية دراسة اللغة الفرنسية ؟

### وصف الفرنسية :

وقد شرع المحير الآلي للتوثيق واللّسانيات في الوصف المنتظم للجمل البسيطة في اللغة الفرنسية ولهذه الجمل الشكل العام التالي : فاعل فعل فضلة . والمضلات هي المععولات المباشرة وغير المباشرة اي المتعدية بـ de و قد تجسبا في هذه الجمل البسيطة أهم الظروف وأنواع الحال .

أما قبول الأشكال أو رفضها فقد حددتها الأحكام التي يطلقها اللسانيون وهي أحكام خاصة بالجمل . لهذا لا يتعلق الأمر إلا بتقييم ما سيطر عليه اللسانيون منها . فالجمل المتضمنة لأفعال كـ *aimer* و *vouloir* (أحب ، أراد) هي مادة للتجربة ، على عكس الجمل المتضمنة لـ *débiller* (شر) أو *débouquer* (بعد) . ويسمح هذا المقياس بعزل قائمة ذات 8.500 فعل تقريبا . وهو ما يحملنا على اعتبار أن المتكلم الفرنسي المثقف سيطر على أكثر من 8.500 جملة بسيطة وأن هذه الجمل تأخذ اشكالا مختلفة تسمح بتصنيفها ويحصر الوصف في الخصائص الحوية التي تمكن من الأحكام القابلة للتوالد وقد تناولنا على سبيل المثال شروط بروز التيمات المنصرفة في صيغتي «الرفع» و «النصب» والتمات غير المنصرفة والأشكال المعيبة المبهمة *impersonnelles* أو المنصرفة مع ضمير الفاعل والمجهول والمضمرات الخ ... فلاحظنا أن بعض الأفعال تقبل هذه التراكيب وأن بعضها يرفضها دون أن يكون هناك إمكان للتنبؤ بالقيود [التي تحضغ لها] وقد عرصنا لهذه المسألة عند فحص الصمائر المقرونة بتمات *constater* و *trouver détester* والمجهول من *concerner* و (تعلق بـ) *regarder* ، وهي حالة تمس بجميع خصائص الأفعال التركيبية أي قدرتها على الاندراج ضمن تراكيب معينة ، لهذا أخذ التمثيل لخصائص الجمل البسيطة أشكال جداول تشير إلى مختلف امكانات كل فعل .

ومن المفيد أن نشير إلى أن معظم الأفعال يحتوي على أكثر من 2.500 فعل يتحلى بالتمه *queP* . وتقترب كل هذه الأفعال بشاط الاسان كالتواصل (قال *dire* والتعبير عن العواطف والإحساس *aimer* و (أعصب) *irriter* ، وتميد الأفعال الأخرى (أكثر من 5000 فعلا) الحركة المادية كـ (قطع) *couper* و (سرد) *tricoter* و (رفت) *goudronner* . ومن المنتظر أن يتم فحص الصمات والأسماء التابعة لنفس الميادين « المعنوية » هذا التقييم الأولي الذي قد يكون له بعد الدلالة الاثنولوجية حيث يبدو اهتمام الاسان بحياته الداخلية على نفس القدر الذي عبه اهتمامه بسيطرته على الطبيعة .

وبالامكان تعميم هذه الدراسات على أقسام أخرى من الفرنسية وعلى لغات أخرى ولكن النتائج لا تتحمل هذا المدّ . ويكشف المبحث الأولي للاسبانية والاطالية والبرتغالية عن ان وضع الأفعال فيها لا يختلف عما هو عليه في الفرنسية . ومن الممكن أن تشمل هذه اللغات الرومانية على اعداد من الأفعال لا تتعد عن بعضها البعض . ولكن لغات هندوروية كالألمانية والانجليزية والروسية قد تكون من هذه الزاوية جدّ مختلفة وان كانت متقاربة ، فالأفعال داخل هذه اللغات تتألف مع الحروف بصفة غير منتظمة . فالحرف up في الانجليزية مثلا يتألف مع الفعل (اعصى) to give فينتج عن ذلك تحلي (to give up) . فمعنى to give up وتركيبه يجعلان من هذا الفعل فعلا لا صلة له بـ to give في حين أن اضافة up إلى (أكل) to eat في الفعل to eat up يدخل عناصر معوية منتظمة ( = «تماما») توجد في تأليفات أخرى كـ : (اتي على كتابه ، كتب تماما) to write up . فالأمر لا يتعلق هنا بأفعال متباينة ولكن بتعبير أفعال عن طريق up . ومارالت دراسة المعجم المتسقة تنتظر التحقيق وقد تتدخل ظاهرات أخرى لتعطي أهمية للأفعال ، صغرت أو كبرت هذه الأهمية .

لنتناول التعبير الفعلي المركب التالي :

Max fait des compliments à Léa<sup>(58)</sup>

هذا التعبير مرادف للجملة [ غير المركبة ]

Max complimente Léa<sup>(59)</sup>

ببما يكفي اللغة جملة واحدة من وجهة نظر التواصل ومثل هذه الأرواج من الجمل كثيرة ومنتظمة نحويا في الفرنسية . ولكن لتصور لغة لا يوجد فيها إلا التعبير الفعلي المركب، مثل هذه اللغة قد لا تحتوي إلا على أفعال قليلة ببما

(58) ماكس اطرى بالمديح ليا

(59) ماكس يمدح ليا

تحتوي على العديد من التعابير الفعلية المركبة كما هو الشأن فيما يبدو  
في اللغة الفارسية وهي لغة هندورية أيضا .

وفي الواقع لم يقع درس هذه التعابير الفعلية المركبة ودراستها تبدو أكثر  
تعقيدا من دراسة الجمل الفعلية البسيطة . ويطرح انتشار مثل هذه التعابير  
مشاكل جديدة فالجملتان التاليتان :

Max a surmonté cette gêne

Max a perçu cette gêne<sup>(60)</sup>

قد وقع تحليلهما دوما بنفس الطريقة . فاعل فعل معقول مباشر بيما هما  
يحتلغان تماما وهو ما يمكن ملاحظته في حالة الإضافة .

\* Max a surmonté la gêne de Luc

Max a perçu la gêne de Luc<sup>(61)</sup>

فمن الصعب قبول الجملة الأولى لكون ماكس من بعض الوجوه فاعل  
«التصايق» مع surmonter .

Max a de la gêne<sup>(62)</sup>

على عكس ذلك في الجملة الثانية مع percevoir غير ان الفصلة Luc  
هي كذلك فاعل «التصايق» :

Luc a de la gêne<sup>(63)</sup>

---

(60) ماكس تجاوز هذه التصايق

ماكس لاحظ هذه التصايق

(61) \* ماكس تجاوز تصايق لوك

ماكس لاحظ تصايق لوك

(62) ماكس (يشعر) بالتصايق

(63) لوك (يشعر) بالتصايق

من هنا المراع في حالة surmonter كمعل له سنوك الفعل faire في  
 التعابير المركبة وليس هذا التعريق العادي واصحا دوما لعيان ، لذلك ليس  
 من السهل تناوله موضوعيا . ونحن لا نعرف جيدا كيف يتم توزيع الأفعال  
 بين الصفين . وهي الصورتين السادسة والسابعة (انظر المنحق) أمثلة لهذه الظاهرة  
 وهي أكثر تعقيدا وقد أدت دراسة الأفعال كذلك إلى التساؤل عن الطبيعة  
 الاستثنائية للأشكال الخاصة بالنوع كالتعابير من نوع : casser sa pipe ,  
 (64) tenir compte de quelque chose, prendre le taureau par les cornes وقد  
 تناولنا بالوصف المتسق التعابير التي تتولد عنها جمل بسيطة وذلك في نفس  
 الظروف التي وقع فيها تناول الجمل العادية . فتم حصر ما يريد عن 9000  
 جملة بسيطة من هذا النوع لهذا نستطيع تقرير أن هذه التعابير من  
 وجهة نظر المعجم المخزون من قبل المتكلم الفرنسي يتعدى عددها عدد  
 الأشكال المسماة بالمنظمة في حين درج الناس على اعتبارها أشكالا استثنائية  
 وقد وقعت الإشارة إلى نفس الملاحظة بالنسبة إلى التعبير عن ظروف الحال .  
 فالظروف في صيغة -ment ك : (سريعا) rapidement ، (بحذر)  
 prudemment — وتعتبر صيغته «منظمة» — أقل عددا من التعابير المتحمدة  
 ك : en deux temps trois mouvements (سريعا) و (بحذر) à pas comptés  
 وتبين هذه الملاحظات أن جانب الحفظ المباشر في تعلم النصي للغة هام  
 فيما تشير دراسة التأليفات النحوية للجمل المنظمة إلى نشاط آليات حاسبة  
 [ذهنية] معقدة .

ولا يمكن استنتاج معنى التعابير الخاصة باللغة انطلاقا من معنى الكلمات  
 التي تتركب منها وإن كنا نلاحظ من ناحية أخرى أن التعابير المشار إليها  
 تخضع لقواعد نحو الجمل العادية (موقع الحروف وادوات التعريف  
 والمطابقة) . وهكذا فالسؤال هو : ما هو دور التركيب النحوي ؟ فيما  
 طرحت أجيال من النحويين واللغويين فرضية العلاقة بين التركيب النحوي

(64) (= مات) ، ادخل في حساب الشئ ، عشت بالنور من قربه (= تشجع)

والمعنى ، فمن المحتمل أن لا يكون هناك صلة بين هذين الجائزين من اللغة ، كأن يحصر دور النحو في « التعميم » يسهل به الحفظ من طريق التقطيع والإيعاء ولا بد من ملاحظة أن ما يمتنع نحويًا فيما أشرنا إليه في هذا الصدد غير متوقع . ولكن هذا الامتناع مشترك بين المتكلمين الفرنسيين وإن كانت وجوهه لم تلق أبدًا وهي لذلك لا تبرز في كتب النحو وهي أيضًا لا تشكل ، فيما يبدو مادة لتصويت من طرف الأولياء أو المعلمين . عندئذ يتضح أن اكتساب هذه القيود إنما تم بصعوبة لا وافية . فالظواهر غير المتوقعة عديدة ومن الصعب بالخصوص أن تتصور اليوم آليات تعلم اللغات تَعَلُّ وجوه الامتناع بانتظام . وبصعوبة عامة فإن للمتكلمين معرفة دقيقة تحصر استعمال اللغة ونحو مضطرون (إزاء ذلك) أن يتساءل كيف حصلت هذه المعرفة دون درجة صريحة . لمعتبر الحملة التالية :

*J'ai dit de Luc qu'il était fou*<sup>(65)</sup>

فعائد الصمير il هو Luc والجملة :

*(a) j'ai dit de Luc que Max était fou*<sup>(66)</sup>

غير مقبولة أو تكاد . ومن الملاحظ أن هذا القيد لا يتدخل مع الحرف

*J'ai dit à Luc que Max était fou*<sup>(67)</sup> . à

كذلك تصبح الجملة -

*J'ai dit de Luc que son fils était fou*<sup>(68)</sup>

(65) قلت عن لوك إنه كان مجنونًا

(66) (أ) قلت عن لوك إن ماكس كان مجنونًا

(67) قلت لـلوك أن ماكس كان مجنونًا

(68) قلت عن لوك إن ابنه كان مجنونًا



قابلة للتأويل إذا عاد الصمير son على Luc وإذا تصورنا Max أيضا على انه ابن Luc في الجملة (a) اعلاه فان (a) عندئذ تصبح مقبولة وفي الواقع فاننا نقبل (a) اذا مست الجملة P — وهي محتوى الجملة المتممة — Luc وتشمل هذه الآلية العديد من الأفعال . وهي آلية مشتركة بين كل المتكلمين العرسيين . فكيف تم استيعابها ؟ .

يتبين اذن ان ما تعد به دراسة اللغات الحية اليوم هام إذ أن جهات البحث مرسومة بوضوح . ولكن بعض المشاكل المؤسسية تطرح نفسها وذلك لأن وصف اللغات الخاصة من مشمولات رجال الترية ، يسما اللسانيات العامة هي من ميادين البحث .

وتظهر اللسانيات النظرية بمظهر الحامل للحلول الخاصة بالمشاكل التي اشرنا اليها ولكن الأمر بالنسبة إلى المنظرين لا يتعلق باقامة قوائم الكلمات المفصلة مرفقة بخصائصها اللسانية . هي حين أنه من الواضح ان اقامة مثل هذه المعاجم اي تجميع المعلومات الشاملة قدر الإمكان شرط لتطبيق وتطوير المعرفة النظرية .

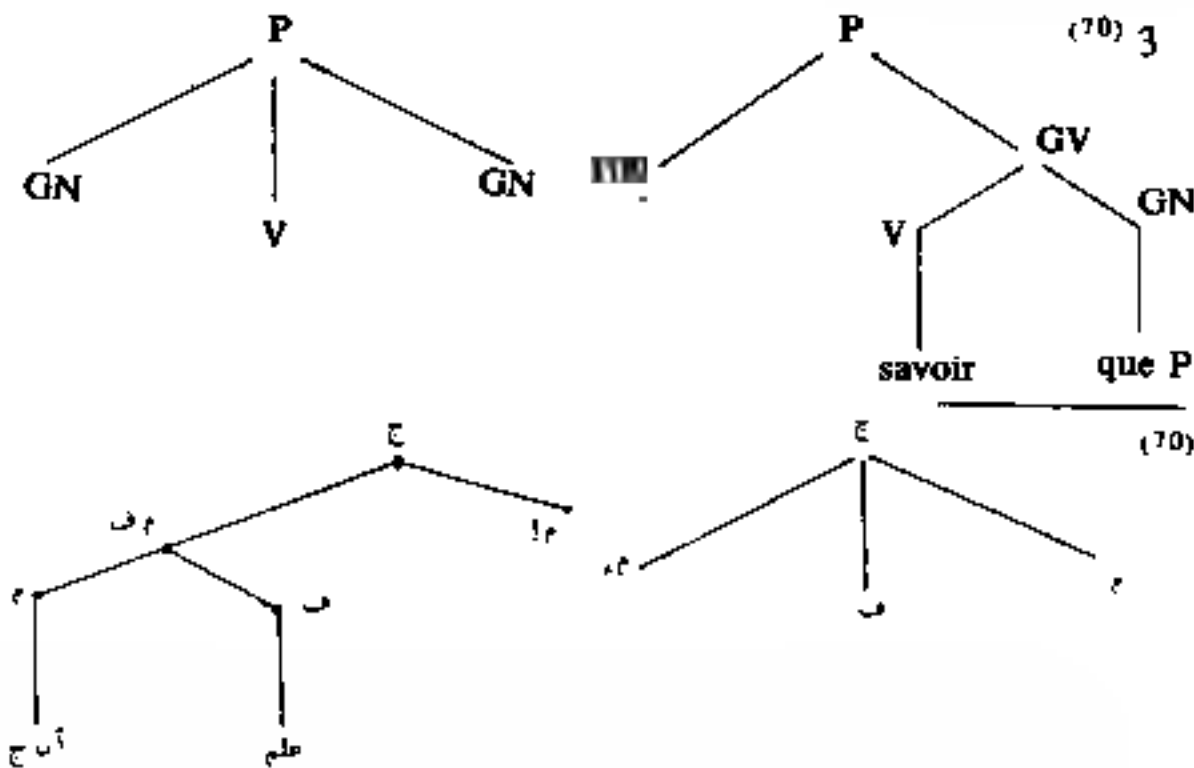
ولكن ليس من المتأكد ، للأسف ، أن تحظى الدراسة المتسقة للنحو والمعجم الخاصة بلغة اخرى غير الانجليزية بالجهود العالمي الكافي كي تشكل ميدانا للعلم .

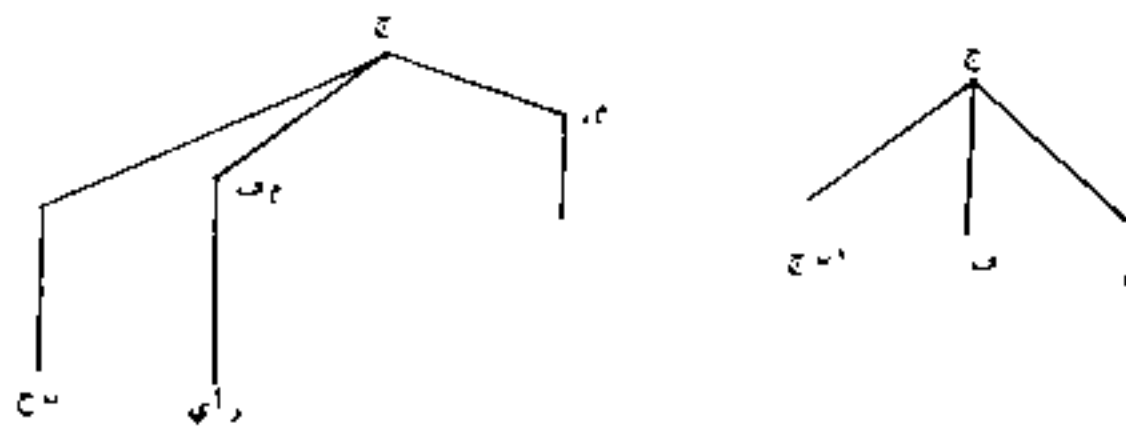
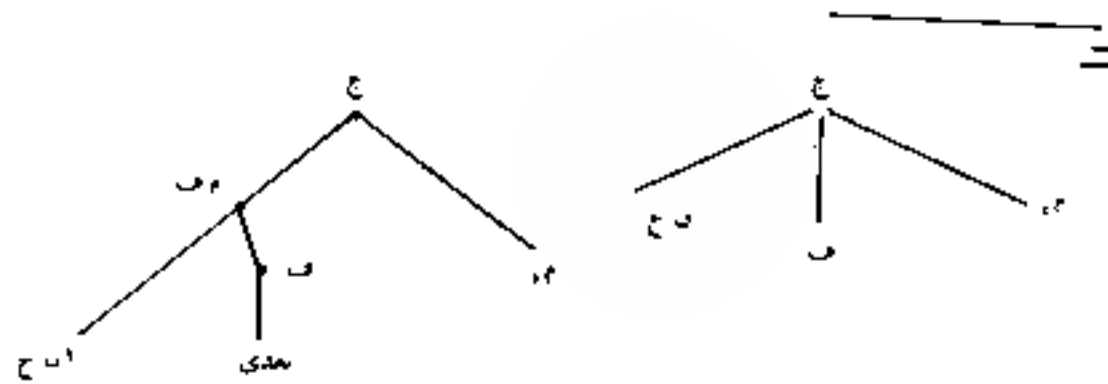
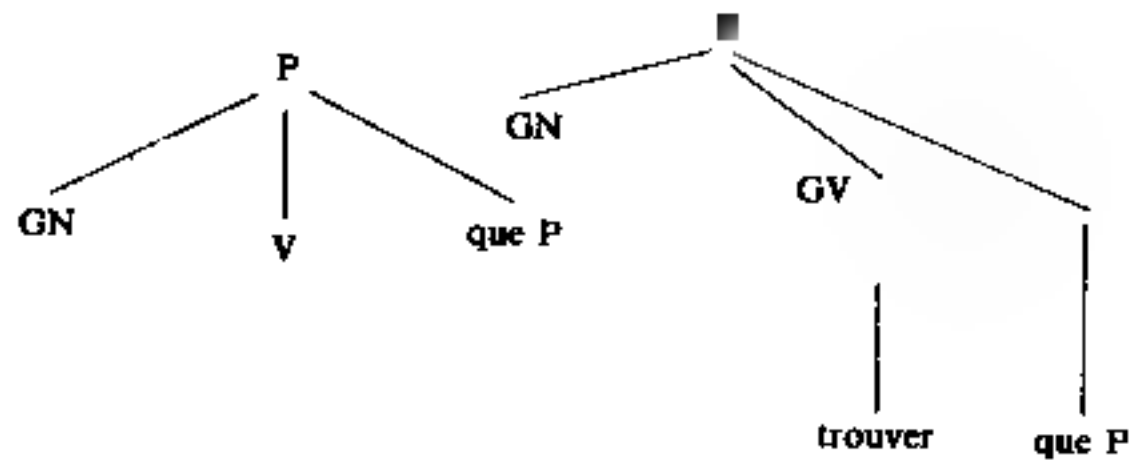
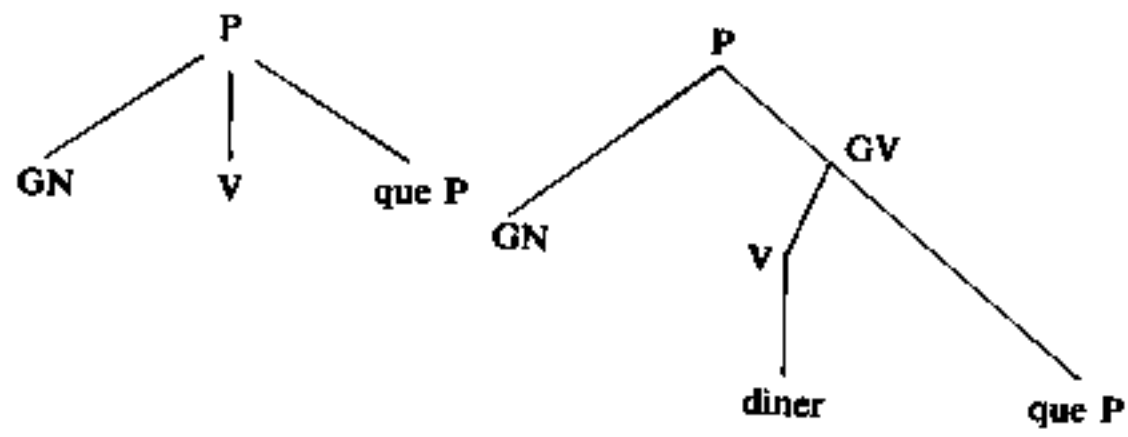
#### الملحقات .

1 — (يورد موريس قراس في هذه الملحوظة مثالا من تحاليل ج.ب. بريساي J P Brisset يتمثل في كيفية تقطيعه للحطاب وهو اجراء شكلي يعتمد مختلف صيغ الجمل والهدف من هذا المثال إبراز الصعوبات التي تعترض طريق المعالجة المقطعية للحطاب والطريقة الآلية في التعرف على الكلام) .

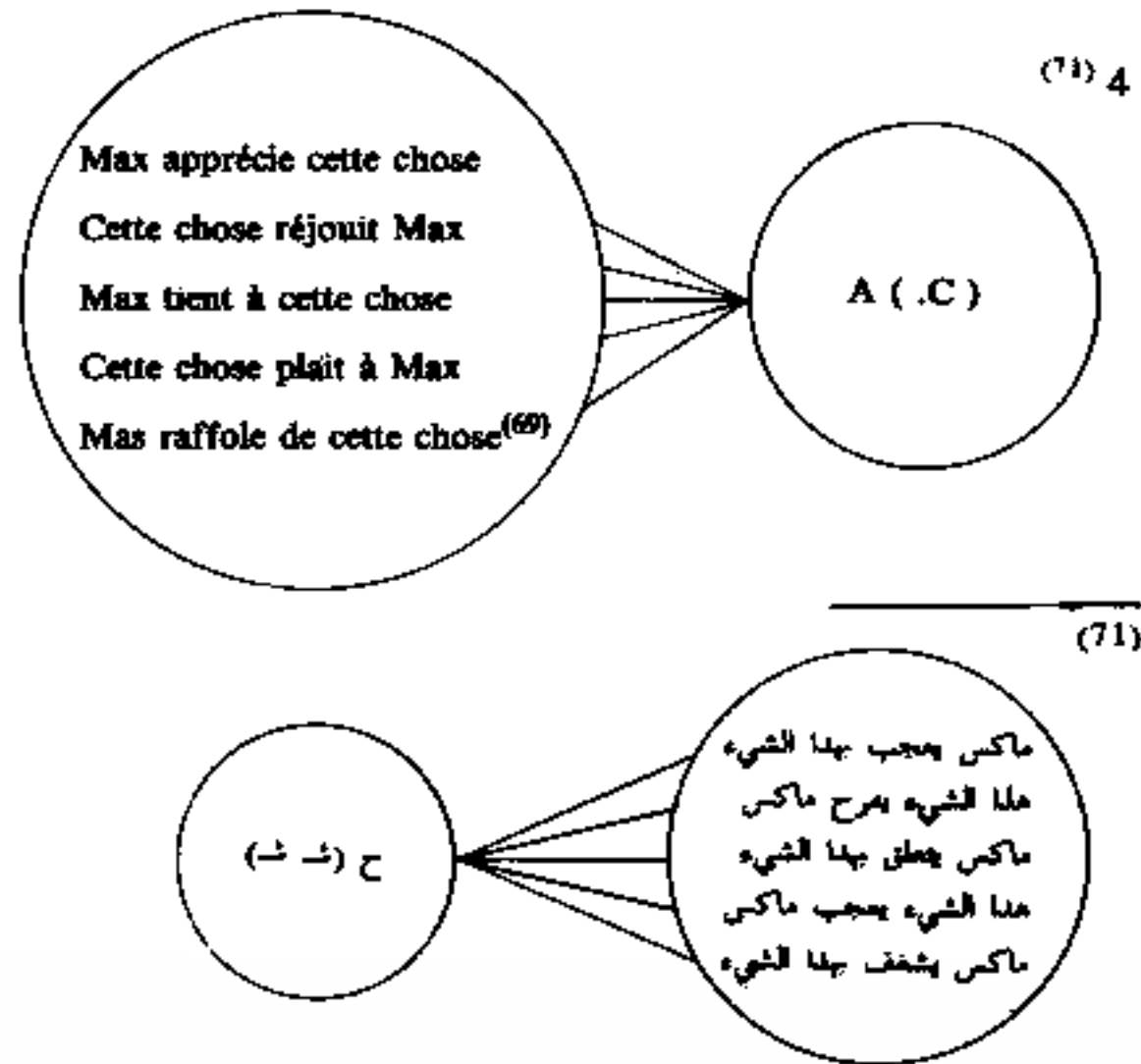


أشربنا ، فيما يحضر البنية المشجرة للجملة *l'enfant cueille l'abricot* (الطفل يقطع المشمشة) إلى القواعد النحوية التي وقع تطبيقها بالجملة *P* مثلاً في (١) . ونمثل قمة المشجر — نحلل إلى *GN* و *GV* بواسطة القاعدة :  $P = GN \text{ } GV$  كذلك يحلل *GV* (المركب المعني أو المسند) إلى *V* و *GN* إلح . وتعكس البنية المشجرة للجملة القواعد النحوية التي استخدمت في الوصف . ويمثل المشجر المتفرع *GN-P-GV* الوظيفة النحوية «فاعل» بالنسبة إلى المركب المعني ويمثل المشجر المتفرع الآخر *Det-GN-N* وظيفة «التعريف» بالنسبة إلى الاسم إلح . وفي النحو التقليدي تقرر الوظائف النحوية بعبارات تعبر عن المعنى كـ : «يقوم الفاعل بعمل الفعل» . وقد تناول تشومسكي هذه الطريقة في التحليل وصاغها صورياً . وتشكل البنية المشجرة التي تمثل العلاقات النحوية ، قاعدة التأويل الدلالي . أما فيما يخص الجمل المتجملة (ب) فلا تبدو المقاربة ذات فائدة فإذا كان لهذه الجمل نفس التمثيل المشجر بالصيغ كالتمثيل للجمل العادية فإن الصلة بالمعنى لا تبرر فعلى *Max* أن يكون فاعل الفعل بينما هو فصلة اسمية (مضاف إليه) لفصلة الفعل



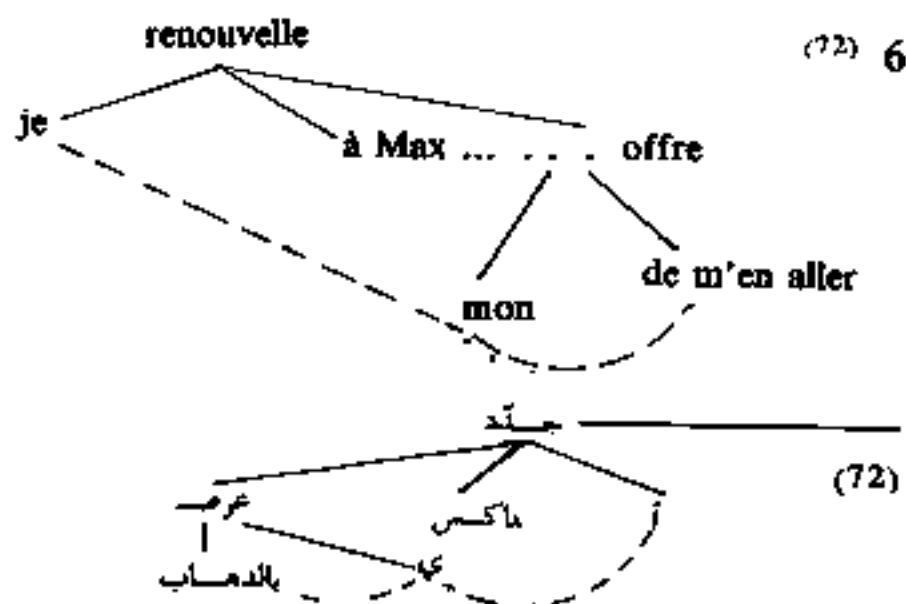


تمثل مختلف هذه الصور الثلاثة لمشجرات المحو التوليدي ثلاثة أنماط من القواعد وتطبيقاتها التي تعلق أنماط سلوك الصمير الثلاثة ، ولكن الإلتحاء الى مثل هذه المشجرات يشير صعوبات كبيرة . فالمركب الفعلي GV مثلا ليس بنية تعرض نفسها في الفرنسية ، يسما المركب الاسمي GN قوي التماسك ، فهناك التطابق في الجنس والعدد بين Det و N ثم انه لا يجوز قلب Det و N الخ وكلها ملاحظات تبرر استعمال مثل ذلك المركب في حين ان دراسة المقاطع VGN أي المركبات الفعلية (GV) لا تشير إلى أي قيد من هذا النوع ، كأن يجوز بطرق شتى فصل الفعل والفضلة . وليس من المفيد بالتالي استخدام هذا المركب . ولكنه اذا حذف الرمز فسيتم عدلّه تبسيط البنى ويتعذر التمييز بينها ويستحيل بعدها ، بواسطة المشجرات تحليل العوارق في تكوين الصمائر



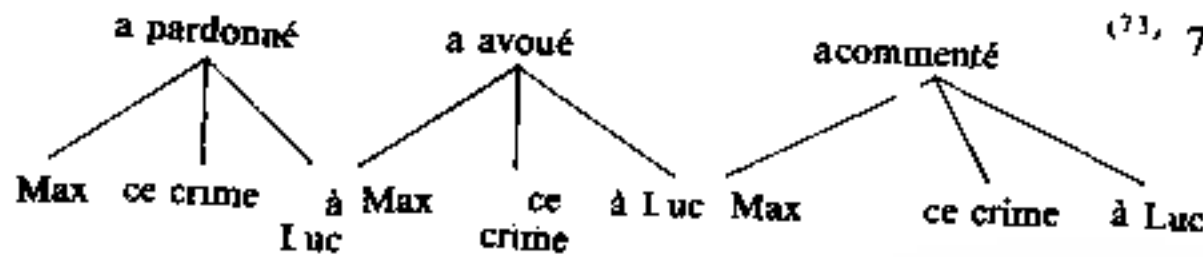


اللوحة مستخرجة من معجم الأفعال الذي وضعه المحير الآلي لتوثيق  
والدسائيات بجامعة باريس 7 وتمثل وصفا للجمل ذات ثلاث فصولات ك :  
(ماكس ألبس لوك ربا للذهاب الى هذا الجمل) Max a accoutré Luc d'un  
uniforme pour aller à cette fête وتكرر في أعنده اللوحة إشارات إلى الأشكال  
الممكنة التي قد تأخدا مثل هذه الجمل. وقد أشرنا في الجهة اليسرى من  
العلامات المحصنة للاسم إلى الحصاصات التالية (اسم علم) N hum  
و (اسم غير محدود أي أيا كان هذا اسم) ك (أ ن ح) le fait que P  
مثل - (ان يُرفض مشروعه يمد لوك بدريعة جديدة كي يصر ب زوجته)  
le fait que son projet soit refusé arme Luc d'un nouveau prétexte pour battre  
sa femme و (فـ) v r أي إشاره إلى المنمة الفعلية غير المتصرفه.  
ويحيل المؤشر العددي (1، 2، 3) إلى الفاعل في الجملة المتممة غير  
المتصرفه مثل - (ان يكون ماكس قد ذهب إلى إيران بغيره عن لوك)  
être allé en Iran distingue Max de Luc حيث يمثل Max فاعل  
v<sup>1</sup> = (قد ذهب إلى إيران) être allé en Iran كذلك وبنفس الطريقة  
أشرنا إلى حصاصات الفصولات بواسطة العلامة (+) في الإيجاب وبواسطة  
العلامة (-) في السب ويمكن ادماج هذه المعلومات المنسقة ضمن محيل  
يحتوي أي يصطلح بالعرف على جمل النص .



وتمثل للجملة (اجدد لماكس عرصي بالذهب) je renouvelle à Max  
mon offre de m'en aller بواسطة مشجر تنيار Tesnière ونصف العلاقات  
النحوية حسب ثلاثة أصناف النصف الأول وهو العلاقات الكلاسيكية  
أي الفاعل (je) والمفعلات (à Max و offre) وقد رسمت بحط عليلط .  
النصف الثاني وهو العلاقات المرجعية المشتركة أي علاقات الصمير  
وعائده وقد رسمت بحط متقطع ، النصف الثالث وهو صنف من  
العلاقات لم تستوف حظها من الدرس وذلك راجع إلى صعه فعل  
renouveler الخاصة (مرادف هها لـ(قديم) faire و(قال) dire :ج )

ولهذه العلاقات الأهمية أهمية كبرى في تحديد المعنى الكامل للجملة .  
وهذه الجملة تنصص بالمعل معنى جملة ك : (اعرض على ماكس الذهب)  
J'offre à Max de m'en aller ويوفر رسم الحط بالنقاط هذه المعلومات  
الاصافية .



وبهذه الجمل نفس البنية النحوية : (أ<sub>0</sub> ف أ<sub>1</sub> إلى أ<sub>2</sub>) (N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub> à N<sub>2</sub>) ، أي  
فاعل وفعل ومفعول مباشر وغير مباشر ر a ولكن هها تأويلا  
يختلف بالنظر إلى مرتكب الجريمة ويشار إلى مرتكب الجريمة في المشجر  
بواسطة رسم الحط بالنقاط كما في الصورة عدد 6 وهذا الحط متمم بمعنى  
الجملة وليست الأرضية النحوية لتعلم مثل هذه الفروق بنية





FRANÇAIS	Max	prend	le	taureau	par les cornes
ESPAGNOL	Max	cogio	el	toro	por los cuernos
ITALIEN	Max	prendo	il	toro	per le corne
PORTUGAIS	Max	agarra	o	touro	pelos cornos
ANGLAIS	Max	takes	the	bull	by the horns
ALLEMAND	Max	packt	den	Stier	bei den Hörner
SUÉDOIS	Max	tar	tjuten		vid hornen
FINNOIS	Max	ottas	härkää		sarvista

ونترجم هذه العبارة حرفيا الى مختلف اللغات . وهي جامدة هناك كذلك . ونحن نلاحظها حتى في القبيصة وهي ليست بلعة هندورية ويشير انتشارها واستقرارها في كل هذه اللغات مسائل مهمة وبصفة عامة فالجمل الجامدة ملتبسة وتأويلها الحرفي يبقى دوما ممكنا (ماكس امسك الثور من قريبه) وتطرح المعالجة الآلية لهذه التعابير الخاصة مشكلا عويضا . فإذا علمنا أنها شائعة الاستعمال أدركنا كيف تصطلح ترجمتنا الآلية بعائق في مثل هذا الحجم .

## بنية الجمل البسيطة في اللغة الفرنسية

ج ب بوس وا فاي وك لاكلار

### تقديم م قراس :

ان التصنيفية Taxinomie سيئة السمعة في عالم اللسانيين اليوم فيينا لا تزال هذه العملية أي التصنيف عملية محترمة وجديرة بالاحترام وضرورية في العلوم الأخرى لم يبق الأمر كذلك في اللسانيات (سواء في علم وظائف الأصوات أو في علم التراكيب) .

ولقد تساءلنا عن أسباب هذه الوضعية فوجدنا أنها مختلفة ولكنها كلها لا تمت بصلة إلى كنه هذا العلم ، وهو شيء غريب . وللوهلة الأولى يبدو العمل الذي يقدمه وهو الأول من مجموعة من الأعمال المماثلة<sup>(1)</sup> تصنيفاً لأنماط جمل اللغة الفرنسية ، وهو يعكس بهذه الصفة سلوكاً ممكناً في التنظير من جنس السلوك المعهود في العديد من الممارسات العلمية الثابتة

ان الكيفية التي تطرح بها دراسة النحو هي بالضبط نفس الكيفية التي تطرح بها دراسة فئات الموجودات الهامة بالنظر إلى عددها وإن الأعداد التي نحن بصدددها هنا أي أعداد الجمل هي هذه الكمية بحيث يستحيل إسائها

---

(1) ظهر منها فيما بعد الجزء الثاني والثالث لنفس المؤلفين (المترجم)

انتطرق إليها مباشرة قصد تنظيمها أو حتى محاولة ذلك . فالتصور الطبيعي يتمثل اذن في تجميع ما تشابه من الموجودات حسب صفات معينة ثم دراستها . وبما أن الصفات أقل عددا من الموجودات [المعقدة] فإننا نأمل أن نتوصل إلى نظام يربطها وان نستخرج من ذلك نظاما بالنسبة إلى الموجودات التي نطبقها فيها أن التذكير [هذه المقدمات] يشكل ابتداءا يأخذه العالم الطبيعي مأخذ الثلب ولكن اللسانيات المعاصرة تناسب هذه المقدمات تماما (2) .

وهكذا يعتمد النحو التوليدي بناء مواد رياضية اعلامية منطقية مقابل المسجع الوصفي الذي يعنى بالاجرائي ولذلك يرى محتلف أنواع المواد تقام موسومة بالقدرة على التنبؤ والتفسير مفهوميا وهي هي الحقيقة قائمة على الملاحظات والمعطيات المحدودة جدا فهي لا تعتبر الوقائع اللسانية إلا إدراكات من الظاهرات التي تسمح بتأييد أو ردّ نموذج مطروح . ومن الواضح أن من هذه الظاهرات ما لا يتصل إحداها بالآخرى ولكنها تؤسس هذه المواد فتمرح مثلا عميق لبناء للمجهول والعطف على أنها من التحويلات فيما ترك بعض المسائل الهامة جانباً كمسألة التعرف على العناصر المعجمية التي توافق أحد الأشكال المعينة والتي ستاوها بالنقاش بعد حين .

ولا يمكن تأويل هذه التهاافت على بناء المواد إلا بالتمسك بالمقولة الشهيرة من أن « اللغة جهاز يناسك فيه الكل » . وهذه المسئلة تجعل من دراسة التفاعل — أي تفاعل — بين الظاهرات — أية ظاهرات — أمرا شرعيا ، ان كان هناك ظاهرات فالمهجية حتى وان ثبتت الوقائع هي [ هذا الاعتبار ] بحيث يتم انتقاء الوقائع بمحض الصدفة ضمن اعداد كبيرة من المعطيات التي لم يقدر حجمها في حين ان عمليات التقدير ممكنة اليوم ونحن نستطيع ان نلمس المسافة التي تفصل مرحلة اللسانيات الأولى هذه عن المرحلة التي وصلت إليها العلوم الصحيحة . فقد نجح الاختصاصيون في هذه العلوم في عزل بعض

---

(2) بامشياء ر.س. هاريس (Structural Linguistics, Chicago, University of Chicago Press, 1951) وقد وضع المشكل النحوي مبكرا في هذا الاطار واعطاه تشكيلا جديدا

الظواهر التي تبدو اليوم عامة وثرية داخل الاعداد الكبيرة من الظواهر التي درست دراسه مستعصية هي حين كان بوسع هؤلاء الاختصاصيين التأكيد على أن كل شيء مما سلك في الطبيعة — وهي حميه قد توصف بالتطرف ولكنها تبقى صحيحة بالنسبة لى فكر يشعله المنطق البصري — وفيهم عموم، على اراه الوقائع الهامشية العديدة من موضوع دراستهم وان كانت الأكثر بريقا .

وممارسات تشومسكي ومستعملي التشكيل الذي وضعه (بتعديل أو دون تعديل) يشكو من تعيب الدعائم التجريبية التي تسمح بالتصكير في بناء النظريات العلمية (لا النظريات المفهومية في العلوم الانسانية) . ولم تبرر أية محاولة تصف توزيع الظواهر البسيطة بالنسبة لى مجموعات من العناصر المعجمية و التي يسهل حصرها مع أنه بات مؤكدا أن بروز الظواهر البسيطة متعلق بالعناصر المعجمية المطروحة

فمثال التحويلات المعروفة بـ <sup>(3)</sup> Raising أي التحويلات المسماة بالفرنسية <sup>(3)</sup> : élévation أو montée أو restructuration مثال تتميز به هذه الممارسات وتوجد بالنسبة الى أعلى المؤلفين حالتان من حالات raising — حاله <sup>(4)</sup> sembler من جهة .

Il semble que Max dorme

→ Max semble dormir<sup>(5)</sup>

— وحالة <sup>(6)</sup> s'imaginer من جهة أخرى :

Max s' imagine que Luc est prêt

→ Max s' imagine Luc (être) prêt<sup>(7)</sup>

(3) الارتفاع

(4) يبدو

(5) يبدو أن ماكس نائم ← ماكس يبدو نائما

(6) تصور

(7) ماكس تصور أن لوكا جاهزا ← ماكس تصور لوكا جاهزا

كما أن هدف الأعمال العديدة الوحيد<sup>(8)</sup> كان فيما يبدو التأكيد من أن حالة *s'imaginer* هي من حالات التحويل أساسا وبالمعنى العميق الضيق لتحويل [ بيما ] يتفق كل المؤلفين (أو هكذا يبدو) على أن *sembler* تخضع دون شك لتحويل ولكن ما من أحد من بين هؤلاء المؤلفين شغل نفسه بإعداد قائمة الأفعال من صنف *sembler* أو من صنف *s'imaginer* وقد فعلنا ذلك بالنسبة إلى اللغة الفرنسية ، والنتيجة أنه توجد أقل من خمسة أفعال من صنف *sembler* أو أكثر من ست مائة من صنف *s'imaginer*<sup>(9)</sup> وهكذا تكتسب حالة *s'imaginer* من هذا المنظور عمومية ليست لحالة *sembler* البتة ولا شيء يجبر التكهن بهذه الوضعية . وليس من المتأكد بعد هذا إعطاء وزن أكبر لحالة *sembler* دون حالة *s'imaginer* في النحو والعكس غير ثابت كذلك ولكن الوضع يحتم على الساني المنظر أن يتساءل عن معنى مثل ذلك التوزيع بما أن المعجم والبنية يبدوان مترابطين ترابطا شديدا . عددنا يشكل فحص المعجم المنتظم وسيلة لعلمها الوحيدة في الحالة الراهمة لتناول اللغة بطريقة شاملة أي إقامة صورة لها يكون من خصائصها الشمول . ولا يمكن اكتشاف الظواهر الهامة في حجمها إلا في مثل هذا الإطار ثم مقابلة هذه الظواهر عند الاقتضاء بالحالات الاستثنائية أو الهامشية وليس النحو التوليدي حاليا إلا إجراء نفعيا ، اعتباريا يتعلق نتيجة لذلك بظواهر الموضوعة التي أحدثها

(8) يقدم كتاب جون بوسل 1974 MIT Press Cambridge Mass Paul Postal On raising عرصة  
مكاملا حول النقاش في Raising

(9) ولا يتوهر الياء المشتق من الجعل المتممة مباشرة بالنسبة إلى العديد من الأفعال  
Je dis que cet homme est capable de tout  
— \* Je dis cette homme être capable de tout  
(أقول إن هذا الرجل يقدم على كل شيء — أقول هذا الرجل يقدم على كل شيء)  
وبكن هذا الشكل ضروري لبيان الأشكال المعبولة كـ  
C'est cet homme que je dis être capable de tout  
(هذا هو الرجل الذي أقول هو يقدم على كل شيء)  
l'homme que je dis être capable de tout.  
(الرجل الذي أقول هو يقدم على كل شيء )

أما أسباب منهجية التصنيف في النحو فمختلفة وبحسب استطيع يادىء دي بدء اعتبار التصنيف بمثابة الثبت التجريبي للنظريات التحويلية فقد بيت هذه النظريات دائما انطلاقا من عدد ضئيل من الأمثلة يسما تسمح أعداد العناصر المعجمية الكبيرة المتوفرة بتغيرها بصمة ملحوظة .

فقد كانت الفكرة الأولى التحقيق في مدى صحة مختلف القواعد بالنسبة إلى أكبر عدد ممكن من العناصر المعجمية فتج عه أن بدلت عملية التحقيق هذه المسائل الحوية تماما وفقدت اهم المسائل التي يطرحها النحو التوليدي أولويتها وذلك أولا إراء مسائل كان يعتقد أنها حرة كتحديد عدد العناصر المعجمية الموافقة لعمل معين وثانيا إراء مسائل أصبحت عامة ظهرت من جراء علاقات عديدة غير تحويلية بين الجمل وهي علاقات لا يمكن انكار وجودها .

ان مسألة التعبير بين عدد العناصر المعجمية التي يشتمل عليها شكل معين ليست بالأمر الهيس . ولتوضيح طبيعة المسائل المطروحة لأحد الحملتين التاليتين مثالا بسيطا على ذلك :

Max continue à travailler

Max continue de travailler<sup>(10)</sup>

حيث يرد فعل continuer مصحوبا بحرفين مختلفين . ويبين هذا الاختلاف بين الأشكال الحوية وحوود معين لـ continuer، continuer à و continuer de . ولكن الملاحظة (ملاحظة الأشكال) والحدس (حدس المصم) يحالغان مثل هذا الوصف ويبقى ان استباط قاعدة كـ de → à (أو de → de) للمساواة بين à و de في سياق continuer الوسيلة الوحيدة للتقريب

(10) واصل = continuer ( \* ابتنا )

ماكس اجدا عمله

ماكس ابتنا في عمله

[ المترجم ]

المحتوي بين الجملتين ولكن ما يدفعنا إلى ادماج مثل هذه القاعدة في النحو يحب ان يتجاوز مجرد الحدس بتكافؤ الفعلين على أن إيجاد المعطيات لتبرير هذه القاعدة صعب جدا لتعلقه جريا بذرة السياق الذي يمكن من ملاحظة مثل ذلك التكامل فضلا على أن هذا السياق هو أيضا لا يسير السبيل وهذه صعوبات قائمة بالنسبة إلى الأعنية المطلقة من أفعال اللغة الفرنسية . وتطرح ظاهرات المعجار بالخصوص وبصفة دائمة مسألة تحديد ما إذا كان شكل الفعل الواحد في حالة الاستعمال المحاري وحالة الاستعمال غير المحاري عنصرا معجميا واحدا أو عنصريين من جهة التركيب والمعنى . ويؤدي نفس المشكل أحيانا إلى استنتاجات من صنف آخر . لسطر في الجملتين التاليتين :

Ce comportement étonne Max

Max s'étonne de ce comportement auprès de Luc<sup>(11)</sup>

ويختلف هذان الاستعمالان لفعل étonner عن بعضهما بعضا دلاليا وتركيبيا بخلاف فعل continuer فلجملتين معيان مختلفان إذ يحتمل الفعل في الجملة الثانية معنى أفعال التواصل ولا يحتمله في الأولى . هذا من ناحية . ومن ناحية ثانية لا يمكن تحويليا اشتقاق إحدى الجملتين من الأخرى ، نظرا لعدة أسباب منها طبيعة الفصلة auprès de Luc فهي فصلة غير مقبولة في الحملة الأولى :

• Ce comportement étonne Max auprès de Luc<sup>(12)</sup> .

لهذا تصغرنا الملاحظة في هذا السياق إلى القول بوجود فعلين هما étonner (متعدي) و s'étonner الذي يقبل الفصلة auprès de N . وهو

(11) هذا السلوك يدهش ماكس -- ماكس يدهش بهذا السلوك لدى لوك

(12) • هذا السلوك يدهش ماكس لدى لوك

ما لم يتأكد لدينا مع فعل continuer ونحن لو تمحصنا معجما للفرنسية كاملا بعض الشيء (كأن تناول قائمة أفعال كتاب التصريف لبشران Bescherelle لفت انتباهنا ان للزوجين étonner - s'étonner de امتدادا معجميا لا يجعل منهما ظاهرة مريدة أو تكاد كما في - continuer à . وهناك افعال كثيرة تسمى بالأفعال البسيكولوجية تنصف بقولها لهدئ التركيب كما في الأفعال التالية : affliger, alarmer, irriter, désoler, réjouir<sup>(13)</sup> وغيرها كثير ويقتى الفرق المنحوظ بين الشكليات بالاضافة إلى ذلك مرعا لا يتغير معناه

ويستج من ذلك أن العلاقة بين صيغتي تركيب الفعل étonner علاقة قائمة دون أن تكون هناك وسيلة صورية مبرره أو برهان تحويدي يربط بين الشكليات بحيث يسمح بارحاع مدحني المنعجم لفعل étonner إلى مدحل واحد عى لأقر في الحالة الراهنة لما نعنه في هذا الشأن

ان مثل هذه الأمثال يشكل في الحقيقة نقدا يوجه إلى النحو (التوليدي) لتحويللي وهو يطابق النمذ الذي وجه إلى الأنحاء التورية فاعتبر المبني للمجهول قد شكل استدلالا عى عدم الملازمة لوصفيه لهذه الأنحاء إذ أنه يتعدر بالمحل داخل نحو المكونات الربط بين جمل يبدو ما يجمعها واصحا وصوح ما يربط الجمل المنية للمعوم وما يقابلها من المجهول . وقد ابررنا عدة أنماط لأرواح من الجمل لا يمكن ربطها ربطا تحويليا ولا يسمى ذلك في حين أنه لا بد من ربطها وتشكل عدم قدرة النحى التحويلية على وصف هذه العلاقات نقضا فادحا فداحة عحر النحى التورية على وصف المجهول والفرق بين هذا النقاش الذي نحن بصدده والنقاش الخاص بالنحى التورية هو أن هالى وتشومسكي اقترحا اشكال جديدة من القواعد نجبت النقص الذي أشار إليه فيما مارلنا لا يرى بوضوح أي شكل من القواعد غير التحويلية يمكن ان تعالج به العقبات التي تشير إليها ونحن نعتقد

(13) دم ، ارجع ، أعصب ، كثر ، افرح



ان الطريقة الوحيدة الممكنة للوصول الى ادراك هذه الظواهر ادراكا أجود يتمثل في تجميع مختلف اصنافها قدر المستطاع وبالتالي في تصنيفها ما أمكن ذلك . ومن المفيد بالفعل ان ندرك ان التحويلات بعيدة عن أن تعطي كل الظواهر التركيبية وانه توجد بالتأكيد مشاكل لم تحظر على بال العديد من اللسانيين لسبب واحد هو أنهم لا يعتقدون في حدودى المقاربة التصنيفية

واستخدام التصنيفات في البيولوجيا مثال اخر يؤكد الحاجة إلى هذا النوع من التصنيف فعندما تتعلق ظاهرة تركيبية بعنصر معلمي كالظاهرة التي تتعلق بالفعل الأساسي [في الجمل المركبة] فإن دراسة الظاهرة النظرية تتأثر بالتأكيد باختيار الأمثلة الخاصة بما أن هذه الأمثلة نستعمل للتثبت من شعور بالقبولية قابل للتعميم أي بتعبير اخر ان النتائج النظرية متعلقة شديد تتعلق باختيارات معجمية خاصة وهو أمر طبيعي ولكن على اللساني أن يتفحص من فائده هذه المقايضة بمهجه البيولوجيين عند اختياره بعناصر المعجمية .

ومما لا نقاش فيه ان كل الدراسات البيولوجية استخدمت التصنيف بطريقة مباشرة أو غير مباشرة . فبيما تشكل الوراثة وبية البروتينات والحوامض النووية وكذلك مسار الارتكاسات العصبية مسائل تحضر كل الأجناس الحية فان دراستها لم تتم بطريقة عشوائية لا تأخذ في الاعتبار نوع الجنس المدروس . وقد تمتاز بعض الأجناس عن الأجناس الأخرى من وجهة النظر التجريبية وذلك لأسباب قد تختلف باختلاف الحجم والشكل أو الظروف المادية الملائمة لإعادة التجربة فعلى هذا الأساس وقع انتقاء همة الميلانوفستار *Drosophila Melanogaster* او النوروسپورا *Neurospora* في العديد من الدراسات حول الوراثة أو الشريشية الكولوية *Escherichia* في البيولوجيا التكوينية أو الابلسيا *Aplysia* في دراسة الحهاز العصبي وكلها اختيارات وقع تعليلها طويلا بالنسبة إلى اختيارات أخرى ممكنة مبدئيا . وقد أدى التصنيف ومازال يؤدي دورا حاسما في اختيار موضوع التجارب ولم يكن من الممكن تشكيل الكميات الكبيرة من الإعلام الثابت والمتراكم طوال القرون وبشرها إلا بعسل السقية المبهجة .

Systematique ومن هذا الاعلام بررت الظاهرات العامة وشكل ذلك الشرط  
الضروري لقيام البيولوجيا علما من العلوم الصحيحة . ونحن نعتقد ان الأمر  
كدلت بالنسبة إلى دراسة اللغات . ويقينا أيضا أن تصنيف أشكال الجمل  
المتسق هو الذي يسمح للساني بإبرار عناصر معجمية خاصة تخصص أكثر  
من غيرها للإحتبارات الرامية إلى إبرار بعض الظاهرات أو إلى بناء نظريات  
عامة بعض الشيء والتثبت منها . أما حاليا فإن اختيار العناصر المعجمية إنما  
يتم بمحض الصدفة مصحوبا تبعا لذلك باعادة النظر المستمرة في خاصية  
توالد التحارب reproductibilité des expériences وبالتالي في المراجعة  
الحاسمة للنظرية وهي مراجعة تتواصل منذ سنوات

لنظر في مفهوم توالد التجربة . ان هذا المفهوم لم تقع الإشارة إليه في  
اللسانيات التوليدية البتة لا لأن هذا النوع من اللسانيات الذي يسبق على نفسه  
خاصية «العلمانية» ليس علما تجريبييا وإنما لأن أعلية اللسانيين فيما يبدو يعورهم  
مجرد الوعي بماهية الاجراءات العلمية. إن مفهوم التجربة الرامي إلى تأكيد  
الفرصة صمى في كل حركة بناء الأمثلة التي يقوم بها اللساني وهي تثبت  
في قبوليتها ، فعياب هذا المفهوم ليس له نفس السبب الذي لغيابه في  
«العلوم الصحيحة» حيث لا يعرض له ابدا لسبب واحد هو أنه يشكل شرط  
وجود كل تجربة وهذا لا يمنع المختصين من الاجتهاد في توليد تجربة ما  
واعادتها حالا أو على الأقل من التثبت في الظروف التي حمت بها والحاية  
التي لقيتها وذلك كلما اعل مختص مهم عن نتيجة غير متوقعة لهذه  
التجربة .

وقد يكمن سبب ذلك [أيضا] في سهولة الدجوء إلى الأسباب الخارجية عن  
اللسانيات في محاولة تبرير تعبيرات الأحكام التي يطلقونها في شأن قبولية  
الجمل دون ان يحلوا عمليا في تعبير ظروف الاحتمار حتى يتأكدوا من  
استقرار النتيجة . فمن الميسور والطبيعي (حذسا) كلما حدث اختلاف  
يخص وجود ظاهرة أو يخص التأكد التجريبي من فرصة أن يركن الباحث  
إلى التعبيرات اللهجاتية أو السوسيوولوجية أي إلى مستويات اللغة. ويمكن

اللاجوء حتى الى التعيرات الرسمية نظرا الى ان استعمال اللغة الأدبية يعود غالبا إلى استعمال أشكل معروفة وبالتالي قديمة . هذا هو الحدس البسيط المتعلق بأسباب لتعيرات والذي لا يحاول الاختصاصيون نحطيه في حين أنه قد يكون من اليسير ان يعموا ذلك بتعير ظروف الاختيار المعجبة بصفه متسدة او باستخدام بعض العناصر المحصورة منها . وتراكم الاختيارات وحده هو الكفيل بأن يحصر بعض هذه العناصر دون الآخر كأن يشيع استعمالها أو تثبت في اللغة بطريقة مستفدة عن التعيرات انطازنة .

وهناك سبب آخر لاهمال اللسانيين التأكد من إمكان إعادة تجاربهم يكمن في عياب التقاليد التي تسمح بأن تتراكم التجارب بالتساق وقد سبق ذكره . فعندما نطر في توزيع تحويل ما يتعلق بالعمل الأساسي [في الجملة المركبة] وذلك بالرجوع إلى المعجم فإن حالات من القبولية مشكوك فيها بين القبول وعدم القبول نواحيها وتعد الاختيار هذا هو ما يجعل مسألة إعادة التجارب تعرض طريق الساني بصفة طريفة ، وهي مسألة تعتبر من الأسس الاختيارية في فرصية التحويل . وتكاد هذه الممارسة تكون غير موجودة تماما في النحو التوليدي .

وإذا نحن عدنا إلى التصفيات التي نطر فيها الحاجة القدامى لاحظنا انها كلها تتكون من فئات مفصلة أي من فئات تكافؤ بالمعنى الجبري . وتضاف إلى هذه التقسيمات حسب الفئات (وهي تقريبا اقسام الكلم) العديد من التعريفات حسب فئات فرعية sous-classes قد تتحمل الترتيب ولكن مثل هذا النظام لم يقع توصيحه

نحن نستطيع أن نتصور تقسيما لمجموعة حسب فئات غير مفصلة أي إلى مجموعات فرعية لها تقاطعات غير حالية . فمما لا شك فيه ان هذا الاجراء لا يمكن تطبيقه حتى بالنسبة إلى عدد صغير من الفئات . في حين لا يصعب توزيع العناصر إلى فئات مفصلة (الصورة 1) :



فأسباب صعوبة فهم نظام الفئات الأخير هذا والراجعة الى المشاهدة يينة  
وقد حتمت أن تكون التصنيفات الهامة قائمة بحسب الفئات المفصلة  
وللتذكير بصيف ان هناك طريقة اخرى لصياغة الفئات الحظية المفصلة  
تقوم على تمثيل هذه الفئات في صورة مشعر تصبفي حيث تحدد  
الحاصيات محتلف التعريفات وهو ما نجده في تصنيفات علم الحيوان وعلم  
النبات .

ويشير هذا الاختيار مسائل عديدة في النحو . نسطر في كلمة (قليل)  
peu . فهي مجدولة تحت الصاوين التالية :

— اداة تحصيص determinant وأداة تعريف article أو شبه تعريف  
préarticle كما في الجملة

Peu d'amis sont venus<sup>(14)</sup>

— وصغير في الجملة :

Peu son venus<sup>(15)</sup>

— وظرف في الجملة

Max dort peu<sup>(16)</sup>

وهذه الفئات الثلاثة أي «المحصصات» والصماائر والظروف مفصلة وذلك  
لأسباب كافية التعليل ومستقلة عن (قليل) peu . من هنا فان تحليل peu  
بحسب حاصيات هذه الفئات يؤدي بنا الى تمييز ثلاثة عناصر معجمية peu  
ليس بينها من علاقة إلا بالقدر الذي عليه العلاقة بين أقسام الكلم الثلاثة

---

(14) قليل من الأصدقاء أتوا

(15) اتى القليل

(16) ماكس ينام قليلا

التي توافقها. ومن الواضح أن مثل هذا الحَل غير كاف ولكن الحويين عندما نسوه سلوكا مسلكا مطلقا إذ يدلك حافظوا على تماسك جواهرهم الحاوي للمعاني المنفصلة (17)

وتجدر الملاحظة أن أمثلة النحو التوليدي التي بين أيدينا تعكس موقفا معائرا فيما يخص تقسيم المعجم إلى فئات . ومن الضروري بطبيعة الحال أن تصنف العناصر المعجمية في النحو التوليدي . ولكن الصياغة الصورية المستعملة أنتجت تصنيفا بحسب فئات مترابكة لا صلة لها بالميزات المنفصلة . فالعناصر المعجمية مؤشرة بواسطة سمات تركيبية أو دلالية غالبا ما تكون ثنائية كما يتضح ذلك من المثال التالي :

Sincérité <sup>(18)</sup>
+ N
+ Dct
- nombrable
+ abstrait

فمن المستبعد بالنظر إلى مثل هذا التمثيل المعجمي أن يكشف عن نظام للمعجم أيا كان هذا النظام فالأولوية التي اعطاها النحو التوليدي لدراسة القواعد أو بالأحرى لأشكال هذه القواعد وتفاعلها هي التي فرضت أن يكون

(17) ونظر إلى أن تعريف أقسام الكلام بوريي أساسا كان لنا في *per* مثلا مماثلا لبناء للمجهول من حيث أنه دليل على قائمة الحلول التحويلية فهي تسمح باختصار الاستعمالات الثلاثة في استعمال واحد

أ = اسم  
د = محمّص

الصدق
+ أ
+ د
- قابل للمعدّ
+ مجرد

وصف العناصر المعجمية بواسطة الرموز المركبة فيما أن موضوع الدراسة الأول يتمثل في أجهزة القواعد فإن العناصر المعجمية لا تدخل إلا بصفة ثانوية ولكنها مكيفة حسب [ هذه ] القواعد وهي هذا المفهوم لتحو يكس بالتأكيد السبب الأساسي لغياب الدراسات المعجمية الجادة في نطاق النحو التوليدي

لهذا تهدف الدراسات التي تقدمها إلى تدارك بعض النقص في الأبحاث المعجزة طينة السنوات الأخيرة وهو بعض هام ، كما تهدف إلى أن تكون نموذجاً في تصنيف حمل النكات الأخرى ، ولقد تأكدنا من عدم وجود طريقة أخرى ممكنة لبناء النظريات [في هذا الصدد] ونحن نستعمل هنا نمط « نظرية » بمعناه في العلوم الطبيعية لا بمعناه المحاري كما شاع ذلك وطلب في العلوم الأساسية والاجتماعية. وتشكل مثل هذه التصنيفات اليوم لقاعدته الاحتمالية الوحيدة القابلة للتطبيق وقد تبرر انطلاقاً من هذا البناء نظريات تسمح بما يشت صحتها التجريبية وبما تقوم به تفسيراً تماثل خصائصه خصائص « العلوم لصحيحة »

وتعتبر فئات الجمل البسيطة الفرنسية والتي تم وضعها ضمن محور الآلية التوثيقية واللسانية ( L.A.D.L ) مرحلة متواضعة في هذا الاتجاه فتصنيف أشكال النحو التركيبي مازال ينتظر من يصنع من أمثال ليني Lunné وتورنפור Tournefort وحوسيو Jussieu بصرف النظر عن ادس Adanson وقد لا ترعى الخصائص التي وقع استخدامها تمام الرضى ولكنها الموحدة التي بوهرت لديها فهي منكوته أساساً من مجموع خصائص النحو التوريقي التحويلي القابلة للتكرير ويعتمد التقسيم إلى لوحات أي إلى فئات مفصلة على عدد فصلات الفعل أو الصفة وشكلها . ولم يكشف هذا التقسيم عن نظام عام لجهاز الجمل البسيطة ولكنه أوضح بالتأكيد وبطرق مختلفة وجود مثل هذا النظام مثله في ذلك مثل الدراسة المفصلة التي تناولت كيفية تورع العديد من الخصائص التي تحدت بالنظر إلى هذه الفئات وقد اضطربا النقص الحاصل في المقاييس التركيبية الحوية إلى اللجوء إلى

اجراءات غير تركيبيه اد تشير حالات لافه جدا للانتباه الى وجود ترابط قوي بين الشكل والمعنى وقد برر هذا الترابط في مواقع مختلفة من المعجم حيث اجر التصنيف بطريقة نحوية تركيبيه محصية وقد يكون هذا الترابط مماثلا للمثبات لطبعيه في عدم اليات وعدم الحيوان وقد شجع هذا الباحثين على استعمال خصائص المعنى في الحالات التي لم يفس فيها الاستنتاج بالتركيب الى حل وقد جعل لهذه المقاربة حدودا نظريا الى اناقت من أول وهذه كل الانتقادات السيوية التي وجهت الى استخدام مفاهيم المعنى في الوصف الحوي هذه المفاهيم غير عاملة فعلا في كل المحاولات التي نجأنا اليها تقريبا ولكن ابعاد بحثنا سمحت بالتثبت من ان هذه المفاهيم لا يعورها التوالد في بعض الحالات فانحدارها لذلك مقاييس في تقسيم المعجم .

وقد اشعل الباحثون كذلك بخصائص التصنيف من حيث ملائمة استعماله وتشير تحربة ما يقرب من عشر سنوات الى أن معالجة عناصر اللفه غير المتجانسة نسبيا ليست ذات جدوى الا اذا محدّد حجم العناصر المعجمية الى عدد يتراوح بين المائة والمائتين ويتقيد التصنيف المقدم عموما بهذا الشرط المادي المحصر . لهذا قد تبدو التقسيمات التي اقيمت اعتبارية بعض الشيء وفي بعض الحالات ولكنها وصفت لتيسير استعمال اللوحات وتحدد الاشارة الى أن التصنيف من الروفد عند الباحثين لأن الهداف من هذه الأعمال إنما هو نظري فالمسألة الأولى تتمثل في بيان ابيية التأليمية للحملة لسيطه أي في نظام الأفعال وهذه المسألة التقيدية هي التي حتمت بحكم تشعبها مثل هذا الحجم من المعطيات لكن هذا الانجار وخاصة عمل السادة ح ب بوس IP Boons وا. قياي A. Guillet ومن. لاكلار C. Leclère يشكل مثالا معرلا داخل الدسائيات التحويلية وقد أدى الى هذا الوضع عدد من الأسباب يكمن بعضها في تطور النحو التقليدي حيث لم يبق من العمل التصيبي الا تطبيقاته المعجمية ويكمن البعض الآخر فيما آلت إليه الانتقادات التي وجهها



تشومسكي<sup>(19)</sup> إلى النحو البيوي . ومن المعيد تحليل كل هذه الأسباب في التقديم لعمل تصيبي

ومن المحتمل ان يكون المحاة القدامى قد طرحوا مسألة دراسة نحو اللغة بطريقة سليمة كما نعطوا إلى ضرورة إقامة التصنيفات أولا ومن المتأكد أن التأريخ للحركة النحوية المحتمل قد يكون من شأنه أن يظهر هترات كانت فيه العقبات أمام مشروع التصنيف تارة مبالغا فيها وبارة دون ذلك وهو ما توحى به أعمال جون كلود شافلياي<sup>(20)</sup> Jean Claude Chevalier من ناحية وهي أعمال تناولت هترات حديثة سبيا وكذلك الممارسات التي ظهرت خلال العشرينات الأخيرة من ناحية أخرى حيث جذت تعبيرات حاسمة عني صعيد المفاهيم جددت تماما وسائل التحليل المعتمدة

لتصور نشأة ممكنة لدراسات النحوية انطلاقا من هذه المرصية في هذه الحالة يكون اللسانيون الأوائل توصلوا إلى ادراك عرارة الأشكال التي يتصمها الخطاب من ناحية ومن ناحية أخرى إلى وجود عدّة أوجه شبه بين وجوه من الخطاب لا شبه بينها على صعيد آخر ، من هنا وانطلاقا من المعطيات استخرجت وصيغت خصائص تحليل عني أوجه الشبه وما حالها من الوحوه ومن الجائر أن يكون أول مقياس أكشف في أوجه الشبه هذه (دون النظر إلى تكرر برور الكلمات) يتمثل في أقسام الكلم فمجرد اطلاق أسماء الجنس كالأسم والعفل والحرف على الكلمات هو بمثابة حركة تأسيس فئات للكلمات سرعد ما سمحت بظرة شاملة إلى معجم اللغة بما ان عناصر المعجم لا تلبث ان تنحصر في عدد قليل من الأشكال يمكن بعدها اللجوء إلى عمية تطبيق هذه المسميات على الحمل والتي تنتج عنها أشكال الجمل (بالدات) . ولا يُعير هذا التطبيق الذي يقارب التحقيق الرياضي morphisme بية الخطاب التركيبية فالتطبيق التالي مثلا .

(19) انظر البى النحوي Syntactic structures / La Haye. Mouton 1957  
(20) انظر تاريخ النحو Histoire de la syntaxe. / Genève. Droz 1969



من هنا تبرز بيسر أهمية الاقتصاد الذي نحصل عليه في معالجة مقاطع  
أقسام الكلم دون مقاطع الكلمات

وهذا الاجراء الذي رسمنا خطوطه العريضة هو أساسا اجراء النحو البيوي  
لبلومفيلد وقد لحصنا في مرحلة واحدة سلسلة من المراحل والاكتشافات  
تمتد على مدى ألفي سنة . وقد تطلب مثل هذا المحصن اعمال اجيال من  
النحويين اهتموا شيئا فشيئا وبطرق شتى الى تحطيم العقبات التي اعترضتهم  
ذلك أن المقاييس كثيرة اراء فئة ما من الجملة وقد تبدو مسبقا ملائمة عند  
التصنيف . وتتراص الأحكام المتعلقة بالشكل والمعنى وتتعدد دون أن يتيسر  
اختيار الأنفع ، القابل لتطرق بنا إلى فهم ظاهرات اللغة . ان تاريخ المفاهيم  
النحوية سلسلة طويلة من المحاولات بين هذه المقاييس ، تحليلاتها هترات  
من الحمود والتقهر كانت عنوان الحداثة التعليمية الضيقة التي أصاعت  
الهدف الذي من أجله وصغت المفاهيم .

وقد لجأ النحو القديم الذي تطور في أواخر القرن التاسع عشر وبداية  
القرن العشرين لا إلى استخدام أقسام الكلم فحسب في التصنيف ولكن كذلك  
الى مقاييس أخرى تعنت بالوظيفية كمفهوم الفاعل والمفعول (المباشر وغير  
المباشر) والظرف (ظرف الزمان والمكان و«الحال» إنج.. ) والارتباط  
الاسادي إنج . كل هذه المفاهيم تندخل عند الوصف دون توصيح لشروط  
استعمالها في حين أنها ليست مستقلة عن أقسام الكلم او عن بعضها بعضا .  
ومن المتأكد أن مثل هذا الحشو أصل العموص والتناقض اللذين لوحظا في  
الدراسات النحوية القديمة

وتعطي بعض المفاهيم من هذا النحو صورة جلية عن طبيعة المقاييس  
المستخدمة في وصف الجملة . لنأخذ على سبيل المثال مفهوم المفعول غير  
المباشر . فالتحليل البسيط يكشف عن أنه متداخل بشكل معقد مع مفاهيم  
أخرى . مفهوم المفعول دلالي المعنى قبل كل شيء ولكنه يشتمل على  
اعلام يخص التركيب بما أن الكلام عن «فضلة» المفعول (المباشر او غير

المباشر) جائر بينما هو لا يجوز ابدا عن « فاعل » المفعول بهذا المعنى .  
فمفهوما الفاعل والمفعلة مفهومان يحصان التركيب خاصة وينبغي أحدهما الآخر  
بينما يتصحح عند قراءة هذا النحو ان المفعول يجب أن يكون دوما مفعلة .  
وهذه الملاحظة لا تحلو من نتائج هامة وان كانت بديهية . فماكس Max  
عند تحليل الجملة التالية :

Max aime ce chapeau<sup>(24)</sup>

يجب أن يعتبر فاعلا والمفعلة chapeau مفعولا ولكن في الجملة  
المرادفة :

Ce chapeau plait à Max<sup>(25)</sup>

هنا « المفعلة » هي التي يجب أن تعتبر فاعلا وماكس مفعولا ، وهذا في  
الوقت الذي يصطبح فيه اللفظان وفي الجملتين بنفس الدور الدلالي . عندئذ  
لا يمكن اعتماد مفهومي الفاعل والمفعول القائمين على أساس دلالي لمقارنة  
الجملتين السابقتين والتقريب بينهما ولا تسمح المحددات بملاحظة هذه  
الحالة بطريقة سهلة فالمفعول المباشر مثلا معروف على أنه مفعلة لفعل متعد  
بينما يعتمد الفعل المباشر في تعريفه على مفهوم المفعول المباشر دون أن  
يكون المحددات دائرية وجوبا . فمفهوم العمل يتدخل في مثل هذا التعريف  
وخاصة في تعريف الفعل و« يقع » هذا « العمل » على المفعول وليس هناك  
ضرورة في هذا المقام لتعريف الألفاظ من مثل « لعمل » و« وقع »  
لأنها ليست ألفاظا تقنية الاصطلاح كما هي « مفعول » و« متعد »  
ولكنها كلمات عادية الاستعمال ولا تؤحد مآجدا آخر . ومن المعروف أن  
هذه المقولات تطرح عدة مسائل وأنها كانت منذ أرسطو محور نقاش متعدد  
الوجوه . من هنا اتضح أنها كانت مقبوضة . فاعتبار أفعال « الحال » إلى

(24) ماكس يحب هذه القبعة

(25) هذه القبعة تعجب ماكس

جانب أعمال « الحركة » بعيد عن ان يحل الصعوبات الحاصلة كذلك الأمر من استخدام مفاهيم كـ . Effizientz objekt التي تحدلق النقاش الى حد ادخال علاقات دلالية دقيقة بين الفعل والمفعول

وقد ادخلت هذه المفاهيم في الوقت نفسه عوامل جديدة خارجة عن اللغة وغير مرغوب فيها في المحدّدات ومن الملاحظ بالاضافة الى ذلك أن المفهوم « غير مباشر » صعب التحديد في حد ذاته وهو ان كان يعني الشكل دون المعنى يشير إلى وجود حرف التعدي ولكن ليس هناك تحديد فاعل لحرف التعدي . فإن كان هناك إجماع حول طبيعة بعض أحرف التعدي مثل à, de, pour, sur والحاجة الى تعريف صف المركبات الموصوعة للتعدي مثل afin de, à l'instar de, étant donné que, vu que. والتي تحلل على أنها أقسام أخرى للكلم تيسر ذلك أو عسر تُبرر في الواقع وجود تواصل بين صف حروف التعدي واصناف المركبات الاسمية او الفعل . بقي أنه من الممكن دائما في هذه الحالة وبصفة أعم في حالة الحصائص التي تسمى بالشكل ايجاد تعريف دقيق وإن اعتباطا كاعتماد القوائم التي تزيح تماما اللجوء إلى الأحداث العقيمة

ومفهوم المفعول غير المباشر مثالي في هذا الصدد فهو يبرر كل الصعوبات التي تعرض عندما نحاول تطبيق مفاهيم النحو التقديدي في وصف اللغة بطريقة منهجية . فبما تبدو امثلة تطبيق هذا التعريف سهلة في الأول كما يطرحه أغلبية المؤلفين سرعان ما يتضح أنه ليس من الممكن توليدها بصفة متسقة سواء على مستوى التعليم الابتدائي أو الثانوي أو البحث العلمي .

وقد كانت عملية تنقية المفاهيم من نتائج التقدم الحاصل في اللسانيات البنيوية . فالعوامل الدلالية بالخصوص لم تعد تتدخل في تعريف الألفاظ الحوتية وانحصر هذا التعريف في خصائص الكلمات التأليفية المحصنة وقد شكل هذا الفحص تقدما كبيرا وكان ان سمح بوصف ظاهرات مختلفة

بطريقة موحدة لا تصارب فيها ولكن هذا المبدأ التأليعي الذي يستعمله اللسانيون السيويون يعتمد التشكيل الصوري في المولوجيا الذي أعتقد أنه ضرورة كافية . وقد اتضح سريعاً أنه لا يمتد إلى التركيب الحوي دون عاء . فهو في غاية البساطة لأنه لا يقوم على غير تسلسل الكلمات أو الأركان مع وضع شروط على امكانات التفل من كلمة إلى أخرى أو من ركن إلى آخر وعملية التسلسل هذه تجمع الكلمات في وحدات مفيدة من جهة التركيب هي المكونات أو الأركان وينسلس الحرف والاسم والصيغة مثلاً في ركن أسمى وكذلك الركن الأسمى والركن انفعلي يتسلسلان في جملة<sup>(26)</sup> وهكذا يسمح التحليل السيوي بإبراز نظام ترتيبى داخل مقطع الكلمات التي تتكون منها الجملة وحلية هذا النظام القاعدية هي الكلمة (أو المورفيم)<sup>(27)</sup> . بهذا يصبح تخطيط الجمل ممكناً وهو ما لا يسمح به التحليل في النحو التقليدي على الأقل بطريقة ثنائية الاتجاه ومثل لهذا الاجراء السيوي بمثال بسيط :

لأحد الجملتين التاليتين :

Max voit le petit garçon

La fille a vu le garçon<sup>(28)</sup>

ويسمح عن التحليل حسب اقسام الكلم مقطعان اثنان من المقولات هما التاليات :

N propre V Art Adj N

Art N Auxiliaire Part passé Art N<sup>(29)</sup>

(26) وبصفة موازية هناك طريقة أخرى مكافئة وهي التي تمثل في تحليل الجمل أو تفكيكها أو تحليل ونفكيك غيرها من المركبات إلى مركبات أصغر

(27) يستعمل دوت نمير الألفاظ « كلمة » « مورفيم » « شكل » أو عنصر حسب الطبيعة الأسلوبية للسياق ونحن لا نعطي أي معنى تقنى دقيق لهذه الألفاظ

(28) ماكس ينظر (إلى) الطفل الصغير

اليت نظرت (إلى) الطفل

(29) إعدم ف « ند » صفة .

« ند » : مساعد صيغة الماضي « ند » : إ

ونظرا إلى اختلاف هذين المقطعين فإن مصطرون إلى اعتبار أن الجملتين  
محذفتان وأما إذا أُدخِلَ النظام الترنيبي وخاصة مفهوم المركب الاسمي  
(م - إ) فإن علائق التكافؤ ك :

$$GN = N \text{ propre}$$

$$GN = \text{Art } N$$

$$GN = \text{Art Adj } N^{(30)}$$

تسمح اداك باعطاء الجملتين التمثيل التالي :

$$GN \quad V \quad GN$$

$$GN \quad \text{Auxiliaire Part passé} \quad GN^{(31)}$$

وهو ما يقرب بينهما أكثر وإذا واصلنا في نفس الاتجاه فإن اصافة علاقة  
التكافؤ التالية

$$V = \text{Auxiliaire Part passé}^{(32)}$$

إلى السحر تعطي الجملتين اللتين انطلقا منهما بى منمائية وهذه بدون  
شك هي النتيجة التي يرعب فيها التحوي

ونحن بهذا نستطيع تأويل كل عمل التحليل البيوي على أنه مشروع  
يهدف إلى إقامة تصنيف للحمل . ولكن لا يبدو أن الحاجة حتى انصريحين  
منهم اعتبروا عملهم من هذه الراوية ونحن ملزمون بعمل ذلك اذا اردنا تتبع  
تشومسكي في نقده .

$$(30) \quad م = إ = \text{عزم}$$

$$م = إ = \text{عزم}$$

$$م = إ = \text{عزم}$$

$$(31) \quad م = إ = \text{عزم}$$

$$م = إ = \text{عزم}$$

$$(32) \quad م = إ = \text{عزم}$$

$$م = إ = \text{مركب اسمي}$$

ومن المفيد أن نلاحظ أن المثال المذكور قابل للامتداد في اتجاهين قد يبدوان محتملين ، فهناك

— من ناحية الاتجاه الذي يتمثل في تعريف الكثير من المكونات المجمعة على أنها مكون واحد وهي الأجزاء التي تسمح بتحليل حمته معينة إلى عناصر أكثر بساطة وقد برزت اللسانيات النظرية السيوية من ثانيا هذه المقارنة .

— ومن ناحية أخرى استخدام بي المكونات لقيام بوصف اللغة بطريقة مسقة وذلك بالتقريب المناسب بين الجمل وفي هذه الحالة يقع اعتبار الجمل ضمن المدونات وسي انطلاقاً من المعاحم بصفة منتظمة وتشكل النتيجة بصف لهذه الجمل وليس هناك لساني واحد إلى اليوم شغل نفسه بمثل هذا النشاط

وقد قام هاريس ثم تشومسكي بقدر تحليل المكونات . ويتناول هذا النقد أساساً عدم قدره هذا النوع من التحليل على القيام بالتقريب المرغوب فيه بين الأشكال وليس من الممكن عملياً ، كما شربا إنه آف ، وصف الجملة للمعلوم والجملة للمجهول علياًتهما متكافئتان إلا إذا كان ذلك من غير المفيد كأن يلاحظ أن كتابهما ينقسمان إلى مركب أسمى (أي المسند له) ومركب فعلي (أي المسند) فالتقريب ليس ممكناً فعلاً على الأقل نسب شكلي محض هو أن التحليل إلى المكونات غير قادر تعريفه على تحليل تعبير مراتب المركبات الاسمية كالتبديل الذي يطرأ على الفاعل والمفعول عند مقارنة المعلوم والمجهول . من هذا النقد بالذات ولد النحو التحويلي الذي أدخل بالإضافة إلى قواعد التقسيم إلى مكونات قواعد التبديل والحذف وهي قواعد أكثر قوة .

وقد أطلق تشومسكي على هذا النوع من الوصف اسم اللسانيات التصيفية وذلك في حصص النقاش المتعدد الوجوه والذي تناول به جرثيات التحليل إلى المكونات . وأسباب هذه التسمية ليست واضحة فليس هناك لساني بيوي



واحد كان له في وقت من الأوقات مشروع صريح يحصن تصنيف جمل لغة ما فالبرنامج الوحيد الذي ينقسم بشيء من الدقة والذي نعته تشومسكي بالتصنيفي كان برنامج هاريس<sup>(33)</sup> وبالرغم على أن هاريس يستعمل كلمة قائمة فيس من المحكم اعتبار هذا البرنامج تصنيفا لجمل (أو لأنماط جمل) لغة من اللغات فليس هناك رابط مشترك بين نظام القيود التأليمية للبولوجيا والتركيب المحوي الذي يقترحه هاريس والتصنيفات الكبرى التي انحرت الى اليوم كتصنيفات البيولوجيا وعدم اليات . هاريس يقترح في الأصل نحوا حقيقيا مشكلا صوريا من نوع الأنحاء التي درسها تشومسكي بالذات فيما بعد وهذا النحو الذي يشتمل على قواعد من أنماط مختلفة لا يختلف عن النحو التوليدي إلا مصطلحيا وهو ما يقرّ به تشومسكي<sup>(34)</sup> نفسه

ويتج عنه أن موقف تشومسكي تام الوضوح : ان ما يتقده لا يمت بصلة البتة إلى مشاريع التصنيف . فإن كان يرر بمهارة عدم قدره أنحاء المكونات على تقريب أشكال هي دون شك متقاربة فموقفه بعيد عن أن يكون على صلة بالموقف « التصنيفي » في اللسانيات اذا قبلنا جدلا ان ذلك كان موقف اللسانيات البيوية . اما ما يتسع له النقد فهو أن المفاهيم المقترحة لتصنيف مهجي ممكن كانت غير كافية ولم يقدم احد فيما نعلم على التفكير في مثل هذا التصنيف ونحن لا نهم لمادا وقع رجّ لفظ « التصنيف » في هذا النقاش .

ولا شك أنه اثر هذا الخلط الذي أحدثته هذه التسمية أصبح لفظ اللسانيات التصنيفية مرادفا للفظ اللسانيات البيوية وقد اسد العديد من

(33) انظر اللسانيات البيوية ملحق إلى § 3 20

(34) A transformational approach to syntax «A.A. Hill eds «Proceedings of the third Texas conference on problems of Linguistic Analysis in English «Austin the University of Texas Press, 1962 PP 124-150.

أعيد طبعه في J Katz et J Fodor eds «The structure of languages» Englewood cliffs Prentice Hall 1964

المؤلفين إلى التصنيف، كل عيوب النحو السيوي متبعين في ذلك تشومسكي،  
(ويوفر هذا المقصع لتاريخ اللسانيات المعاصر مثالا مفعدا لمولد إحدى العقد التي  
أفقد رواجها الملحوظ كل قيمة لعدد كبير من الدراسات الهامة في الوقت الذي  
عمل على النجاح المؤقت لعدد من الكتابات التي لا قيمة لها من الناحية  
الشمولية) ومع ذلك فإن المقاربة التصنيفية (أي إقامة التصنيف) مقارنة  
ممكنة وهي مبدئيا مستقلة تماما عن طبيعة المعاهيم الوصفية المستعملة ولكن  
يمكن اندراج النقد المتعلق بقيمة هذه المقاربة وبلاؤها لا يتم إلا على مستوى  
اعداد مقاييس التصنيف ، وهي مقاييس اما توريعية واما تحويلية ولا توجد  
ارضية مسقة لنقد المقاربة التصنيفية أي إقامة التصنيف مهما كان هذا  
التصنيف . ولا يمكن لمثل هذا النقد تحديدا الا إعادة النظر في تصنيف  
كائن موجود او هكذا يبدو لنا وذلك بابرار بقصه اما بسبب اختيار غير ملائم  
لعادة التصنيف واما بسبب الاختيار المقصود للمقاييس . ويمكن لمثال  
المجهول من بعض الوجوه ان يؤول بهذه الطريقة نظرا الى أن النحو التقنيدي  
قد أبرر ان هناك آلافا من العناصر التي نحصع لهذه العملية بهذا يتأكد  
أن تصنيفا لا يشتمل على مقياس المجهول يعتبر مقوصا .

ومن الثابت ان اللسانيين لم يعودوا يقيمون الكشوف بل أكثر من ذلك  
فانهم عندما يررون ظاهرة جديدة او يصيرون قاعدة لا يجهدون انفسهم  
في دراسة توريع الظاهرة او القاعدة بالنسبة الى المفردات حتى وان لم تعط  
هذه المفردات معجم اللغة الا قليلا وحركة التثبت البسيطة هذه تعني إعمال  
التصنيف بما ان الملاحظات ، بصفة عامة تتغير بتغير العناصر المعجمية .  
والعالب على الظن أن الأسباب وراء هذه الحالة العربية اديولوجية أكثر منها  
علمية . فلا شك أن حركة بناء النظريات او السمادج حتى وان كانت في  
عاية البساطة لها ، هي نظر العامة ، أكثر هيبة مما للحركة التي تتمثل في  
وصع القوائم التي تقتصر الجهد والحرص ولا ريب أن عارف الهيبة هذا  
يكمن فيما تنسم به النظريات من خاصيات التوقع اد الجميع على جهل من  
ان إقامة التصنيفات تقر جانب التوقع بالقدر الذي تقره النظريات (ومن

المتأكد من هذا المظنور أن قلق الإنسان أمام مستقبله يجعله يفتن بالعالم الذي يتوقع حدوث الظواهرات مثلما يفتن بقارئة المستقبل التي تتوقع حيرا وشرا<sup>٥٠</sup> مرليب<sup>٥١</sup> . فالإنسان يعمل على إزالة الصعوبات بتجاهلها وهو بذلك يشيد سعادته . كل هذه الملاحظات تنتمي إلى سوسولوجيا عالم اللسانيين ولا يعني أن تمنع أية واحدة منها اللساني من تصنيف موادّه اللسانية ورس هناك أسبابا أكثر جدية وأقل قدما من حيث لا تتأثر كثيرا بتعريفات الموصفة سمعت أي مشروع واسع للتصنيف الحوي من التحقيق أو على أية حال الإنجاز النهائي بقدر يمكن معه انكلام عن الإتساق فيما تقام الكشوف المورفولوجية المختلفة بانتظام (انظر مختلف اصناف المعاجم) ليس هناك معجم للحمل أو للأنماط التركيبية يكون له المتكامل الذي لمعاجم الكلمات وقد يكمن سبب ذلك في شعور اللسانيين من أن عرارة الأشكال التركيبية يتجاوز حجمها كل ما عرف عن حجم المورفولوجيا. ويشترك سببان على الأقل في اشاعة هذا الفرق الوعي بين الأحكام والعناصر القاعدية للصولوجيا محدودة الكم (بعض العثرات من القويمات) ولكن عناصر التركيب كثيرة جدا (عشرات الآلاف من الكلمات) من ناحية ومن ناحية أخرى ليس هناك أي حد أقصى يمكن أن يُحدّه به مبدئيا حجم الجملة في حين يبدو أن هناك حدا لحجم كلمات اللغات الهندوروية (بعض العثرات من القويمات) .

ويشكل هذا الفرق في العد الأصلي بين مجموعات الكلمات ومجموعات الجمل دون شك حاجزا لا يتعدى تقدير حجمه<sup>(35)</sup> وقد رأينا أن استخدام أقسام الكلم يقيم علاقة تكافؤ بين مجموع الجمل وهو ما يسمح بالاكتماء بدراسة الأشكال التركيبية دون غيرها كما يشكل اقتصادا [في الجمل المسخرة] إلى درجة ينتمي معها إلى حد كبير أحد عوامل ذلك الانحجار التأليفي الذي أشربا إليه

M GROSS Méthodes en syntaxe

(35) انظر

Paris Hermann 1973

وهو يبرر مثلا أن نسبة حجم عدد الجمل ذات 20 كلمة هي في الفرنسية بمقدار  $10^{50}$

[انظر الصفحات الموالية من هذا الكتاب]

هلم يعد من المأكد على مستوى الأشكال التركيبية إذن أن مشروع تعداد أنماط  
الجميل شيء لا طاقة للإنسان على تحقيقه ومع ذلك فلم يكف أي نحوي بمسه أبدا  
بمش هذا المشروع ويبدو أن الأسباب التي حالت دون ذلك إنما تعود إلى التعقيد  
المفرط في مقاييس التصنيف التي أبررها الحاه التليديون وقد تناول بالفش  
هذه المقاييس أنها واعتقادا أن دقة إحصاء المعاهيم الوصفية للنحو الصوري  
التوريي والتحيوي هي التي تسمح اليوم بالمشروع في تصنيف الأشكال  
التركيبية المتسق

وهذا الإحصاء يكاد يكون كنه من عمل هاريس ولكنه سمح لتشومسكي  
بالتعبير عن وجهة النظر الفلسفية الأكثر عمقا حول اللغة ولم يتح ذلك لأحد  
قبله قط. فقد توصل تشومسكي إلى إقامة توارن دقيق بين المقاربة الذهبية  
والمقاربة الاحتمالية الضيقة سيما أفصت كلتاها إلى صريق مسدود وبمفصل هذا  
التوارن وبعض النظر عن صالة المعطيات التي وقع تناولها أصبح الوقوف اليوم  
على الجواب الأساسية لعلاقة اللغة بالعكر البشري ممكنا وذلك في أجمل  
نلخيص آلي ومن الواضح أيضا أن نفس البساطة وعدم التعقيد في المعاهيم  
هما اللذان يتيحان اليوم وصح التصنيفات التي يعتبر وجودها أساسيا وإذا  
اعتبرا أنها تشكل أحد الوسائل الناجعة للحد من الامكانات النظرية الكبيرة ،  
فهاك نظريات تعتمد النظرة الشاملة للغة هي الآن بصدد الانحار ومن  
المفروض أن تتأثر أقل من سابقتها من عياب الأرضية الاحتمالية

+

—

—

—

## الماهـج في النحو (الفصل الأول)

### 1 - المعطيات في النحو :

من الطواهر التي كثيرا ما تحظى بانوصف في النحو مسائل احترنا أن نعرض لها لأهميها ، وهي بالمقاربة الأولى الجمل ايسبطة أو الجمل السواتية والتحويلات الأحادية التي نحصع لها

ان مثل هذا الموقف جديد نسبيا بالرجوع إلى جملة الدراسات التحويلية ، فهي غالبا ما تتناول الجمل المركبة وبالتالي التحويلات الشاتية التي تتناول حمليس في آن واحد و سنناول بعضها بالدرس لكننا نعتقد أن المشاكل التي تطرحها ذات أهمية ثانوية في النحو وقد حدث بنا إلى هذا التحديد أسباب محتمة .

### 1 - 1 : الابداع في الكلام :

كثيرا ما يلاحظ أن نعات الطبيعية امكانات هائلة في التعبير ، وترتكر هذه الملاحظة فيما يبدو على ظاهرة التأليف المنمثة في أن تقارب المعاني في الحمل I، 1 إنما يقوم على تركب هذه الحمل باختيار عنصر من بين مجموع الكمات التي تحدها المعقفات (حارجية ، ثم داخلية بالنسبة إلى الطرف très (حدا) إلح ..) وعدد هذه الحمل يصل إلى 4.500 جملة فإذا ما أصعبا عناصر جديدة داخل الأقواس (وهي عملية سهلة) فان ذلك يسج عه تصاعد أسي لعدد الجمل المقابلة .

[ cette la une belle ]	créature	Je crois	très	belle
	dame	Je le crois	extraordinairement	folie
	femme	Je pense	merveilleusement	
	filie	J'en suis sûr	remarquablement	
	magnonne	J'en suis convaincu	spécialement	
	nouvelle venue	à mon goût		
	passante	dans mon esprit	magnifique	
	personne	de mon point de vue	ravissante	
	pépée		sensationnelle	
	souris		splendide	
			superbe	

[ جيد لعاية الى أبعاد حد على نحو رائع بوع خاص رائعة خلاصة ساحرة باهرة عظيمة ]	بحميدة	فيما أعتقد	مخلوقة	[ هذه (ال) ال (مثل هذه (ال)) ]
	حساعة	أعتقد ذلك	مبدع	
		فيما أرى	إمارة	
		أنا متأكد من ذلك	شابة	
		أنا مقتنع من ذلك	ظريفة	
		لك أن تصدقني	قادمة الحبيبة	
		أكيد	مارة	
		حسب دوقي	انسانة	
		في ذهني	عجور	
		من وجهه نظري	صاة	

ولقد طرح تشومسكي (تشومسكي وملار) فرضية واضحة في مصدر هذا الابداع [ اللعوي ] ولاحظ ان اللغات الطبيعية هي مجموعات لامتناهية (يمكن عدّها تكرارياً) وان مصدر هذه القطعة اللامتناهية يكمن في وجود

اجراءات تكرارية بحوية تركيب الجمل فيما بينها (باب الصلوات) بطرق غير محدودة مبدئيا تشومسكي يقرر ابداع لكلام بالصفة اللامتناهية في بالاجراءات التكرارية . وهذه العرصة الهامة كما ينظر اليها هي التي أثرت اعسب النظر في الكثير من الدراسات في المحو التوليدي وذلك بتوجيهها إلى النظر في بنية الجمل المركبة اذ يعنى القليل من الدراسات بالجمل البسيطة .

ولن نتع كليا تشومسكي في هذا التأويل ولا حتى في التشكيل الصوري الذي يعطيه لمفهوم الابداع . بل نحن نرى ان مفهوم الابداع يمكن ان يجد مكانه في اطار الاجراءات المتناهية نظرا لامكانيات التأليف الموجودة على مستوى الجمل البسيطة

ويمكن تبرير هذا الموقف بتقييم عدد الجمل المكونة من 20 كلمة فإذا نظرنا إلى قائمة من المفردات تشتمل على 20.000 كلمة (وهو عدد دون الواقع) فان عدد المقاطع المكونة من 20 كلمة سوف يصل إلى حوالي  $10^{86}$  مقطع . وحتى إذا لم يشكل غير جزء ضئيل من هذه المقاطع حملا مفيدة فإن عدد هذه الجمل يبقى مرتعا جدا ونحن نستطيع من جهة أخرى تقدير هذا القسم (من الجمل) . فإذا أحصينا مجرد صنف الجمل الواردة حسب البنية التالية (III, 3 1, VI, 4)  $Nnr \ V \ Nhum^{(1)}$  فإنه يوجد أكثر من  $10^3$  أفعال (V) من هذا الصنف يمكن نصريتها إلى أربع زمره بسيطة، وأكثر من  $10^4$  أسماء (N) في موقع انفاعل لهذه الأفعال وأكثر من  $10^3$  صفات (Ad) أو أسماء لفاعل أو المفعول تتألف مع كل من هذه الأسماء ويمكن لكل من هذه الصفات وأسماء الفاعلين والمفعولين بدورها أن يدحها التعبير من طريق  $10^2$  ظروف (Adv) على الأقل . أما المحصنات (Det) فهي على الأقل 20 أداة ويوجد أكثر من  $10^3$  أسماء للعاقل (Nhum) يمكن لها أن تتألف مع عدد من الصفات والظروف على نفس القدر من الحساب السابق . وهكذا نتحصل على  $16.10^{22}$  جملة من نوع :

(1) اسم غير محصور قبل اسم عاقل



Dét	Nnr	Adj	Adj	V	Det	Nhum	Adv	Adj
20	$10^4$	$10^2$	$10^3$	$4 \cdot 10^3$	20	$10^3$	$10^2$	$10^3$

وتتكون كل جملة من هذه الجمل من 9 كلمات . وإذا سمحنا بإدراج فعل مساعد ضمن الجمل نفسها أو فعل من أفعال الهيئة (أي أفعال تعمل في الصيغ غير المتصرفة أو في صيغة المفعول)، كذلك إذا احترب هذا الفعل ضمن قائمه في عشرة أفعال (وهي قائمة محدودة حتما) فإن الجمل المقابلة ستشتمل على 10 كلمات ويكون عددها  $16 \cdot 10^{23}$  جملة .

وإذا شكلنا نوعا جديدا من الجمل باستعمال هذين النوعين الأكثر بساطة مع أداة صلة تؤخذ من مجموع عشرة أدوات فإن الجمل الناتجة ستكون متألفة من 20 كلمة وسيكون عددها  $16 \times 16 \cdot 10^{46}$  أي ما يقارب  $2 \cdot 10^{48}$  جملة وهو عدد لا يمثل بالأحد أدنى لعدد الجمل المتكوّنه من عشرين كلمة مما يحول اعتبار حدّ  $10^{50}$  نسبة مقبولة لعدد الجمل المتكوّنه من 20 كلمة . واعداد كهذه تعتبر في الكثير من المسائل الفيزيائية لامتناهية عدد المعالجة الرياضية وبالتالي يمكن اعتبار الإبداع في حدود  $10^{50}$  أوجه لامتناهية حدسا ودون اللجوء إلى إجراءات لا تحصى لتقرير ثراء هذا الإبداع .

بالإضافة إلى ذلك فإن الإجراءات المحوّة التكرارية التي تريد في طول الجملة (التحويلات الثنائية) لا تسهم فيما يبدو بطريقة أو أخرى في الإبداع . فمن الممكن وضعها كلّها أو تقريبا على أنّها تسلسل يربط بين جمل بسيطة ذات محتوى مستقل ، ومع ذلك فهناك قيود بين الجمل البسيطة التي تخضع لتحويل الثنائي ولكن هذه القيود دلالية بل ثقافية كما أوضح ذلك هاريس [4] وهي وإن كانت من النمط المتناهي فإنّها تسهم بصيغة أساسية في جعل اللغة « مبدعة » .

وقد ساقنا هذه الملاحظات الى التفكير في ان معطيات شتى أساسية لدعة قد لا تكمن في الإجراءات التكرارية وإنما في مستوى الجمل البسيطة .

[ ومن ناحية أخرى ] فإن وجهة النظر التي اعتمدها في الوصف تختلف عما هي عليه عند هاريس . هاريس يرى أن المعنى أو الإخبار محدودان في الجمل الواقية وان تعير الأشكال (أي التحويلات) يمثل «روائد صوتية» يجب طرحها لبلوغ المعنى . وهو تبعاً لذلك ، يشدد على دراسة التحويلات التي تسمح — كلما اجريت على الجمل المركبة — بتحليلها إلى جمل بسيطة وبدلث يتحصل هاريس على وصف هذه الجمل كمجرد نتيحة (بقية) لوصف التحويلي . وبالرغم من بعض الصعوبات التي تعوق التحديد المسبق لمفهوم الجملة البسيطة فقد اخترناها كنقطة انطلاق خاصة أن مختلف المقاييس التورية والتحويلية التي وقع درسها في الفصل الثاني [ من الكتاب ] مكنت من التوصل إلى مفهوم الجملة البسيطة إلى حدٍ مرضي كما أكدت لنا النتائج الحاصلة فائدة مثل هذه الدراسة

## 1. 2 : الظروف الاختبارية

ان انحصاع مقطع [ من المقاطع ] للاختبار قصد إدراك مدى قبوله هو بمثابة اجراء تجرية . صياغة الأمثلة والأمثلة المصادرة تمثل العمل التجريبي الذي يقوم به اللساني عند مراجعة النظر في بعض المظاهر . فأساسي ان تصاع الجمل فلا يطرح قبولها أو تأويلها مشكلاً عند معاودة الاختبار المتعلق بها وحصر بعض المعطيات اللسانية في لهجة من اللهجات ليس صالحاً إلا اذا حددت لعتة بطريقة مستقلة عن هذه المعطيات أي بواسطة الاعتبارات الجغرافية أو الاجتماعية أو غيرها .

كذلك الابتعاد عن صياغة الأمثلة الملتبسة أمر هام<sup>(2)</sup> . وقد يكون التعرف على التأويل [ الصحيح ] ( من بين التأويلات العديدة الممكنة ) شيئاً عسيراً جداً . فالأمثلة الملتبسة تنصر بتوالد التجربة وتوقع انرياح في المعنى قد يوهم

(2) إلا اذا كان اللبس يمثل مادة الاعتبار بالطبع

خطأ بوجود مظاهر جديدة حيث لا يوجد إلا تجربة ناقصة . ويبدو ان العديد من التعبيرات في اللغات الفردية ليست هي الحقيقة الا نتيجة بعض الالتباس حيث « يعصل » عدد من المتكلمين تأويلا محتملا للشكل الواحد ويلتقي حذرنا هذا بالاعتبارات السابقة حول الحمل المركبة فكثيرا ما لوحظ ان عددا من الجمل البسيطة ملتبسة وهكذا فالجملة :

Pierre raconte des choses étranges<sup>(3)</sup>

قابلة لتأويل إما raconte (يروي) = بصدد الرواية واما raconte (يروي) = تعود على الرواية (او = يروي دائما) .

ويمسّ هذا اللبس أغلب أفعال الفرنسية ومختلف أشكالها (من زمن وهيئة) . وهناك مثال آخر تشكبه الجملة :

Paul amuse Marie<sup>(4)</sup>

حيث يمكن تأويل علاقة الفاعل بالفعل على أنها علاقة تعدية أو غير تعدية ويشتمل هذا اللبس في الفرنسية على 1000 فعل تقريبا وهي أفعال لا تشكل من ناحية أخرى أمثلة لبس السابق .

فعندما تُجمع مثل هذه الجمل البسيطة الى جمل أكثر تركيبا فإن مختلف أشكال اللبس المقابلة يمكن ان تتركب [ كذلك ] . فالجملة :

Pierre raconte que paul amuse Marie<sup>(5)</sup>

تشتمل ، مسبقا ، على أربعة وجوه تأويل على الأقل وهي وجوه ناتجة عن التوحيش من اللبس المشار إليهما . وليس عسيرا أن نتأكد من الصعوبة الموجودة في تبيين جميع تلك الوجوه وهي حالة من التجربة متداولة والحل الوحيد لهذه الصعوبة يتمثل في استعمال اجراءات من شأنها ان تُلغى بعض تلك الوجوه في التأويل (كادراج الظروف والأفعال المساعدة إلخ ...) .

(3) بيار يقول أشياء غريبة

(4) بول يضحك ماري .

(5) بيار يحكي أن بول يضحك ماري

وفي حالات [ أخرى ] أكثر ملائمة فإن تصاعد درجة اللبس ليس اسياً كما يشاهدها وإنما خطي وعنى العموم تبدو الجملة البسيطة أقل قبولاً بصرف التأويل من الحمل المركبة بكثير وبالتالي فإن سعيها لدراسة الجملة الأكثر بساطة ، بهذا الحصر ، إنما يأتي كذلك كي يوفر قدراً من الظروف الملائمة للاختيار .

### 1 - 3 : احصاء الأشكال النحوية :

يظهر أن اللسانيين قد عدلوا منذ مطلع هذا القرن عن إقامة أي كشف أو تقييم<sup>(6)</sup> [ لهذه الأشكال النحوية ] في حين تبدو هذه الكشوف أساسية عندنا . فالدراسات التحويلية لم تتناول إلا عدداً قليلاً من الأمثلة وقد ابررت عدداً كبيراً من الظواهر الجديدة ولكنها لا تسمح بتقدير مدى هذه الظواهر في لغة معينة . ولذا نقصد بكلمة « مدى » تواتر ورودها في النصوص إذ ليس لمفهوم التواتر في النحو أي معنى احصائي البتة وإنما نقصد تواتر ورودها في معجم اللغة

وإذا استثنينا قاموس هاربي Hornby et Alii في الانكليزية فليس هناك قاموس واحد يتضمن معلومات نحوية وتوجد بالنسبة إلى الفرنسية قواميس حديثة في التركيب (بونار Bonnard et Alii وكابوت وكابوت Caput et Caput) وكذلك قوائم العاظ أكثر حصراً (دالوموا Delaumoy لسار Lasserre) ولكن هذه الأعمال لم تقم إلا لأغراض يبدعوجية فهي ليست منتظمة وعدد الخصائص النحوية في كل مادة منها محدود (دون العشرة في كل الحالات) أما بالنسبة إلى الألمانية فهناك بعض المحاولات في هذا الاتجاه (فقد وضع ماتار Mater قوائم هامة في أقسام الكلام) وبالنسبة إلى

---

(6) وأسباب هذا الاختيار ليست واضحة فقد يكون في ثراء الأشكال النحوي والكثير للغة ما جعل اللسانيين على التفكير في أن مثل هذه المساعي غير ممكنة ملدياً . وبالتالي فاعمال الكثير من اللسانيين الذين ألزموا أنفسهم بدراسة الأشكال النحوية يستقونها من النصوص دون غيرها (أي في السموات انظر I ، 3 3 1) هي التي حالت دون أي اتساق في البحث النحوي

الانقيرية فقد درس اعضاء فريق ف و هاوسهولدر F W.Householder  
بعض الحصائص التحويلية لبعض التراكيب المتممة ودرس تشابن Chapin  
افعال الصمير Les verbes pronominaux وسمات صيغة (7) Able — المشتقة  
من الأفعال وكذلك بالنسبة الى الروسية (ابراسيان Appressian)

ولكن لا يبدو ان هؤلاء المؤلفين قد شغلوا انفسهم بالأهمية المسحية  
المتعلقة في الدراسة المنتظمة لعدد وافر من الحصائص الحوية بالرجوع الى  
المعجم . والحال ان عدد الحصائص الحوية التي تم ابرارها الى اليوم تقارب  
بعض المئات .

ان دراسة الحصائص الحوية المنتظمة تفرص نفسها اليوم لأسباب  
مختلفة فقيام النظريات (التحويلية) يسمح بإمكان تحديد الدراسات  
المنتظمة بطريقة أكثر دقة مما يسمح به اطار المساهج القديمة . وهو امر  
يسر هذه الدراسات . وبالإضافة إلى ذلك فان مراجعة هذه النظريات توجب  
محصر معطيات تفوق في عددها الأعداد التي امررت فرضيات البداية بكثير .  
ومن ناحية أخرى فالحالة التي عليها النحو التحويلي الآن حالة خاصة بعد  
عرة اوهم فيها النجاح بأن الوصف سوف تنتظم نتائجه بقدر ملحوظ من  
جاء استعمال التحويل لبيان الوصف أصبح واصحاحا ان هذه القواعد الجديدة  
مارالت تتضمن «شواذ» عديدة .

وبتالي فان التثبت في هذه النظريات من خلال وصف لغة [ معينة ] على  
الأقل بات امرا حاسما — وهو ما حدا بنا الى دراسة اللغة الفرنسية دراسة  
جوهرية . وسقدم في الفقرات الموالية ما يمتاز به بعض هذا الوصف .

### 1. 3 : الاستيفاء ومشاكله :

ان ما نرمي اليه هو استيفاء وصف الحصائص التي اخترباها بالنسبة الى  
اللغة الفرنسية وبالنسبة الى معجم معين فيها فاللغة الفرنسية [ التي اعتمدناها ]  
هي اللغة المعيارية وهي تنكشف أساسا عن طريق الأسطوان ويتم التحقيق

(7) وتفيد هذه اللاحقة معنى القابلية [المرجم]

في بعض أمثلتها الملتبسة بالتحري مع عدد من الناطقين بها واندين لا يتباعد  
انتماءهم اللساني والاجتماعي . وقد استمدينا أمثلة عديدة أيضا من كتب  
المحو وكتب اللسانيات القديمة وكذلك من القواميس : وفي المراجع ذكر لأهم  
مصادرها ونظرا إلى أولوية الاستبطان تركنا جانباً الأفعال التي لا تسيطر على  
كيفية استعمالها كـ بعض الأفعال ذات المعنى المعنى الضيق كذلك قد تبدو  
بعض مقاطع مادتنا « ادية » الصيغة أي ذات صلة بالعربية الكلاسيكية وذلك  
لأسباب نظرية . وقد أوردنا مقاطع أخرى في عباراتها العامة وذلك عن  
قصد . نحن لم نرد أن نميز بين مستويات مختلفة في اللغة نحن نعتقد  
أنه لا مكان لهذا التمييز في المرحلة الأولى داخل نحو صوري .

[ أما ] الخصائص [ المطروحة ] فهي الخصائص التورية والتحويلية  
التي تناولتها الأبحاث النظرية طيلة العشر سنوات الأخيرة وقد عمقناها في  
بعض الحالات وأدخلنا خصائص جديدة (II، III 1، III 2 [من الكتاب]).

وتشتمل التراكيب المدروسة على فعل مليء الدلالة ولم يستعرض من  
التراكيب المحتوية على صفة أو على فعل عامل (أي فاعل الدلالة ،  
III 1 ، III 2 من الكتاب) إلا بعض الأمثلة وذلك بهدف الإشارة إلى  
كيفية مواصلة بحثنا . وللأفعال التي تناولناها خاصيتان بصفة عامة ، فهي  
تحتل الحمل المتممة المتصرف أفعالها وغير المتصرفه أفعالها  
وبالإضافة إلى ذلك فقد اقتصرنا على التراكيب المشتملة على المفعول به  
الحاصل بعد الأفعال المتعدية بدلتها أو الواقع بعد حرفي <sup>(8)</sup> « و/او » de .  
وقد تم تحليل هذه التراكيب في <sup>(9)</sup> (GT) وسمحت لنا خصائص الجمل  
المتممة بحصر مجموعة تقارب الـ 3000 فعل من بين الـ 8000 فعل  
المسماة بقائمة بشرال Beschrelle ، ثم درسنا كيفية توزيع ما ياهز المائة  
من الخصائص النحوية المسجلة على هذه المجموعة .

(8) « و/او » de وهي من حروف «الجر» [الترجم] .

(9) انظر المراجع

ولكن هذا الحصر الدقيق في الظاهر لا يضمن استيعاء قائمتنا . ومثلا فإن التحقيق في استعمال فعل ضمن تركيب معين لا يمثل على الإطلاق إجراء آليا . فعندما نراجع الجملة المتممة <sup>(10)</sup> que P subj باستعمال فعل <sup>(11)</sup> prendre نلاحظ ان المثال التالي

\* Paul a pris que Marie fasse cela<sup>(12)</sup>

[ غير مقبول ]<sup>(13)</sup>

وبالتالي نستنتج أنه لا يمكن لـ que P subj ان يستقيم مفعولا لمادة prendre وهو فعل متعدد بذاته . بينما إلحاق ظروف الحال المحتملة إلى هذا الفعل من شأنه أن يعير الوضوح اد نقول :

Paul a (bien + mal) pris que Marie fasse cela<sup>(14)</sup>

وهي ظاهرة لا يمكن التسوُّ بها في الحالة الراهنة لما نعرفه [في هذا السياق] . وهكذا يمكن ان نتصور أفعالا لا تتحمل جملا متممة منصرفة أفعالها أو غير منصرفة وقد تحمّلت بعض هذه المتممات ضمن تراكيب متداخلة من وجهة نظر تعريفا للتركيب البسيط ، ولا يوجد هناك اجراء واحد يمكن بواسطته الكشف عن مثل هذه الظواهرات كما ان امكانيات التركيب هي مسبقا على درجة [من التعقيد] لا تسمح اليوم بتصور منهج يتناول هذه المسائل بحيث تكون من شأنه دراسة كل المقاطع الممكنة حاصلة.

ثم إن هناك امكانيات الاستعمال المجاري لبعض الأفعال (III، 51؛ III، 4 [من الكتاب]) وهي امكانيات تشكل مصدرا آخر للنقص الذي يؤخذ على

(10) que = أن

P subj = جملة (تشمل على فعل في حالة «النصب»)

(11) اخذ ، تقبل

(12) • بول اخذ ان تفعل ماري هذا

(13) • تفيد هذه العلامة عدم قبول الجملة أو التقطع

(14) • بول تقبل (بصفة + بغضب) ان تفعل ماري هذا

وصفا . فمن الأفعال ما لا تتحمل « عاديا » الحمل المتممة سواء تصرفت أفعالها أو لم تصرف ولكنها تفرها في حالات خاصة <sup>فعل</sup> enfoncer<sup>(15)</sup> كما هو مستعمل في الجملة التالية .

$N_0 \text{ VN}_1 \text{ Prep } N_2 = \text{il a enfoncé un clou dans le mur}$ <sup>(16)</sup>

لا يقبل جملة متممة منصرفة الفعل :

$\text{Il a enfoncé dans le mur Qu } P$ <sup>(17)</sup>

ولكن بعض هذه الحمل يصبح مقبولا إذا ما ثبت انتماء  $N_2$  الى فئة أخرى من الموصوفات :

$N_2 = \text{tête} + \text{esprit} + \text{etc.}$  <sup>(18)</sup>

$\text{Il a enfoncé dans sa (tête} + \text{mémoire} + \text{etc. )}$

$\text{que tout allait bien}$ <sup>(19)</sup>

وليس من السهل أن يتنظم البحث في الموصوفات الواقعة موقع (ا 2) التي تجبر الحمل المتممة المنصرفة الفعل إذ أن عدد التراكيب الممكنة للفعل مع الموصوف والتي تتطلب التحقيق مرتفع جدا

(15) ادخل

(16)  $N_0$  الاسم (في موقع الفاعل) ،  $[0] =$

$V =$  الفعل = ف

$N_1 =$  المفعول به (في الموقع الأول)  $[1] =$

$\text{Prép} =$  حروف الجر ،  $[ ] =$  حرف

$N_2 =$  المفعول به (في الموقع الثاني)  $[2] =$

$=$  ادخل مسارا في الجدار

(18) ادخل في الجدار أن ج

2 رأس + فكر + الخ

(19) ادخل في (رأسه + ذاكرته + الخ ) أن كل شيء على ما يرام



ورغم تعقيد هذه النمط للاستعمال المجاري سهل الاكتشاف نسبيا لأن البنى الحوية في الاستعمال « الحقيقي » و « المجاري » للفعل هي نفس البنى وليس الأمر كذلك في كل الحالات . لتأخذ فعل scintiller<sup>(20)</sup> مثلا في استعمال « حقيقي » له كما يظهر في الجملة التالية :

. Ce diamant scintille dans la lumière de la lampe<sup>(21)</sup>

هناك الاستعمال « المجاري » وله نفس البنية :

Paul scintille dans de telle conversations<sup>(22)</sup>

ولكن هناك استعمال ثان يتناسب لاستعمال فعل dire<sup>(23)</sup> في الجملة :

Paul dit à Marie qu'un avion a été détourné<sup>(24)</sup>

وهذا الاستعمال هو على نمط :

Le journal lumineux scintille à Marie qu'un avion a été détourné<sup>(25)</sup>

وهي جملة سهلة التأويل ويرتبط هذا التأويل باختيار فاعل [الفعل] :

\* ? Paul scintille à Marie qu'un avion a été détourné<sup>(26)</sup>

(20) نلأ ، أومص

(21) هذا الماص (نلأ + يومص) في ضوء المصباح

(22) بول (نلأ + يومص) في مثل تلك المحادثات

(23) قال .

(24) بول قال لماري ان طائرة قد حولت وجهتها

(25) الشريط الضوئي يومص لماري ان طائرة قد حولت وجهتها

(26) ؟ بول (نلأ + يومص) لماري ان طائرة قد حولت وجهتها

(؟ = علامة تفيد حالة وسطى في القبول)

وتقابل هذه الجملة بنية نحوية خاصة لا تنسب إلى بنية الاستعمال (الحقيقي)  
لفعل scintiller

ونظرا للحالة التي عليها النتائج النهائية في هذا الشأن فإن وصف مثل  
هذا الاستعمال لأي فعل لا يمكن أن يقوم مادة وفق منهج منظم

### 1 - 3 - 2 قبولية [ الشكل ] :

إن تحديد وجود شكل نحوي معين يقوم على اختبار قبولية [ هذا ]  
الشكل ، ويطبق هذا الاختبار عامة في الظروف التالية نقول تحتل  
المجموعة م المتكونة من أشكال معينة مسبقا الخاصية ح كأن تحتل  
المجموعة المتكونة من التراكيب ذات المفعول <sup>(27)</sup> à Nhum أعمال التحويل  
إلى الصمير <sup>(28)</sup> lui (ppv) → à Nhum مثلا عندما نحاول التثبت من تطبيق  
الخاصية ح على عناصر م فأتنا بلاحظ غالبا أن هذه القرصية تؤدي إلى جمل  
مقبولة أحيانا وإلى جمل غير مقبولة أحيانا أخرى كأن نقول :

Paul lui obéit<sup>(29)</sup> → Paul obéit à Marie

دون

\* Paul lui pense<sup>(30)</sup> → Paul pense à Marie

غير أن الحد بين الجمل المقبولة والجمل غير المقبولة قد لا يكون واضحا  
تماما الوصوح وفعلًا فإن القبولية مفهوم متداخل جدا يشتمل على إدراك  
داخلي يحصر الشكل وآخر يحصر المعنى وهو أيضا مفهوم يتعلق بعوامل  
ثقافية عديدة ولن نحاول تحليله [ها] إنما سنعتمد على إحدى خصائصه

(27) à حرف مجرء (انظر انعا)

Nhum الاسم المائل

(28) lui صمير مفرد يأتي مفعولا لفعل متعد بحرف

أداة تسبق الفعل = (particule pré-verbale, ppv)

(29) بول يمثل لماري ← بول يمثل لها

(30) بول يفكر في ماري ← بول يفكر فيها (وهي جملة مقبولة في العربية والسهم يحدد التحويل)

الاحتبارية<sup>٣١</sup> وهي خاصية عاملة بصفة ملحوظة وبالإضافة الى ذلك فإننا سنحاول تعريف الخصائص التي سدرس كيفية توزيعها على المعجم انطلاقاً من أمثلة لا لبس فيها تكون قايمة بالورود بصفة عامة على لسان مجموعة هامة من الناطقين باللغة دون تردد مهم [ ام ] مط هذه الخصائص فان المثال السابق صورة منه وبالتالي فإن الأشكال المتباينة والتي تنفق ودرجات القول الملحوظة لمعنى <sup>(31)</sup> obéir و <sup>(32)</sup> penser متبقي دوما قائمة وفي هذه الظروف وبما أن هدفنا الأساسي هو الاسهام في درس الشكل العام للحو فان عدم تعيين قبولية بعض الأشكال القائمة لن يعير من نتائجنا شيئاً ايضاً كأن نعلم أن ترددا اراء شكل الصمير الملائم لـ <sup>(33)</sup> a N بالنسبة إلى بعض الأفعال امر لا يعير شيئاً في الحقيقة الحوية الأساسية وهي وجود صمير حاصل من الأفعال ذات المفعول <sup>(34)</sup> a Nhum على الأقل

وهكذا بترتيب الأشكال بطريقة ثنائية (أي ثنائية هتني الأشكال المقبولة والأخرى غير المقبولة) يكون قد قما بالمقاربة الأولى وسوف نكمل الفئات، نتيجة لذلك ، على إحار مشكوك فيه ولكن توزيعه لا يتم بمحض الصدفة فقد حملنا اعتبارات مختلفة على حل دون آخر وسوف نأتي على ذكر الحالات الأكثر شيوعاً والتي وجدنا فيها أنفساً أمام أشكال لا يمكن البت في قبولها أو عدم قبولها فقما باحتيارات نحص الوصف وعدلنا هذا الاختيار .

ان نظرية بعض الظواهر عندما تطبق على المعطيات الجديدة تؤدي في بعض الحالات الى وصف الجمل المشكوك في قبولها على أنها مقبولة ويبيى تحليلنا للجمل المتممة المتصرفه <sup>(35)</sup> Qu P (ce) افعالها مثلاً غير

(31) امثل (انظر آما)

(32) فكر في (انظر آما)

(33) الحرف & اسم

(34) الحرف & اسم العاقل

(35) انظر نفا

Ce = صمير ويعد الشيء ذاته وهو عنصر من عناصر أسماء الإشارة (Ce (ci + la) = {هد،

[ذلك]

المتصرفة أفعالها  $\forall \Omega$  (36) أن هذه الجمل نحتصر بكونها هي عداد  
المركبات الأسمية أي أنه يمكن تعويض الشكليات باسم ثم عمل من ناحية  
أخرى قاعدة الاختصار (الاحترال) التالية

$$Qu P \rightarrow \forall \Omega \quad (37)$$

لنربط بينهما ومثل ذلك

Paul tient à (ce livre + ce résultat)

Paul tient à ce qu'elle fasse cela

→ Paul tient à faire cela<sup>(38)</sup>

[أما] مع بعض الأفعال الأخرى فإن الحمل المماثلة بعيدة عن أن تكون على  
هذا القدر من وضوح القبول مثلا .

Paul succombe à (ce livre + ce résultat)

? \* Paul succombe à ce qu'elle fasse cela

→ Paul succombe à faire cela<sup>(39)</sup>

ورغم الشعور بعدم القبولية السببية المتأني عن [ مثل هذه ] التراكيب  
الحاوية لحمل المتضمنة (المتصرفة الفعل) فإننا نعتبرها تراكيب مقبولة وهو

(36)  $\Omega$  : مر لمختلف المعاني الممكنة

(37)  $\Omega$  : ج → فعل  $\Omega$

(38) بول يحرص على (هذا الكتاب + هذه النتيجة)

بول يحرص على أن يفعل هي ذلك

→ بول يحرص على فعل ذلك

(39) بول استسلم : (هذا الكتاب + هذه النتيجة)

9 بول استسلم لأن يفعل ذلك

(قد يكون هذه الجملة مقبولة في العربية ولكن الاستدلال في الفرنسية يسم على

قاعده عدم قبولها)

→ بول استسلم لفعل ذلك

ما يسمح لنا بتحليل الحمل المتممة ذات الفعل غير المتصرف بنفس الطريقة التي تناولنا بها فعل <sup>(40)</sup>tenir ونقدم التراكيب <sup>(41)</sup> $N_0 V \& N_1$  مثالا معياريا من نفس الطريقة وهي تراكيب لا تتفرع عن بى أخرى بسيطة وقد قمنا أثناء دراستنا للحمل المتممة ذات الأفعال المتصرفة بتقييم الأفعال التي ترد ضمن  $N_0 V \& N_1$  حسب المعطى التالي

$$N_0 = Qu P^{(42)}, N_1 = Ce Qu P^{(43)}$$

(أو بمساواة الاثنين معا) فتحصنا على قائمة من 150 فعلا تقريبا .

ثم احدا في فحص التراكيب التي لا تمتاز بهذه الخصائص ضمن الإطار  $N_0 V \& N_1$  فلم نجد الا ما يقارب الخمسة عشر فعلا . وإلى هذا الحد فإن هذا التوزيع حدير بالملاحظة وتكون الملاحظة أحذر لو أمكن صياغتها بصفة أشمل كأن نقول .

« ان كل فعل يرد ضمن  $N_0 V \& N_1$  يتحمل على الأقل جملة متممة متصرفة الفعل »<sup>(44)</sup> فلو حصل هذا نكان الأمر ملغيا أكثر لانتباه . وحتى نقرب من هذا التقرير ما أمكن دنت فقد « عاليا » في قبولية بعض [الأشكال] بطريقة تحد قدر المستطاع من مجموعة الأفعال التي تتحمل الجمل المتممة ذات الأفعال المتصرفة<sup>(45)</sup> .

ويصدر لأشكال المشكوك فيها عن ملائسات أخرى ،د أنه لا تحلو بعض

(40) العدد (7) يحين في الكتاب على الجدول عدد 7 من المادة المذكورة

(41)  $N_0 V \& N_1 = 0$  حرف أ 1 (أ - اسم ، ف = فعل ، حرف = &)

(42)  $0' = ح$

(43)  $1 = ضمير أ ن ح$  (ضمير = ce ، انظر الملاحظة 35)

(44) ان الكلام في هذا السياق عن القاعدة وما يشد عنها سابق بالتأكيد لأوانه - هذا لاحظنا ان هناك صلة بين ظاهرين ويبدو ان هذه الصلة ذات معنى على صعيد الاحضاء ولكننا لا نرى تفسير يربط بينهما

(45) ومن بين الأفعال التي لا تتحمل جملا متممة ذات أفعال متصرفة مذكر (اعدى) attenter و(كذب) mentir و(امتثل) obéir و(ادعى) obtempérer و(شرع) procéder و(تفرع) vaquer

وترد هذه الأفعال بالجدول عدد 7 [من الكتاب]

الخصائص النحوية - حسب التعريف الذي قدمناه - من النبس فكل واحدة من هذه الخصائص ثقافياً تراكيب كثيرة تشترك سيئات تتجاوز إطار الجملة البسيطة . وتعتبر هذه السياقات بتعبير الفعل (خاصية الاندراج ضمن البنية الفرعية  $N_0 V^{(46)}$  (انظر II ، 1 ، 4 من الكتاب)). وبالتالي فإن بعض التراكيب التي اشربا إلى قبولها ليست هي الحقيقة مقبولة إلا في السياق المحض . ويجب النظر إلى الإعلام النحوي الذي سجلناه لمثل تلك الخصائص على أنه مقارنة أولى بالنسبة إلى عدد كبير من الاستعمالات المجارية لبعض الأفعال فإن درجات قبوليتها تتغير بطريقة ملحوظة من متكلم إلى آخر ، وهي شديدة التعلق خاصة باختيار الموصوفات الخاصة التي تصحب الفعل . وقد ادمجنا في وضعنا مثل هذه الحالات القصوى بالنظر إلى قبوليتها .

ثم إن هناك خصائص نحوية « متجة » أي أنه يعبر بعبارة أخرى حصر مجموعات الأفعال التي تقبلها بدقة . وذلك من نحو «الحرارة» من الجدول عدد 2 [ بقية الكتاب ] : فهذا الجدول يشتمل على استعمالات عامة أو خاصة ليس من السير تقدير مداها . كما أن لبعض الأفعال حتى الجارية منها، استعمالاً نحويًا « غير قار » وصورة هذه الحالة المناقشات (القياسية) حول تراكيب فعل (استعاض) = pallier وإدراجها في المدونات المكتوبة أو المنطوقة (استعاض الشيء) pallier quelque chose و(استعاض عن الشيء) pallier à quelque chose فقد قبلنا الشكليات

وأخيراً ومن حيث الشكل لا يحلو الوصف الذي نعرضه من الأخطاء المادية المحض وقد يعوق عددها ما كنا نتمناه وهي ناتجة عن سهو أو إهمال منا<sup>(47)</sup> وبعثنا أن هذا لا يقص من وجهة نظرنا فهي تحض المسح قبل كل شيء .

(46) أ 0 ف

(47) ولا تخلو المواد التي استعملناها مطلقاً [بحسب] من الخطأ والسهو . ثم يكن بإمكاننا تصحيحها دائماً ، وإن كنا نعلم ذلك بالنسبة إلى حالات واضحة كهو عن الفعل (اختبر) expertiser (من جهة ما سهو عنه) الموجود في لوحة كتاب النصريف بشرط

Modèle

واحتمالا فقد اعتبرنا بعض الأشكال على أنها مقبولة بينما شعور العديد من المتكلمين هو الشك فيها وحتى عدم قبولها . وتدعم مثل هذا الموقف ملاحظة إصافية تعتمد على تحليل بعض النصوص المكتوبة الذي يكشف غالبا عن أشكال يعتبرها الكثيرون غير صحيحة وهي لا تمثل فيما يبدو أعلالا لم يتب لها أصحابها بل إن الاعتماد على الاستبطاء هو الذي يقدر فيما يبدو الأشكال النحوية بأقل من مجموعها . ونعود لمسألة القبولية في القسم الخامس [من الكتاب] (48)

### 1 - 3 - 3 . كيفية استعمال المدونات :

نشير بعض الملاحظات السابقة إلى أن استقراء المدونات يمكن أن يقوم بدور هام في أبحاثنا . لكنا قدما استعملنا هذه الطريقة . إما الذي اردناه هو معارضة بعض التوصيات المتشككة لكل قيمة في استعمال [أداة] الاستبطاء والتي تؤوب إلى الاحتكام إلى المدونات دون غيرها في تحديد الأشكال النحوية لنع . والحقيقة هي أن مثل هذا الاجراء لا يمكن تطبيقه نظرا لأهداف اللسانيات التحويلية وتقوم مجرد الدراسة البسيطة المفصلة دليل سهل على ذلك

فالحاجة لا ندعو إلى أي بحث كبير عند دراسة تراكيب فعل كـ *manger* (أكل) = فهو فعل تجدرت أصول استعماله بطريقة يمكن تواردها على ألسنة الناطقين بالفرنسية وتحديد خاصيته على أنه متعدد بداته لا تدعو إلى مثل هذا البحث وكذلك الاتفاق حول الطبيعة الدلالية لمصطلح المفعول الذي يتعدى إليه ولا يتطلب الأمر تحريًا في خصائص أخرى قد تكون أقل بداهة . كأن يكون بهذا الفعل «حال لمفعول» عند الاقتضاء . فمن خلال الحملة .

---

(48) ويتنحصر ما يظن المؤلف في هذا السياق في أن الشبكة البسيكولوجية العامة في تقييم الجمل وأشكالها إلى مفعولة وغير مفعولة لا يجب تناولها من خلال مجرد إجراء القواعد النحوية (أي قواعد التحويل) وإنما بحصرها في جهاز الشروط المعجمية التي نعتمد قواعد التحويل منها [المترجم]

Il mange ce gigot froid<sup>(49)</sup>

نتبين أن الصفة (باردة) froid قد لا تأتي تحت لـ (المحدد) gigot وذلك  
بعد تحويل العبارة (هذه الصفة) ce gigot إلى ضمير يسبق الفعل :

→ Il le mange froid<sup>(50)</sup>

وبالإضافة إلى ذلك فإننا عندما تناول الصفة (باردة) froid بالسؤال

Comment le mange-t-il? <sup>(51)</sup>

ومن خلال الحواب :

Froid <sup>(52)</sup>

نلاحظ أن للصفة سلوك قريباً من سلوك بعض ظروف الحال ويظهر  
أنه لا جدال في هذه المعطيات الخاصة عن طريق الاستبطان . وقد بدأ لنا  
العمل المادي الذي كان لابد منه لاستخراج الأمثلة من المدونات بهدف  
برر هذه الظواهر عملاً غير مفيد ولا يصح الوصول إلى نتيجة بل أنه  
بإمكاننا أن نبرر القيود (أو عديمها) التي تحصل لها أبسط عناصر التركيب  
[الدعوي] بواسطة افتعال أمثلتنا ونتيجة لذلك بتقوية هذه الأمثلة من العناصر  
التي لا تبدو صلتها مناسبة للعناصر المدروسة . وإثبات الظرف (جدا)  
très العامل في تعبير كلمة (باردة) froid أمر مستقل عن براكيب الصفة. وهو  
ما نستطيع الاستدلال عليه بصرب الأمثلة التالية :

Il mange ce gigot très froid<sup>(53)</sup>

---

(49) يأكل هذه الفخذ باردة

(50) يأكلها باردة

(51) كيف يأكلها ؟

(52) باردة

(53) يأكل هذه الفخذ باردة جداً



Il le mange très froid<sup>(54)</sup>

Comment le mange-t-il<sup>(55)</sup> السؤال :

Très froid<sup>(56)</sup> الجواب :

فمن الوهم محاولة الحصول على هذا الصنف من النتائج (الأساسية  
في غالب الأحيان) بواسطة حمل مستحرجة من المدونات . ان مجموع  
كل النصوص المكتوبة إلى اليوم لا تكفي التتة لهذا الغرض . وبالإضافة إلى  
ذلك فإنه لا يمكن لأية مدونة أن توفر ضمان تعلق هذه الظاهرة ببعض  
الوحدات المعجمية . فعندما نفحص مثلا دلالة الجملة

Il mange ce gigot froid<sup>(57)</sup>

ندرك في شيء من العموم لسا يستطيع تأويله في عبارة بحويه هو أن كلمه  
(باردة) froid برد «معتة» أو «حالة» - (هذه الفخذ) ce gigot ولكن هذا  
الادراك واضح جدا . كذلك في المثال التالي

Il conduit cette voiture blanche<sup>(58)</sup>

حيث لا ندرك ذلك اللبس ، فمن السابق لأوانه ومن غير المقنع بالقدر الكافي  
أن نستنتج أن (البيضاء) blanche لا يمكن أن تكون إلا معنا لا حالا سيما  
إذا حولنا العبارة (هذه السيارة) cette voiture إلى ضمير يسبق الفعل ،  
\* Il la conduit blanche<sup>(59)</sup>

فإننا نتحصل على مقطع نستطيع أن نؤكد أنه غير مقبول دون التعرض  
كثيرا إلى خطر التناقض مع حدس المتكلمين الآخرين . ان مثل هذا الاعلام

(54) يأكلها باردة جدا

(55) كيف يأكلها ؟

(56) باردة جدا

(57) يأكل هذه الفخذ الباردة / يأكل هذه الفخذ باردة

(58) يقود هذه السيارة البيضاء

(59) • يقودها (البيضاء + بيضاء)

حاسم بالنسبة إلى طريقتنا في الاستدلال ، فهو يبرهن هذه المرة على أن كلمة (بيضاء) blanche لا يمكن أن تأتي «حالا» ولا يمكن أبدا استخراج مثل هذا الاعلام من المدونة بهذا الحد .

ولسفر كذلك في كلمة مثل (طريقة) manière وبالأخص في ما يمكن أن توصف به . لتصور أنه بإمكاننا استخراج الجمل المشتمة على كلمة (طريقة) manière من مجموع كل النصوص المكتوبة بالفرنسية ، وأما بذلك نقف على جمل كالتالية :

- (1) Je connais sa manière de procéder
- (2) Une manière d'opérer est celle-ci
- (3) Une manière absurde d'y arriver est la précédente
- (4) Il procède de manière ridicule<sup>(60)</sup>

فالأمثلة (1) و(2) و(3) تشير بأصابعها الثلاثة حيث ترد كلمة (طريقة) manière معرفة أو بكرة مصحوبة بـ «ت» أو دون «ت» ، في موقع الفاعل أو المفعول (تعلق هذا المفعول بفعل متعدي بذاته أو بحرف) تشير كلها إلى كيفية تألف كلمة (طريقة) manière مع أدوات التعريف (أو التنكير) ومع الصفات والأفعال . وليس هناك بالطبع أي صمان تتواجد كل أنماط التأليف المذكورة داخل قائمتنا ، بل من المحتمل أن تتخلل التوزيع بعض الثغرات ، فمن السهل أن نتصور أنه ليس لدينا مثال يبرز عبارة (هذه الطريقة صفة) Cette manière Adj أو ما شابهها في موقع بعد الحرف (على) contre الذي يصحب الفعل (احتج) protester فانهدام الشكل لا يجيز البت في قبولته والحال أن المعلومات حول الأشكال الممنوعة أكثر فائدة مما يبدو

---

(60) اعرف طريقته في العمل

طريقة في العمل هي هذه

طريقة غير مفضولة للوصول إلى ذلك هي ما تقدم

يعمل بطريقة مثيرة للسخرية

لأول وهلة ويستطيع أن يدرك ذلك عن طريق صياغة قائمة المقاطع التالية التي تستخدم الفعل (شرع ، عمل) <sup>(61)</sup> *procéder* :

- \* Il procède de manière
- \* Il procède de manière dont il a parlé
- Il procède de manière ridicule
- Il procède d'une manière ridicule
- \* Il procède d'une manière
- Il procède de la manière dont il a parlé
- Il procède de la manière suivante
- \* Il procède de la manière ridicule
- \* Il procède de la manière <sup>(62)</sup>

وبلاحظ أنه السط التالي من الأركان الأسمية (التعريف طريقة عنصر معير) *Det manière modif* مقيد جدا بخلاف الأمثلة (1) و (2) و (3) فمن الضروري إذا لم يكن هناك تعريف أن تكون هناك صفة في موقع العنصر المعير باستثناء صلة الموصول وفي حالة وجود التعريف *une* (أداة تحديد للكرة المفرد المؤنث) فلا بد أن يكون المعير إما صفة وأما صلة لموصول

---

(61) لا بد لهذا الفعل (شرع، عمل) = *procéder* من معول كأن يجعه ظروف الحال مثلا (هـ) *Paul procède* (بول شرع) ولكن الذي يهمنا هو توزيع ظروف الحال الاختيارية (نحو *Paul mange* → بول يأكل)

(62) • يعمل بطريقة  
؟ = يعمل بطريقة تحدث عنها  
يعمل بطريقة مثيرة للسخرية  
يعمل بطريقة مثيرة للسخرية  
• يعمل بطريقة  
يعمل بالطريقة التي تحدث عنها  
• يعمل بالطريقة المثيرة للسخرية .  
• يعمل بالطريقة

الح . . ويعترضا هذا التوزيع في الأقسام I ، 4 ، 1 ، 1 مع الصيغ العاملة (III، 1) وفي IV ، 7 و IV 8 من الكتاب ) .

ان مجرد استعمال المدونات لا يسمح باستخلاص مثل هذه الملاحظات كما يعرقل بناء النحو من حيث هو جهاز تنصف به اللغات من حيث يصف الجمل المقبولة ويقصي المقاطع غير المقبولة .

## 2 - التحويل :

لقد قادتنا المتابعة المتسقة لعدد كبير من المعطيات النحوية الى اعادة النظر في طبيعة العلاقات التحويلية . فمن هذه المعطيات التي توجه اللسانيين في اختيار التحويل مبدأ (غير صريح) [يعتمد] الثابت المورفيمي فعندما يربط تحويل ما بين جملتين لهما نفس المعنى (ح 1 و ح 2)  $P_1$  و  $P_2$  فإنه ينتج أن تكون المورفيمات التي تكون كلا منهما متشابهة أي أن تكون المورفيمات المليئة بالدلالة (الأفعال والأسماء والصفات  $V, N, Adj$  دون العامل منها) هي هي مع اعتبار الحذف إلى حد ما ، ولا بأس إن احتللت المورفيمات الفارعة الدلالة (كالثوابت من مثل الرائدات وحروف الجر) إلخ ... وليس للمبدأ على هذا الشكل دقة كبيرة ولكن انعدام هذه الدقة يحفي بعض التنوع في وجهة النظر بين اللسانيين . وبإمكاننا في الحقيقة تمييز بعض أعمال هؤلاء بالرجوع إلى مواقف بعضهم حول هذا المبدأ أي بطريقة كل منهم في تناوله . غير أن مفهوم التحويل عند تشومسكي يتم بنحو أكثر تجريدا . ففي حين يبدو هاريس Harris مكثفا إلى حد بعيد بطرح العلاقات بين الجمل يعترض تشومسكي وجود بني مجردة (وبالتالي غير مقررة) تتكون من رموز مختلفة لا تنصف علاقتها بالوحدات السطحية (أي المشاهدة) بالبساطة وكذلك ترتيبها الخطي . فالتحويل يصل الاشكال المجردة بالاشكال السطحية . وليس الاختلاف بين مواقف تشومسكي و هاريس واصحا تمام الوصوح ، فقد يستعمل هاريس هو أيضا الاشكال غير المقررة كقاعدة في اجراءاته الوصفية بحيث يكمن الفرق بينهما في سلوك كل منهما فيهما لا

يتردد تشومسكي في بسط جهاز كبير خاصا بالشكل يجتهد هاريس في أن لا يصع مفهوما جديدا إلا إذا اضطر إلى ذلك .

وبصرف الاهتمام عن التنوع في النظريات فإن أعمال المقارنات بما هي اختبارات ضرورية يبقى دوما ممكنا وهي اختبارات لا تتناول إلا أرواح الحمل الحقيقية. ويشير فيما يلي إلى مختلف الامكانيات التي قد تحدث أثناء التحويل أي عند إجراء مثل تلك الاختبارات

- (1) جوار حذف المورفيمات الفارعة الدلالة .
- (2) جوار حذف المورفيمات المليئة الدلالة
- (3) جوار ادراج المورفيمات الفارعة الدلالة .
- (4) جوار ادراج المورفيمات المليئة الدلالة .

فكل اللسانيين يقبلون (1) إذ الاستدلال على تبرير حذف المورفيمات المحوية مقنع جدا وليس الأمر كذلك عاليا بالنسبة إلى المورفيمات المليئة الدلالة .

كذلك يقبل العديد من اللسانيين (3) اما نحن فلا نقبلها (63) . بل نعتقد ان مسألة ادراج المورفيمات يجب ان تعالج بطريقة اجمالية وان ادراج الحروف & و de مثلا يجب ان يتم بصفة متسقة . وقد سطرنا لمثل هذه المحاولة في ما يخص العناصر العاملة (II. 3.7.3. [من الكتاب]) ونحن نعارض لنفس السبب صياغة المجهول :

$$N_0 \vee N_1 \\ \rightarrow N_1 \text{ est } V \text{ pp par } N_0^{(64)}$$

(63) من الملاحظ ان موقفنا هذا ينظم الى حد كبير الشكل العام لقواعد النحو التي لا تتجاوز عندئذ حاصل الاستبدال (بمعنى حساب الجبر) أو الاشتغال عبر الآلي (شوتزبارغر Schützenberger) ولكن هناك حالات يبدو فيها إدراج المورفيمات عن طريق التحويل (مثل -ant و -inf) يسيرا (انظر [G.T] ص 123 ، ملحوظة 14)

inf — بالنسبة إلى الفعل عبر المتصرف  
ant — بالنسبة إلى الفعل في صيغة الفاعل  
(64) est (etre) عمل مساعد يعيد الوجود

لأنها تقحم المورفيمين *etre* و *par* ولكنها ستستخدمها تيسيراً [للمعرض] .  
ومن المفيد في هذه الحالة المحبوسة ان نلاحظ من ناحية أخرى أنه  
قلما توجد براهين لسياسة تمنع التحويل المعاكس :

$$N_0 \text{ est } V \text{ pp par } N_1 \\ \rightarrow N_1 \text{ } V \text{ } N_0$$

فإذا ما أمكن تأييد هذا التحويل فذلك يعني استخدام (1) وهو ما يسهم  
في العاء المكان (3)

وهناك مثال آخر يتمثل في التحويل المسمى <sup>(65)</sup> *tough-movement* وقد  
استخدمه تشومسكي [3] لربط ارواح كالتالي :

It is tough to read this book

This book is tough to read<sup>(66)</sup>

فيصا يراعي هذا الى حد كبير مبدأ الثبات المورفيمي لا يراعي مثله في  
الفرنسية حيث يتناظر الوجدان :

$V_{pp}$  = الفعل في صيغة المفعول (المبني للمجهول)

$par$  = من الحروف ونعيد «فاعل الفعل» ، من طرف .

$N_0$  = الاسم في موقع الفاعل

$N_1$  = الاسم في موقع المفعول الأول

أما  $0$  أو  $1$  أو  $2$  (في المجهول) من طرف  $0$ ،

(65) نقل *tough* = صعب ، عسير

(66) صعب (ة) قراءة هذا الكتاب

هذا الكتاب صعب (القراءة + ان يقرأ)

Il est difficile de lire ce livre

Ce livre est difficile à lire

وبحسب معتبر ان الانتقال من الحرف de الى الحرف à لا يجير لنا صياغة التحويل مثلما هو جائز في الانقليرية<sup>(67)</sup> .

ويطرح الشرط (2) مسائل محتلفة اد من الصعب الادلاء من وجهة نظر لسانية محصنة يبراهين ثابتة جدا لعائدة حذف (او اعادة اشاء) عنصر منىء الدلالة وقع حذفه وقد اقترح تشومسكي أخيرا (وتبعه السانيون المؤولون من بعده) بالآلا يستخدم التحويل المشتمل على (2) قد وان يتم وصف الحاصل المقابله بواسطة قواعد من نمط جديد تسمى قواعد التأويل<sup>(68)</sup> وبجلاف ذلك يستخدم هاريس ([3] و[4]) (2) كثيرا إلا أنه لا يهمل إعادة اشاء العناصر المحدوفة، وهو يستعمل بالخصوص قيود التواري بين الحاصل المقرونة التي تحد من امكانيات الحذف اما موقعا فوسط ، فبحسب معتقد انه بالامكان اعادة اشاء مثل تلك العناصر ولكننا نقر بان مسألة تبرير الحذف عويصة جدا .

(67) ومن ناحية ثانية يواجه تحليل هذه التراكيب صعوبات اخرى ، فاد ربطا مثلا بواسطة تحويل من نفس النمط بين

يخشى هذا = On craint ceci

و

هذا يخشى Ceci est à craindre

ادن لاصبح تبرير طبيعة الصفة في - v à (حرف à فعل) ضروريا كما نلاحظ في Ceci est très à craindre = (هذا يخشى جدا) .

ولتم حصر ذلك في بعض الأفعال بما أن (قرأ) lire يختلف عن (خشى) .

=====

On lit ceci = (يقرأ هذا) .

Ceci est à lire = (هذا يقرأ) .

دون . Ceci est très à lire = (هذا يقرأ جدا)

(68) حول مناقشة هذه القواعد انظر فوكوياي Focconier .

ومن وجهه نظر شكلية صرفة فالشرط (2) هو الذي يحمل الكلام القائم على التحويل قابلا للعدّ تكرارا ولكنه لا يجمعه متصفا بالتكرارية (بيتر ورشي Peters et Ritchie) وهو الذي اذن يعطي النحو التحويلي قوة مفرطة غير مرغوب فيها بما أسأ نلاحظ تجريبيا ان لغات الطبيعية اشكالا (سطحية) قريبة جدا من النمط س (أي من النمط «الحر السياق») وتبدو المسألة المنمثلة في البحث عن شروط تفيد عمليات الحذف صعبة الحل اليوم من وجهة النظر التجريبية ومن وجهة النظر الشكلية .

ونلاحظ اضافة الى ذلك ان قبول (2) مشموعا يمثّل الابقاء على المعنى عند التحويل يوسع من إمكانيات ربط الجمل فيما بينها بصعّة كبيرة فقد اقترح Lakoff لا يكتف مثلا ربط جمل ك :

Paul coupe le saucisson avec un couteau<sup>(69)</sup>

Paul utilise un couteau pour couper le saucisson<sup>(70)</sup>

فيما بينها فيصبح عندئذ ممكنا ربط جمل تختلف جدا بمفعول محتواها المعجمي وهي فكرة [أنت بها] الدلالية التوليدية ويقترح مكولي McCawley تبعا لذلك وصل «الجملة» :

Paul a fait devenir Marie non vivante<sup>(71)</sup>

تحويليا بالجملة :

Paul a tué Marie<sup>(72)</sup>

---

(69) بول يقطع السحق بسكين

(70) بول يستعمل سكيناً لقطع السحق .

(71) بول جعل ماري تصبح غير حية .

(72) بول قتل ماري .



ان الفوائد المحتملة من وراء مثل هذا التمديد لمفهوم التحويل بعيدة عن ان تكون واضحة وامكان تجويز علاقات تحويلية بين جمل تختلف مورفيميا حد الاختلاف يستتبع استخدام قواعد اكثر عمومية من [قواعد] التحويل ، ويفتح الطريق ، فيما يبدو ، امام الاعتباط شبه الكامل اثناء الاختيار بين التحاليل الممكنة .

وقد بدا لنا من الأفضل ان نسلط شروطا أكثر تقييدا قدر الامكان على شكل التحويل المستخدم وهو ما لا يلبث ان يحدد شكل وعدد التحاليل المطروحة للخيار ومع ذلك فنحن نعتبر أن اعدام القيود على (2) لا يمنع الحد من عمليات الحذف بطريقة تقريبية في انتظار ان توحى معطيات عديدة كافية الدقة بمبادئ عامة للحذف .

وسجل زيادة عن ذلك انه نادرا ما يختلف [الشرط] (4) عن (2) بما ان استخدام شكل ما كمطلق (وقد يكون شكلا غير مقرر) ممكن دائما (انظر مفهوم البنية العميقة) خاصة اذا اشتمل هذا الشكل على كل العناصر المليئة الدلالة واللازمة لتحليل الجملة . وهكذا يقبض اتجاه التحويل القائم على الادراج نعود الى تحويل [قائم] على الحذف له الخاصية (2) . كذلك الاستناد إلى الاقتصاد [في كلمة أدوات الوصف] يكون حجة قائمة دوما فكلما اقترح تحويل ما :

$$[Tr] \quad P_1 \rightarrow P_2^{(73)}$$

فالملاحظ أن الجملة  $P_1$  (ح1) تحصى لعدد كبير من القيود المركبة الموجودة في الجملة  $P_2$  (ح2) . فإذا ما وصفت الجملتان (ح1) و(ح2) بمعزل الواحدة عن الأخرى فإن هذه القيود ستزد في التحويل مرتين، تارة متعلقة

---

(73) [التحويل] ح1 - ح2

بـ (ح1) وثارة بـ (ح2) . وسيحدث ذلك حشوا لا بد من تحبسه. يسما الحل التحويلي على وصف (ح1)  $P_1$  بكل قيودها وعلى اجراء عملية (التحويل) [Tr] التي تحول  $P_2$  (ح1) الى  $P_1$  (ح2) دون مساس بالقيود والتحويل بصفة عامة ، قاعدة أبسط بكثير من القواعد المعينة للقيود العاملة في  $P_1$  (ح1) و  $P_2$  (ح2)

وهكذا توجد في مثال المبي للمجهول :

$$N_0 \text{ a mangé } N_1 \\ \rightarrow N_1 \text{ a été mangé par } N_0^{(74)}$$

قيود  $N_0$  (الاسم 0) و  $manger$  (أكل) و  $manger$  (أكل) و (الاسم 1)  $N_1$  . وتبعاً لذلك تشكل الموصفات المعينه بـ  $N_1$  و  $N_0$  مجموعات محصصة تابعة لفعل  $manger$  (أكل) كما أنه عندما يُحرق قيد في الحملة المبية للمعوم (ح1) فإنه يحرق بعض الطريقة في الحملة المبية للمجهول (ح2) (انظر هاريس [5])

? Paul a mangé tous les nuages

? Tous les nuages ont été mangé par Paul<sup>(75)</sup>

\* Paul a mangé cette façon d'agir

\* Cette façon d'agir a été mangé par Paul<sup>(76)</sup>

(74) الاسم 0 أكل الاسم 1  
→ الاسم 1 أكل (من طرف الاسم 0)

(75) \* بول أكل كل السحب  
→ كل السحب أكلت (من طرف بول)

(76) \* بول أكل هذه الطريقة في التصرف  
→ هذه الطريقة في التصرف أكلت (من طرف بول)

وتشكل هذه القيود (القوائم المحددة لميزات ودرجات القبول المحوي المقرونة بها) مجموعات مركبة يجب تحويل المجهول تضعيفها كذلك يطبق هذا التحويل نفسه على أفعال أخرى لها قيود مختلفة . واد كان عدد الأفعال المجتمعة لصيغة المجهول مرتفعاً فلا يسعي الاستهانة بما يتم اقتصاده عند الوصف التوريعي الخالص . ومن المهم ان يلاحظ أن المبدأ في الاقتصاد مضاعف ، فالتحويل يقتصد من ناحية في تصغير القيود بالنسبة إلى عنصر معجمي معين إذ باستخدام تحويل المجهول نحقق اقتصاداً ما حتى ان كان هذا التحويل يطبق على مجرد عمل (أكل) manger ، ومن ناحية أخرى يحقق التحويل مطا ثانياً في الاقتصاد إذا أمكن تطبيقه على عدد كبير من العناصر المعجمية المختلفة الخصائص ويبدو أن اللسانيين لم يهتفوا بين هذين المبدأين في الاقتصاد وأنه وقع استخدام الثاني صمياً وفي الحقيقة فقد طبق أغلب التحويل المقترح الى اليوم على «عدد كبير» من العناصر المعجمية (انظر الباء الى المجهول) لكن هذه «الأعداد الكبيرة» لم تقيم ابداً كما لاحظنا ذلك في الفقرة 3.1. وتضاف الى هذا الأمثلة التي لا تستخدم إلا المبدأ الأول في الاقتصاد (III، 2، 2، 4، 2، 5). وبوسعنا ان نتأكد من أن المبدأ الثاني لا يطبق على هذه الأمثلة بما أنه امكسا اعداد قوائم جامعة أو مكاد

### 3 — الخصائص الدلالية (77) :

عاليا ما حاول المحويون ربط اشكال اللة بمعانيها فاشتمل لذلك المحو التقليدي على عبارات ثنائية عديدة كـ «المفعول به المباشر» [المفعول للفعل المتعدي بداته] و«ظرف الحال» و«ظرف الزمان» وهي تصل الخصائص الدلالية (المفعول به ، «الحال» ، «الزمان» ) بالخصائص الشكلية (المباشر، الطرف ، المصبة) .

(77) تناول هذه الفقرة قسماً من م . قراس [4]

والطريقة التي وصع بها الحويون هذه الاصطلاحات واضحة . فقد لاحظوا أنه غالبا ما ترد بعض الأشكال في اللغة وأن هذه الأشكال تثير نفس الشعور بالمعنى في كل مرة (كالشعور [بمعنى] «الحال» الذي تثيره اللاحقة -ment إذا ما تألفت مع شتى الصفات) فأسدوا إلى بعضها معاني مطلقة

ويشير المسحج التقليدي عقبات عديدة . فمن اليسير أن يبين بالنسبة إلى كل عملياته الوصفية ان الربط المجري بين المعنى والشكل لا يتصف بأية عمومية إذ أن الأمثلة السليمة والشواد هي بنفس العدد . وقد حاول بعض الحويين أن يجعلوا المفاهيم الدالة على المعنى أكثر تجريدا وهو ما أكسب هذه المفاهيم عمومية أوسع (كالحالة بالنسبة إلى مفهوم «المفعول به») ولكنه أفقدها عندها فتلاشت حاصيتها الحديثة ولم يتسّر تحديد ما إذا كانت قابلة لتطبيق على أشكال عديدة معينة أم لا . وقد أقصى بعض الحويين الآخرين المعنى تماما عند الوصف ، معتبرين انه لا يمكن تدارك تلك العقبات وهو ما أقصى إلى صبط المسحج التورية ثم التحويلية .

ولكننا نعتقد أنه بالإمكان القيام بعمليات مختلفة تناول المعنى في ظروف احتيائية حسنة . لنأخذ الجملتين المتقاربتين مثلا :

1) La décoratrice enjolive la vitrine de minijupes claires

2) La décoratrice enjolive la vitrine de sa minijupe

claire<sup>(78)</sup>

فمن يلاحظ بسهولة انهما يتصمانان فارقا معويا بين علاقتي الفعل والفاعل . فالمرخرفة في الجملة الأولى تجمل [الواجهة] بطريقة «فعلية» أو «ارادية» ونحن نتمثلها تصع اثوابا على ركائز ما . بينما هي في الجملة الثانية

---

(78) المرخرفة تجمل الواجهة باثواب فاتحة  
المرخرفة تجمل الواجهة بثوبها الماتح

تجمل [الواجهة] بطريقة «غير فعلية» أو «غير ارادية»<sup>(79)</sup> ، وهي تجمل [الواجهة] بتنقلها داخلها ، أي بالتالي بتنقل الثوب الذي ترتديه ، ولكن نشاطها المهني لا يستخدم الأثواب كما هي الجملة الأولى .

ويشير هذا إلى [امكان] الاصطلاح أو حتى التمثيل<sup>(80)</sup> لظاهرة التي تفصل (1) عن (2) وبدل عليها بـ(أ) ولكن هناك صعوبات ذات طابع اختياري يجب حلها أساسا قبل الاهتمام بمسألة اختيار التمثيل

فالجمل

### 3) Pierre amuse Paul<sup>(81)</sup>

متبسة إذا نظرا إلى علاقة الفعل بالمفاعل وكذلك تنطبق عبارات «فعل» و«ارادي» و«غير فعلي» و«غير ارادي» على اللبس المنحوط بطريقة مرصبة

وإذا دلينا بـ (ب) على هذا الفارق فإنه من المعقول أن يفترض أن (أ) = (ب) ، وهي الحالتين تحتل الظاهرة نفس الموقع الحوي (علاقة الفعل بالمفاعل) ، وبالإضافة إلى ذلك فالجملة :

### La décoratrice enjolive la vitrine<sup>(82)</sup>

(79) والجملتان في الحقيقة متبستان في التأويل «الفعلي» و«غير الفعلي» ولكن لكل منهما تأويلا يسهل إدراكه أكثر من التأويل الآخر وهو التأويل الذي ورد في النص

(80) فقد استعمنا عبارات تتعارض بطريقة ثنائية «فعلي» / «غير فعلي» و«ارادي» «غير ارادي» وهو من باب التمثيل وليس لنا ما يبرر اختيار هذا التمثيل دون التمثيل الذي يعتمد السمات معني عرار سمه الضمير والعند يؤثر السمة «فعلي» «غير فعلي» مثلا في علاقة الفاعل بالمفعول في (1) (أولا) يفسر هي لا تؤثر فيها في (2)

(81) يبار يسلي بول

(82) المرخرفة تجمل الواجهة

بحذف المفعول دي الحرف (ب) de في الجملتين (1) و (2) متبسة بنفس  
الطريقة التي عليها (3) وهو ما يشكل برهانا إصاهيا لفائدة المعادلة (أ) =  
(ب) ولكن إعادة استخدام مفهوم كـ(أ) يطرح مشاكل أكثر تشعبا في بعض  
الأمثلة وفي سياق معايير .

وتبعا لذلك تشير مقارنة الجملتين :

1') Pierre renseigne Paul sur cette question

2') Paul se renseigne auprès de Pierre sur cette  
question<sup>(83)</sup>

الى وجود فرق في المعنى يمس العلاقة بين Paul (بول) والمعل قد  
يكون Paul (بول) لم يطلب في (1') ارشادات من Pierre (بيار) (أي أنه  
تحصل عليها بصفة «غير فعلية» و «غير ارادية») بينما قدم (بول) Paul في  
(2') طلبا [في هذا الشأن] (أي أنه كان «معل» بالضرورة وتحصل على  
الارشادات بطريقة «ارادية» . فادا دلينا بـ (ت) على الفارق بين (1') و (2')  
فالسؤال يتمثل في شرعية تقرير المعادلة (أ) = (ت) والحجة الحوية هنا  
أكثر صعفا وبالرغم من أن حصر (ت) يبقى قريبا من حصر (أ) و (ب)  
فإن هناك هوارق جديدة بالملاحظة إذ أن Paul (بول) كائن في موضع  
المفعول في (1') وهو في موضع الفاعل في (2') وزيادة على هذا فالمعل  
يتصرف مع الصمير في (2') وليس الأمر كذلك في (1') وليس مستحيلا أن  
تربط عملية قريية من الباء الى المجهول بين (1') و (2') (III ، 2 ، 9)  
فيكون لدينا .

Pierre renseigne Paul

→ Paul se renseigne auprès de Pierre<sup>(84)</sup>

(83) ييار يرشد بول حول هذه المسألة .

بول «يسرشد» (لدى) ييار حول هذه المسألة

(84) ييار يرشد بول

ولا بد أن تقرب بين هذه العملية و <sup>(85)</sup> [se-passif] :

Sa présence irrite Paul

[se-passif] → Paul s'irrite de sa présence<sup>(86)</sup>

عدئذ ينتظم حصر (ت) بعض الشيء ولكنه يبقى مع ذلك معياراً لحصر (أ) —  
(ب) غير أنه إذا تقارب الباء للمجهول العادي وهدان التشكلان المتميزان  
بالضمير من الناحية الشكلية فإن العمليتين الأخيرين (حلاهما للمجهول)  
تقحمان فارقاً في المعنى — (ت) — ليس من السهل ادخاله في القاعدة  
ومارالت المعطيات حول هذا الصنف من المشاكل جد قليلة ولن نعمقها  
ها .

وتبرر معالجتنا للمعنى ميراث محتلفة من المهم مناقشتها . فوصفا  
مكثون « معوي » ورد في (1) و(2) و(3) بأنه « معني » أو « ارادي » يشكل  
معنى بسنده بصفة مطلقة هو من جنس المعنى الذي انتقدناه ولكن هذا العمل  
ثانوي بالنسبة إلينا وهو لا يثبت أمام نوع العمل الذي يقوم على مقارنة المعاني  
لأن هذا غير ذلك فعندما نحري مقارنات في المعنى كما فعلنا ب(1) و(2) أو (3)  
بتأويل معيها نقول إننا نحري تقديرات تفاضلية في المعنى والتعير بين  
التقديرات المطلقة والتقديرات التفاضلية شبيه بالتعير الموجود في قياس  
الأحجام الميراثية . فقيس الوزن أو الحرارة المطلق لا دقة فيه يسما الأقيسة  
التفاضلية لنفس المتعيرات دقيقة لدعاية . وقد استطعنا أن نبرر بواسطة  
مقارنه الجمل فوارق في المعنى دقيقة كل الدقة : (أ) — (ب) — (ت)  
وان نطرح مسألة مقارنة هذه الفوارق ، كذلك استطعنا أن نتجنب الاصطلاح

= ← بول «سترشد» (لدى) بول

(85) وهي عملية تتعلق بتحويل افعال الضمير الى المجهول

(86) حصوره يعصب بول

← بول يعصب لحصوره

عليها أي القيام بتقدير مطلق لها وهو يهيج يختلف عن بهج النحو التقليدي ويرجى منه الشيء الكثير .

ويمتاز الإدراك التعاصلي للمعنى ك : (أ) و (ب) و (ت) بخصائص فاعلة وكافية تشبه على مستوى ثان ما تمتاز به الخصائص التحويلية الأساسية . وقد تثبتنا من ذلك عند بناء جداولنا التي احتوت على الإعلام (ب) كاملا وعلى أمثلة عديدة من الإعلام (ت)

ولكن تقييم المعاني من مثل (أ) — (ب) — (ت) وتقديرها المطلق أمر مهم كذلك وسترد بالمعل عبارات ك «عقلي» في بعض القواعد وستكون محل نظر . وثُعَدَ بعض قواعد الاسهاب لنشومسكي<sup>(87)</sup> وقواعد الاسقاط<sup>(88)</sup> لكيس وفودور Katz-Fodor وقواعد التحويل بدء المعجمي<sup>(89)</sup> في الدلالة التوليدية من أمثلة هذا النمط ، وقد اقترحنا مصطلحات تعبر تعبرا حسنا عن شعور المتلفظ اراء [العلاقة] (أ) — (ب) — (ت) . ولكن تبرير استعمال المصطلح الخاص ضروري ، كذلك الاختيار بين كل ما يطلق ويطلق على (أ) — (ب) — (ت) . وقد تعين بعض الملاحظات على القيام بهذا الاختيار . ففي الجملة : Pierre amuse Paul<sup>(90)</sup> يتعمق الالتباس بطبيعة الماعل فالفاعل اذا كان موصوفا «عاقلا» كان هناك التباس واذا كان «غير عاقل» لم يكن هناك غير تأويل واحد ، كما في :

(Cette armoire + la liberté) amuse Paul<sup>(91)</sup>

(87) هي قواعد توصح الخصائص العامة لكل المفردات المعجمية دون الاسهاب في تخصيص سماتها [المترجم]

(88) هي قواعد تخرج سمات المفردات المعجمية فيما بينها وتعمل على اسقاط سمات المفردات في بعضها [المترجم]

(89) هو تحويل شبه معجمي يسبق التحويل المعجمي الحقيقي [المترجم]

(90) يمار يلهي بول .

(91) هذه الحرانة + الحرية تلهي بول .



فطبيعي إذن أن نقابل بين هذا التأويل الأخير وبين العبارات «غير فعلي» و«غير ارادي» في الجملة (بيار يسلي بول) Pierre amuse Paul حيث لا تطبق العبارة «غير ارادي» في تأويل الجمل دات الماعل «غير العاقل» تطبيقاً مرصياً وأقل ما يمكن أن يوصف به قولنا . (هذه الحرابة + الحرية) تنهي بول بطريقة غير ارادية Paul amuse involontairement (cette armoire + la liberté) أنه غير مستقيم [لأن] العبارة «بطريقة غير ارادية» ترد لـ«عاقل» والعبارة «غير فعلي» الفصل في نفس الظروف لأنها قد تحور لما هو «عاقل» أو «غير عاقل» مثل هذه الملاحظات تسمح أيضاً باقصاء عبارات قد تكون قابلة للتطبيق على (أ) — (ب) — (ب) كـ «بوعي» / «بدون وعي» أو «بعمى» / «بدون علم» إلخ وكذلك فإن مقارنة الحملتين (92)

La neige recouvre les prés d'un blanc manteau

La tempête recouvre les prés d'un manteau de neige<sup>(93)</sup>

توفر العارق (أ) — (ب) — (ت) كعلاقة للمعل بالفاعل وإذا كان الفاعلان كلاهما «غير عاقل» فإن عبارة «فعلي» هي بالتالي أكثر ملائمة لها أيضاً من العبارات الأخرى .

وقد لا يتحاور هذا النقاش حدود النقاش حول المصطلحات ولكننا حريصون على التشديد على أن أسس الدلالة تقوم على تحديد المفاهيم كهذه [التي سطر فيها] لأنها وحدها التي تسمح بتوضيح التأويلات. وهذا العمل يتطوّر على صعوبات كبيرة ويتقي مع السحر التقليدي في بعض مراحله كما يشبه المثال الذي قدمناه المحاولات التي بدلت لتحديد مفهوم

(92) اعداد بالمثالين ج ب بوس J P Boons .

(93) الثلج يعطي المروج بمغطى ابيض  
العاصفة تعطي المروج بمغطى من الثلج .

أفعال «الحركة» وقد تعصي الوسائل التفاضلية إلى نتائج أحسن وقد تبرر المقارنة بين الحمل المتشابهة في الشكل (المتشابهة مع فارق التحويل) بعض العروق الدنيا كما هي (أ) — (ب) — (ب) وهي هذا تقدم ملحوظ وبالتالي أمل مجد في التحديد الدقيق لبعض عناصر المعنى وهذا من الشروط الأساسية لتطور الدراسات وتعمدها .

### التحو التوليدي :

يعطي هذا المفهوم حملة من الدراسات والاقتراحات ناقش [5] تشومسكي تماثلها وتماسكها . فبما يعتقد بعض المؤلفين أن هناك فروقا ملموسة بين التحو التوليدي والدلالة التوليدية مثلا نتجى نحن ما يستخلصه تشومسكي من أن آراء فلمور Fillmore ولايكف Lakoff ومكولي McCawley وبوستل Postal وروس Ross لا تشكل إلا تنوعات غير أساسية لنفس النظرية.

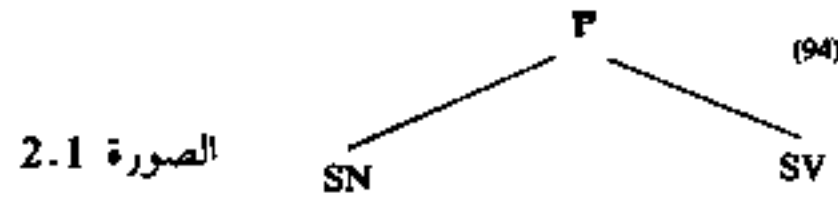
ونحن لم نترجم بهذه النظرية أو تنوعاتها حول عدد من النقاط الهامة وعندنا [مواقفا] بواسطة المنهج التحويلي الذي بسطه هاريس . وسوف نوضح [فيما يلي] الأسباب التي فصلتنا عنها .

### 4 - 1 استعمال المشجر في الوصف .

تبرر دراسات تشومسكي وهاريس فوارق يكسبها ما يدرك منها هي استعمال المشجرات الحوية . فبما يكون المشجر عنصرا جوهريا في الوصف التوليدي يرد مشجر واحد في الوصف عند هاريس (أو عندنا) . ويبدو لنا هذا الرقص لاستعمال المشجرات متين الأساس . وسقدم بعض الأمثلة لتوضيح المشاكل التي تثيرها المشجرات وهي شائعة في كل التحاليل تقريبا .

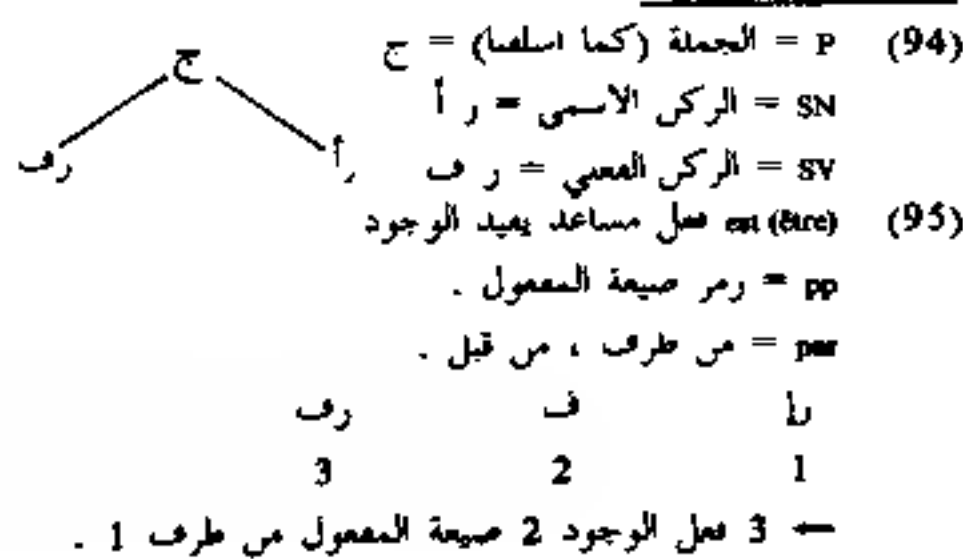
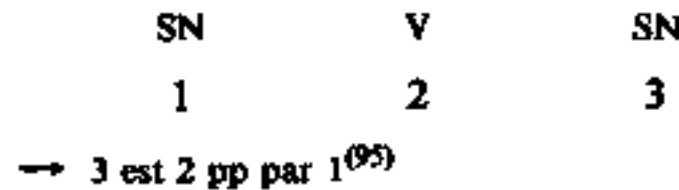
### 4 - 1 - 1 مفهوم المركب :

تتضمن مشجرات التحو التوليدي على البنى المرفعية حسب الصورة 2.1



وهذا التقسيم للجملة يقابل التجربة التقليدية التي مسد ومسد اليه . وقد استعملت مند ارستو براهين شتى نحوية ومنطقية وفلسفية لتبرير هذه التجربة ولا توجد فيما يبدو أسباب نحوية جدية تفيد بأن المسد (أو المركب الفعلي (GV) أو الركن المعني (SV) أو الركن الاسادي (S.Préd)) يكون ركن فائتقادات تانيار Tesnière مقنعة جدا ولا يرر عدم التناظر بين الفاعل والمفاعيل بالنظر الى الفعل (أي التطابق في الصمائر والعدد) لوحده استعمال بية الركن المعني (SV) ويكفي الوضع الحظي (الفاعل على يسار الفعل والمفاعيل يمينه) تماما لوصف هذا الفرق .

إن مفهوم الركن (أو المركب) ملموس نسبيا تعمل على نقله مختلف التحويلات وهذا ما يسمح بتحديدته بدقة كأن تقوم [قاعدة] المجهول :



بإستبدال ركنين اسميين (SN) بالنظر الى الفعل أو أن تقوم [قاعدة]  
الاستخراج C'est . Qu (ليس [2] Lees ومورو Moreau) :

C'est ... Qu SNV .  
→ C'est SN qui V . (96)

ينقل ركن اسمي بالنظر إلى Qu<sup>(97)</sup> في حين ليس هناك أي تحويل يقوم  
بنقل ركن فعلي (SV) وفي الحالات المحدودة التي قد يفكر فيها  
المحتوي في نقل ركن فعلي (حالات «المعطف») فالحل المافس متوفر دوماً  
وهو على نفس القدر من التعيل ولا يشتمل إلا على نقل الأركان الاسمية

ويطرح مفهوم الركن الاسمي ذاته عدداً من المشاكل ، فقد انبى تحديده  
على الدراسة التورية للجمل ويكشف النظر في جمل الانجليزية والفرنسية  
الح . . . ، ايا كانت هذه الجمل ، على تكرار دوري ملحوظ في توزيع  
الوحدات المكونة (المعردات أو المورفيمات) . وتأتي الجملة بصيغة عامة  
على الشكل التالي :

(96) C'est . هذا هو . (كأن نقول : وهذا هو الريح) ، او غيره مما يعيد

التقديم : «انه الريح» .

Qu = رمز لكل عمليات التصمين (ان ، ما ، الذي . . .)

الذي qui ( . . . ) ← هذا هو الركن الاسمي الذي الفعل .

(97) ويحقق هذا التحويل على الأركان الاسمية دون تمييز (فاعلاً كان الركن او  
مفعولاً بفعل متعد بذاته) وعلى الأركان الاسمية المسبوقة بحرف (SNP)  
حسب القاعدة SNP → Prép SN [الحرف = Prép] وعلى ظروف الرمان  
والمكان والحال حسب الرموز Advt, Advl, Advm الخ . . . وتمثل هذه  
النسميات المختلفة واشكال المشجرات المتعددة التي تطابق هذه المعاهيم عقبة  
في الصياغة العامة لقاعدة الاستخراج في C'est . Qu في حين ان انتظام ظاهرة  
الاستخراج امر واقع : «اذا اعتبرنا جملة ما فان الفاعل او احد معاهيل الفعل  
الرئيسي يمكن نقله صيغ C'est و Qu»

(م أ ب أ ... ه أ) x Ay Az A ... u Av

حيث تمثل م و ب و ه و ف وق مقاطع الوحدات المتغيرة أو حة المقاطع المحدودة بسيا (سوكوف Salkoff) كمثال

- A = N pr (اسم العلم)
- + Dét N (Dét = التعريف = le + la + les + un + une + des + ce + etc. .)
- + Dét N Rel (Rel = صلة الموصول)
- + Dét Adj N
- + Dét N Adj + etc...

فعندما يعوض في الجملة شكل من اشكال (ا) بشكل اخر منها فحاصل الاستبدال جملة مفيدة ويعتبر السانيون هذه الحالة حالة عامة .

وتسمى حة A (ا) ركنا اسميا (SN) بما ان مقولة الاسم (N) وثيقة الارتباط ب A (ا) ويمكن بهذا تحديد محتوى حة (SN) الركس الاسمي بدقة ويستعمل هذا التحديد من جديد في إعادة صياغة التحويل كالمجهول والاستحراح فتر [من جرائه] حالات هامة في سلوك الاركان الاسمية المحددة تحديداً توريغيا وهي حالات تمتاز بعدم انتظامها من ذلك أنه يجب اعتبار ي اسم aucun N ركنا اسميا

Paul n'a vu aucun défaut<sup>(98)</sup>

• فهو خالص للمبني للمجهول بصفة طبيعية :

Aucun défaut n'a été vu par Paul<sup>(99)</sup>

(98) بول لم ير عيباً واحداً (بول لم يراي عيب)

(99) لم يُر عيب واحد (من طرف بول)

ولكنه لا يحصع لـ [عملية] الاستخراج :

\* C'est aucun défaut que Paul n'a vu...

\* Ce n'est aucun défaut que Paul a vu .<sup>(100)</sup>

كذلك يكون المقطع (مدعوون عديون) de nombreux invités ركنا  
إسميا من وجهة نظر تورية ومن وجهة نظر المبني للمجهول ، ولكن  
الجملة :

De nombreux invités sont arrivés<sup>(101)</sup>

لا تحصع لـ [عملية] الاستخراج :

\* Ce sont de nombreux invités qui sont arrivés .<sup>(102)</sup>

ولا يمكن استخدام رمز الركن لإسمي (SN) في تحديد  
الاستخراج<sup>(103)</sup> إلا إذا أصبح ممكنا تفسير هذه القيود في تناول الركن  
الإسمي (SN) ولكن الحالة الراهنة التي عليها المعلومات [في هذا الشأن]  
لا تمكن من ذلك.

(100) \* انه عيب واحد بول لم ير

\* ليس عيبا واحد بول رأى

(101) مدعوون عديون وصلوا

(102) \* انهم مدعوون عديون الذين وصلوا

وبصيح المقطع مقبولا اذا اختلف التحليل ولم يستخدم الاستخراج حير

Qu . C'est . عديون يعتبر Ce صميرا يحيل الى عائد خارج الجملة

(103) ومن الملاحظ أنه لا تسط مثل هذه القيود على الاستخراج حير Qu Il y a

(هناك) (الذي) (وهي عملية محصورة في العاقل)

Il y a Qu de nombreux invités arrivent

(هناك) (الذي مدعوون عديون بصدد الوصول)

→ Il y a de nombreux invités qui arrivent

← (هناك مدعوون عديون الذين هم بصدد الوصول)

ويؤدي التعريف التوريعي للركن الاسمي (SN) بصفة مماثلة الى اعتبار  
même Paul (حتى بول) ركنا اسميا هي الجملة :

Même Paul a vu le problème<sup>(104)</sup>

غير أن الجملة النسبية للمجهول التي نقابها مقبولة

Le problème a été vu même par Paul<sup>(105)</sup>

بيما يؤدي تطبيق قاعدة المجهول إلى :

\* Le problème a été vu par mêmePaul<sup>(106)</sup>

تعريف même Paul على أنه يساوي ركنا اسميا (SN) تعريف لا يمكن  
اعادة استخدامه هي تحويل المجهول .

وباستطاعتنا تعداد الأمثلة التي تؤكد ان مفهوم الركن الاسمي بعيد عن  
ان يكون واصحا وتوجد في الحقيقة اركان اسمية يحتلف محتواها ، بصفة  
ملحوظة ، عن محتوى الأركان المشار اليها بـ (أ) A آنفا ، كذلك تشير  
دراسة المعامل avec SN (بـ ركن أسمي) و par SN (بـ ركن إسمي) (قراس  
[3] في الجملتين :

Paul travaille avec enthousiasme

Paul a rencontré Marie par hasard<sup>(107)</sup>

الى الامكانات التالية .

(104) حتى بول لاحظ المشكل .

(105) المشكل لوحظ حتى من قبل بول .

(106) المشكل لوحظ من قبل حتى بول .

(107) بول يعمل بهماس .

بول لقي ماري (بـ صدقة .

$$SN = N + (le + un) N \text{ Rél} + un \text{ Adj } N + un \text{ N Adj} + etc^{(108)}$$

فببما لا يرد (الاسم النكرة) N في A (أ) براه يرد ها ، وعلى عكس ذلك فالمقاطع Det N (التعريف ل) و le N Adj (أداة تعريف أ صفة) و le Adj N (أداة تعريف صفة ل) الجائزة في A (أ) براه لا تجوز ها ، وليس نمط التوزيع هذا نادرا<sup>(109)</sup> كل البدة ولا مجال لاعتبار الحالة A (أ) حالة عامة .

وحلاصة القول فقد فصلنا الا يستعمل المفهوم SN (ر) عدد الوصف خاصة وأن الأمر على هذه الدرجة من عدم الوضوح وألا يستعمل إلا الشكل N (ل) على أن يوضح البى التي تناولها بالدرس بصفة غير صورية.

#### 4 - 1 - 2 : المشجرات والرموز المساعدة

ان استخدام المشجرات لتمثيل الظواهر النحوية بطريقة متنوعة شيء ممكن، وإذا اعتبرنا جملتين متماثلتين سطحيا (أي أنها يشتملان على نفس المقاطع من المقولات النحوية) ومن نمط نحوي مختلف، فإن تمييزهما يقتضي اساليب كثيرة .

#### لتناول الجملتين

1) Paul mange le sorbet

2) Paul mange le soir<sup>(110)</sup>

(108) L = I + (أداة تعريف + أداة تعريف) «نكرة» I صلة موصون + أداة (تعريف)

«نكرة» صفة I + أداة (تعريف) «نكرة» I صفة + الخ

(109) نحن نجد في السياق النحوي (المختلف جدا) للأفعال العاملة (IV)، 1 :

IV ، 2) كما في موقع confiance مثلا في الجملة :

Paul a confiance en Marie

(بول يثق — به ثقة — في ماري)

(110) بول يأكل مرطبة (المرطبة)

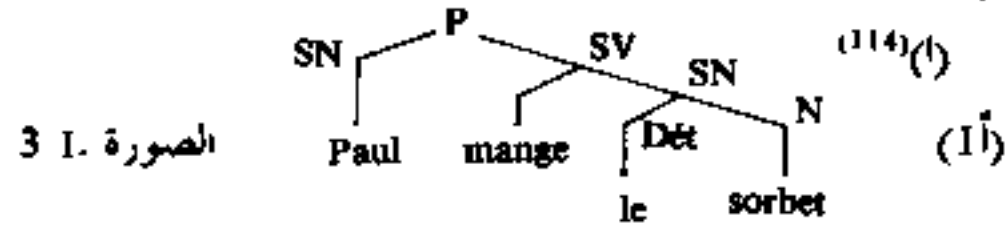
بول يأكل مساء



فكلاهما يأتي حسب الشكل <sup>(111)</sup> N pr V Dét N بينما يختلف السؤال والجواب اللذان يقابلاهما :

- Que mange Paul ? — Le sorbet
- \*Que mange Paul ? Le soir
- Quand Paul mange-t-il ? — Le soir
- \*Quand Paul mange-t-il ? Le sorbet<sup>(112)</sup>

فمن يستطيع تبرير هذا الاختلاف بواسطة مشجرات محتفة الشكل .  
موصف<sup>(113)</sup> الجملة (1) يكون حسب الصورة I 3 .



(111) اسم علم «تعريف» :

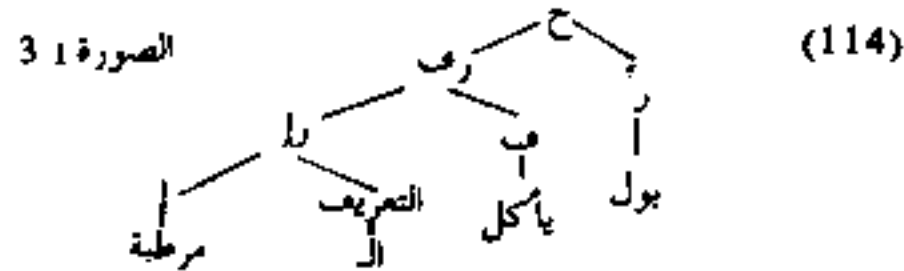
(112) — ماذا يأكل بول ؟ — مرطبة

\* ماذا يأكل بول ؟ — مساء

— متى يأكل بول — مساء

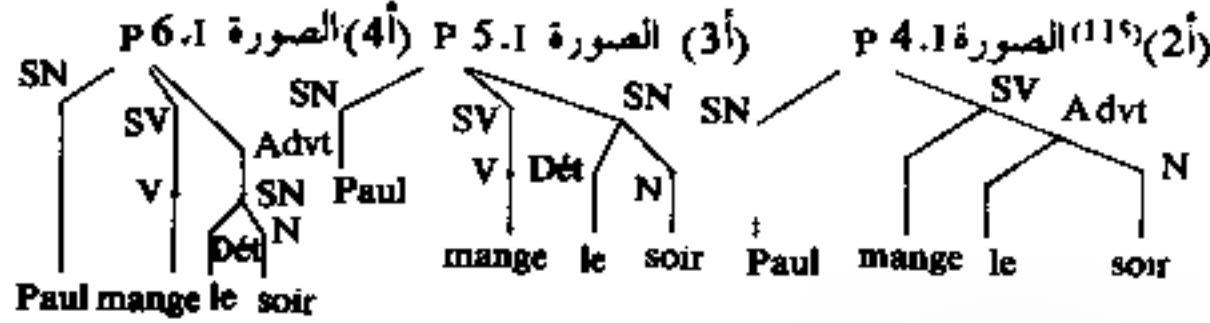
\* متى يأكل بول ؟ — مرطبة

(113) وقد اعاد تشومسكي [2] تعريف مفهوم معول الفعل المتعدي بدانه انطلاقا من شجرة SV الى V و SN فهو يعرض ، فيما يبدو مثل الحويص التقنيديين ان تحويل [المجهول] و[السؤال] و[الصمير] و[الوصل] يعزى على هذه البنية هي عمومية تامة . وقد يها (قراس [2]) ان هذه الخصائص مستقلة كلها ، لهذا لا يمكن استخدام المشجر الفرعي  $SV \rightarrow VSN$  (رى — ف ر ا) الا عند وصف خاصية واحدة من هذه الخصائص . كذلك يتحتم وصف الخاصيات الأخرى باماليب مختلفة

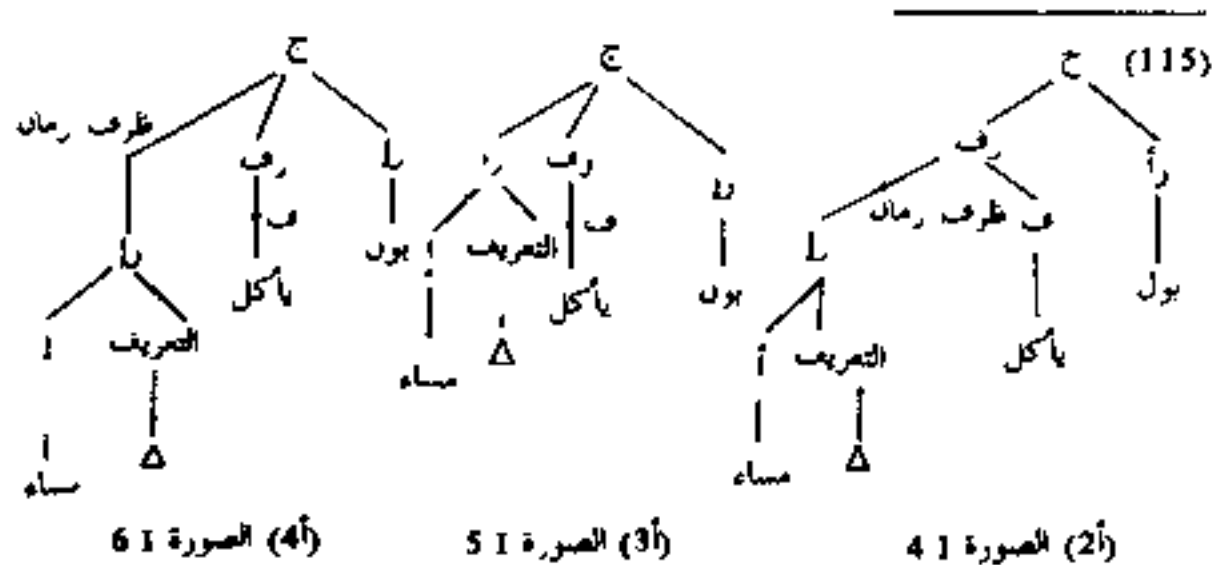


أما بالنسبة إلى (2) فنحن نستطيع استعمال أحد الحلول الثلاثة الآتية :

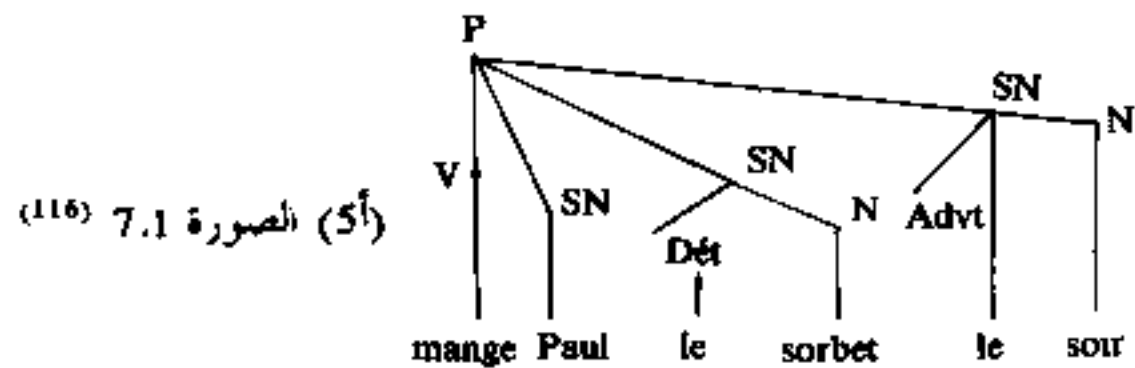
(أ) إما المشجر (2أ) (الصورة 4.1) ويحتوي على رمز مساعد جديد (AdvT) ويشير إلى أن le soir (مساء) ظرف زمان ، وليس (مرطبة) كذلك في (1) (أ) وأما المشجر (3أ) (الصورة 5.1) ويختلف شكله عن الأشكال السابقة ولكن دون أن يحتوي على رمز جديد . (أ) وأما المشجر (4أ) (الصورة 6.1) ويمرّج الأسلوبين المستعملين في (2أ) و(3أ) .



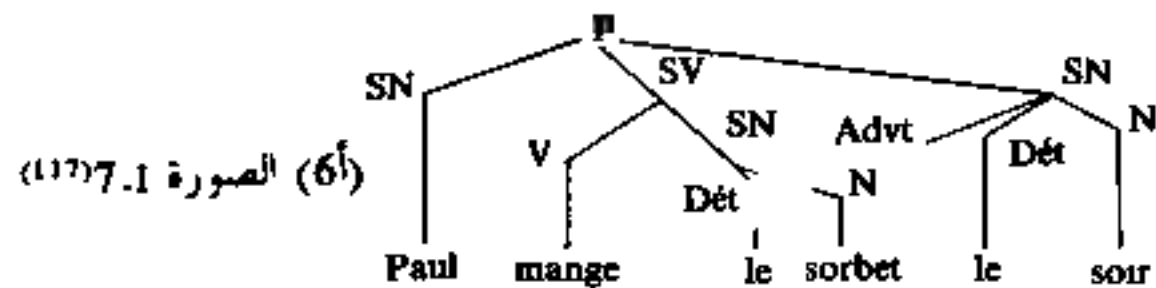
ويقابل الفرق بين (1أ) من ناحية وبين (2أ) و(3أ) أو (4أ) من ناحية أخرى — وعلى التوالي — التمييز التقليدي بين معمول الفعل المتعدي بداته وظرف الزمان، كما يطابق الفرق بين (2أ) من جهة و(3أ) أو (4أ) من جهة أخرى — وحسب التعاقب — المقابلة التقليدية بين «الظرف المعبر لمفعول» و«ظرف جاء لحمله» وقد مير تشومسكي [2] هاتين الحالتين بواسطة خصائصهما الانتقائية . فالظروف المتعلقة بالمسند SV (ر ف) يحددها الفعل معجميا بينما الظروف المتعلقة بالجملة (ج) P لا يحددها الفعل



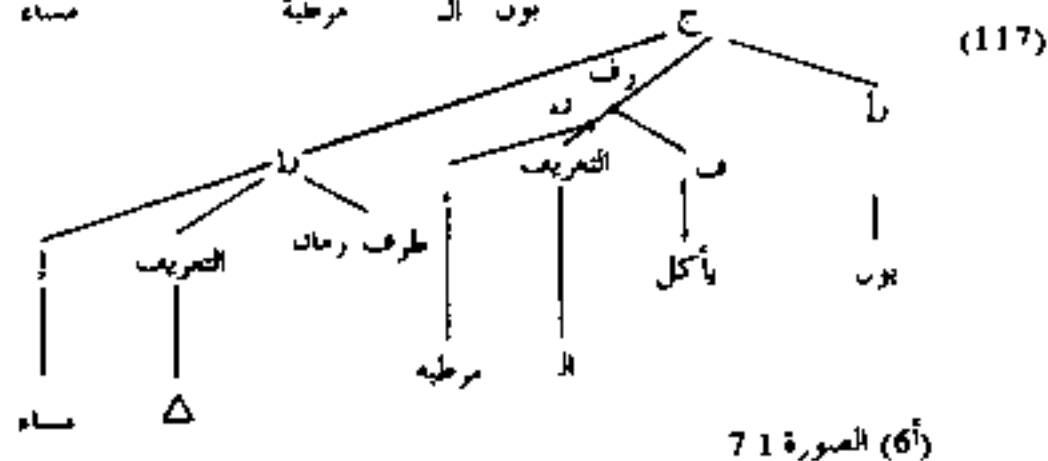
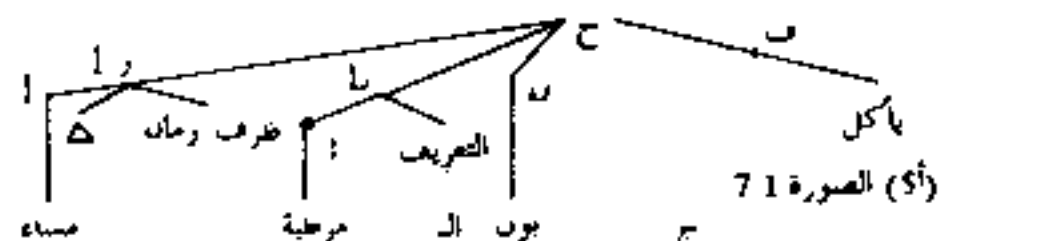
ولنأخذ ، للتذكير ، الحل الذي يقترحه فليمور Fillmore ويسمى حل الحالات وهو يقوم على استعمال مرة توضع بطريقة تعابير كمية وصعها في (أ4) ويمثل فليمور للفرق [المشار اليه] بواسطة المشجرين او احدهما حسب الصورة 71 .



مع قلب هذا المشجر إلى المشجر [التالي]

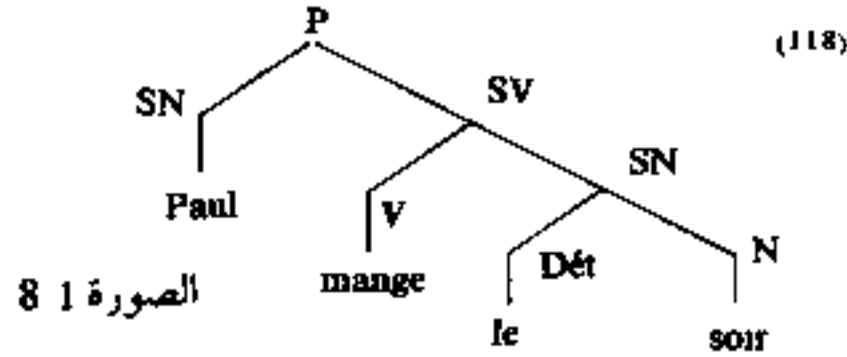


(116) يأكل بون المرطبة مساء



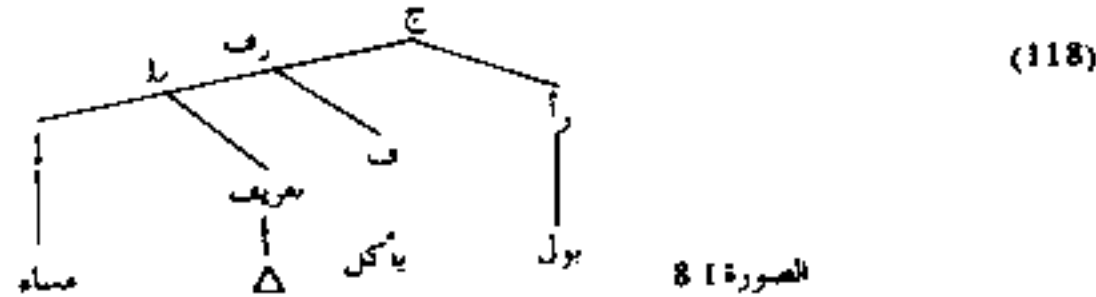
وفيها يطابق الرمز Advt «الحالة» التي عليها المفعول وبالإضافة إلى ذلك فإن مثل هذا الاستعمال لـ Advt يتماشى وأشكال المشجرات الأخرى

ويقدم النحو التوليدي حسب تشومسكي [2] امكانيات أخرى أيضا ، فقد جرى العمل بسط من الوصف يتمثل في الجملتين (1) و (2) . فهما متماثلتان سطحيًا أي أن لهما نفس المشجر السطحي (أ<sup>1</sup>) أو (أ<sup>6</sup>) ، بينما يختلفان بمفعول بانهما العميقة . وهكذا يكون لـ (2) البنية السطحية (أ<sup>6</sup>) حسب الصورة 8 I



وبالتالي يُعَمَّلُ للجملَة (1) بواسطة بيتين قريتين من [ (أ<sup>1</sup>) ، (أ<sup>1</sup>) ] وللجملَة (2) بواسطة بيتين على سبط [ (أ<sup>6</sup>) ، (أ<sup>6</sup>) ] حيث يشكل (أ<sup>6</sup>) أحد الأنماط من البنى [التالية] : (أ<sup>2</sup>) ، (أ<sup>3</sup>) ، (أ<sup>4</sup>) أو (أ<sup>5</sup>) .

وهكذا تتوفر لديها الامكانيات الكثيرة والاختيار الواسع وبشكل التمييز الذي يقيمه تشومسكي بين النمطين من الظروف مرسية يتطلب التحقيق فيها دراسة مستفيضة تتألف الأفعال مع الظروف . وهي الحقيقة لا يبرر المثل الذي يسوقه تشومسكي ([2] ص 101) التصديق المقترح . فظروف المكان :



On the train الذي يشير إليه على أنه «لا يحدد علاقة خاصة بالمحل» لا يتلائم  
إلا نادرا مع المعين to know و to own مثلا :

\* He knows John on the train

\* On the train, he owns a boat<sup>(119)</sup>

وقد يوحي استخدام هذين المثالين المصاديين بأن ظروف المكان هي  
ظروف الرمان خاصة وإن المعين (عرف) to know (امتلك) to own إلح  
يمتازان بفيود خاصة تتعلق بالرمان كما يطرح التحليل الذي يربط  
الجمليتين :

Paul travaille quand il est dans sa chambre

Paul travaille dans sa chambre<sup>(120)</sup>

بواسطة التحويل مشاكل صعبة ويشكك في تحليل تشومسكي سواء  
في التمييز بين رمزي الرمان والمكان المساعد أو في الامكانيات المتاحة  
لتعليق المقولات بالمشجر. وبالإضافة إلى ذلك، فالأفعال المختارة (عرف)  
to know (امتلك) to own إلح تمتاز بسنوك أكثر تشعبا من السلوك  
الذي يذكره تشومسكي في ملحوظته «لدينا مثلا -

\* Pendant cinq ans, Paul a connu l'attitude de Marie<sup>(121)</sup>

ييسما يشير المثال

Pendant cinq ans, Paul a possédé une maison de  
campagne<sup>(122)</sup>

(119) « يعرف جان في القطار

« في القطار ، يمتلك سفينة

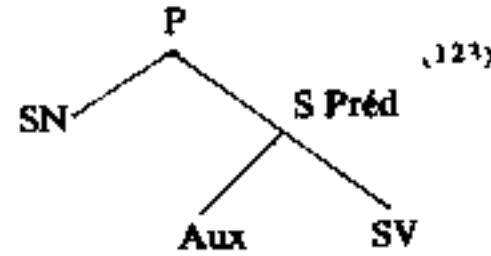
(120) بول يعمل عندما يكون في بيته

بول يعمل في بيته

(121) « مدة خمس سنوات ، بول عرف موقف ماري

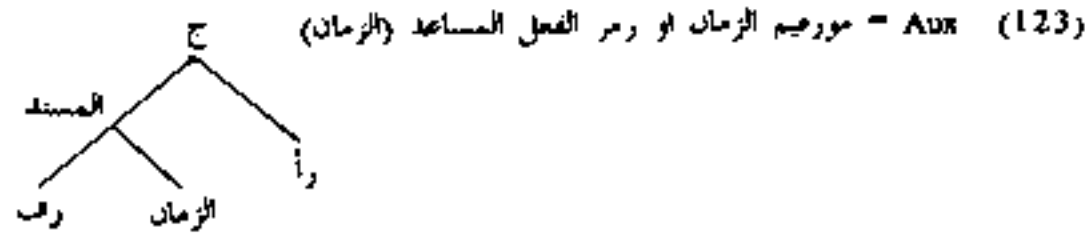
(122) مدة خمس سنوات بول ملك مرلا في الريف

مع معطيات أخرى إلى الترابط المعقد بين الرمان من حيث هو هيئة الفعل وبين ظروف الرمان. ويطرح تمثيل الظروف في المشجرات مشاكل إضافية من طريق جانب ثانٍ [يتلخص في ادراج الركن الاسادي]. ويستخدم تشومسكي في الحقيقة مشجرا أكثر تعقيدا من مشجر الامثلة السابقة. ويشتمل هذا المشجر على الرمز الوحيد S Préd (ركن المسند) (الصورة 9.1):



ولا يعمل اقحام هذا الركن الا على تعميم النقاش المحتمل حول مفهوم المسند لأن الوظيفة الوحيدة لهذه العقدة تمثل فيما يبدو في السماح بتصنيف الظروف وتبعاً لذلك يقع تعليق ظروف الأفعال بالركن الفعلي (SV) وظروف الجمل بركن الاساد (S Préd) وهناك في الأصل إمكانية ثالثة تحصر الظروف وهي ان تُعلق بالجملة (ح) P و [لكن] تشومسكي لا يتعرض لها بالنقاش.

ويبدو سلوك الظروف عويصا وإن كان غير معروف إلى الآن وسواء تعلق الأمر بإبرار فتيين أو أربع هئات من الظروف أو حتى العشرات منها فأبساط الحصائص التي تسمح بذلك هي نفسها هنا وهناك. وفي هذه الحالة فإن أحداث عقد جديدة  $S Préd_1, S Préd_2, S Préd_3$  (124) إلخ يبدو متحتما



(124) ر الاساد 1، ر الاساد 2، ر الاساد 3، إلخ

وتتلخص وصيغتها النوحيدة في تمييز الظروف فيما بينها ، وهو حل يعادل ، بالتالي ، الحل «التصيفي» ويتمثل في تمييز فئات الظروف بواسطة أسماء مختلفة كـ  $Adv_1$  و  $Adv_2$  و  $Adv_3^{(125)}$  الخ . ولا يطابق استعمال العقد مثل  $S\text{Préd}$  الوظيفة الأصدية للمشجر وهي صمان تحديد الأركان وفصلا عن المشاكل التي يطرحها شبه غياب المعطيات الاختيارية والخاصة بالظروف فإن مشاكل التمثيل التي تثيرها الظروف تبرر تراحم جهازين من أجهزة النحو التوليدي أي المشجرات والرموز المساعدة . أما استخدام أحد هذين الجهازين فحائر في كل الحالات ولا يبدو البتة ممكناً لمائدة أحدهما

#### 3 1 4. الزمان ونقطة تعليقه في المشجر :

وتشكل مسألة تمثيل الزمان  $T$  (وفي الانقيرية  $Aux$ ) مثالا نموذجيا آخر للصعوبات المتميزة التي يثيرها استعمال المشجرات . وسواء تعلق الأمر بمقاطع المقولات أو بتحليل بنية المشجر فالتمثيل المقطعي  $(R)$  :

$$(R) \quad SN \ T \ V \quad \frown \quad (126)$$

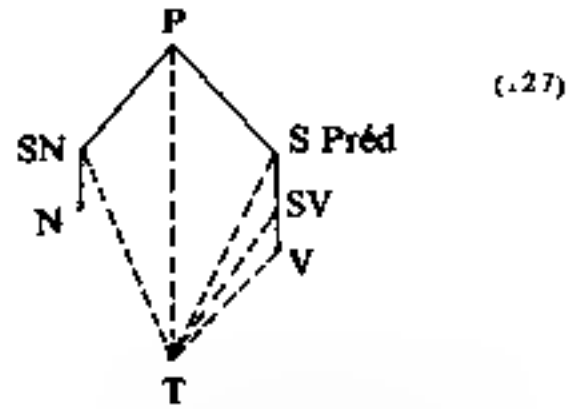
يبقى حسن التعليل .

ويعطي الرمز  $T$  (الزمان) الفعل المساعد والزائدات ، ويتمسك الفعل المساعد بالمواقع التي يرد فيها ، سيما تنقل الزائدات على يمين الفعل (أو جذره) الذي يليها بواسطة قاعدة استبدال (تشومسكي [1]) وتبقى [مسألة] تعليل اختيار العقدة التي تتعلق بها  $T$  (الزمان) قائمة ويحدد هذا الاختيار مبدأ اتصال المكونات وفي الصورة 10 تمثيل مسبق لهذه الامكانيات وهي مرسومة بالنقاط

(125) ظرف 1 ، ظرف 2 ، ظرف 3

(126) (التمثيل المقطعي) الزمان  $T$

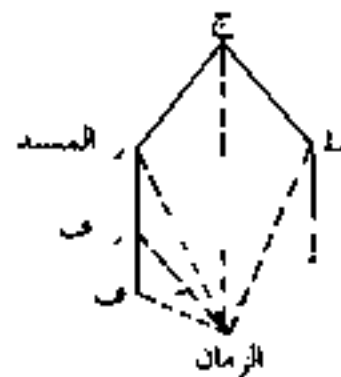
رمز لاجتماع المعنوي



الصورة 10.1

ومن الصعب رفض واحدة من هذه الامكانيات ولكن إمكانية التعليق بـ SN (را) مطروحة وبالمثل ، فإن العنصر pn (عنصر العدد والصمير) رائدة واقعة في أقصى يسار المقطع T (الزمان) (في الأنظرية والعنسية). وإذا كان SN (را) هو الذي يحدد هذه الرائدة فبالإمكان تعليق pn (رائدة العدد والصمير) به حتى يتسنى تعليق هذا الارتباط ، وعند هذا الحد فان مبدأ اتصال [المكونات] يجبرنا على تعليق (الزمان) بـ SN كاملاً .

ويتضح من النظر في الكتابات المتداولة ان التنوع كبير حسب المؤلفين . فالبعض منهم (بايكر ، ياكيس ، رورباوم ، باسطل [2]) يعلق T (الرمز) بـ P (ج) والبعض الآخر (تشومسكي [2] ، كاتس وباسطل) يعلقه بركن الاسناد S Préd وتعكس هذه الحالة عدم وجود حجة واحدة تحير القيام باختيار حاسم ، وهي حالة أكثر تعقيداً في الواقع بما أن نقطة تعليق T (الرمز) تتغير بتغير مختلف البنى التي تصلح لوصف الجملة الواحدة، ففي البنية العميقة توجد أسباب دلالية تبرر تعليق T (الرمز) بـ P (ج) وتشكل T (الرمز) صيغة تعيد الزمان تصاف إلى [صبيحتي] «الحركة» أو «الحال» ويمثلها



(127)



باقي الحملة (P) اما في البنية السطحية فقد فصلت الزائدات عن الأفعال المساعدة . وهكذا نستطيع قصد تعليل الفرق بين معطي هذين المورهمين تعيين الرائدات بـ V (ف) والأفعال المساعدة بـ SV (رف) (او بـ S Préd (ر الاسد) أو بـ P! (ح!) ويتصلب الشكل الصحيح لكل بنية بسيطة تعيينا كذلك وهو أمر طبيعي ولكن لم يدر إلى حد الآن أي نقاش في هذه المسألة وليس لمشاكل المطروحة فيما يبدو أي معنى لساني . ويتعبير آخر فاما لا نجد معطيات اختبارية تسمح بإجراء اختيار معطل . وفي هذه الظروف فان نقطة الخلاف هي المشجر نفسه بما ان التمثيل يلعب هذه المشاكل عندما يأخذ شكل المقاطع لمقولات الحوية . وقد اقترح بعضهم حذولا أخرى لمعالجة الأرممة (انظر روس [2] Ross) وليس هناك حل مرصني تماما ومن الملاحظ ان الحل الذي يقوم على وصف الأشكال القاعدية بورود العامل يمين الفعل :

$$(R') : V \text{ SN } \curvearrowright \quad (128)$$

يعبر مسألة وصف T (الرمس) . وإذ تبقى البراهين التي تبرر موقع T (الرمس) بين العامل والفعل صحيحة فاما مقادون إلى التمثيل [التالي] :

$$(R'') : V \text{ T SN } \curvearrowright \quad (129)$$

وحتى يتم الوصول بصيغة بسيطة إلى الأشكال السطحية فانه من الضروري وصف T (الرمس) صمم (R'') (التمثيل المقطعي 3) أي أن تسبق الرائدة الفعل المساعد (أو العامل) العامل فيها فيتكون لدينا مثلا :

$$V \text{ (-sfx}_1 \text{ aux}_1) \text{ (-sfx}_2 \text{ aux}_2) \text{ - pn SN } \curvearrowright \quad (130)$$

(128) (التمثيل المعطبي 2) ف ر

(129) (التمثيل المقطعي 3) ف الزمن رأ

(130) ف (الرائدة 1 الزمن 1) (الرائدة 2 الزمن 2) العدد الضمير رأ

مورهم الزائدة -sfx

ودلت بتعيق الرائدة بمصر الفعل الواسع يسار الرائدة وهو ما يؤدي إلى

$$(V - sfx_1) (aux_1 sfx_2) (aux_2 - pn) SN \text{ --- } (131)$$

ثم يقع استبدال الأفعال المساعدة (مع رائداتها المتعلقة بها) والفاعل يسار الفعل فينتج عنه :

$$SN (aux_2 - pn) (aux_1 - sfx_2) (V - sfx_1) \text{ --- } (132)$$

ويسمح هذا الحل ، في شكله الأول ، بإبرال -pn- (رائدة العدد والصمير) مباشرة يسار الفاعل (رأ) SN وبالتالي باعتبار الوجدتين في مستوى معين وحدة واحدة ولكن هذا السط من الحلول لا يعمل إلا على تشعب مشاكل نقاط التعليق بالمشجرات سيما لا يثير الوصف بواسطة المقاطع مثل هذه الصعوبات

## 2.4 المشجرات وترتيب القواعد :

تبدو طبيعة علاقة الفاعل بالفعل متغيرة في العرسية بحسب الفاعل سواء أكان مجموعة اسمية أم صميرا يسبق الفعل + je + elle (s) + il (s) (ppv = tu + nous + vous + on + ce + ça) ومن الممكن إدراج الظروف بين الفاعل والفعل في الجملتين

$$(1) (Paul + ce garçon) observe Marie^{(134)}$$

أما في الجملة

(131) (ف الزائدة 1) (الزمان 1 الزائدة 2) (الزمان 2 العدد الصمير) رأ ---

(132) رأ (الزمان 2 العدد الصمير) (الزمان 1 الزائدة 2) (ف الزائدة 1) ---

(133) الصائغ التي تسبق الفعل = (هو + هم) + (هي + هن) + (أنا + أنت + نحن

+ انتم + ضمير مبهم بمتكلم + هذا + ضمير للمائب " "

(134) (بول + هذا الطفل) يراقب ماري

(2) Il observe Marie<sup>(135)</sup>

فالحالة على غير ذلك وبالفعل لاحظ .

(Paul + ce garçon) , souvent, observe Marie

\* Il, souvent, observe Marie<sup>(136)</sup>

حيث يطبق تحويل المجهول والاستخراج على (1) يسما لا يطبقان على

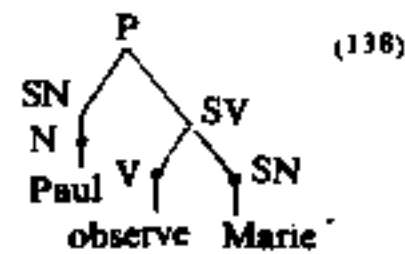
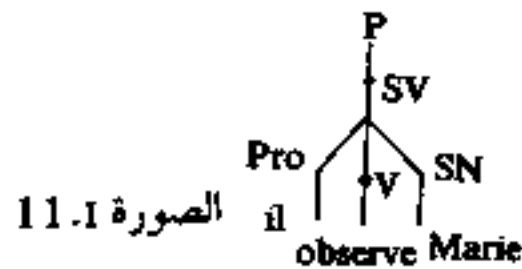
(2)

[Passif] (1) = Marie est observée par (Paul + ce garçon)

[Extraction C'est .. Qu](1) = C'est (Paul + ce garçon) qui regarde Marie

[Passif](2) = \*Marie est observée par il

[Extraction C'est .. Qu] (2) = \*C'est il qui observe Marie<sup>(137)</sup>



(135) هو يراقب ماري

(136) (بول + هذا الطفل) غالباً م يراقب ماري

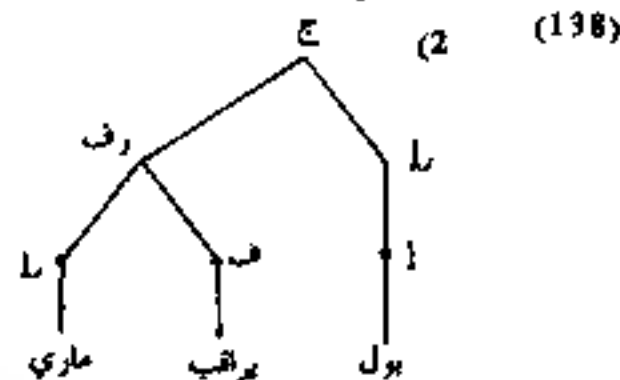
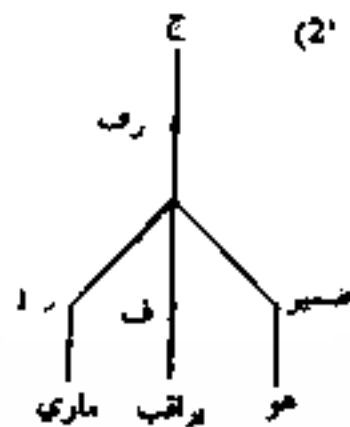
هو غالباً م يراقب ماري

(137) [المجهول] (1) = ماري تراقب من طرف (بول + هذا الطفل)

[الاستخراج هو ( ) الذي] (1) = (بول + هذا الطفل) هو الذي يراقب ماري

[المجهول] (2) = \* ماري تراقب من طرف هو

[الاستخراج هو ( ) الذي] (2) = \* هو هو الذي يلاحظ ماري



الصورة 11.1

ومن الوسائل المستخدمة لتمثيل هذه المواقف في النحو التوليدي امكانية  
اساد مشجرات مختلفة البنى الى (1) و(2) كما في الصورة 11.1.

فالصغير ا (هو) في تعليقه «اقرب» إلى الفعل من Paul ويعمل هذا الفرق  
بين أشكال المشجرات او بين [درجات] «التصاق» العاقل بالفعل فارق  
«الحركية» الملاحظ بين Paul و ا (هو) . كذلك وبمس الصيغة تعلق  
رائدات زمان الفعل بـ v (ف) لأنها اقل حركية من الضمائر السابقة للفعل  
-ppv

ويعمل فارق البنية نفسه أيضا ظاهرة الحذف الملاحظة في استعمال  
الأداة si فيسما يستقيم الشكلا .

Si il observe Marie. .

S'il observe Marie...(139)

قال / ا / لا سقط عندما يكون العاقل اسم علم ك Irène :

Si Irène observe Marie...

\* S'Irène observe Marie. . (140)

ويمثل المشجرات في الصورة 12.1 وفي مس الصيغة السابقة هذا  
الاختلاف في سلوك /i/. و si «أبعد» من إران Irène [في المشجر]  
(بحسب عدد الأضلاع) منه إلى (هو) ا . ويعالج هذا الحذف معالجة لا  
تبتعد عن معالجة انعدام الوصل بين الفعل والعاقل في صيغة الجمع في :

Les filles arriveront (\*les filles/zarivro/)(141)

(139) لو أنه يراقب ماري / لو أنه يراقب ماري

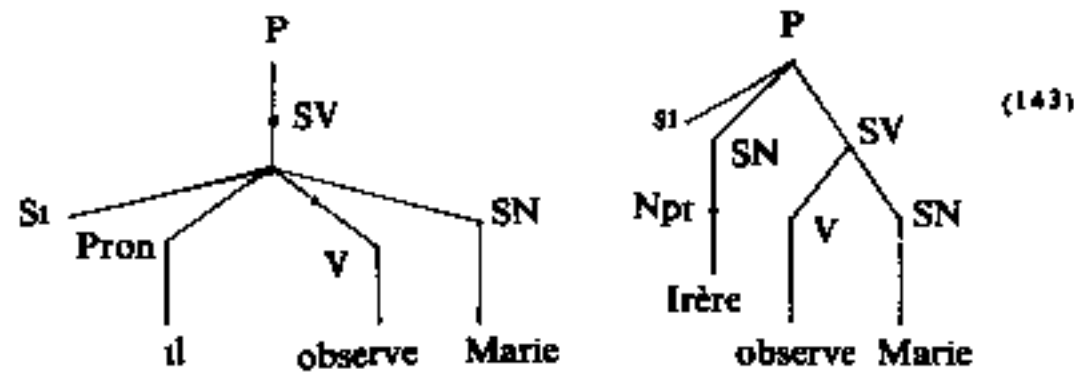
(140) لو أن إران تراقب ماري / لو أن إران تراقب ماري

(141) الفتيات سيصلن (الفتيات سيصلن)

يسمى الوصل ضروري مع صمائر الفاعل إذا كانت هذه الصمائر سابقة للمفعول

ppv

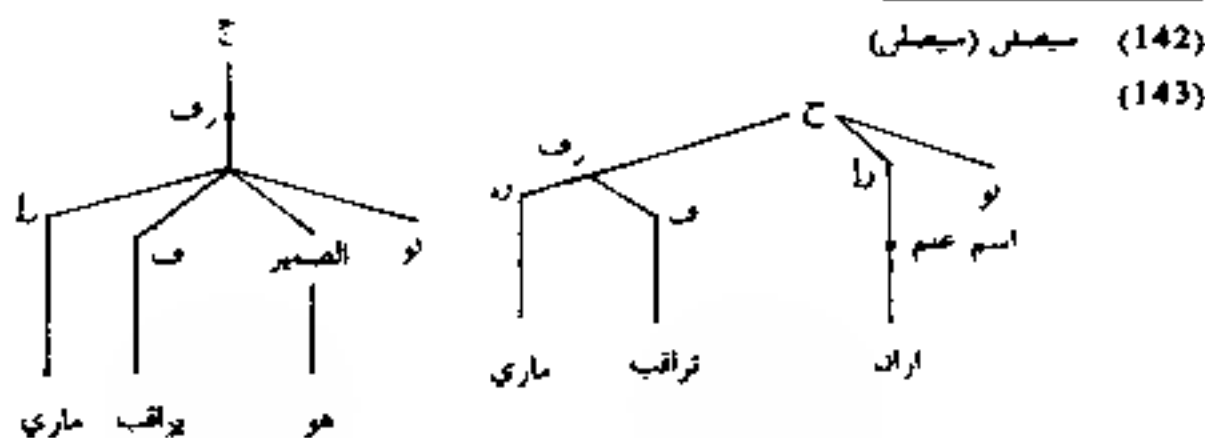
Elles arriveront (\*Elarivrô)



## 12.1 الصورة

أي أن s (مورفيم الجمع) لا يحدد عندما يكون الفاعل «بعيداً» عن المفعول ويسمح المشجر ، في كل هذه الأمثلة ، وبطريقة طبيعية ، بتمثيل العوارق داخل البنية [الواحدة] (أي في [درجة] التصاق [المقولات بعضها ببعض] ) ، ومن الممكن تبني حلول معاكسة تصف الظواهر السابقة بنفس الجودة وذلك باللجوء إلى الترتيب في تطبيق القواعد التحويلية دون استخدام المشجرات

لأخذ جملة من صنف (1) حيث يتم الوصف باستعمال حد أدنى من الـبي ، كأن يستعمل الأقواس المؤشرة بواسطة N (أ) بهدف تحديد الفاعل والمفعول :



(N ce garçon) observe (N Marie)<sup>(144)</sup>

ثم [اثر ذلك] يطبق [عمليات] التحويل [التالية] :

[المجهول]

[تركيز الطرف]

[الاستحراح حير C'est Qu]

حسب الترتيب<sup>(145)</sup> .

بعد ذلك نستعمل قاعدة التصغير .

$N \rightarrow lui^{(146)}$

والحفظ :

$lui \rightarrow il ; \text{ — } v^{(147)}$

مرتبة بالنسبة الى القواعد السابقة كما يلي :

إ — هو

[المجهول]

[تركيز الطرف]

[استحراح حير C'est . Qu]

هو — (هو) ؛ ف —

ويسمح هذا الترتيب بالحصول على الجمل .

(144) ( هذا الطقس يراقب (ر ماري)

(145) بالامكان حسب الاختصاص ، ترتيب القاعدة [تركيز الطرف] قبل [المجهول]

(146) ، — هو

(147) من اليسير عداد قائمة في مختلف الأشكال التي تقابل سياق الفعل  
ويشير إلى هذا السياق :  $V$  — وهو سياق على يسار الفعل هو — (هو) ؛ ف —

Marie est observée par lui<sup>(148)</sup>

lui, souvent, observe Marie

C'est lui qui observe Marie<sup>(149)</sup>

إطلاقاً من الشكل القاعدي :

\* Lui observe Marie<sup>(150)</sup>

و حالما يتم اجراء [القاعدة] 1 ← هو  $N \rightarrow lui$  على (1) تطبق قاعدة  
الحمص دون غيرها من القواعد كـ [المجهول] او [تركيب الظرف] او  
[الاستحراج] فتحصل بذلك على الجملة (2) .

وبحسب لا نستطيع معالجة حذف [مورفيم الجمع] s بتعبير ترتيب القواعد  
ولكن وصف هذه الظاهرة ممكن جداً بواسطة قاعدة سياقية من جنس .

$$X \ s \rightarrow X^{(151)}$$

$X \neq il (elle)$  وكذلك الشأن بالنسبة إلى حذف /i/ في المقطعين .  
 $si \ il (s)$  وهكذا نجد أنفسنا إزاء حلين مختلفان من ناحية الشكل ولا  
يستمدان إحداهما إلا من عرارة ترميزهما المبرط ولا تجير المعطيات  
الاحتمالية [المتوفرة] البت لفائدة أحد الحلين .

### 3.4 — السمات النحوية والرموز المساعدة :

وتتسم أنظمة التأشير التي نستخدم هذين المفهومين بالاسهاب أيضا . ويقود  
هذا الاسهاب إلى العديد من الحالات حيث لا توجد أسباب لسابية تجير الاختيار  
غير الاعتباري بين أحد هذين المودجين في التمثيل .

(148) تقبل هذه المقاطع عندما يركز البير على هو = قط للتباين

(149) ماري تراقب من طرفه هو \*

هو غالبا ما يراقب ماري .

هو الذي يراقب ماري

(150) هو يراقب ماري

(151) من مورفيم الجمع s ← من

من \* (هو) ((هي))

وقد ناقشنا إمكانية تمثيل ظروف الرمان، ويستعمل هذا التمثيل — كما رأينا —  
الرمز Advt والقاعدة  $Advt \rightarrow pendant\ SN$  وكى استخدام سمه نحوية  
تتعلق بالحرف '[pendant + temps]' ممكن كذلك ، فتعوض السمة  
(153)  $Advt + temps$  .

ويبدو ان مفهوم قاعدة الاسهاب لم يقم الا لتحيل العلاقة بين الرمز  
المساعد والسمة النحوية . وفي هذه الحالة تطبق قاعدة الاسهاب التالية

$$[pendant] \rightarrow [pendant + temps]^{(154)}$$

بما أن pendant (أثناء) جزء من ظرف الرمان (Advt)

ومار ان المشكل قائما كذلك بالنسبة إلى السمات النحوية الخاصة  
بالقواعد . سأخذ الاشتقاق التالي .

$N_0V$  que P = (1) On a affirmé que Marie était ici

[Passif] :  $\rightarrow$  que P est Vpp par  $N_0$  = (2) Que Marie  
était ici a été affirmé par Luc

[Extrap.]  $\rightarrow$  Il est Vpp par  $N_0$  que P = (3) Il a été  
affirmé par Luc que Marie était ici<sup>(155)</sup>

هالجمال الثلاثة المطروحة في كل مرحلة واردة في الاشتقاق ولكنه من  
الضروري في حالة جملة كالتالية .

(152) طرف الزمان  $\rightarrow$  أثناء الركن الأسمى

(153) مورفيم الزمان = temps

(154) [أثناء]  $\rightarrow$  [أثناء + الرمان]

(155) الاسم الفعل أن الجملة = (1) بعضهم أكد ان ماري كانت هنا

[المجهول]  $\rightarrow$  أن الجملة الفعل (في صيغة المجهول) من طرف الاسم

= (2) ان كانت ماري هنا أكد من طرف لوك

[المصدر]  $\rightarrow$  الفعل (في صيغة المجهول) من طرف الاسم أن الجملة

= (3) أكد من طرف لوك أن ماري كانت هنا



(4) On a insisté pour qu'elle vienne<sup>(156)</sup>

ان مقررص ان نفس الاشتقاق قابل للتطبيق وانه يؤدي الى :

(5) Il a été insisté pour qu'elle vienne<sup>(157)</sup>

غير انه ليس للمعل *insister* (أكد) صيغة للمجهول وتكسر الطريقة للتعبير عن ذلك في تطبيق [التصدير] اجباريا بعد [المجهول] . ويمكن الحصول على صورة هذه القواعد بطرق عديدة ، كوسم الفعل *insister* عن طريق السمات  $\pm$  مجهول أو  $\pm$  تصدير بحيث تؤدي القواعد إلى النتيجة الصحيحة وهو ما يسمى بحل «سمات القواعد» وقد جرى العمل كذلك بحل آخر (كأنس وبوستل) ويتمثل في ادراج رموز مساعدة كـ «المجهول» أو «التصدير» في الشكل القاعدي للجمل . ففي مثال (أكد) *affirmer* يتحصل على (1) دون أي رمز يرد في الشكل القاعدي ، وتصدر (2) عن شكل قاعدي يمثل فيه رمز «المجهول» وتصدر (3) عن شكل قاعدي يشتمل على «المجهول» و«التصدير» معا وفي مثال (أكد) *insister* يتحصل على (4) مباشرة دون رمز في الشكل القاعدي ، بينما يتحصل على (5) انطلاقا من شكل قاعدي حيث يمثل الرمزان معا (لا «المجهول» بمفرده) . وبما أن الحملة لا يمكن ان تشتمل على رمز مساعد فان تعريف القواعد يكون بطريقة تلعي عند تطبيقها الرموز المساعدة «كالمجهول» و«التصدير» وهو ما يؤدي إلى المقاطع النهائية (أي إلى الجمل) .

ويمكن كذلك معالجة هذا النمط من الحالات بواسطة قواعد Lakoff لايف [2] الاجمالية ، وهي في الحقيقة إعادة صياغة ملاحظة قديمة لهاريس حول وجود ناتج متناهٍ للتحويلات لا يمكن تحيله (صفة التحويل الماركوفية، هارس [4] ص 205) .

(156) بعضهم أكد على أن تأتي

(157) أكد على أن تأتي

وقد اقترح تشومسكي [4] كذلك استخدام السمات الحوية مع الرموز المساعدة وهو حل يربط العديد من العراقيل وان لم يقع استعماله إلى الآن ولا ترد السمات حاليا الا مع الرموز النهائية . ويقرب تشومسكي هذا الاقتراح من التمثيل الحوي الذي يستعمله هاريس [1] ولو استخدم هذا الجهاز لرادت الوسائل الاصصية — الشكلية — في عرقلة اختيار الحل ولكنا اذا تبينا الوصف بواسطة الرموز المركبة المساعدة فسوف يعاد النظر تماما في مفهوم المشجر ويروى الاستعمال التصيبي له وتحتوي تقريبا وظيفة المشجر التي تقوم على فصل الأركان بما أن السمة التركيبية + ر (+ ركن) S (+ syntagme) تقوم بدور مؤشر الحدود بالنسبة إلى المقاطع التي تعتمد على الأركان. ويشير لشد كبير، إلى ما يسمى بـ «القيود السطحية» و«القيود الحسية» وهي أحجرة تحصر الشكل وتنافس الأحجرة التي سبق نقاشها وتحضن نفس الملاحظات (أما).

#### 4.4 الخاتمة .

يتضح مما تقدم أن الجهاز الوصفي المتوفر في النحو التوليدي (المشجرات السطحية والمشجرات العميقة والرموز المساعدة والسمات الحوية وترتيب القواعد) مسهب جدا ومفيد لنفسه فادع اعتبارا ظاهرة لسانية ما كان عدد الحلول التي تحصر الشكل والتي يمكن تصورهما مسبقا لوصف هذه الظاهرة ينتج عن تألف عناصر الجهاز ، وهذا العدد مرتفع دائما، بحيث يكون عدم التناسب بين جملة الامكانات النظرية وجملة الوقائع اللسانية كبيرا دوما، لهذا يستحيل القيام باختيار ما يكون غير اعتباطي داخل الحلول المتوفرة . وقد نتج عن مثل هذه الحالة تنوع أكبر للحلول المعتمدة دون تفسير من مؤلف إلى آخر . ويعترف تشومسكي [5] بنفس القدر من الوضوح أن [جهاز] النحو التوليدي قوي للغاية ولكنه يستخلص من هذه الملاحظة نتيجة عريية ، فهو يعتبر أن انعدام المبادئ العامة المجردة هي التي وجدت هذه الحالة لذا يراه يحاول أن يسد هذا النقص .

ولا يتجاوز هذا الاستنتاج — عند تشومسكي — لأسف لانعدام نظرية لسانية عامة بعض العموم، ونحن نأسف مثل تشومسكي ولكننا نحلف عنه في كيفية التعقيب على الملاحظة [التي أبدوها] فنحن نعتقد أن النظر المتسق في المعطيات هو الذي يمكن وحده ان يؤدي الى اكتشاف تلك المبادئ، بينما يُعتقد تشومسكي، فيما يبدو، ان المعطيات المستحصه حاليا تكفي . ويُستخرج من النقاش بالاضافة إلى ما سبق أن الاجراءات التي تحصى الشكل والتي اشتهرت بتباينها متساوية الى حد بعيد وهكذا نستطيع ان نتصور استعمال احدى هذه المفاهيم دون غيرها في الوصف، فلا يستعمل إلا ترتيب القواعد. ويمكن بعد ذلك أن نمر بالمروق التي لاحظناها بين مميزات الفعل (« المعاعيل » ، « الظروف » ، الظروف المتعلقة بالفعل أو بالجملة) بنظام إدراج هذه العناصر في الحزمة . كذلك الشأن بالنسبة إلى تطبيق القواعد، « فتأخر » احدها عن الأخرى قد يفسر بعض التفاوت في [درجة] « تماسك [هذه القواعد] » في النسبة الاركانية . ويستطيع ، في نهاية الأمر أن نتصور حتى إعادة صياغة المقولات السحوية الكبرى انطلاقاً من مفهوم ترتيب القواعد . وقد بدا لنا بالتالي ، ان معظم هذه المسائل تصمحل امام ضرورة جمع المعطيات الاختيارية كاملة ومفصلة قدر الامكان . وقد ادت بنا كل الاعتبارات التي سلف طرحها في الصياغة الصورية إلى التحمي عن اجراءات الوصف التوليدي لأن ذلك يجتنب كل أنواع المسائل التي تبدو مستحبة الحل ونحن لا نعتبر أنه يجب تعقيد الطواهر اللسانية صورياً مهما كانت هذه الطواهر وبأي ثمن . فالحاضر الأساسي في الدراسات اللسانية يقوم على البحث عن تفسير المعطيات التي يقع إبرارها . فقد نعير صياغة المعطيات الصورية في بعض الحالات على البحث عن المعطيات والحلول ولكننا نعتبر بأن مشاكل هذه الصياغة يجب في الحالة الراهنة للمعلومات أن يبرر في المركز الثانوي و يحتلف حول هذه النقطة كذلك مع معظم مؤلمي النحو التوليدي الذين يواصلون بناء جهاز صوري كهدف رئيسي يعللون به المعطيات دون تعير بها ، وتعلق حركة الصياغة الصورية فيما يبدو لنا بالاعلامية أكثر مما تتعلق باللسانيات . فاللساني يوجد في ظروف

تجعله يبحث عن وصف المعطيات الاخبارية غير المتوقعة وتفسيرها فيما لديه مجموعة مسوعة حد من لاجراءات والتي يمكن استخدامها مسبقا والتي توفرت بعنوان «النظرية» . وبما أنه يستحيل ، من ناحية أخرى ، تبرير استعمال «نظرية» ما مع رفض النظريات الأخرى فإن وضع هذه النظريات هو في الحقيقة وضع لغة البرمجة الالكترونية بالمقارنة مع عمليات الحساب العادي . فالمبرمج اراء برنامجه وهو يقوم بحساب معين يختار لغة ما في البرمجة لا تخرج عن مجموع النعاب المتوفرة لآلته ، وقد يكون لديه ما يفصله ولكن ليست هناك أية طريقة تسمح له بالقيام باختيار دقيق يستوفي به حدود الذاكرة ومدة لحساب المثني فأعجب الدراسات التي تتناول لصياغة الصورية لظواهر السانية تشبه إلى حد كبير الدراسات في البرمجة الآلية فهي تكتفي بإعادة معطيات دون أن تقدم أي تفسير لظواهر المطروحة لوصف وتبقى بذلك المسائل الأساسية في النحو التقني دون جواب ، فمشكل الحروف القديم (بلكينبارك Blinkenberg ، فالان Fahlén ياسيرسان [2] Jespersen ، سانس هانس Spang-Hanssen) يثير إجراءات مختلفة وعميقة تابعة للنحو ، ولكن معالجته الراهمة داخل النحو لتوليد حالة من كل محتوى فهي تعتمد خلا للورنميا يدرج الحرف « الملائم » في السياق « الملائم » ، وبهذا تعتبر مسأله الادراج المعجمي قد حلت

وتتصف العديد من الاجراءات الوصفية التوليدية بمثل هذه الخاصية الالورنمية مستخدمة بالاصافة إلى ذلك ، متغيرات حسابية اعتباطية كل الاعتباط. وهذه المتغيرات عناصر مجردة يستحيل ان يستقيم بمفعول تحديدها ادبي تفسير لظاهرة ما . ويبدو ان الكثير من الساتين يجهلون تماما ان ادخال أي عنصر مجرد جديد في أية نظرية يجب أن يكون حدثا نادرا جدا ومبررا بكل اعتناء ، والحال ان هذه الحقيقة قائمة في كل العلوم . وقد تبيننا ، لهذا السبب ، استراتيجية في البحث هي استراتيجية هاريس [2] ، نحن نطلق من نموذج في اللغة محدود قدر الامكان غير معرق في الصياغة الشكلية، فلا يدخل فيه من المجردات إلا ما كان ضرورة مطلقة ونحن نصل

في الواقع وهي العديد من الحالات ان ترك المسألة مفتوحة بدلا من ان  
نقدم لها حلا يتطلب جهازا مجردا جديدا ناقص التعليل . ويحلاف ذلك  
بمطلق تشومسكي وانصار المدرسة التوليدية من سادج تأكد لديهم بصفة  
قطعية انها مفردة القوة (1 ، 2.1 [من الكتاب]) ثم هم يحاولون اتمام  
شروط نبي المودح من المعطيات ؛ ولاتشير الحانة الرهه للقاش إلى ان  
المهجين آحاد هي التقارب .

## المناهج في النحو (الفصل الخامس)

### 1 — مفهوم الفئة النحوية

يشير وضع مفهوم الفئة النحوية (الكلمات أو المورفيمات) مسائل مختلفة. ويحدد الفئة في النحو التقيد كما في النحو التحوييني انطلاقاً من خصائص مورفولوجية وتركيبية ودلالية. وبالإمكان تبني تعريف الخصائص النحوية التي وصفها ها كالتالي : نقول بحدّد التأليف البولية *combinaisons booléennes* ذات الخصائص  $X$  فئة العناصر المعجمية. ولا يقوم عمل التحويين بصفة عامة بعد إيرادهم لوجود الخصائص  $X$  إلا على صرب بعض الأمثلة المأخوذة من عناصر الفئة المطابقة. وتبين من الكتابات المدونة أن الفئات النحوية لا يقع تحديدها إلا على الصعيد المفهومي وأنه لا يوجد تعريف واحد على صعيد الاتساع *en extension* أي حسب الصياغة التالية : عناصر الفئة التي تحددها الخصائص  $X$  هي :  $1$ ،  $2$ ، ... ،  $n$  (أي قائمة العناصر) ولا يوجد غيرها.

ونوم اللوحات التي يتصمها الكتاب نتائج تجريبية لم يكن مسلماً بها مبدئياً. فهي تبرر إمكان بناء فئات نحوية انتشارية *extensionnelles* (1)، 2.3.3، ملحوظة (6) ومن المحتمل كما سبق ذكره أن الداسيين اعتقدوا أن تعداد الأشكال الكامل يس في وسع الأسان نظراً إلى ضخامة عددها وهي هذا الصدد تقدم لوحاتنا الجواب الواضح وقد سمحت لنا كذلك هذه اللوحات برسم حدود مفهوم الفئة وحددها بالاعتماد على مجموعة الأفعال التي نظراً فيها علاقة التكافؤ التالية : نقول ينتمي عنصران (أي مادتان) إلى نفس الفئة إذا كانت لهما نفس

الحصائص الحوية. وهي علاقة وفرت مجموعة من 2000 فئة بالنسبة إلى مجموعتنا المتكونة من 3000 مادة (أي فعل) فإذا علمنا بأن الفئة تتكون من معدل 1,5 فعلا بإمكاننا التقرير بصحة عامة بأنه لا يوجد فعلا لهما نفس الحصائص الحوية، ويبرز بمحصا لأفعال تنتمي إلى نفس الفئة هذا التعميم ومن الهين، بالنظر إلى هذه الأفعال فقط أن نثر على حصائص حويه غير مبنية في لوحاتنا والتي تفرع الفئة إلى فئات عديدة لا تشمل كل واحدة منها إلا على فعل واحد كما في الأفعال التالية على سبيل المثال affadir, affadir<sup>(1)</sup>, dénoircir, dévaloriser, magnifier, revaloriser, valoriser وهي تنتمي إلى نفس الفئة من النوحة 4 ولكن إذا أدرجنا حصائص هذه الأفعال الاشتقاقية في النوحة لاحظنا أنها أفعال متباينة فالاسم المقروبان بـ affadir و affadir (وهما فعلا لهما نفس البادية) هما fadeur<sup>(2)</sup> و faiblesse<sup>(3)</sup> وقد اختلفت لاحقاتها [كما يرى] أما الفعل revaloriser فهو مقرون بالاسم valeur<sup>(4)</sup> بحسب اللاحقه eur — ولكن بادئة الفعل هي بحسب — re لا — a . وتختلف كذلك كل التعيرات الصرفية المقرونة بـ dénoircir, noircir (noirceur)<sup>(6)</sup> magnifier (magnitude?)<sup>(5)</sup> dévaloriser, valoriser (valeur) (كذلك valeur) فأعتبار الاشتقاق إذن يعتت الفئة إلى ثمانى فئات لا تشمل كل واحد منها إلا على فعل واحد .

وقد تحصلنا على تفريعا للمعجم إلى فئات تكافؤ من طريق 100 خاصية حوية أو ما يقارب ذلك ولكننا نستطيع الحصول ميدئيا على نفس النتيجة بواسطة 12 خاصية حوية (أي  $2^{12} < 3000$ ) ونلاحظ إذن أنه يشوب المصنوعة (110×3000) التي تطابق لوحاتنا حشو كبير .

- 
- (1) أذهب الطعام، أصعب، ربح الموارد، أنقص القيمة، عظم، سود، أعاد القيمة، أعطى القيمة
  - (2) انعدام الطعام
  - (3) الصعب
  - (4) القيمة
  - (5) التعميم
  - (6) السواد

## 2 - الحشو

يستطيع جرئيا تفسير الحشو الذي حددناه آنفا بواسطة ما يجمع بين الحصائص النحوية من ارتباطات محتقة ولسطر مثلا في حالة فعل ف يوصف من طريق مفعول واحد داخل المصفوفة  $110 \times 3000$  فيما أن هذه المصفوفة اعتمدت الأفعال ذات المفعولين أساسا فتوقعنا بالنظر إلى حصائص مفعول الفعل الثاني ف ميتدلة . فهي كلها موسومة بالعلامة « - » وقد قسمنا المصفوفة على حسب لوحاتنا حتى ندخل في اعتبارنا مثل هذا الحشو الواضح وهكذا ادن يمكن تطبيق علاقة التكافؤ داخل كل لوحة ويبين الجدول المصاحب تقييما لعدد اقسام التكافؤ . وبلاحظ دون مشقة أن الحشو كبير داخل كل لوحة لهذا قسمت أفعال لـ لوحة لسابعة (7) (= 150 فعل) إلى 120 فئة بواسطة 28 خاصية هي حين قد تكفي 7 حاصيات تختار اعتبارا اعتباطيا للوصول إلى هذه النتيجة . وبالإمكان تفسير هذا الحشو عن طريق علاقات أخرى بجمع الحصائص النحوية.

فالتحويلات التي تربط الاعمدة زوجا زوجا تُبرر علاقات هامة ومن هذا المصنوع فإن حصائص الجمل المتممة [دات الأفعال المتصرفة] والحمل دات الأفعال غير المتصرفة التي تمثل لها والتي ركزنا عليها بناء لوحاتنا واصحة كل الوصوح . فقد لاحظنا أن حوالي 200 فعل من جملة الـ 3000 فعل التي تناولناها بالنوصف يستقيم مع الحمل غير المتصرفة أفعالها ولا تستقيم مع الحمل المتممة العادية وذلك في نفس الموقع من الفصنة وأن حوالي 200 فعل تحتصر بنفس الحصائص ولكنها معكوسة أي أنها تقبل الجمل المتممة العادية دون التي لم تنصرف أفعالها وان الـ 600 2 فعل الباقية تميل هذه لحمل المتممة أو تلك وذلك في نفس الموقع من التركيب وبالإضافة إلى ذلك ربما يستطيع وصف لجملة المتممة غير المتصرف فعبها انطلاقا من الجملة المتممة العادية وذلك بحذف فاعلها . فبيما يعالج نحو العربية



التقنيدي هاتين الظاهرتين في أقسام مستقلة تماما عن بعضها بعض ملاحظ  
 هنا أن دراسة الأبعاد المطابقة حتى وإن كانت هذه الدراسة بسيطة تحصر  
 إلى ربط هذين التركيبين وبالتالي إلى إبراز محال من الحشو داخل  
 مصفوفتها وهو حشو يسم لوحاتنا وإن اعتبرنا الروابط التي تقيمها  
 التحويلات<sup>(7)</sup> خاصة أن هذه اللوحات غير كاملة إذ يجب أن تصاف إليها  
 العديد من الخصائص الحوية الأخرى فيسما اكتفينا بما يهاه المائة من  
 الخصائص يرى أنه من الممكن ادماج ما يقارب 300 خاصية بالطرق إلى  
 ما وصلت إليه الأبحاث اليوم . إضافة إلى هذا فليس مستبعدا أن تطول مثل  
 هذه القائمة بصفة ملحوظة في السنوات القادمة نظرا إلى التسيق السريع في  
 اكتشاف المظاهر [المؤثرة في هذا الصدد]

اللوحة	عدد الأفعال	عدد الفئات	عدد الأعمدة
1	72	57	25
2	130	62	28
3	43	23	28
4	538	150	19
5	174	134	27
6	402	326	36
7	162	135	29
8	225	174	28
9	347	185	45
10	174	119	33
11	176	148	34

(7) ويوضح تنظيم أعمدة اللوحات جزءا من هذا الحشو

30	42	60	12	←
33	113	138	13	
33	17	17	14	
42	66	70	15	
42	45	59	16	
24	17	18	17	
39	19	20	18	
19	33	52	19	
المجموع		2878	1867	

الجدول ١، ٧

مع اعتبار المجال الذي تبدو فيه الحروف أعمدة .

وهناك طريقة أخرى لتفسير الحشو وتمثل في البحث عن روابط ممكنة بين الأشكال السحوية التي قد لا يكون التحويل رابطاً لها . وقد رأينا في لوحاتنا (III ، 1.6 .) أن التحويل عبارة عن تجميع عمودين . فالتحويل إذن حالة خاصة من الارتباط يتلخص في تماثل العمودين (تقريباً) وتجميعهما للعلامات « + » . ولكن بالإضافة إلى ذلك هناك شروط تخضع لها البنى ، وهي البنى<sup>(8)</sup> التي توافق كلاً من هذين العمودين ومن هذه الشروط أنه لا بدّ لبنى أن تشكل جملاً مترادفة . ويقوم مثل هذه الترابط برهاناً احصائياً لعائده التحويل، وهو برهان يمكن اللجوء إليه لوصل الجمل فيما بينها بطريقة غير نحوية كالعلاقة بين الجملتين .

(8) انظر النقاش حول شكل التحويل (D ، 3-)

Paul renseigne Marie sur cette question<sup>(9)</sup>

Marie se renseigne auprès de Paul sur cette question<sup>(10)</sup>

وهي علاقة قريبة من العلاقة التحويلية (I، 3؛ II، 2، 9) ولكن هناك  
فرقا في المعنى بين الحملتين (I، 4) وقد ساعدنا الارتفاع السبي الذي  
لاحصاه في مثل تلك الأرواح من الحمل على التثبت من وجود علاقة ما  
بيها كما اضطرنا البرهان الاحصائي من هذا الصنف إلى معالجة مختلف  
التحويلات إلى الاسم أو إلى الصفة بواسطة عوامل الإدراج *opérateurs*  
d'insertion (I، III) .

وهكذا يتيح المسحج المتمثل في التعداد المستعصى (قدر الامكان) الكشف  
عن علاقات جديدة بين أنماط الحمل. وقد انصبت جهود البحث إلى حد  
الآن على العلاقات التحويلية وليس من المستبعد أن يكون هذا الجهد قد  
عانى في عددها. كما سمح لنا المسحج التعددي فعلا بإبرار عدد غير قليل من  
العلاقات غير التحويلية<sup>(11)</sup> وما كان من الممكن العثور عليها لولا هذا  
المسحج دون غيره من المساهم .

وقد حاول الحويون دوما التنبؤ بالخصائص انطلاقا من خصائص أخرى قد  
تكون ذات طبيعة معقدة، ولكن المئات التي تحددها هذه الخصائص  
لم تكن تُحدَّد ابداً بحدِّ الاتساع، فسهل العثور على أمثلة  
تلك التنبؤات المصدرة وكبر عددها. وبما أن لوحاتنا تشكل حداً أقيم على  
السعة فقد أمكنا هذا من تحسين ظروف البحث عن العلائق أي التنبؤات  
المشار إليها وصرينا لذلك بعض الأمثلة من النتائج التي تحصينا عليها  
بهذه الطريقة (III، 2.1، III، 1، 7، 2، IV، 8) ولكن الحذر  
الشديد ضرورة كلما قربنا بين خصائص لا يوجد بينها علاقة لسانية يّنة.

(9) بون يرشد ماري في المسألة

(10) ماري يسترشد لدى بون في المسألة

(11) ولا تمثل هذه العلاقات تحويلا بالنسبة إلى تشومسكي ولكنها تعتبر كذلك بالنسبة إلى هاريس

وقد يساهم الأجراء المتعلق بالربط [بين لاشكال] في الكشف عن صواهر جديدة ولكن البحث عن تفسير لساني لربط المصطوح يبقى أساسيا

وبالإضافة الى ذلك فإن ظروف الاختبار (I ، 2.3.2 ، ملحوظة 3) وتوزيع الخصائص الاحصائية قد يجر عنه أخطاء هامة في التقدير ومثال الفعل <sup>(12)</sup>menacer ذو معنى من هذا المنظور ، وقد رأينا (IV ، 13) أنه الوحيد من نوعه ، ولكننا اذا علمنا أنه لم يلاحظ أي فعل من نوع menacer في الفرنسية فإن التوزيع الاحصائي لخصايه ما كان ليتغير (التواتر 0 بدل 1/1000) ، وكان من الممكن أن يعرنا ذلك بحججه خطرا مبدئيا يمس البنية <sup>(13)</sup>de  $V_N^0$   $V_N^1$   $N_0$  وبما أن من الخصائص ما لا يختص إلا عددا صغيرا من العناصر المعجمية (III ، 2 ، 4 ، II ، 2 ، 5) فإن عدم وجود أي فعل له خاصية معينة (داخل فئة معينة) قد لا يكون إلا عمويا .

وتشير دراسة مختلف التحويلات كذلك الى وجود الحشو الحوي دي الصفة الاحصائية فإذا تناولنا من جديد مثال المفعول « المباشر »<sup>(14)</sup> كما تناوله تشومسكي [2] (I ، 2.1 ملحوظة 2) فإن بنية هذا المفعول تستيع وجود لخصائص الأربعة التالية وجود الأداة السابقة للفعل  $ppv\ le$  ووجود المجهول وإمكان السؤال بواسطة  $qui$  (من) و/أو (ماذا)  $que$  ووجود الموصول (الذي)  $que$  ولكن مثل هذا التقرير تقريبي ، وإذا كان هناك فعلا ربط احصائي ذو معنى بين هذه الخصائص الأربعة فإن دراستها المفصلة تبين أنها مستقلة الواحدة عن الأخرى ، أي أن هناك أفعالا نحتص

(12) مئد

(13) وهذا الموقف الأخير هو موقف Rosenbaum ، وقد عمد الى ميد وصفي يفسر أعليه هذه اللي بالرغم من وجود أمثلة معادة كـ (وعد)  $to\ promise$  وكان بإمكان Rosenbaum أن يعتبر عدم وجود أمثلة كمثال (وعد)  $to\ promise$  حجة قائمة لفائدة مبدئه القائل بالمساواة

الديا  $la\ distance\ minimale$

$0, 1$  حرف  $0$  حرف

(14) أي المتعدي بدون حرف

بعضها دون بعضها الآخر [2] قراس) . وهي حالة عامة سببها فيما بعد (V ، 4) .

وتشتمل كل القوانين التي تربط الخصائص الحوية ومجموعات الأفعال الفرعية على صوابط وشروط محتتمة وهي تبدو لذلك حايا غير منتظمة ، ولكن امكان العثور على تفسير دلالي لهذا الحشو الملحوظ بشكل فيما يبدو مقاربة يرجى أن تنظم لها الظاهرات الحوية .

### 3 - الخصائص الدلالية :

ويسبب من بعض اللوحات أنها متحاسة دلالياً إذ يثير التمهص في مجموع الأفعال التي تتكون منها حدسا مشتركا بين كل عناصرها . كأن توحى أفعال اللوحة 2 بفكرة « الحركة » وأفعال اللوحة 3 بوحدة « باعث الحركة » (15) ، وأفعال اللوحة 12 بفكرة « حكم يتعمق بالقيمة » .

وبالاضافة الى ذلك تشتمل هذه اللوحات على نسبة كبيرة من الأعمدة (بمعنى الخصائص الحوية) ذات المحتوى المتقارب أو قل المتماثل . فصف أعمدة اللوحة 2 تقريبا متماثلة أو تكاد ، و 20 عمودا من 28 ضمن اللوحة 3 هي كذلك وفي اللوحة 12 تصل النسبة الى 17 من 30 ، ويبدو أن هذين الملاحظتين متصلتان ببعضهما بعضا إذ يختلف محتوى أعمدة اللوحات الأخرى التي لا تتجاسر دلالياً اختلافاً أكبر .

وقد بينت اللوحات بطريقة حوية محصة فأنصفت خاصيات افعال اللوحة 2 مثلا بكونها تدرج هي التركيب التالي :

$$N_0 \vee V^0 - \text{inf} \quad \text{---} \quad (16)$$

(15) باستثناء الفعل laisser في Paul laisse Marie faire cela (يؤن يدع ماري تفعل ذلك) وهو الاستثناء الوحيد

(16)  $N_0$  و  $V^0$  - لارمه الفعل عبر المنصرف ---

حيث يمكن أن يحصع المقطع  $v^0$   $\text{inf}$  لمتوال بحسب (17) où  
وقريب منها النوحة 3 حيث تندرج أفعالها ضمن التركيب .

$$N_0 V N_1 V^1 \text{ -inf } \curvearrowright \quad (18)$$

ولخاصية الجملة المتممة فيها وغير المتصرفة الخاصة نفسها التي لها  
في النوحة 2 وتندرج أفعال النوحة 12 ضمن .

$$N_0 V \text{ que } P \text{ subj } \quad (19)$$

و

$$N_0 V N_1 \text{ de } V^1 \curvearrowright \quad (20)$$

وليس للجملة المتممة غير المتصرفة حاصيات اسمية وهكذا فإنه جدير  
بالملاحظة أن تتجمع الأحدث الدلالية حول مثل هذه الحصاصات الحوية  
لعدد مرتفع نسبيا من الأفعال

بدلك يمكن أن يأخذ تفسير الحشو شكلا جديدا بحيث تعمل الحصاصات  
الدلالية في تشكيل الحصاصات الحوية وهي فكرة بعيدة عن أن تكون  
جديدة ، ولكن لوحاتنا بفصل اتساعها تسمح باعطائها محتوى دقيقا أكثر  
مما يسمح به النحو التقليدي. لسطر على سبيل المثال في النوحة 2 ولبحث عن  
الأفعال التي تعيد «الحركة» (أو التنقل) غير الأفعال التي احتوتها النوحة . إننا  
نجد أفعالا كـ  $\text{marcher}^{(21)}$  والتي من حصاصتها أنها غير سببة التركيب في

\* Paul marche voir Paul<sup>(22)</sup>

(17) ليس

(18)  $v^0$  و  $v^1$  و  $v^2$  لامة الفعل غير المتصرف  $\curvearrowright$

(19)  $v^0$  و  $v^1$  و  $v^2$  ج

(20)  $v^0$  و  $v^1$  و  $v^2$  حرف و  $v^3$   $\curvearrowright$

(21) مشى

(22) = بول مشى يرى بول

يسما :

Paul court voir Paul<sup>(23)</sup>

سبيمة ومقبولة وتشير معارضة أفعال ك marcher بأفعال النوحه 2 إلى  
أ اختلاف إصاعي كأن نعلم بأن الحمله

Paul court dans sa chambre<sup>(24)</sup>

منتبسة المعنى حسب التأويل :

(1) Paul court à l'intérieur de sa chambre<sup>(25)</sup>

(2) Paul passe en courant d'un certain lieu à sa  
chambre<sup>(26)</sup>

يسما ليس للحمة

Paul marche dans sa chambre<sup>(27)</sup>

ألا تأويل واحد من صنف (1) . كذلك نجد فعلا نفيد « الحركة » في  
النوحه 2 ك - envahir, escalader, franchir, gravir<sup>(28)</sup> وهي أفعال لا  
تدخل حيز التركيب المشتمل على الحمله المتممة غير المنصرفه ولكن  
هذه الأفعال لا نستقيم مع ظروف المكان ك

\* Paul (envahit + escalade + franchit + gravit) dans sa  
chambre<sup>(29)</sup>

(23) بول جرى يرى بول

(24) بول يجري في بيته

(25) بول يجري داخل بيته

(26) بول يجري إلى بيته (بول يمر جرياً من مكان ما إلى بيته)

(27) بول يمشي في بيته

(28) احتلّ ، تسلّق ، اخترق ، تسلّق (صعد)

(29) = بول (يحلّ + تسلّق + يخرق + يصعد) في بيته

ويمثل الفاعل الدلالي لمثل هذه الظروف المكانيّة (30) وبالنسبة إلى هذه الأفعال في المفعول المباشر -

Ils envahissent sa chambre<sup>(31)</sup> (IV, 2.2)

كما نجد أفعالاً كـ : atteindre, croiser, déborder, dépasser, doubler, encercler, entourer, filer, pourchasser, poursuivre, précéder, rattraper, rejoindre, retrouver, serrer (de près), suivre, traquer<sup>(32)</sup> etc. و هي تدرج ضمن  $N_0 \text{ VN}_{\text{hum}}$  وتفيد معنى « الحركة » ولكنها لا تفيد معنى « نقطة الانطلاق » في التنقل » ويمثل المفعول  $N_1$ <sup>(34)</sup> « نقطة الوصول » عندما يستيع الفعل هذا المعنى

فإدراكاً غيراً وصفاً لأفعال اللوحة 2 الدلالي بحيث تفيد « التنقل من مكان إلى آخر » كنا قريبين من التخصيص الدلالي وكانت الخاصية الدلالية المتمثلة

(30) ملاحظ أن مختلف معاني « الحركة » وبالتالي مختلف ظروف المكان ترتبط بمعاني الهيئة كـ « الاستمرار » و « الدقة » وبعض الأمثال « استمرارية » الهيئة

Paul a gravi la pente pendant trois heures

(بول تسق السحتر مدة ثلاث ساعات)

يسا بعضها الآخر على غير ذلك

\* Paul a franchi la rivière pendant trois heures

(بول اخترق النهر مدة ثلاث ساعات)

ونجد من جديد العلاقة بين الهيئة وصيغة الجمع وقد كنا لاحظناها عدة مرات في الأفعال العاملة (avoir, faire, pousser) « فعل مساعد يفيد الشك » ، فعل ، حث ) وهي علاقة تؤكدنا الجملة

Les troupes ont franchi la rivière pendant trois heures

(الجنود اخترق النهر مدة ثلاث ساعات)

(31) يحتنون بيته

(32) أشرق، اعترض، تحطى، تجاوز، جاور، طوّق، أحاط، لاحق، اتبع، سبق، نحو (ب)، التحق (ب)، عثر (على)، لزم، تبع، طارد، إلخ

(33) أوفد عاقل

(34) أ



في التنقل من مكان إلى آخر ، وهي التي تبيء بالخصائص الحوية (35)  
المشركة بين أفعال اللوحة 2

ويوضح مثال معايير لهذه العلاقة الممكنة بين الخصائص الحوية والخصائص  
الدلالية طبيعة بعض الخصائص الحوية : لسطر في الأفعال التي تقبل الجمل  
المتنعة (36) Qu P وشريكا (actant) (فاعلا أو مفعولا) ، عدلا ، وهي  
خصائص حوية يتصف بها قسم كبير من الأفعال التي نتاولها في لوحاتنا  
فمن اليسير أن نتأكد من أن لكل هذه الأفعال الخاصية الدلالية التي تتوافق  
والحركة البسيكولوجية ، ولكن هذا التوافق بين الخاصية « البسيكولوجية »  
وطبيعة الشركاء ليس مرتبطا بمراتب الكلمات إذ هناك الكثير من الحالات  
كـ

Qu P agace N hum

Qu P deplait à N hum

N hum haut Qu P

N hum aime à ce Qu P

(35) ومن الضروري توضيح توزيع الخصائص المختلفة ، إذ قد تبدو بعض الأفعال كأنها أمثلة  
مصادفة لانتظام الذي نفس عنه و demeurer (يبق) و rester (يبقى) معان هما خصائص  
حوية شادة وهم يندرجان إلى اللوحة 2 ولكنهما معان لا يعيدان أية حركة كذلك الأفعال (وصف)  
arriver (عاد) revenir (عاد إدراج) s'en revenir (أقبل) venir فهي ترد مع جمل متممة  
خالية من الزمر لا تخضع لسؤال أين ولكنها أفعال تفيد التحول من مكان معين إلى مكان  
موجود متمم الجملة كذلك في الجمل من نوع (يرتجى + يتداعى) في [ال] مقعد II  
dans un fauteuil (s'écroule + s'effondre) فالفعل ممكن التأويل دلاليا على أنه يعيد  
التحول من مكان إلى آخر ولكن مفهوم «تقل» الفاعل يبدو أقل وضوحا فلا بد من تدقيق  
مفهوم «التحول» من مكان إلى آخر وقد ينسب تحليل المفهوم إلى وحدات أكثر ساطة وتطرح  
اللوحة 3 نفس المشاكل ويشكل عمل (دعب [ب] في برهه / صرف) promener بالنسبة إليها  
ظهورا لـ (مشى ، سعى) marcher بالنسبة إلى اللوحة 2

(36) د ج

حيث يحتل N hum و Qu P مواقع نحوية شديدة الاختلاف الماعل والمفعول  
والمباشر والمفعول المتعدي بحرف de و a وتشكل مواضع هذه الأفعال خصائص  
نحوية تركيبية لا يمكن التنبؤ بها انطلاقاً من الخاصية «البيولوجية» فإذا  
ثبت وجود مثل هذا التوافق فإنه يصبح من الضروري اقتحام خصائص دلالية  
أخرى مستفنة عن المفهوم «البيولوجي» نكون قابلة للتألف معه ومثبتة  
عن خصائص المواقع النحوية انطلاقاً من شكل عادي وحيث تكون مراتب  
الشركاء غير التي تلاحظ ضمن الجمل<sup>(38)</sup> ونحن نرى في هذا شكلاً من  
الأشكال التي قد يتحدها تفسير الحروف في توزيعها

ولندكر بمثال الفعل العامل (حث) (II ، 1 2) pousser ، فتوزيعه  
النحوي يلصق الانتباه ، فكونه لا يرد تقريباً إلا مع أعمال التواصل (التوجه  
9) يقرئه فيما يبدو بمعاني «التوجه» وبالإضافة إلى ذلك فإن ورود بعض  
المفاعيل (انظر ص ٨) (contre N) يبدو مرتبطاً بخاصية الفعل الدلالية وهو  
فعل معمول فيه بـ (حيث) pousser (انظر معنى «العدوانية»).

(37) ن ج يرعج أ عاقل  
أ ن ج لا يطيب ل أ عاقل  
أ عاقل يكره أ ن ج  
أ عاقل يرتاح إلى أ ن ج  
عاقل يحلم ب أ ن ج

(38) نلاحظ في هذا الصدد أن الأشكال العامة ذات الفعل المساعد الذي يمد المسك avoir  
والمعروف بهذه الأفعال يكون فاعلها اسم عاقلاً (أ عاقل)  
أ عاقل «يشعر» بالأزعاج نحو أ  
أ عاقل «يشعر» بالكسر أ ن ج  
أ عاقل «يشعر» بالكره نحو أ  
وهو ما يجعلها تبدو أكثر انتظاماً من التركيب الفعلية ولهذا السبب يمكن اعتبارها أكثر  
نأصلاً منها (أيضاً)

ومن المستحسن عندئذ أن تأخذ السبعة الشكل التالي . ان يقع ايرار  
حصائص الوحدات المعجمة الدلالية وأن يحدد بصفة كلية عدد صغير منها  
عددا أكبر من الحصائص النحوية، وهي وصعية قد تساعد بالخصوص على  
فهم ظاهرات اكتساب اللغات الطبيعية بصفة أدق فحس بالفعل إراء مفارقة  
حيث يتم وصف نحو الجمل البسيطة للغة طبيعة بواسطة مصفوفة من علامات  
لثنائية التي يكاد أن يكون شكلها اعتباطيا ويحجم يصل إلى 20 000 على 300  
فمن المستبد أن يحيط بها صبي (أو كهل) مكتسب علاماتها علامة علامة  
في مدة غير معينة رد على ذلك أن للحصائص النحوية من التركيب الشكلي  
ما يكاد أن يستحيل معه بصور جهاز يسمح باستقرار بياها انطلاقا من معطى  
الجمل الملحوظة لهذا تبقى مسألة تحديد مقاربه المراحل التي مرت بها هذه  
المصفوفة قائمة برمتها في حين أننا إذا افترضنا أن الحصائص الدلالية — وهي  
سهلة الإدراك كما تبرز ذلك الأمثلة التي صرناها — هي التي تحدد الحصائص  
النحوية (وهي حصائص ليست حدسية كنها) فربما فسّر الوصف الذي  
ي طرحه بوجهها جانبا هـ . من ظاهرة اكتساب النحو

ويمكن النظر في بعض مسائل هذا الإدراك — أي هذا التحليل النحوي —  
من زاوية جديدة كذلك فحس بغير أن بعض الحصائص الدلالية تحدد حصائص  
لأفكار النحوية أي اشكال الحمل البسيطة فادراك الجمل يمكن إدراك أن  
يتم على النحو التالي : ان تستخرج المؤشرات الدلالية من الجمل (انطلاقا  
من الأفعال) وأن تحدد هذه الحصائص الدلالية مسبقا أشكال الجمل التي  
يقع إسقاطها على الجمل التي يتعين إدراكها عندئذ تقوم بعض المقاربات  
البسيطة نسبيا بتركيب الحلول الممكنة وهي الحلول التي تمكن من مقارنة  
بقية معنى الجملة وذلك أساسا على قاعدة تؤلف الفعل مع الأسماء (انظر  
علاقات التوارد)

فيأخذ بذلك التحليل الآلي المحتمل شكلا جديدا إذ تعمل أعذب آليات  
التحليل التي صنعت إلى اليوم بدء من الكلمة الأولى للجملة (الأخيرة على  
التعاقب) إلى بناء الأركان التدريجي نحو اليمين (اليسار على التعاقب) ويحالف

الأجراء الذي يشير إليه نحونا هذه الطريقة فالنظر إلى أفعال الحملة التي ينظر فيها نسم العودة إلى المعجم وتحدد مجموعات السياقات الممكنة لكل فعل عندئذ يسمح فحص السياقات الحقيقية (أي فحص الأسماء وعلاقاتها بالأفعال) بالوقوف على احتار معين من بين السياقات الممكنة وبإدراجه ما كان منها غير مناسب وهذه الطريقة هي التحليل قريه من بعض لإجراءات التي عتمدت ما يسمى بأنحاء الاتباع grammaires de dépendances (جوشي Joshi).

#### 4 - ملاحظات حول الاستدلال في النحو

يمكن اعتبار هذه الدراسة تثبتا تجريبيا في صحة الطريقة التحويلية. فقد تناولنا بأبحاث عددًا كافيًا من الخصائص النحوية والعناصر المعجمية مما يجعل هذا التثبت بداية ذات قيمة عامة ، فالملاحظات التي قدمناها والمتعلقة بمداحل الأفعال المتعددة لها معنى نظري هام ونذكر هنا أن البرهان المقنع لمائدة القواعد التحويلية وترك (39) ، لقواعد التوريعة قام على مداحل لأفعال متعددة فقد كان لتحليل التوريعة يعالج الفعل في شكله المعلوم والمجهول وكأنهما عنصران معجميان مستقلان بينما يردّهما تحويل [المجهول] إلى عنصر واحد فقط ولكننا اعترضنا حالات مختلفة لا يسمح التحليل التحويلي بربط عناصرها المعجمية في حين يحرص معناها وشكلها أن تكون مدحلا واحداً وعدد هذه الحالات مرتفع وإن كان فهرست الأفعال (40) (الملحق 3 من الكتاب) لا يذكر منها إلا حدًا ضئيلا ، ولم تبرر هذه المداحل المتعددة

(39) معنى ترك الاستعمال المقنصر على القواعد التوريعة

(40) وتعتبر الحالات التي يطابق فيها المدحل معاني متعة عن بعضها بعض حالات نادرة ولكنها ترد في المهرست كما ترد المداحل المتعددة أمثلا ، حرص يعنى tenir في بون يحرص على يتثبت بهذا الكتاب ، Paul veut à ce livre و الأمر يتعلق بوله cela veut (à une erreur)

ومن الضروري عد إحصاء المداحل المتعددة المستخدم المجموعات من نوع (ف) ، ف صمير (V, se V)، (ف، ف ظرف V, Vadvn) إلخ وورد هذه المجموعات في خطوط محتمة من فهرست الأفعال

إلا بالرجوع إلى معجم الأفعال ذات الجمل المنعمة ولكن عدده يرتفع بصفة ملحوظة بالنظر إلى معجم أشمل (انظر بوس ، فياي ، لاكلار)

وفيما يلي أهم الظواهر المتعلقة بهذه الحالة .

#### (I) الاستعمالات المجارية

— مع الحفاظ على البنية النحوية (III 1 ، 5 ، 1 ج) ، (III 4 ، III 6 ، 2 ، 6)

— مع تغيير البنية النحوية (III 4) .

#### (II) حروف التعدية المتعددة (III 2 2 ، III 3)

(III) التحويلات القابلة للتطبيق على عناصر معجمية وحيدة (III 2 ، 3 ، 4.2 ، III 5 ، 2 ، III 3)

#### (IV) العلاقات غير التحويلية :

— العناصر العاملة (أي العلاقات غير التحويلية حسب تشومسكي) (IV 1) .

— التراكيب ذات الصمائر (المجهول « حسب se و de و auprès de » ، إلخ ... وستطرح أن يعتبر أن النظرية التحويلية لم تأخذ بعد كل أبعادها . فعلا تشكل (II) و (III) مسائل يمكن حلّها حلاً تحويلياً . ولكن في حالة حل (II) و (III) يبقى إزاء (I) و (IV) وهي صعوبات من الواضح أنه ليس لها حل تحويلي في إطار أي امتداد للنظرية التي ناقشنا تشومسكي [5] .

وتسمح دراسة الأمثلة العديدة كما رأينا باستعمال براهين جديدة بالنظر إلى البراهين التي إستخدمها السحو التوليدي التحويلي .

وقد أمكنا الاستناد الى براهين احصائية للربط بين الأشكال سواء بطريقة تحويلية أو غير تحويلية وتأكدنا من ثراء مقارنة التحويل الاسمي وأمثلة أخرى عن طريق الأفعال العامة (I ، IV) ومن استقامة وجوه هذا التحويل المتعددة كفة من الظاهرات المنتظمة .

كما أمكنا التطرق الى البحث عن الخصائص الدلالية الأساسية في ظروف حسنة ودراسة علاقاتها مع الخصائص الحوية فبين أن مصدر عدم نجاح العديد من المحاولات الدلالية هو جانب الخصائص المتشكلة غير الفاعل، في حين أن دراسة الحالات التي تعرض لها والتي تقارب الاستيعاب تتيح التؤكد من قيمة خصائصها الفاعلة وبالتالي من صحة ملاحظتنا

فملاحظة أنه ليس لفعالين نفس المجموعة من الخصائص الحوية بصفة عامة يطل بعض الاستدلالات المستعملة في النحو . ولذلك استخدما نمط الاستدلال التالي بما أننا نعرض الخاصية الحوية خ 1 نقول ان الأفعال ف ولها ح 1 لها كذلك خاصية أخرى خ 2 . ولكن غالبا ما تغلت بعض الأفعال من هذا الاستنتاج فتكون لدينا الأفعال ف 1 مثلا ولها ح 1 دون ح 2 وقد يكشف المحص على أن للأفعال ف 1 الخاصية ح 3 دون غيرها من الأفعال التي لها ح 1 وخ 2 في آن واحد . فيستند إليها أي إلى الخاصية ح 3 لتفسير المعطيات الشادة .

ولكن نظرا إلى اختلاف خطوط المصنوعة خطأ فإذ بناء حالات من هذا النوع ممكن ، وهي حالات اعتباطية تماما . ولا يمكن لمنهج الاستدلال السابق أن يكون صحيحا إلا إذا اشتملت المعطيات على تفسير للعلاقة بين ح 1 وخ 2 وكذلك على تفسير لتكامل خ 1 وح 2 مع ح 3 (وهناك من الأعمال ما لم يحترم هذه الشروط) . وتستطيع اللوحات التي اقمنها ان تكسب محاولات الدلالية التوليدية في التحليل دقة أكبر (I،3). فمن الانتقادات التي وجهت إلى بوستال [2] Postal عند تحليله لفعل (ذكر) to remind ما تناول العناصر المكونة لهذا الفعل (انظر : لفت (الانتباه)



وتشكل هذه الأفعال مجموعة طبقته من السحوية الدلالية باستثناء الفعل (بحث) chercher. فإذا تمكنا من إقصاء (بحث) chercher من تحليلنا (بإظهار أن لهذا الفعل خصائص نحوية ترتبط بالمعنى ليست للأفعال الأخرى مثلا) بقيت مسألة تحليل الأفعال الثلاثة : (علم) (16) apprendre (نقش) (16) enseigner و(أرى) (16) montrer على أنها تشمل على (تعلم) (7) apprendre ويبدو لنا ضروريا فعلا أن نستر مختلف الأشكال المورفيمية المسجدة ، وهي حالة تبدو عامة نحن نلاحظ أن للأشكال المتقاربة نحويا معاني متقاربة كذلك . وليس المطلوب من التحليل تفسير معنى شكل معين وإنما معنى الأشكال شبه المترادفة. ويتم هذا «بواسطة» الخصائص النحوية المتقاربة وشرط الدلالية التوليدية الأول والضروري يكمن حسب كل احتمال في توضيح العلائق بين الخصائص النحوية والدلالية وكما أشرنا إلى ذلك فإن مثل هذه الأبحاث مارالت في بدايتها وكذلك طرق ربط الشكل بالمضمون . من هنا تبدو نحائيل الدلالية التوليدية مشروع برنامج بحث تعوره الدقة أكثر مما هو إجراء عملي يمكن استخدامه بصفة عامة وتجدد الملاحظة أن البحث المسهجي عن مجموعات كالتى أشرنا إليها في المثال السابق يكتسي فائدة أكيدة إذ أنها تحتل اكتشافات نظام داخل المعجم لم يحظر على بال إلى اليوم

## 5 - عدم الانتظام :

سبق أن قدمنا المفعول المباشر مثالا على عدم الانتظام العلائقي بين الخصائص النحوية في الفقرة 2 أعلاه . فإذا أحصينا الأفعال التي تنسم بالخصائص

---

وهي موسومة بـ  $ppvle +$  وإداة - صمير - يبقى الفعل تنصيف من ناحية أخرى بالتركيب  $N_0 \vee N_1$  انطلاقا من (0) ف حرف عدي  $N_1$  (1)  $N_0 \vee N_1$  بواسطة حذف الحرف [Prép. Z.] و يوجد الأفعال (ود)  $aimer$  و(طلب)  $demande$  واحد لفعل (اعتبر)  $regarder$  في وضعية مماثلة ولكنها غير موسومة بـ  $ppvle +$  ويمكن الاستثناء إلى حد كبير عن كل هذه الأمثلة في النعاش



الأربعة التالية :  $le = ppv^{(43)}$  ، المجهول ، السؤال<sup>(44)</sup>  $que$  ،  
والموصول<sup>(44)</sup>  $que$  والأفعال التي لا تتسم إلا بوحدة أو اثنتين أو ثلاثة  
من هذه الخصائص لاحظنا أن العدد الأول يفوق بكثير الأعداد الأخرى .  
في هذه الحالة تكون القاعدة في الأفعال الأولى ويكون الشدود في الأفعال  
الأخرى

ومن المهم أن نلاحظ أن مفهوم القاعدة والشدود مفهومان احصائيان  
فعندما يكون لدينا 1000 فعل يحصع للقاعدة يسا لا يحصع لها فعلان  
من المفروض أن يحصعا لها يستطيع القول بأن هذين الفعلين شادان ولكن  
إذا لم ترد النسبة عن 10 (أو 5) مقابل 2 فإنه من غير الممكن استعمال  
هذه المفاهيم وعلى كل فإنه من الضروري احصاء الحالات الممكنة  
احصاء دقيقا للتوصل الى مثل هذه النتائج ولكن هذا غير ممكن أبدا كما  
أشرنا إليه (1 ، 2 ، 3) سواء في النحو التقليدي أو النحو التحويلي .

لهذا فإنه من العريب أن تقام نظرية تحصى القواعد والشواد (ليكون [1])  
دون أن يولي صاحبها عناية لاحصاء العناصر التي تناولها قواعده . كذلك  
بالنسبة الى تشومسكي [4] ، فقد ميز بين المظاهر « العامة » التي تعالج  
بواسطة التحويلات والمظاهر « الخاصة » أي « النادرة » التي تعالج بواسطة  
التمثيل المعجمي المجرد . فلم يقع التثبت الدقيق ، حسب ما نعلم ، في  
أنه ليس للتحويل الأسمي حسب ing — (وهو المثال الوحيد الذي يذكره  
تشومسكي) حالات شادة<sup>(45)</sup> وقد يبا أيضا أن العلائق « الاستثنائية »

(43) الأداة السابقة لتعمل (= الصغير  $le$ )

(44) ماذا / الذي

(45) وكذلك ليس لأمثله الطرف التي رأيناها (1 1 2) مثل تلك الظاهرة العامة التي تسند  
للطرف عادة

من النوع الذي يربط<sup>(46)</sup> to grow بـ growth<sup>(47)</sup> هي علائق « منتظمة »  
 حدا عندما يعالج بالطريقة التي تعتمد العوامل<sup>(48)</sup> وحتى إذا اتضح أن  
 هناك ما يدعم فرضية تشومسكي في أشكال ing - التي يناقشها فإن هذه  
 الخاصية في وضع استثنائي ، إذ لجميع التحويلات التركيبية « شواهدا » فعلا  
 في العرسية ويبدو أن الأمر كذلك بالنسبة إلى القواعد التي تقابلها في  
 الأنجليزية فيكون هذا التحويل إلى الاسم حسب ing - الوحيد الذي لا  
 شاد له وفي غياب المعطيات الواضحة فإنه سابق لأوانه على الأقل أن يقام  
 جهاز مجرد مثل الذي يفرضه تشومسكي ولا بد من التذكير أننا نتناول  
 «تحويلات» الأحادية « أما التحويلات « الثنائية » فهي تنصرف على غير  
 ذلك ووضوح التحويلات المورفولوجية أيضا غير واضح من وجهة النظر  
 هذه فلا يبدو أن لبعضها شواهد (كقاعدة) « المشار » ( de le → du ) .

وبهذا الطرح يكون وصفا « معجميا » حسب مصطلحات تشومسكي  
 [4] لا تحويليا ، ولكن دراستنا قادتنا إلى اتخاذ موقف مغاير فيما يخص  
 مسألة « القواعد » و « الشواهد » . ونحن نعتقد أنه من الطبيعي أن يكون  
 توزيع الخاصية التركيبية توريا غير متبدل باعتبار المعجم ونقبل أن يكون  
 للخصائص وظيفة تصنيفية في تناول عناصر المعجم مجموعات الخصائص  
 تقطع فئات من العناصر في المعجم ولهذه الخصائص علاقة بالخصائص  
 الدلالية (IV ، 3) . لهذا فالمسألة المطروحة هي مسألة علاقة الشكل

(46) سم

(47) النمو

(48) عندئذ نصف هذه العناصر المعجمية (مع هارس [5]) بواسطة علاقة من نوع

Sa fortune croît régulièrement (ثروته تنمو بانتظام)

→ Sa fortune a une croissance régulière (ثروته لها نمو منتظم)

وتجب عدم الخلط بين هذه العلاقة بين الصفة والظرف

\* Sa fortune a une croissance régulière (de manière Adj + Adj-ment)

(ثروته بها نمو منتظم (بطريقة منتظمة + ظرف [ب + اسم] ) ) .

بالمعنى ومن الضروري بهدف توصيف طبيعة هذه العلاقة قبل كل شيء العمل على تصنيف حالات عدم الانتظام هذه ، فليست كلها ذات طعة واحدة وستناول بالدرس أنواع هذه الحالات المتعددة ومصادرها فيما يلي

## 6 - موضوع الوصف اللساني :

قدما فيما سبق عددا من الشروط (1، 2، 3) قمنا في إطارها بالوصف الذي اعتمدناه ، وتحديد هذه الشروط موضوع الوصف الذي بان من خلاله شيء من عدم الانتظام وظهرت لتائج في شكل لوحات خاصة بالتراكيب (المعلق 2)

### 1.6 - التزمّن والتزامن :

لساوان مثلا وصف تصدير لجملة المتممة لمفاعل لقد أشرنا إلى أن هذه القاعدة لا تعمل إلا في حالة<sup>(49)</sup> (6,2 II) (E + Prép N 2)  $N \neq 1$   $N \neq 1$  من الممكن أن نحصل على<sup>(50)</sup> (5, IV) (E + Prép N2)  $N \neq 1$  في بعض الأفعال<sup>(51)</sup> . لهذا تكون الجمل المرفوعة من نوع :

(و) <sup>(52)</sup> Il impressionne Paul (que tu fasses cela + de faire cela)

وهي جمل كانت مقبولة في المدرسة الكلاسيكية (هار) ، ويقبها من يحدق لغة « الأدب » الآن . فاشترط الذي قدمناه إذ يتسبب في حالة من عدم الانتظام ونحن لو أمكنا الاستعانة به لعمل تصدير الجملة المتممة دون

(49)  $N \neq 1$  (عنصر فراع + حرف أ 2)

(50)  $N = 1$  (عنصر فراع + حرف أ 2)


(51) والأفعال التي تنقيد بهذا الشرط تفوق الألف يس ، لم نلاحظ إلا العشرات من تلك التي لا

تنقيد به

(52) يدعش بول (أن تفعل هذا + أن يفعل هذا)

استثناء يذكر وفي هذه الحالة تعتبر الجمل من صنف (و) جزء من الفرنسية التي يصنفها (53) .

ويقدم شكل الجمل المتممة مثالا آخر من حالات عدم الانتظام يختلف عن المثال السابق . ونلاحظ أن شكل الجمل المتممة في وظيفة المفاعل والمفعول المباشر هو  $Qu P^{(54)}$  بسما شكل الجمل الحرفية المتممة هو  $ce Qu P^{(55)}$  وبكسا بيئا  $(GT)$  أن الشكل الوحيد  $ce Qu P$  يفرصه وصف لحمل متممة لهذا ستعمل لشكلين متوسطتين التاليين :

\*  $Ce Qu P V$  

(ر) (56)

\*  $N_0 V ce Qu P$



يوصف الحمل المتممة في وظيفة المفاعل والمفعول المباشر .

وقد ألفت ح. ستيفاني J Stéfanni انتباهي إلى أن هذين الشكلين كانا واردتين في الفرنسية القديمة ، و«عوض» الشكل  $pour que P_{subj}^{(57)}$  الشكل  $pour ce que P_{subj}^{(58)}$  فإذا قلنا لشكلين (ر) عنى أنهما جزء من موضوع الوصف فإن شكل الجمل المتممة يكون أكثر انتظاما

(53) وهذا النوع من الاستدلال الذي يؤدي إلى اعتبار بعض الأشكال غير المقبولة (أو هي هكذا تدرك) على أنها بحويه بحكم البساطة المحتملة يشابه النوع الذي يتخلعه تشومسكي [1] في تناول الجمل الموصولة المضمة والتي تفوق درجة تعقيدها الدرجتين

(54)  $A N C$

(55)  $صير A N C$

(56) \*  $صير A N C$    
 \*  $A N$   $صير A N$  

(57) حرف  $A N C$

(58) حرف  $صير A N C$

ويكون العيا حالة شكل واسطوي غير وارد او بعبارة أخرى تحويلا اجباريا  
وهما مفهومان يطرح وضعهما داخل نحو صيغ صوريا مشاكل لم تحل بعد  
(I, 3, III, 7) .

ومن اليسير أن نعدد الأمثلة من هذا القبيل . فقد لاحظ عدد من المؤلفين  
أن اشتقاقات بعض التراكيب تواري أحيانا في الزمن مراحل تطور التراكيب  
عسها . وهي ملاحظة تؤدي بنا الى مراجعة طبيعة التمييز السوسيري بين  
الترس والتراس بأكثر دقة

وهذا التمييز بين المعطيات اللغوية حسب التبرير الذي يقدمه مؤلفو  
«الدروس في اللسانيات العامة» المسندة الى سوسير يقتصر الى الحجة المقنعة  
وإن فيه أغلب اللسانيين المعاصرين وقد قدم ج مونا G Mounin عرضا  
شاملا لردود فعل اللسانيين حول هذه «الدروس» ويلاحظ فيما يتعلق بالترس  
والتراس خاصة «أن الصياغة النظرية الحقيقية مارالت تتطلب الانحار في  
مستوى ابستمولوجي دقيق» .

وقراءة ما جاء في ذلك التمييز محيية للأمان «سوسير» لم يستعمل  
إلا القياس . فقد قدم بصيغا لعنوم تحتل فيه العلوم التي تتناول «القيم» مركزا  
معصلا واللسانيات والاقتصاد السياسي من هذه العنوم ولكن الفيرياء  
والكيمياء من صنف آخر . ومن الممكن أن يكون أحد المؤلفين من القرن  
التاسع عشر قد برر مثل هذا التصنيف ولكنه يبدو اليوم على اعنباط كبير وفي  
حين يقوم أحد البراهين القياسية على الاقتصاد السياسي فانه يصعب على  
الاقتصادي اليوم ان يتعرف على موضوع دراسته انطلاقا من الوصف الذي  
يعطيه إياه سوسير إذ أن الاقتصاد تطور منذ مطلع القرن لهذا تبدو مقايسة  
علم اللسانيات بعلم الاقتصاد فارعة المعنى كالمقارنة بين الوصف الترمي  
ووصف مشاهد الجورا Jura (سوسير ص 117) ، فهي ضحلة سواء من  
وجهة نظر الرسام قوبريش Gombrich أو من وجهة نظر اللساني في حين أن  
هناك تمثيلا قياسيا لا يخلو من العائدة المباشرة في نطاق هذا التعارض — وهو  
قياس جاهر في الفترة التي كان سوسير ينقي فيها دروسه — ونفي قياس التصنيف

البيولوجي وتبدو المسائل ههنا تامة التواري (59)

ويتمثل هذا التواري في وصف الحيوانات الحية من ناحية ووصف اللغات الحية من ناحية أخرى وبالقدر الذي يعنى فيه البيولوجي بالاحفورات يعنى اللساني باللغات الميتة . ولكن البيولوجيين لا يقولون البتة بوجود عرل الاحفورات عن التصنيف المتسق ، بل يقولون عكس ذلك . والفرق الوحيد بين دراسة الاحفورات ودراسة الحيوانات الحية فرق عملي محض وليس بالنظري فمن الممكن الحصول على معلومات كثيرة تحصى الحيوانات الحية ، سيما المعطيات التي تحصى الاحفورات أكثر بدرة وبالامكان مثلا إدخال علامات السلوك في التصنيف المتسق بالنسبة الى الحيوانات الحية الآن ولكن ذلك غير ممكن — أو يكاد — بالنسبة الى الديقصور . وهذا الوصف هو وصف اللسانيات . فيسما يستطيع متكلم اللغة الحية بناء العديد من الجمل المفيدة يجد اللساني الدارس للغة ميتة نفسه مضطرا الى استعمال المدونات دون سواها أي المعطيات النادرة جدا وخاصة منها المعطيات المتعلقة بعدم القبولية (1 ، 2 ، 3 ، 3) ، فهو محروم منها فعلا . ونحن نستطيع مواصلة هذا التشبيه . فالبيولوجيون يصفون بعض الأشكال على أنها نتيجة «التطور» ويستعيرون حتما بالاجراء التزمي لاتمام الوصف وهي طريقة غالب ما استعملت في اللسانيات ويبدو مستحسا أن يستخدم اللساني التبرير التزمي عند الوصف التزمي (60) .

---

(59) ويستشهد موان Moutin (ص 46) بيودوان داكورتاي D. de Courtenay في هذا الصدد بقول داكورتاي «لا يمكن بعالم الاحياء أن يكون إحصائيا جيدا دون أن يدرس علم البيولوجيا» ولكن مادة الدرس بالنسبة الى عالم الاحياء هي نفسها بالنسبة الى البيولوجي حيث يرمي كل منهما الى وصف الأجناس بنفس الحدود . ولا يعود اختلاف مهجتهما في مدارسهما إلا إلى اختلاف شكل المعطيات الخام وليس بالتأكيد إلى اختلاف في الهدف

(60) يعتقد ج ستيفاني J. Steffani أن سوسير انما أراد معالجة بعض الاعراض من هذا القبيل وأنه بما لذلك شدد على رأيه الى حد الخلالة والعمشوية ففرق تماما بين النوعين من المعطيات ومن سويل الى قبول هذا التأويل إذ أننا نلاحظ في أن مؤلف الـ «مذكرة» في الصائحات البدائية في الهندية الأوروبية فهي مذكرة عجيبة حسب ما وصفها بانفانتست Bonvassant وبأكس

وبلاحظ كذلك أنه غالباً ما يعتقد أن النظريات الدروينية تمسّر التطور البيولوجي ويبدو الكلام عن تطور اللغة بمثل هذه المفاهيم كالانتقاء إلخ ... غير ممكن . وليس مستمها به من ناحية أخرى أن هذا ممكن بالضرورة في البيولوجيا . (ايدن Eden وشترسارفر) .

وقد حاول « سوسير » الاستدلال لسانيا لفائدة التفريق في الوصف [بين الرسم والنرمس] وذكر بحاة بور روابال Port Royal عندما لم يلجؤوا إلى معطيات الفرنسية القديمة حين وصف فرسية عصرهم أي إلى حالات أخرى للغة عند وصف حالة معينة . ولكن هذه الملاحظة ليس لها ما يبررها والأمثلة التي صر بها ( = «و» و «ج» ) واضحة في هذا الصدد اد تتدخل الكثير من الأشكال المؤولة ترميا بطريقة طبيعية في الوصف التزمسي .

بهذا يتضح أنه لا وجود لاستدلال ما غير الاستدلال العملي الذي يحص قبولية المعطيات يمسر به التفريق بين المعطيات الترمسية والمعطيات التزمسية ولا يمكن تأويل هذا التفريق إلا من الزاوية التجريبية .

ويبدو أنه لم يكن لبرهنة « سوسير » القياسية من أثر ايجابي عند ظهور «الدروس» بل قوبلت بالعديد من الانتقادات — وهي حاصلة من وجهة نظرنا — ولم يكن لآراء سوسير من قبول إلا مؤحرا مع بنفانيست Benveniste دون أن يكون لذلك سبب واضح .

ويعتبر إذن أنه لا مبرر أن تتكون مادة اللسانيات من حالات اللغة الترمسية خاصة أن مفهوم الحالة اللغوية لا تثبت جدواه عند التحليل الدقيق (ياسيرمس [1]، ليس) . وتتحمل الحالة اللغوية الواحدة مستويات ترمسية ولهجاتية مختلفة في نفس الوقت فالفرنسية المعاصرة مثلاً وبمعي لغة الكتابة والأدب تتكون على الأرجح من جانب كبير من الفرنسية الكلاسيكية .

== Jakobson ، مشك في أنه فكر في نشر المخطوط التي جاء بها في ما يخص التفريق بين النرمس والنرمس بالرغم من ذلك فقد كان لمثل تلك الملاحظات وهي مثل ذلك الوقت شيء من الأهمية البيداغوجية

## 6 2. — اللهجات واللغات المختلفة :

وتنصرح طبيعة موضوع اللسانيات مسألة أخرى : أن نعم إبي أي مدى تشتمل اللغة على التعبيرات اللهجية .

وقد توقفت هذه المسألة طويلا (انظر ماياي Meillet) ولكنها بقيت بدون جواب . تحديد اللغة بالنظر الى لهجاتها أو حتى بالنظر الى اللغات الأخرى أمر يصعب تبريره .

ولا يمكن — أو يكاد — لمصطلحي اللهجة واللغة أن يتحددا إلا بمفاهيم غير دقيقة وخارجة عن اللسانيات نقول :

تختلف لهجات لغة واحدة بحسب «الفساد» الذي لا «يحجب كثيرا» البنى المورولوجية والتركيبية والدلالية أي إذا كان هذا الفساد لا يعوق التفاهم المتبادل بين المتحاطبين ، فإذا «اختلفت» اللهجات «كثيرا» نقول أما إراء لعتين .

ولالألفاظ الموجودة بين طعنين معانها العادي في مثل هذا التعريف . وهو تعريف إذا طبق على اللعتين الألمانية والفرنسية فإن ذلك يؤدي لا محالة إلى تمييز لعتين ولكنه لا يسمح بتحديد موقعي البروفنسال Provençal والاكسيتون Occitan بعضهما من بعض فهل نحن إراء لهجتين أم لعتين ويمثل هذا التعريف كذلك بمفعول وجود لغات خفية كـ «جافاني» javanais . لتشمل القاعدة ص ص ص ص (أي أن يعوض الصائت ص بمقطع يشتمل على سمحتين من نفس الصائت يتوسطهما الصوتم /ص/. فهي تكفي لوحدها أن تجعل من الفرنسية لغة غير مفهومة لغير المتمربين . ويؤدي الأمر بنا إلى التسليم بأن اصناف قاعدة فونولوجية واحدة الى لغة ما يحول هذه اللغة الى لغة معاييرة وكذلك يبين وجود أرواج من «اللغات» لا تختلف إلا باختلاف العناصر المعجمية المختارة (انظر لغات «الوسط» argot) ان تعديل لغة تعديلا غير هام نسبيا يعبرها الى لغة مختلفة حسب ما يبدو . فمقياس التفاهم لا يبدو ملائما ومن العسير تعويمه بمقاييس أخرى .



يتحتم على أية نظرية لسانية اذن توفير تعريف لمفهوم اللغة واللهجة يكون من صلب اللسانيات ومن المعيد دون النظر الى مثل هذه النتيجة أن يكون لدينا تعريف لللسانيات لا يكون من صلبها وهو ما يشكل برهانا اصافيا على صحة النظرية . ولكنا لا نملك اليوم اي تعريف [من هذا القليل] <sup>(61)</sup> فالسبيل الوحيد الى تناول هذه «المسائل» يهتصر في البحث عن تعريف داخل اللسانيات .

وقد كان هاريس ([2]، ص 372-373) أول من طرح اطارا دقيقا جدا لمفهوم النحو يسمح في كثير من الحالات بتخطي الصعوبات التي اشربا اليها . فالنحو مجموعة من القواعد المشكلة والتي تتكون منها نظرية اللغة الموصوفة وذلك بمس القدر الذي يجعل من مجموع قواعد المطلق الصوري المشكلة نظرية لفرع من الرياضيات في هذه الحالة تعرف اللغة بأنها حاصل تطبيق كل القواعد حتى وإن كانت النتيجة غير متظرة<sup>(61)</sup> ويؤدي مثل هذا التعريف الى اقحام مستويات لهجائية محتلفة ضمن اللغة كمستوى اللغة الأدبية واللغة الشعبية . وهكذا يقوم تحليلنا للجمل « الأدبية » من نوع

Il a été réfléchi à ce problème<sup>(62)</sup>

بواسطة تحويل [ التصدير ] (extrap) و[المجهول] (passit) (II 2,6) على المقطع المتصنر للمعل والحرف على أنه فعل ؛ لذلك ستعمل القاعدة ف حرف = ف، ولكن القاعدة نفسها حين تطبق عند تشكل الموصول تؤدي إلى أشكال «شعبية» من نوع :

Le problème qu'il a réfléchi à, était dur<sup>(63)</sup>

ويؤدي تعريف النحو نفسه إلى تعريف اللغة على أنها تشتمل على أشكال

(61) وقد يحدث بالطبع ان تقرر القواعد اشكالا مرصوة تماما داخل اللغة وهو ما يشير بصمة عامة الى ان بعض القواعد او تنظم بعضها غير سليم

(62) تفكر في هذا الشكل (بمعنى الشكل الذي وقع التفكير فيه)

(63) الشكل الذي تفكر فيه (وقع التفكير فيه) كان عربيا

تختلف اختلافا لهجاتيا . ولا يمكن عدئد تحديد الفوارق بين الأشكال  
الدهجية إلا بواسطة آليات ليست من جوهر النحو (V ، 2 ، 6)

وتبرر الأمثلة السابقة ضرورة إهمال الوصف اللساني للفوارق التي تعتبر  
معالجتها خارجة على نطاق النحو وذلك لأسباب تتصل بمبذئي البساطة  
والعمومية . فحصر تطبيق القاعدة : ف حرف = ف في الأشكال المبينة  
للمجهول المصدرة extraposedes مع امتناع ذلك في الموصول يعقد النحو  
في المثال الذي صرناه ، يسما إذا هي أدمحت داخل النحو يصبح الوصف  
مشملا على اشكال المستويات اللسانية المختلفة .

بهذا يمكن للمعطيات اللسانية أن تشتمل على معطيات لهجائية ولكنه  
يصعب الا يتضمن وصف لغة ما أشكالا معينة تتصل بلغة أخرى نظرا الى  
عدم تحديد الفارق بين اللغة واللهجة . وبالرغم من ذلك وبما أن نحو لغة  
ما (ل) هو نظرية هذه اللغة فإن كل الاستدلال الذي يعتمد (ل) يجب ان  
يكون له ما يعلله داخلها وهو ما يلعي اللجوء الى معطيات تتصل بلغة مغايرة  
(ل) عندما نصف (ل) ليس من اليسير اقتراح حل لهذا التناقض الظاهر  
في الحالة التي عليها البحث الآن وقد يكون مبالعين في تقدير اختلاف اللغات  
فيما بينها فتكون بها متقاربة في الواقع . وقد لا تختلف لغتان وبصفة تقريبية  
الا من وجهة النظر المعجمية أي بمفعول معاني العناصر المعجمية وكذلك  
من وجهه نظر الأنظمة العنولوجية .

يلاحظ كذلك ان التمييز بين حالة اللغة الترمية diachronie وحالتها  
الترامية synchronie قائم اساسا على مقياس فهم تلك اللغة عندما نقول ان  
لغة ما قد تطورت وإنها قد دخلت طوراً ثانياً فإنما لا نخرج عن الملاحظة  
بأن متكلمي اللغة الحية أصبحوا لا يدركون فهمها كذا أو هم أصبحوا لا  
يعلمونها بثباتا وتميل هذه الملاحظة إلى التأكيد على أن استعمال مفهومي  
اللهجة والترمس المسبق يفتعل من المشاكل أكثر مما يحل وطال ما بقي الوصف  
اللساني محدودا في بعض الظواهر يبقى الاعتقاد في جدوى تلك المفاهيم

سائدا ولكن حالما ينتظم هذا الوصف نصح كل المشاكل التي اشربا اليها ملموسة .

وقد اعلمنا ت م . ليتار T M Lightner بأنه يعترض مشاكل من هذا النوع في وضعه لصولوجيا الروسية ومثل لذلك في الأنقليرية (والأمثلة صالحة جزئيا في الفرنسية) . تشير المعطيات التزامية المكونة من الأرواح التالية (hexagon, six), (heptagon, seven), (hemi, semi), (herpetology, serpent) إلى وجود التداول التالي s/h وليس لهذا التداول معنى إلا من الوجهة الترمسية<sup>(64)</sup> ولا يمكن تقريب العاصر الثانية من نوع : (father, paternal), (brother, fraternal), (hundred, century), (two, dual) إلا بواسطة قانوني قريم Grimm وهربر Verner والمسألة المطروحة إذن هي ادراج هذين القانونين الترمسيين في وصف الأنقليرية (أو الفرنسية) الترامسي فإذا استقر الرأي على هذا الحل فكل الفروق المعجمية بين ألفاظ اللغات الهندوروية المختلفة تصبح أقل شأنًا ، وهو ما يصعب من مفهوم اللغات المختلفة (لا يتار [2])

### 6 ، 3 . - قواعد النحو والتفريقات اللسانية :

نقترح اذن مراجعة موضوع اللسانيات مراجعة هامة ترفض التفريق بين الترمس والتزامن والتفريق بين اللغات من حيث هي معطى مسبق . ولما من الأسباب ما يضاف في هذا السياق إلى الأسباب التي قدمها من سبق وبإمكاننا بالإضافة إلى ذلك عرض مقترحات دقيقة تسمح بتناول مسائل التفريقات هذه بطريقة جديدة

(64) ويستطيع بدلا من تقديم هذه المعطيات في تعارضها بين الترمس والتزامن ان يتحدث عن المعارضه بين طبقات الانقليرية المكونة من الإغريقية واللاتينية (أو الجرمانية والرومانية) ولكن مسأله موضوع الوصف اللساني لا يمسها تعبير من وجهه نظرا بما أن الأمر ينحصر في وصف تعين مختلفتين بواسطة محور له واحدته

وليس في بيتنا ان نصف بهذا المشروع مباشرة كل اللغات في كل الأزمان وبواسطة نظام في انقواعد واحد أو أن نكرر وجود فروق أو حالات خاصة بين اللغات إنما نطمح أساسا إلى حصر مصدر هذه الفروق وتمائلها بدقة.

وقد بعثت قواعد التحويل عندما جيء بها الأمل في أن ننظم العديد من الظاهرات التي كانت تعتبر غير منتظمة إلى حد ذلك الوقت. لكن الكثير من التحويلات يتسم اليوم بعدم الانتظام فضلا عن أن كل ما لم ينتظم أصبح يصاغ عمليا كقيود بحصر تطبيق التحويلات فلو خاتنا مثلا تشكل في العديد من الحالات وصفا للقيود المعجمية المسلطة على التحويلات ومن هذه القيود انحصار تلك التي تحذف التصدير، وهو تحويل كان يتسم في القرن السابع عشر بقيود على التطبيق تعابير ما نلاحظه اليوم ويمكن ملاحظة هذه الظاهرة كذلك عند تناول المعطيات اللهجاتية : وقد وصف بعضها بتحويل شروط تطبيق بعض القواعد، فقاعدة حذف الحرف [pc z] مثلا لا تطبق في اللوحة 8 على No V de ce Qu P (إ ه ف «حرف» de «صغير» أ ن ح) إلا إذا توهرت شروط معجمية معينة (IV، 8). وكذلك يمكن أن يؤدي امتداد القاعدة إلى أفعال موسومة على أنها لا تقبل هذه القاعدة إلى أشكال «عامية» .

Paul rit de ce qu'il s'est laissé prendre

→ ؟ Paul rit qu'il s'est laissé prendre<sup>(65)</sup>

وتدفعنا هذه الوضعية العامة إلى اقتراح الفرضية التالية التحويلات (كالتصدير وحذف الحرف [pc z]) لا تتطور رميا ولا جعراويا ، إنما القيود (المعجمية) المسلطة على هذه التحويلات<sup>(66)</sup> هي التي قد تتطور . ويبدو لنا هذا التأويل للتطور طبيعيا .

(65) بول يصحك من ان الحيلة انطمت عليه

→ ؟ بول يصحك ان الحيلة انطمت عليه

(66) وقد أعطى هاريس [6] أمثلة على ذلك واقترح تحليلا لبعض الظاهرات المعقدة التي تربط المعجم بقيود تطبيق القواعد . ويجد نقاشا لهذه القيود مكانه في هذا الإطار الموسع

ونظرا إلى أن ظاهرات التطور في الرسم هي ثقافة أساسا وكذلك اللهجات فإنه من العراية أن تفسر هذه الظاهرات أشكال الجمل العامة في حين أنه طبيعي أن يسد دور تطوري إلى المعجم، خاصة وأنه يعكس الثقافة مباشرة لهذا فإن جدوى القواعد<sup>(67)</sup> لا يتغير في الرسم والمكان إلا بطريقة غير مباشرة بواسطة قيود التطبيق . ولا يتضارب موقفا هذا مع رؤيتنا في العلائق بين التركيب النحوي والمعاني الدلالية (3 ، 7) . وقد لا تعني المفاهيم الدلالية التي عرصا لها بالقاش (د التحول من مكان إلى آخر ، والحركة البسيكولوجية) غير المفاهيم الثقافية. عندئذ يصبح طبيعيا أن نلاحظ تطور هذه المفاهيم وبالتالي تطور الخصائص التركيبية المتعلقة بها .

لذلك يمكن اعتبار كل من النظم المسماة بالنحو اليوم على أنها تتكون من نظامين مختلف طبيعتهما : نظام القواعد من ناحية ونظام القيود من ناحية أخرى . وهما يلتقي مع تقسيم الظاهرات اللسانية إلى «Report and Paraphrase» (انظر الملحوظة (2) أعلاه) كما أسى هاريس ذلك. ولا يختلف الوضع في الصولوجيا عما هو عليه هنا فيما يبدو وقد تشكل الصياغة الصورية التي أقامها (وطورها) تشومسكي وهالي (نظاما المصل والوصل الخ...) في وصف السياقات أو القيود التي تطبق في حدودها بعض القواعد مثالا في تنظيم هذه القيود . وهو تنظيم يعاير تنظيم القواعد ، كأن ترتب القواعد بطريقة معينة فيما ترتب السياقات التي تقابلها بكيفية مستقلة (شامس)

وتصبح بعض الكليات تبعا لذلك وبمفهوم الوصف اللساني سهلة الإدراك فيما البحث عنها يدخل إلى اليوم في إطار تجريدي إن لم نقل فلسفي . وقد تأخذ التحويلات شكلا غير شكلها الحاضر بعد أن ترعرع عنها شروط التطبيق التي تقيدها فتصبح كليات لسانية .

---

(67) ويمكن عند الصي تقدير تأويل سقوط قاعدة ما على أنه سقوط فئة من العناصر المعجمة الخاصة بتطبيق هذه القاعدة أو بصفة أهم على أنه سقوط خاصية الفئة الدلالية التي لارمت الخاصية التركيبية كما حددتها القاعدة .

ولا يتحدد وصف الجهاز البيكولوجي الذي يفصل الحمل المقبولة عن بعض الأشكال غير المقبولة بواسطة قواعد الحو فقط (أي التحويلات) بل بواسطة نظام القيود المعجمية أيضا وهو نظام لم يتم بعد.

وتدخل هذه المقترحات من الوجهة العملية تعيرا على وضع الاستدلال النسبي وشروطه. فلا تُرفض المعطيات الترمية مثلا في وصف اللغة العرسية ولا حتى المعطيات التابعة للغات اجبية وان كان اقحام مثل هذه المعطيات يتطلب المرونة الشديدة ويسمح محدد اعتبار الحو نظرية لمجموعة معرفة من الأشكال بمثل هذه المراقبة وقد رأينا كيف تبرز بعض الأشكال من العرسية القديمة أو الكلاسيكية بصفة طبيعية عند وصف الحمل المتممة عدلا من اعتبار مرور هذه الأشكال حدثا عربيا يكون استخدامها على أنها مراهين إحصائية في سير التحليل لدي مقدمه

وكذلك فإن بعض المستمرات المستطه على قيمة المعطيات التجريبية محدّد (1 2 3) من التحويلات الممكنة الذي يترصدنا [في هذا الصدد] .

ونشير مقترحاتنا هذه بالتأكد مسائل عديدة في نفس الوقت الذي تلحق البعض الآخر ولكن ما تثيره من مسائل هو من نوع جديد ونحن مقنعون بأن البحث عن جواب لها سيكون ثريا .



## التركيب النحوي والحصر الاعلامي

ان الصورة التي يعطيها اللسانيون والمناطقية والاعلاميون للغة الطبيعية صورة جهار ذي مكونين

المكوّن الأول — وهو النحو — يحدّد تأليف الكلمات : كأن تتألف الألفاظ المليئة المعنى من مثل الفعل (أكل) *manger* والاسم (مرطبة) *gâteau* والحال (أمس) *hier* حسب قواعد تعمل ألفاظاً نحوية من مثل الفعل المساعد *être* والحرف *par* الخ .. وهذه التأليفات هي الجمل أو عند الاقتضاء أجزاء جمل مثل المركبات الاسمية .

والمكوّن الثاني ويقرن الألفاظ العارضة بالكلمات بالمعاني كالحركة والهدف وهذه المعاني جملة من الأحداث تمثل عالم المتكلم ففقرن مثلاً جملة ك :

Les gâteaux ont été mangés hier par ma sœur<sup>(1)</sup>

بالمحمول الدلالي (م) ك :

$P = \text{MANGER}(x, y) \quad x = \text{ma sœur}, y = \text{les gâteaux}$ <sup>(2)</sup>

ويجري عليه المحمول :  $\text{HIER}(P)$ <sup>(3)</sup>

(1) أكلت المرطبات من طرف اختي

(2) م = أكل (س، ي) م = أختي ، ي = المرطبات .

(3) أمس (م) .



فيتمدداً ذلك بالتمثيل الدلالي للجملة .

HIER (MANGER (x, y)<sup>(4)</sup>

وهذا المودج مقبول على أنه شامل . وفعلًا ، لا تطرح الأمثلة العديدة التي درسها اللسانيون مشاكل تمثيل مهمة في مثل هذه الانساق .

ولكن طريقة التمثيل هذه ليست في الحقيقة إلا فرصة ولم يقع تناول أية لغة بالوصف الكامل بحيث يمكن ذلك من تقييم هذا النهج في التمثيل

و نحن مستخدم هنا بعض المعطيات المنسقة في العرسية والتي لها انعكاس مباشر على هذا المودج مما يسمح بإعادة الطر في بعض مكوناته

## 1 - المعجم النحو للأفعال :

لا يمكن ان تصور وصف فعل ما دون اعتبار فاعله والبعض من فضلاته . وليس بوصف الكلمة أي وصفها المعجمي معنى بالنسبة إلى الأفعال فلا بدّ للمعل من وصف تركيبى أي ضمن جملة بسيطة . فمجموع الحمل البسيطة دات المعل والتي وقع تناولها في إطار وصف صوري للعرسية داخل المحبر الآلي للتوثيق واللسانيات (I.A.D.L) كان يحصع لشروط دقيقة . وتشتمل الجملة البسيطة على الفاعل والفعل والعصلات الممكنة التي تعبر اساسية وهي بالباب الأول الفضلات المباشرة والفضلات بـ a و de . أما الظروف (المكان والزمان ...) فقد وقع تجنبها في أغلب الأحيان . ونشير إلى الجمل كالتالي :

$N_0 \vee \dots \vee N_n$  <sup>(5)</sup>

حيث تمثل  $N_i$  مقطعاً من المركبات الاسمية <sup>(6)</sup>  $N_1, \dots, N_n$  وهي دات طول غير محدود :  $i \leq 1$  . ولم يحتفظ في الجملة البسيطة إلا

(4) أس (أكل) (س ، ي)

(5) أ ، ف ، م

(6) مؤشر ، عبارة عن مرتبة الاسم

بأنفصالات التي تشكل جواباً عن السؤال بـ (ماذا) que و(من) qui بالنسبة إلى المصلة المباشرة وبـ (qui, quoi) (à, de) بالنسبة إلى انفصالات غير المباشرة . لهذا نفرق بين :

{ Max paresse le dimanche  
Max déteste le dimanche

\* { — Que paresse t-il ?  
— Le dimanche

{ — Que déteste-t-il  
— Le dimanche<sup>(7)</sup>

فيكون لـ *paresse* و *détester* البنى القاعدية التالية :

$N_0 \vee N_1$  و  $N_0 \vee N_1$  على التعاقب .

وقد تناولنا بالوصف وبهذه الطريقة ما يقارب 9000 فعلاً وهي مجموعة تحتوي على جميع الأعمال المعهودة ولكنها تبقى غير كاملة إذا اعتبرنا غياب ألفاظ تقنية أو قديمة أو إذا اعتبرنا أنه يمكن إدراج ابتكارات جديدة وعلى كل فهي تمثل الدعة في كل مستوياتها . وفي الجدول عدد 1 توزيع للأنماط التركيبية الهامة غير المتعدية والمتعدية إلى مفعول وإلى مفعولين

وقد مرعنا الأنماط التركيبية للجدول عدد 1 إلى نقاط أكثر دقة بواسطة مقاييس تركيبية غير تلك التي تهتم شكل الفضلات وعددها . فاستخدمنا مثلاً بالنظر إلى  $N_0, N_1, N_2$  امكان قبولها لجملة متممة متصرفة الفعل أو غير متصرفة الفعل.

(7) ماكس يتكاسل الأحد

ماكس يكره الأحد

— ماذا يتكاسل

— الأحد

— ماذا يكره ؟

— الأحد

مشكل ذلك جهارا يتكون تقريبا من خمسين فئة . بالإضافة الى ذلك تمت داخل كل فئة دراسة بعض الخصائص المعينة كما تم التمثيل لها بصيغة مفصلة ومن أمثلة هذه الدراسة وهذا التمثيل قبول أو عدم قبول المتتممة في حالة «الرفع» و«النصب» أو «الاثني» معا وقبول أو عدم قبول المتتممة غير المتصرفة الفعل في صيغة التعدية بـ de ثم كان التمثيل بها في شكل مصفوفة . فأبررها الفعل أفقيا والبيئة كالمتممة غير المتصرفة عموديا ووضعنا عدد تقاطع الخطوط الأفقية والأعمدة العلامة (+) كلما طابق الفعل البيئة والعلامة (-) فيما خالف ذلك (انظر الملحق 1) وقد وقع التمثيل بهذه الكيفية لما يرب الـ 400 حاصية حسب توزيعها ونحن بصدد النظر في اضافة خصائص أخرى

الصورة 1 الجدول عدد 1	$N_0 V$	1 200
	$N_0 V N_1$	3.500
	$N_0 V \text{ à } N_1$	300
	$N_0 V \text{ de } N_2$	300
	$N_0 V N_1 N_2$	100
	$N_0 V N_1 (\text{à } N_2 + \text{loc } N_2)$	2.800
	$N_0 V N_1 \text{ de } N_2$	1.300
	$N_0 V \text{ à } N_1 \text{ à } N_2$	3
	$N_0 V \text{ à } N_1 \text{ de } N_2$	10
	$N_0 V \text{ de } N_1 \text{ de } N_2$	1
	المجموع	> 9000

وقد برزت بعض الملاحظات العامة الخاصة بهذا النحو المعجم وتلخص في :

— أنه لسر بين يدينا أي مثال لمعل ذي ثلاث وصلات أساسية (حسب التحديد أعلاه السابق واعتباراً بمدّ هذا التحديد إلى بعض الظروف) .

— أن الأفعال ذات العصلتين الحرفيتين استثنائية .

— أن جدول الفعل التركيبي يتمثل في مجموعة البنى التي يقبلها ويعبر مجموع العلامات (+) عن هذا الجدول كما يتبين ذلك من الحط الأفقي لمصفوفة النحو المعجم . وتُبرر علاقة التكافؤ مجموع 6000 فئة من 9000 فعل فتظهر الأفعال بهذه الصورة عناصر متميزة من وجهة نظر النحو . وعلاقة التكافؤ هذه هي التي تعيّن الأفعال ذات الجداول التركيبية المتماثلة ضمن الفئة الواحدة .

— أن بعض المثات تبدو طبيعية انحصائص فهي لا تشتمل إلا على أعمال تتقارب معانيها من ناحية (كأفعال التنقل وأفعال الاتجاه) ودون أن تكون لغزوها التركيبية أي عمق من ناحية أخرى

ولهذه الملاحظات تأثير مباشر على أوصاف النظريات المقدّرة وعلى الشكل الذي يمكن أن يأخذه تطبيق هذا الوصف (التطبيق الاعلامي أو البيداغوجي) .

ومجموع الأفعال هذا <sup>(8)</sup> هو الميدان الشائع لتطبيق نموذج النحو بالتأويل الذي عرصنا حطوطه العريضة آنفاً . ويمكن معالجة العديد من العناصر الحتمية (كالمصغات والمركبات من نوع *Prép N1* التي تتبع الفعل المساعد *être*) بنفس الطريقة التي عولجت بها الأفعال . وبكمي لتعليل بعض خصائص هذا الحمل :

$NO \text{ être (Adj + Prép } N_1) = \text{Max est (content + à l'affut) de Luc}^{(9)}$

أن نقرر أن  $\text{être (Adj + Prép } N_1) = V^{(10)}$

(8) بالنسبة إلى أقسام النحو المعجم التي بشرت سواء في الفرنسية أو لغات أخرى انظر المراجع .

(9)  $[N_1] = (\text{صفة} + \text{حرف أ}) = \text{ماكس (فرج + فريج) بلوك} .$

(10) فعل الوجود (صفة + حرف أ) = ف .

## 2 - النحو المعجم للأسماء الحملية .

هناك أسماء قرينة حدسا من بعض الأفعال والأمر واضح في حالة موصوف مشتق من فعل ك (إشتراك) participation فهذا الاسم يشارك الفعل (شارك) participer حصائصه

Il participe à un jeu

Sa participation à un jeu<sup>(11)</sup>

ولكن في حالة أسماء كدور rôle ومقدمة : avant-propos فليس الأمر على هذا الوضوح إذ لسا إراء أسماء حميلة . ونحن نرى ما يراه ر.س. هاريس (1964) عندما يفرق بين هذه الأسماء وأسماء المادة كورقة ' papier أو منقصة : cendrier وسعطي بعض البيانات حول كيفية التفريق بينها فالأسماء الحملية تتحمل المصطلات المتعلقة بالأفعال

### الفضلات المفعولة :

L'avant-propos de Max à ce livre (m'a surpris)<sup>(12)</sup>

مماكس (في المثال) يمكن أن يكون «فاعل» مقدمة : avant-propos وهذا الكتاب . ce livre المفعول .

وفي هذا الصدد فإن عياب فعل لمقدمة : avant-propos مقابل صيتر : préfacer في

Max préface ce livre<sup>(13)</sup>

---

(11) يشارك في لعبة

مشاركته في لعبة

(12) مقدمة ماكس لهذا الكتاب (فاجأني)

(13) ماكس صدر هذا الكتاب

يبدو عرصيا ، في حين لديها :

Sa préface à ce livre (m'a surpris)<sup>(14)</sup>

الفضلات الظرفية :

Son rôle dans cette affaire en 1952 (m'a surpris)<sup>(15)</sup>

وهي الواقع فانا نعتبر أن هذه الأسماء تشكل الركيزة لبعض الجمل كما  
شكلت الأفعال العصر المركزي لجمل الفقرة الأولى . ونتيجة لذلك فان  
عناصر النحو — المعجم الأصلية تكون جملا مثل

Max a un rôle dans cette affaire

Max a eu une participation (active) à ce jeu

Max fait (un avant-propos, une préface) à ce livre<sup>(16)</sup>

حيث سمي الأفعال من نوع avoir (للدلالة على الملك) وجعل - faire  
أفعال الدعامة. ويسمح هذا الحل بتوسيع موال الأفعال التركيبي باعتماد  
علاقات التحويل الى الاسم كما في :

Max participe activement à ce jeu

Max a une participation active à ce jeu

Max a préfacé ce livre

Max a fait une préface à ce livre<sup>(17)</sup>

---

(14) تصديره لهذا الكتاب (فاجأني)

(15) دوره في القضية سنة 1952 (فاجأني)

(16) ماكس له دور في هذه القضية  
ماكس كانت له مشاركة (صالة) في هذه اللعبة  
ماكس جعل (مقدمة ، تصديرا) لهذا الكتاب

(17) ماكس يشارك بنشاط في هذه اللعبة  
لماكس مشاركة نشطة في هذه اللعبة .  
ماكس قلم هذا الكتاب  
= ماكس «كتب» مقدمة لهذا الكتاب

(انظر جيري شايذار 1978 a Giry Schneider)

Max se bagarre avec luc

Max est en bagarre avec Luc<sup>(18)</sup>

(انظر بيغروي باير 1978 Négroni Peyre)

أو باعتبار الصفة

Max est courageux

Max a un certain courage

Max est d'un certain courage<sup>(19)</sup>

(انظر مانياي 1981 Meunier)

أو باعتبار الصفة «الفعلية» :

Ce texte énerve Max

Ce texte est énervant pour Max<sup>(19)</sup>

(انظر قراس 1975 Gross)

فبالامكان اذن النظر الي الجمل ذات الفعل الدعامة على أنها صيغ اسمية  
أو صفات موازية لصيغ المجهول والضمير إلح ..

---

(18) ماكس يخاضم مع لوك

ماكس في خصام مع لوك .

(19) ماكس شجاع

لماكس شيء من الشجاعة .

ماكس «يحتج» بشيء من الشجاعة .

(20) هذا النص يزعم ماكس .

هذا النص مزعم لماكس .

### 3 - تأليف الفعل مع الاسم

لم يعر اللسانيون الاهتمام الكبير إلى القيود التي تحكم الأفعال والأسماء . أما الاعلاميون الذين تتأثر تطبيقاتهم مباشرة بوصف هذه القيود فانهم اتحدوا بصفة عامة لوصفها بمودج نظام التوارد في احد صياغاته الصورية (مهما كانت هذه الصياغة كقيود الانتقاء لتشومسكي 1965 التي وقع تناولها بالوصف عن طريق فئات الأسماء أو عن طريق السمات الدلالية) لذلك توصف فصلة فعل (أكل) manger مثلاً بواسطة القاعدة السياقية التالية

$$\text{manger N1} \rightarrow \text{manger N nour}^{(21)}$$

وهي تتقي N nour متطابقة مع فئة اسماء التغذية ، على أن نظام التوارد بالنسبة الى manger هو التالي الفاعل : غير جامد والفصلة «ما يؤكل» وقد توصف فصلة [هذا الفعل] عن طريق وضع المركبة الصحيحة القيمة التالية :

$$\left\{ \begin{array}{c} \text{manger} \\ + \text{ nour} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{c} \text{gâteau}^{(22)} \\ + \text{ nour} \end{array} \right\}$$

وحيث تمثل + nour سمة دلالية ثنائية على أن تصمم قاعدة صورية تلاؤم مثل هذا التجميع .

ان القيود التي تخصص لها هذه التأليفات «رخوة» اذ من الممكن في غالب الأحيان دمج الأفعال والأسماء بأية طريقة كانت شريطة ان يعالج التأويل المجاري المتعلق بالشروط الخارجة عن السياق اللساني :

$$\text{Max a mangé une règle de trois}^{(23)}$$

$$(21) \text{ أكل } 1 = \text{أكل } 1 + \text{غدا}$$

$$(22) \left[ \begin{array}{c} \text{أكل} \\ + \text{غدا} \end{array} \right] \left[ \begin{array}{c} \text{مرطبة} \\ + \text{غدا} \end{array} \right]$$

$$(23) \text{ ماكس أكل قاعدة ثلاثة .}$$



أو المتعلق بوصف شاد وصح لدات العرض :

Max a mangé dix sept stylos<sup>(23)</sup>

وقد تكون هذه الصعوبة في حصر التوارد سببا في صالة الاهتمام بدراسة هذه القيود . ولكن المصحح المتسق لتأليف الفعل بالاسم يشير الى وجود تأليفات مختلفة الطابع . فإذا كانت التأليفات السابقة مألوفة فانه من الممكن ملاحظة أخرى ترتبط بالبي دات أفعال الدعامة والتي لا تقل شيوعا عن الأولى (قراش 1981) .

### 1.3 — اشتقاقات افعال الدعامة .

ان السمة البارزة للجمل دات افعال الدعامة تتمثل في وجود علاقة بين الفاعل والفصلة ، كما بين Max و préface في

(1) Max a fait une préface à ce livre<sup>(24)</sup>

ولكننا نلاحظ أن أفعالا غير أفعال الدعامة (V Sup) دات الصيغة التي للأفعال المساعدة والمارعة الدلالة كـ faire يمكن لها أن تربط نفس العلاقة بين الفاعل والفصلة وهو ما نلاحظه في :

(2) Max a (écrit, rédigé) une préface à ce livre<sup>(25)</sup>

فالجملتان (1) و(2) مترادفتان، في الواقع وهو ما يبين اننا اذا ما حملنا هذين المصطلحين الاخيرين معنى [معينا] فان الكيفية التي يحصل بها هذا المعنى غير صريحة ولكننا إذا ما نظرنا إلى الجملة التالية :

(3) Max a (lu + critiqué) une préface à ce livre<sup>(26)</sup>

---

(23) ماكس أكل سبعة عشر قلمًا

(24) ماكس جعل مقدمة لهذا الكتاب

(25) ماكس (كتب، حرر) مقدمة لهذا الكتاب

(26) ماكس (قرأ، نقد) مقدمة لهذا الكتاب

والأمر على غير ذلك إذ لا علاقة هنا بين Max و La préface فالعرق  
 الهندسي المتعلق بوجود أو عدم وجود العلاقة الماعل : المصلة يقترن بفرق  
 يحصر انشاكل. لسجل أولا أن العلاقة بين préface و livre في الجمل (1)  
 و(2) و(3) لا تعبر فهي دلالية العلاقة préfacer ce livre وتركيبا الربط  
 بواسطة الحرف في ثم لُجر ثانيا تحويل الاستحراح حير . que c'est . على  
 انقصة الاسمية à ce livre بحصل بذلك بالنسبة إلى الحملتين (1) و(2)  
 على :

C'est à ce livre que Max a (fait, écrit, rédige) une préface<sup>(27)</sup>

في حين ان عملية التحويل هذه لا تطبق على (3)

\* C'est à ce livre que Max a (lu, critiqué) une préface<sup>(28)</sup>

فهذا التباين في الوضع بين (1) — (2) و(3) تباين عام جدا (Gross  
 1976, Giry Schneider 1978).

ونحن نلاحظه في الأسماء غير المشتقة (من الأفعال) وكذلك في اصناف  
 اخرى من الاشتقاقات كما في الأمثلة التالية .

Les Iraniens sont en guerre (avec, contre) les Iraquiens  
 Les Iraniens entrent en guerre (avec, contre) les Iraquiens  
 Les Iraniens partent en guerre contre les Iraquiens  
 C'est (avec, contre) les Iraquiens que les Iraniens  
 (sont, entrent) en guerre

(27) ان لهذا الكتاب ماكس (جعل، كتب، حرر) مقدمة

(28) ان لهذا الكتاب ماكس (قرأ، بعد) مقدمة

C'est contre les Iraquiens que les Iramiens partent en guerre<sup>(29)</sup>

حيث تمثل الاشتقاقات افعال الحركة ولكن الفاعل les syriens في الجملة :

Les syriens surveillent une guerre (avec, contre) les Iraquiens<sup>(30)</sup>

لا يمثل مشاركا في الحرب ، أيضا وفي الآن فان الاستحراج غير مقبول في :

\* C'est (avec, contre) les Iraquiens que les syriens surveillent une guerre<sup>(31)</sup>

(وهو مثال مقبول إذا شكلت العبارة avec les Iraquiens فصلة «مصححة» غير أن هذا التركيب لا يعيب) . والوضع مماثل بالنسبة إلى الجملة

Max est en colère contre Léa<sup>(32)</sup>

حيث يقبل الاشتقاق عملية الاستحراج كما في

Max entre en colère contre Léa<sup>(33)</sup>

---

(29) الإيرانيون في حرب (مع ، ضد) العراقيين

الإيرانيون دخلوا في حرب (مع ، ضد) العراقيين

الإيرانيون انطلقوا في حرب ضد العراقيين

انه (مع ، ضد) العراقيين الإيرانيون (هم ، دخلوا) في حرب

انه ضد العراقيين الإيرانيون انطلقوا في حرب

(30) السوريون يراقبون حربا (مع ، ضد) العراقيين

(31) انه (مع ، ضد) العراقيين السوريون يراقبون حربا

(32) ماكس في غضب ضد ليا

(33) ماكس دخل في غضب ضد ليا

ولا يقبله في :

Luc désapprouve cette colère contre Léa<sup>(34)</sup>

ومن الملاحظ أنه يمكن لمجموعات الاشتقاق أن تكون حاصة بالاسم لأنها تقرر قيودا غير منتظرة كما في الجمل التالية

Max	<div> <div>a</div> <div> <div></div> <div>caresse</div> <div>conserve</div> <div>garde</div> <div> <div></div> <div></div> </div> </div> </div>	des projets bizarres <sup>(35)</sup>
Max	<div> <div>a</div> <div> <div>conserve</div> <div>cultive</div> <div>garde</div> <div> <div></div> <div></div> </div> </div> </div>	des projets bizarres à leur égard <sup>(36)</sup>

(34) نوك يشجب هذا الغضب ضد لي

(35)

ماكس	<div> <div>له</div> <div>يهند</div> <div>يداعب</div> <div>يحفظ</div> <div>يرعى</div> <div>يملي</div> </div>	مشاريع غريبة
------	---	--------------

(36)

\* Max  $\begin{bmatrix} \text{berce} \\ \text{caresse} \end{bmatrix}$  des projets bizarres à leur égard<sup>(37)</sup>

وهكذا فإن تأليف الأفعال والأسماء ضمن الجمل ذات افعال الدعامة (أو الممتدة إليها) لا توصف بحدود نظام التوارد أو قيود الانتقاء . فقد توجد قيود تؤلف بين الأفعال والفضلات كما في الجمل اعلاه ولكن القيود الدلالية تعمل بين الفاعل والمضلة<sup>(38)</sup>

### 2.3. — الأفعال العاملة

لا يمكن وصف بعض الأفعال على أنها افعال اساسية لجمل بسيطة ولكن على أنها افعال عاملة تطبق على هذه الجمل من ذلك الفعل السببي («جعل») faire وهو الأكثر شيوعا . ويطبق مثلا على الجملتين التاليتين :

Max dort, Max boit du vin<sup>(39)</sup>

	=	
	$\begin{bmatrix} \text{له} \\ \text{يحفظ} \\ \text{«يشبع»} \\ \text{يرعى} \\ \text{يهدى} \end{bmatrix}$	ماكس
مشاريع عربية معروف		

(37) ماكس  $\begin{bmatrix} \text{يهدى} \\ \text{يغضب} \end{bmatrix}$  مشاريع عربية معروف

(38) وقد يقب الفاعل والفضلات كما في الزوج

Max a une préférence pour ce texte

(ماكس له تفضيل لهذا النص) .

Ce texte a la préférence de Max

(هذا النص يحظى بتفضيل ماكس)

(39) ماكس نام ، ماكس يشرب عمرا

فينتج عنهما على التعاقب .

Cela fait dormir Max

Cela fait boire du vin à Max<sup>(40)</sup>

وهذا التحليل لعمل faire يعرض نفسه ويمدنا بالفئة الجديدة للأفعال العاملة ويؤدي بنا تفحص بعض الأفعال الأخرى التي تبدو بسيطة إلى نفس الحل الوصفي كمفع (جعل) mettre في :

Max mettra Luc au courant de l'incident

Max a mis la pièce sens dessus dessous<sup>(41)</sup>

ويقع تناوله كمفعل عامل سببي يطبق على الجمل المطابقة ذات افعال الدعامة المساعدة V sup être .

Luc sera au courant de l'incident

La pièce est sens dessus dessous<sup>(42)</sup>

وقد اتضح أن عددا كبيرا من الأفعال التي تدخل ضمن الجمل البسيطة حسب الشكل (أ) ف 1 حرف 2)  $N_0 VN_1 \text{prép} N_2$  تتطلب تحيلا من هذا النوع . وقد لاحظنا بالفعل ان هذه الأفعال تنطوي على علاقة بين  $N_1$  و  $N_2$  وانه يمكن الافصاح عن هذه العلاقة بواسطة فعل الدعامة أي بواسطة جملة بسيطة لها الشكل التالي :

(أ) فعل دعامة (حرف 2)  $N_1 V \text{sup} (\text{prép}) N_2$

(40) هنا يقوم ماكس (هد، يجعل) ماكس بالما

هد، يجعل ماكس يشرب خمرا

(41) ماكس يطلع لوكا على الحادث (ماكس يعلم لوكا بالحادث)

ماكس جعل (ترك) الغرفة رأسا على عقب

(42) لوك سيكون على علم بالحادث

الغرفة (هي) رأس على عقب

## وأمثلة ذلك الأفعال التالية

— (اعطى، منح) donner ويطبق على انجمل ذات أفعال الدعامة، المساعدة

V sup avoir

Cela donne  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Max a du courage} \\ \text{Max aura du fil à retordre} \end{array} \right\}$

= Cela donne  $\left\{ \begin{array}{l} \text{du courage} \\ \text{du fil à retordre} \end{array} \right\}$  à Max<sup>(43)</sup>

— (قاد، أدى) mener ويطبق على انجمل ذات أفعال الحركة :

Ceci mène = Max va à la faillite

= Ceci mène Max à la faillite<sup>(44)</sup>

— وفعل avoir .

Max a # Luc est aux côtés de Max

= Max a Luc à ses côtés

Max a # les dents de Max avancent

= Max a les dents qui avancent<sup>(45)</sup>

(43) هذا يعطى [ماكس «بعض» الشجاعة  
ماكس سيكون له (ما) يخبره]  
هذا يعطى [«بعض» الشجاعة  
(ما) يخبره] الى ماكس

(44) هذا يهود = ماكس يتجه نحو الافلاس

= هذا يقود ماكس نحو الافلاس

(45) ماكس له = نوك هو الى جانب ماكس

## — وافعال عديدة أخرى

وتتخصص الأفعال العاملة لقيود معينة عند التطبيق. فهي لا تقع إلا على بعض أفعال لدعامة، وتختصر بالنسبة إلى فعل من هذه الأفعال في بعض الأسماء المرتبطة بدعامة ولكن الواضح في كل الحالات أن تأليف الأفعال العاملة مع الأسماء ليس من النوع التوريحي أي المشروط بمعنى الأفعال الحدسي .

### 3 3 — الدمج

تُدخل عملية الدمج هذه الأفعال في موقع الفعل الأصلي فتكتسب هذه الأفعال من حرائها خصائص نحوية ودلالية جديدة كفعلي (تدمر) bougonner (ودمدم) ronchonner وهما في الأول فعالان غير متعديين

$$N_0 V = \text{Max (bougonne, ronchonne)} \quad (46)$$

يبد أنه بالإمكان استعمالها في تراكيب الفعل : dire .

(1) Max dit à Luc (qu'il viendra, de partir, etc . )

(2) Max (bougonne, ronchonne) à Luc (qu'il viendra, de partir etc ..) <sup>(47)</sup>

وتعتبر هذه الأشكال أشكالاً مشتقة ويتحصّل عليها عن طريق عملية الدمج ومن نتائج هذه العملية أن :

$$\text{=} = \text{ماكس له لوك الى جانب}$$

$$\text{ماكس له} = \text{سناد ماكس باررة}$$

$$\text{ماكس به أسناد باررة}$$

$$(46) \quad \text{. . .} = \text{ماكس (يتدمر ، يدمم)}$$

$$(47) \quad (1) \text{ ماكس يقول للوك (انه سيأتي ، ان يذهب)}$$

$$(2) \text{ ماكس (يتدمر ، يدمم) الى لوك (انه سيأتي ، ان يذهب)}$$



(1) en (bougonnant , ronchonnant) = (2)<sup>(48)</sup>

وبه تصبح الأسماء الكائنة فضلة لعمل dire فضلة للأفعال الخاصة لهذه العملية إذن فهذه الأسماء في موقع الفضلة لا تدرج بواسطة قواعد الانتقاء التي لا تعمل (إذا عملت) إلا بالنسبة إلى فعل : dire

وبشكل عملية الدخ هذه تفسيرا لبروز الفئات الطبيعية المشار إليها في الفقرة .

#### 4 - الجمل الجامدة .

ان للجمل التالية جانبا جامدا

Max a mis les pieds dans le plat

Max apporte de l'eau au moulin de Luc

Max porte le chapeau

Cela pend au nez de Max

La moutarde monte au nez de Max<sup>(49)</sup>

وخاصيتها أن تأويلها لا يطابق المعنى حانها الجامد .

وبالإضافة إلى ذلك فامكانيات تأليف الجوانب الجامدة فيها تنحصر في بعض الكلمات وغالبا ما يحور التأليف الواحد مكونا من الفعل والاسم (بصرف النظر بالطبع عن التأويل الحرفي)

(48) (1) (مدمنعا، متدبرا) - (2)

(49) ماكس الذي يرجيه منء الصحن  
ماكس يصيف طحينا إلى طاحونة لوك  
« ماكس يعيش في عاقبة »  
« هذا يهتد ماكس »  
« المصيب يأخذ به »

وهناك بالاضافة إلى الجمل التعابير الحاملة وهي الأسماء المركبة كـ<sup>(50)</sup> cul de sac, barbe à papa, canon à électrons (بصعة آلاف) والظروف الحاملة كـ 'et pour cause, en outre, avec pertes et fracas<sup>(51)</sup> وتعمل هذه الأسماء والظروف عمل الألفاظ البسيطة كأن تبرر الأسماء في التوزيع الاسمي وان تعبر الظروف «حال» الحمل أيًا كانت هذه الجمل

وقد شرعنا في احصاء الحمل الحاملة البسيطة للغة الفرنسية وذلك باعتماد نفس المبادئ الصورية التي أتاحت وصف الجمل البسيطة غير المفيدة بالقسم 1 أي بتصنيفها حسب عدد وشكل وصلاتها وقد استعمنا أيضا كمقياس لهذا التصنيف المواقع التركيبية الحاملة أي المواقع  $N_i$  حيث تبرر الأسماء غير القابلة للاستبدال ونشير إليها في هذه الحالة بالرمز  $C_i$  ويبرر الجدول 2 توزيع الجمل الحاملة حسب الأنماط التركيبية التي هي في الجدول التالي]

(50) نهرًا عن الطريق المسدود، نوع من الحبوب، نوع من الرشاشات الالكترونية

(51) دباب البب ، بالاضافة إلى ددث ، بصف

C1	$N_o V C_1$	Il a coupé le coche	2 050
CAN	$N_o C_1 C \text{ à de } N$	Cela a délié la langue de Max (lui)	400
MM	$N_o V C_1 C \text{ de } N$	Il bat le rappel de ses amis	350
CP1	$N_o V \text{Prép } C_1$	Il charrie dans les bégonias	1 150
CPN	$N_o V \text{Prép } C_1 C \text{ de } N$	Il abonde dans le sens de Max	150
C1PN	$N_o V C_1 \text{Prép } N_2$	Il a déchargé sa bile sur Max	1 500
CNP2	$N_o V N_1 \text{Prép } C_2$	Ils ont passé Max par les armes	1 200
C1P2	$N_o V C_1 \text{Prép } C_2$	Il met de l'eau dans son vin	600
C5	$Que P V \text{Prép } C_1$	Que Max reste malade en sa faveur	100
C6	$N_o V Qu P \text{Prép } C_2$	Il a pris du bon côté que Max reste	200
C7	$N_o V C_1 \text{ à ce } Qu P$	Il a dit non à ce que Max reste	100
C8	$N_o V C_1 \text{ de ce } Qu P$	Il se mord les doigts de ce qu'il est resté	200
CADV	$N_o V Adv$	Cela ne passe pas loin	150
CK	$N_o V X$	Il est parti sans laisser d'adresse	70
CO	$C_o V \Omega$	La moutarde monte au nez de Max	600
A1	$N_o \text{avoir } C_1$	Il a eu le mot de la fin	50
A1PN	$N_o \text{avoir } C_1 \text{Prép } N_2$	Il a barres sur Max	70
ANP2	$N_o \text{avoir } N_1 \text{Prép } C_2$	Il a Max en horreur	50
A12	$N_o \text{avoir } C_1 Adj_1$	Il a la vue basse	70
A1P2	$N_o \text{avoir } C_1 \text{Prép } C_2$	Il a mal aux cheveux	150
EO1	$C_o \text{ de } N \text{ être } Adj$	La barbe de Max est fleurie	200
EOP1	$C_o \text{ être } \text{Prép } C_1$	Les rieurs sont du côté de Max	100
(المجموع 2)			TOTAL 9 530

إن عدد التعابير الحاملة مرتفع وهو يرتفع بانتظام مع تمحص المعاجم والنصوص، فهي حين يشكل عدد 9000 فعل أو جملة بسيطة تقييما قريبا من الاستيعاب الشامل في ظروف نحوية دقيقة بالنسبة إلى لغة مهدية غير نقية فليس لنا [من جهة ثالثة] أي تقييم مماثل حصل في نفس الظروف يحص العدد الجملي للجمل الحاملة .

وبالإمكان اعتبار العينة التي بين أيدينا بمثابة [لمعطيات التي نريد تناولها] وذلك نظرا لحجمها ومن هنا تبرر بعض الملاحظات العامة .  
إن لأشكال النحوية التي تأخذها الجمل الحاملة هي نفسها التي تأخذها الجمل الحرة غير الحاملة وهي تستعمل نفس العناصر المعجمية (الأسماء والأفعال والحروف إلخ . ) وتؤدي دراسة الجمل الحاملة — بطريقة مستقلة — عدد انفصالات المطروحة (=2) في الفقرة 1 كحد أقصى [لظواهر الحمنة] نظرا إلى أننا لم نقيّد مسبقا شكل انفصالات بخصائص نحوية (52)

وقد لاحظ بعض البنى ذات الانفصلتين الحرفيتين كـ

NoV Prép N1 Prép C2 = Max parle à Luc pour ne rien dire  
NoV Prép C1 Prép C2 = Max parle de corde dans la maison d'un pendu<sup>(53)</sup>

ولكن هذه البنى ليست كثيرة وهو ما يؤيد الملاحظات حول الأشكال غير الحاملة (الفقرة 1)

(52) وقد اعترض اشكال كـ

No VN<sub>1</sub> Prép N<sub>2</sub> prép N<sub>3</sub> = Max a donné ce lit à Ida en retour

(ماكس أعطى هذا السرير إلى ادا بالمقابل)

ويمكن لأسباب دلالية اعتبار مثل هذه الجملة حاملة إذ أن (اعطى بالمقابل) donner en retour تعني (ارجع) rendre ولكن بالإمكان كذلك أن يعتبر en retour ظرفا يعبر عن (حارة الجملة غير الحاملة) وعلى كل حال مثل هذه الجمل ذات الثلاث عضلات نادرة

(53) ماكس يكلم إلى لوك كلاما غير مفيد

ماكس يتحدث عن حبل في دار مشوق

وتحصى كل الحمل الجامدة، إلا في الحالات الاستثنائية، للتعبير السحوي،  
على الأقل التعبير في الرمز واصفا الظروف :

Max, hier, a cassé sa pipe

Max cassera sa pipe, bientôt<sup>(54)</sup>

وقد تناولنا هذه التعبيرات الشككية بالدرس بطريقة متسقة ومثلنا للخصائص  
السحوية بعض الطريقة التي مثلنا بها للأشكال غير الجامعة فأدرجنا  
خاصتي المجهول والتصميم في الأعمدة (انظر الملحق 2) ولاحظنا أن الأشكال  
الجامعة تخصص للقواعد التي سمحت بوصف الأشكال غير الجامعة . فكل  
القواعد القابلة للتطبيق على الأشكال غير الجامعة تطبق على الأشكال الجامعة  
ولا حاجة إلى أية قاعدة جديدة لمعالجتها . أمّا فيما يخص العمليات التي تولد  
الحمل المركبة (كالوصول واللاحاق) فمن الملاحظ أنها تدفع الحمل غير الجامعة  
والجامعة على حد سواء شريطة احترام شروط التطبيق

Luc sait très bien que Max ne se mouche pas du coude

Le torchon brûle entre Max et Ida, quand ils parlent de  
politique

Max porte le chapeau et il ne se plaint pas<sup>(55)</sup>

وبعبارة أخرى فإن نحو الحمل الجامعة بمائل نحو الحمل غير الجامعة .

وليس من الممكن في حالة الحمل الجامعة حصر المعنى في الألفاظ . لذلك  
لا يعقل ربط الخصائص السحوية بالمعنى كما يقع ذلك في السحو التقليدي (انظر  
مثل : الفاعل يقوم بالحركة أو الإضافة تشير إلى «المخاطب» ) .

(54) ماكس ، امس ، كسر غليوه (= مات)

ماكس سيكسر غليوه قريبا (= يموت)

(55) لوك يعلم جيدا ان ماكس ليس بأحمق

يشدد ما بين ماكس وإيدا كلما تحدثا في السياسة

ماكس يعرف الصنك ولا يشنكي

ولنا أن نتساءل في هذا الصدد إن كانت للألغاف وللحور الدور الذي يسند اليهما بصفة عامة في عمل اللمة اذا اعتبرنا ان الجمل الجامدة انما تتكون من الألغاف المعهودة وأنها تخص لقواعد التركيب العامة في حين أنه لا صلة لمعناتها لا باللفظ ولا بتركيبه . وبالأحرص فإنه من الطبيعي إعادة النظر في دور التركيب الحوي عند التأويل علما أن هذا التركيب الحوي انما يعمل دون أن يكون له دور عند تفسير الجمل الجامدة .

ومن الممكن من ناحية أخرى البحث عن وظائف أخرى للتركيب الحوي وبالمخصوص التمكيز في وظيفته التسمية بما أن وحداته هي عالبا (او دائما) وحدات ايقاعية على أساس ان الدوائر التسمية التي يقطعها التركيب الحوي تيسر الحفظ

## 5 - نموذج لنظام التوارد

ولا تكشف الدراسة المعمقة للجمل الجامدة كما يرى الا على اختلاف جوهري مع الجمل غير الجامدة وهذا الاختلاف يتمثل في امكان استبدال الأسماء المتعلقة بالفعل حسب التوزيع وبالإضافة الى ذلك نلاحظ ان هذا الاستبدال لا يتولد عنه الا فرق في المعنى كما تبين ذلك الجملتان التاليتان .

Max a mangé un gâteau

Max a mangé une tarte<sup>(56)</sup>

من هنا نستطيع تقرير وجود جمل بسيطة قاعدية ووجود إمكانات للاستعاضة عن الأسماء القاعدية بأسماء (غير قاعدية) في كل من هذه الجمل (القاعدية)، كما هي :

(A) Une personne mange de la nourriture<sup>(57)</sup>

(56) ماكس أكل مرطبة

ماكس أكل كعكة

(57) (أ) شخص يأكل طعاما

فهذه الجملة ، تبعاً لهاريس ، تشكل جملة قاعدية . أما أسماء الاعلام  
 كـ Max فإنها تعوّض (شخص) personne أما أسماء الكرة كـ (مرطبة) gâteau  
 و (كعكة) tarte فهي تعوّض (طعام) nourriture ويراقب الألفاظ المعوّضة  
 حهاز دلالي يتكون من حمل تصنيفية كما هي

$$(C) \left\{ \begin{array}{l} \left[ \begin{array}{l} \text{Max est une personne} \\ \text{Un petit garçon est une personne, etc.} \end{array} \right. \\ \left[ \begin{array}{l} \text{Un gâteau est de la nourriture} \\ \text{Une tarte est de la nourriture, etc...}^{(58)} \end{array} \right. \end{array} \right.$$

ولا تحمل هذه الحمل التصنيفية إلا الفروق في المعنى أي أن اللفظ  
 المصنّف يشتمل على معنى اصنافي بالنسبة إلى اللفظ الذي يصنّفه وتشكل  
 الحمل المصنّف وصفاً للعالم في غير سياقه اللساني .

وتدرج هذه الحمل ضمن (أ) بواسطة عمليات التركيب النحوي  
 كالموصول وحقق الحشو :

Une personne qui est Max mange de la nourriture qui est  
 une tarte

= Une personne Max mange de la nourriture une tarte

= Max mange une tarte<sup>(59)</sup>

$$(58) \left\{ \begin{array}{l} \left[ \begin{array}{l} \text{ماكس شخص} \\ \text{الطفل الصغير شخص، الخ} \end{array} \right. \\ \left[ \begin{array}{l} \text{المرطبة طعام} \\ \text{الكعكة طعام، الخ} \end{array} \right. \end{array} \right. (ج)$$

(59) اندي هو ماكس يأكل الطعام الذي هو الكعك  
 = شخص ماكس يأكل طعام كعك  
 = ماكس يأكل كعك

وهذه العمليات هي التي تدخل التعبير في انقطاع القار (أ) (A) وهذا انقطاع قار كذلك فرار الحمل الجامدة. ويجب هذا النهج اللجوء إلى فئات الأسماء من نوع (إعد) التي تحدد بطريقة مسبقة أي مستقنة عن استعمالها مصحوبة بأفعال معينة كما يجب هذا النهج استخدام السمات الدلالية لمجردة ك (+ عد) nour ± التي يتم تعريفها بصفة ظاهراتية محصورة . بدلت بعالج قيود الانتقاء من حيث هي ظاهرات دلالية (انظر الفقرة 3) يمكن مراقبتها تجريبيًا بما أن الأسماء القاعدية تحدد تجريبيًا بالضرورة

في مثل هذا الإطار يصبح اكتساب النواة الاعلامية بلغة أكثر وضوحًا وتختصر المسألة في تعلم مجموعة من الجمل البسيطة

وقد اعترضت التفسير التي تناولت الاكتساب حملة من الألفاظ أو العبارات، منها أن الحمل تشكل مجموعات لا متناهية وإن أعدادها مرتفعة إلى درجة يستحيل عندها تعلمها شيئًا فشيئًا بمجرد الحفظ واستعمال الذاكرة ونسظر في هذا النوع من الاعتراض .

فتشومسكي يلح من ناحيه على الصفة اللامتناهية وهي صفة تعري إلى التكرارية التي تختص بها الجمل من نوع الجمل الموصولة وصفتها التراكمية في مثل .

Le chat a poursuivi le rat qui a mangé le fromage  
qui était sur la table qui était dans la pièce qui servait  
de cuisine dans la maison qui . (60)

ولا يبدو تطبيق قاعدة الحاق الموصول محدودًا بطريقة مسبقة وبيتح عنه انه يمكن للحمل ان تتجاوز كل طول معين مهما كان هذا الطول ولكن هذا النهج لا يهتما ها نظرا إلى أننا حصرا هذه الدراسة في الجمل البسيطة .

(60) القط يطارد الفأر الذي أكل الجبن الذي كان على المائدة التي كانت بالمرحة التي كان في البيت الذي



وبالإمكان من ناحية أخرى إبراز تأليفات من الجمل البسيطة يستحيل إراء  
 عددها «الانجاري» التحمين في امكان حفظها (انظر قراس 18 17:1975  
 Gross) لتناول الجمل التسعة التالية :

$$(E) \quad \left\{ \begin{array}{c} \text{Max} \\ \text{Le petit} \\ \text{garçon} \\ \text{Ma sœur} \end{array} \right\} \text{ a mangé } \left\{ \begin{array}{c} \text{un gâteau} \\ \text{de la} \\ \text{soupe} \\ \text{une oie} \end{array} \right\} \quad (61)$$

فمن الممكن ادراج آلاف من الأسماء المتحركة في موقع الفاعل ومئات  
 من أسماء الأعدية في موقع الفصلة لنترص أنه لما صم (E) 3000 فاعل  
 و400 فصلة مختلفة فإن هذا يتيح بناء  $1,2 \cdot 10^6$  جملة .

فإذا رفعنا من طول الجمل بإضافة الظروف مثلا فان الحاصل يمكن أن  
 يؤدي الى عدد من الجمل كـ  $10^{50}$  مما يفقده كل واقع لساني  
 ولكن تحليل هاريس الذي عرصا له اعلاه يسمح باجراء تعداد آخر .

لمكث الاعلام [ اللساني ] الى :

- اعلام يطابق للجملة (أ) .
- اعلام تصيغي للفاعل ، اي 3000 جملة من صف (ح)
- اعلام تصيغي للفضلة ، اي 400 جملة من صف (ح)

بحيث يكون الاعلام الحملي من مجموع الأصناف الثلاثة من الاعلام، هذا  
 الاعلام جمعي اذن ، اي أنه يضم 3 401 جملة لا  $1,2 \cdot 10^6$  جملة .

$$(61) \quad \left\{ \begin{array}{c} \text{ماكس} \\ \text{الطفل الصغير} \\ \text{أخوتي} \end{array} \right\} \text{ أكاد (ت) } \left\{ \begin{array}{c} \text{مرطبة} \\ \text{شربة} \\ \text{وردة} \end{array} \right\} \quad (هـ)$$

عندئذ يصبح اكتساب النواة الاعلامية لغة من اللغات عملية أكثر بساطة ،  
فلن يتعلق الأمر إلا بحفظ محروون الجمل (أ) (ومحروون الجمل الحاملة  
والجمل داب فعل الدعامة إلح ) بذلك يظهر أن الجانب الأكبر من التعلم  
كله محصور في اكتساب الجمل التصيغية (ح) أي في اسيعاب المحيط

بهذا نكون قدما نصيها للاعلام اللساني مع التذكير أما تعتبر المعلومات  
الأوية [للاعلام] محصورة في الجمل البسيطة لا في الألفاظ المنعزلة . فهذه  
الجمل التي تسمى بالبسيطة تنقسم إلى ألفاظ جذا مختلفة وإن اشتركت كلها  
في مظهرها [الحارحي] .

إلا أما لم نورد تعيلا لما لاحظناه من القيود العديدة الخاصة بتعيرات شكل  
كل جملة<sup>(62)</sup> ولم نعرض لتكوين الجمل البسيطة ولكنا نعتقد ان ادراكا  
أفضل لخصائص هذه الجمل من شأنه أن يسهم في توضيح الحساب الحوي  
المعقد المطروح .

---

(62) ونعي بالقيود عدم التجوير غير المعمل كشكل المصبرات مثلا

$$\text{Max obéit à Luc} = \text{Max lui obéit}$$

(ماكس يمثل لوك = ماكس يمثل له)

$$\text{Max pense à Luc} = * \text{Max lui pense}$$

(ماكس يفكر في لوك = ماكس يفكر فيه)



ملحق  
TABLE : C 1 : اللوحة

N N 0 0 = = N N H - U H M U M		N <sub>0</sub> V Passif		Npc 0 Autre d'eternant	
++	CONNAITRE	+	LE	+	COUP
++	CONNAITRE	-	POSS-0	+	DOULEUR
+	CONNAITRE	+	LE	-	TRUC
+	NE CONNAITRE PAS	+	POSS-0	-	BONHEUR
+	NE CONNAITRE QUE	+	-	-	CA
+	CONSEVER	-	POSS-0	+	CHEMISE
+	SE CONTEMPLER	-	LE	+	NOMBRIL
+	COUPER	+	DET	-	CORDON OMBILICAL
++	DEBLOQUER	+	DET	-	SITUATION
+	DETENIR	+	LA	+	VERITE
+	DISTILLER	+	LE	+	VENIN
++	DOMINER	+	LE	-	LOT
+	DRESSER	+	POSS-0	+	BATTERIES
+	ENDOSSER	+	LE	-	HARNOIS
++	ENFONCER	+	LE	-	CLOU
+	ETRE. N PAS	-	UNE	-	LUMIERE
+	ETRE. N PAS	-	-	-	MANCHOT
+	ETRE. N PAS	-	LA	-	MORT
+	ETRE. S DIT	-	-	-	TOUT
+	FAIRE	-	UN	-	BRIN DE TOILETTE
+	FAIRE	-	-	-	GRISE MINE
+	FAIRE	-	-	-	HARA-KIRI
+	FAIRE	-	-	-	JURISPRUDENCE
+	FAIRE	+	UNE	+	MINUTE DE SILENCE
+	FAIRE	-	-	+	NOMBRE
+	FAIRE	+	DET	-	OPERATION PORTE OUVERTE
+	FAIRE	-	DU	-	QUARANTE CINQ FILLETTE
+	FAIRE	-	-	-	TAPIS
+	FAIRE	-	-	-	TINTIN
+	FAIRE ENTENDRE	-	POSS-0	+	VOIX
+	FAIRE PASSER	-	DET	-	ENFANT
+	FAIRE SAUTER	-	DET	-	ENFANT
+	FERMER	+	POSS-0	-	PORTES
+	FLETRIR	+	DET	-	CRIME
+	FORCER	-	LA	+	CHANCE
+	FORMER	+	LE	-	CARRE
+	FORMER	+	DET	-	NUMERO
+	FORMER	+	DET	-	NUMERO DE TELEPHONE
+	FORMER	+	LIS	+	RANGS
++	FRANCHIR	+	DET	-	CAP

عَيِّنَات من التعابير الجامدة

TABLE PD : اللوحة

SUIJETS N° : N°-hum N° : N°-hum	VERBES	ADVERBES FIGES		
+	VENIR	DANS	LA	«PERIODE»
+	PARTIR	SUR	CE	—
+	DEMONTRER N A N	PAR	L'	ABSURDE
+	PARTIR	DANS	L'	AFFIRMATIVE
+	DIRE N A N	EN	L'	AIR
+	TRICHER	A	POSS-O	AISE
+	ARRETER S	A	L'	ALLER
+	VENIR	A	TOUTE	ALLURE
+	ESPERER N	DE	TOUTE POSS-O	AME
+	ARRANGER N	A	L'	AMIALE
+	GAGNER N	A	L'	ARRACHE
+	VENIR	CONTRE	TOUTE	ATTENTE
+	PARTIR	A	L'	AUBE
+	VENIR	PAR	L'	AUTOBUS
+	PAYER N	A	L'	AVANCE
+	CONSULTER N	A	L'	AVENIR
+	CONSULTER N	A	L'	AVENIR
+	CHOISIR N	A	L'	AVEUGLETTE
+	DISCUTER	-	TOUT	AZIMUT
+	BOIRE N	AVANT	LA	BAGARRE
+	SPECULER	A	LA	BAISSE
+	PARLER	-	TOUT	BAS
+	TRICHER	DE	PLUS	BELLE
+	FONCER	A	TOUTE	BERZINGUE
+	AGIR	A	LE	BESOIN
+	CUIRE N	A	LE	BEURRE
+	FONCER	A	TOUTE	BITURE
+	CUIRE N	A	LE	BOIS
+	ACCEPTER N	EN	TOUTE	BONNE FOI
+	RIRE	DE	TOUTE POSS-O	BOUCHE
+	LUTTER	JUSQU'A	LE	BOUT
+	CUIRE N	SUR	LA	BRAISE
+	FONCER	A	TOUTE	BRIDE
+	CUIRE N	A	LA	BROCHE
+	VENIR	PAR	LE	BUS
+	CUIRE N	A	LE	BUTAGAZ
+	CUIRE N	A	LE	BUTANE
+	DORMIR	EN	TOUT	CAS
+	CUIRE N	SOUS	LA	CENDRE
+	REMBOURSER N	A	LE	CENTUPLE

# الفهرس

7	الافتاحفة
9	التقطفم
15	تشكفل اللغات الطففة تشكفلا صورفا
53	بنفة الجمل البسطة فف اللغة الفرنسية
81	المناهج فف النحو
179	التركفب النحوف والحصر الاعلامف
179	ملحق : اللوحة C <sub>1</sub>
208	عففات من التعاففر الجامدة